

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME CLII

1934

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 3480. — Irak et Turquie :</b>	
Traité de commerce. Signé à Ankara, le 10 janvier 1932 ... ..	17
<b>N° 3481. — Belgique et France :</b>	
Echange de notes relatif à l'exemption réciproque du visa consulaire sur les patentes de santé des navires. Bruxelles, les 19 et 28 juillet 1934 ... ..	27
<b>N° 3482. — Pologne et Roumanie :</b>	
Accord additionnel à la Convention conclue le 9 mai 1930 entre les deux pays, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signé à Bucarest, le 2 mai 1931 ... ..	33
<b>N° 3483. — Etats-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Convention concernant l'exemption réciproque des prescriptions relatives aux lignes de charge pour les navires des deux Etats naviguant uniquement dans les eaux abritées de la côte occidentale de l'Amérique du Nord, ainsi qu'il est prévu à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention internationale sur les lignes de charge, signée à Londres, le 5 juillet 1930. Signée à Washington, le 9 décembre 1933 ... ..	39
<b>N° 3484. — Etats-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires, et protocole. Signés à Washington, le 13 février 1934 ... ..	45
<b>N° 3485. — Etats-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Traité additionnel au Traité d'extradition du 1 <sup>er</sup> août 1924. Signé à Washington, le 17 mai 1934 ... ..	83
<b>N° 3486. — Roumanie et Suisse :</b>	
Convention d'établissement, et protocole de signature. Signés à Bucarest, le 19 juillet 1933 ... ..	89

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

**VOLUME CLII**

**1934**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Page
<b>No. 3480. — Iraq and Turkey :</b>	
Treaty of Commerce. Signed at Ankara, January 10th, 1932 ... ..	17
<b>No. 3481. — Belgium and France :</b>	
Exchange of Notes regarding the Reciprocal Exemption from Consular Visa on Bills of Health for Vessels. Brussels, July 19th and 28th, 1934 ... ..	27
<b>No. 3482. — Poland and Roumania :</b>	
Additional Agreement to the Convention concluded on May 9th, 1930, between the Two Countries, regarding the Operation of Regular Air Lines of Communication. Signed at Bucharest, May 2nd, 1931 ... ..	33
<b>No. 3483. — United States of America and Canada :</b>	
Convention regarding the Reciprocal Exemption, for Vessels of the Two States operating solely on Sheltered Waters of the West Coast of North America, from Load-Line Requirements, as contemplated in Article 2, Section 2, of the International Load- Line Convention, signed at London, July 5th, 1933. Signed at Washington, December 9th, 1933 ... ..	39
<b>No. 3484. — United States of America and Finland :</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights, and Protocol. Signed at Washington, February 13th, 1934 ... ..	45
<b>No. 3485. — United States of America and Finland :</b>	
Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of August 1st, 1924. Signed at Washington, May 17th, 1934 ... ..	83
<b>No. 3486. — Roumania and Switzerland :</b>	
Convention regarding Conditions of Residence and Business, and Protocol of Signature. Signed at Bucharest, July 19th, 1933 ... ..	89

	Pages
<b>N° 3487. — Etats-Unis d'Amérique et Pérou :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de communications internationales émanant de tierces personnes par des stations radiotélégraphiques d'amateurs. Lima, les 16 février et 23 mai 1934 ... ..	99
<b>N° 3488. — Lettonie et Norvège :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa des passeports entre les deux pays. Oslo, le 27 juin 1934, et Stockholm, le 28 juin 1934 ... ..	107
<b>N° 3489. — Hongrie et Norvège :</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif au taux douanier applicable aux « kipper » harengs de production norvégienne importés en Hongrie. Budapest, le 22 juin 1934, et Berlin, le 4 juillet 1934 ... ..	115
<b>N° 3490. — Belgique et France :</b>	
Arrangement sur la réparation des dommages de guerre subis par les habitants, ou causés sur les territoires des régions rattachées aux deux pays en vertu du Traité de Versailles du 28 juin 1919, signé à Bruxelles, le 20 novembre 1931, et échange de notes, Bruxelles, les 2 octobre et 17 novembre 1931 ... ..	121
<b>N° 3491. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Estonie :</b>	
Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 18 janvier 1926, avec protocole et annexes, signés à Londres, le 11 juillet 1934, et note y relative de la même date, et échange de notes relatif à l'approbation par les deux Parties du texte estonien de cet accord, Tallinn, le 14 septembre 1934... ..	131
<b>N° 3492. — Autriche et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité en vue d'éviter la double imposition en matière de successions, et protocole final. Signés à Vienne, le 11 février 1922 ... ..	175
<b>N° 3493. — Autriche et Pays-Bas :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Vienne, le 16 mai 1933, et La Haye, le 28 juin 1933... ..	193
<b>N° 3494. — Pays-Bas et Pologne et Ville libre de Dantzig :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Varsovie, le 22 mai 1933, et La Haye, le 28 juin 1933... ..	201
<b>N° 3495. — Allemagne et Pays-Bas :</b>	
Accord fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. La Haye, le 23 juin 1933, et Berlin, le 28 juin 1933 ... ..	209

	Page
<b>No. 3487. — United States of America and Peru :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement for the International Exchange of Messages by Amateur Radio Stations on behalf of Third Parties. Lima, February 16th and May 23rd, 1934 ... ..	99
<b>No. 3488. — Latvia and Norway :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the Two Countries. Oslo, June 27th, 1934, and Stockholm, June 28th, 1934	107
<b>No. 3489. — Hungary and Norway :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Duty to be applied to Kippered Herrings of Norwegian Origin imported into Hungary. Budapest, June 22nd, 1934, and Berlin, July 4th, 1934... ..	115
<b>No. 3490. — Belgium and France :</b>	
Agreement regarding the Reparation of War Damage suffered by Inhabitants, or caused to Territories of the Regions annexed to the Two Countries in virtue of the Treaty of Versailles of June 28th, 1919, signed at Brussels, November 20th, 1931, and Exchange of Notes, Brussels, October 2nd and November 17th, 1931 ... ..	121
<b>No. 3491. — Great Britain and Northern Ireland and Estonia :</b>	
Supplementary Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of January 18th, 1926, with Protocol and Annexes, signed at London, July 11th, 1934, and Note relating thereto of the same Date, and Exchange of Notes regarding the Approval by the Two Parties of the Estonian Text of the above Agreement, Tallinn, September 14th, 1934 ... ..	131
<b>No. 3492. — Austria and Czechoslovakia :</b>	
Treaty for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Succession Duties, and Final Protocol. Signed at Vienna, February 11th, 1922 ... ..	175
<b>No. 3493. — Austria and the Netherlands :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Vienna, May 16th, 1933, and The Hague, June 28th, 1933 ...	193
<b>No. 3494. — The Netherlands and Poland and Free City of Danzig :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Warsaw, May 22nd, 1933, and The Hague, June 28th, 1933 ...	201
<b>No. 3495. —Germany and the Netherlands :</b>	
Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. The Hague, June 23rd, 1933, and Berlin, June 28th, 1933 ... ..	209

## N° 3496. — Italie et Pays-Bas :

Pages

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Rome, le 21 mai 1933, et La Haye, le 6 juillet 1933... .. 247

## N° 3497. — Danemark et Pays-Bas :

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Copenhague, le 2 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933... .. 253

## N° 3498. — Norvège et Pays-Bas :

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Oslo, le 6 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933... .. 259

## N° 3499. — Pays-Bas et Tchécoslovaquie :

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Prague, le 6 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933... .. 267

## N° 3500. — Pays-Bas et Yougoslavie :

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Belgrade, le 8 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933 ... .. 273

## ANNEXE XXXVII. — Ratifications, adhésions, prolongations, dénonciations, etc.

## N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.

Disposition facultative : *Signatures, ratification* ... .. 282

## N° 364. — Déclaration entre le Danemark et l'Islande concernant l'assistance à donner, en certains cas, aux marins indigents. Signée à Copenhague, le 9 octobre 1922

Echange de notes relatif à l'abrogation, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934, de la déclaration susmentionnée. Reykjavik, les 8 mai et 8 juin 1934 ... .. 284

	Page
<b>No. 3496. — Italy and the Netherlands :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Rome, May 21st, 1933, and The Hague, July 6th, 1933 ... ..	247
<b>No. 3497. — Denmark and the Netherlands :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Copenhagen, June 2nd, 1933, and The Hague, July 18th, 1933	253
<b>No. 3498. — Norway and the Netherlands :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Oslo, June 6th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933 ... ..	259
<b>No. 3499. — The Netherlands and Czechoslovakia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Prague, June 6th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933 ... ..	267
<b>No. 3500. — The Netherlands and Yugoslavia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Belgrade, June 8th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933 ... ..	273
 <b>ANNEX XXXVII. — Ratifications, Accessions, Prolongations, Denunciations, etc.</b>	
<b>No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16th, 1920.</b>	
Optional Clause : <i>Signatures, ratification</i> ... ..	282
<b>No. 364. — Declaration between Denmark and Iceland regarding the Assistance to be afforded in Certain Cases to Necessitous Seamen. Signed at Copenhagen, October 9th, 1922.</b>	
Exchange of Notes relating to the Abrogation, as from July 1st, 1934, of the above-mentioned Declaration. Reykjavik, May 8th and June 8th, 1934 ... ..	284

<b>N° 603. — Traité de commerce entre l'Italie et la Suisse. Signé à Zurich, le 27 janvier 1923.</b>	
Protocole additionnel au traité ci-dessus. Signé à Berne, le 30 décembre 1933 ... ..	288
<b>N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	294
<b>N° 905. — Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	295
<b>N° 1204. — Convention télégraphique entre la Belgique et les Pays-Bas. Signée à La Haye, le 15 mars 1926.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	295
<b>N° 1380. — Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique, et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	295
<b>N° 1414. — Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	296
<b>N° 1778. — Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer (C. I. M.). Signée à Berne, le 23 octobre 1924.</b>	
<b>Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.</b> (Texte issu des délibérations de la Commission d'experts de l'annexe I, de mai-juin et octobre 1930.)	
<i>Abrogation</i> des prescriptions susmentionnées ... ..	296
<b>N° 1794. — Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes. Signé à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1924.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	297
<b>N° 2123. — Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	297
<b>N° 2137. — Traité général de renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale. Signé à Paris, le 27 août 1928.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	298



	Page
<b>No. 603. — Treaty of Commerce between Italy and Switzerland. Signed at Zurich, January 27th, 1923.</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Berne, December 30th, 1933 ... ..	288
<b>No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, September 12th, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	294
<b>No. 905. — Convention relating to the Development of Hydraulic Power affecting more than one State, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	295
<b>No. 1204. — Telegraphic Convention between Belgium and the Netherlands. Signed at The Hague, March 15th, 1926.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	295
<b>No. 1380. — Convention relating to the Transmission in Transit of Electric Power, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9th, 1923.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	295
<b>No. 1414. — Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25th, 1926.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	296
<b>No. 1778. — International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail (C.I.M.). Signed at Berne, October 23rd, 1924.</b>	
Regulations concerning Articles accepted for Carriage subject to Certain Conditions. (Text resulting from the Discussion of the Committee of Experts on Annex I in May-June and October 1930.)	
<i>Abrogation</i> of the above-mentioned Regulations ... ..	296
<b>No. 1794. — Agreement respecting Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease. Signed at Brussels, December 1st, 1924</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	297
<b>No. 2123. — Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26th, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	297
<b>No. 2137. — General Treaty for Renunciation of War as an Instrument of National Policy. Signed at Paris, August 27th, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	298

	Pages
<b>N° 2370. — Arrangement concernant les colis postaux, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	298
<b>N° 2482. — Arrangement commercial entre la Roumanie et la Yougoslavie. Signé à Bucarest, le 4 août 1930.</b>	
Echange de notes prorogeant l'arrangement susmentionné pour une nouvelle période de six mois, soit jusqu'au 31 décembre 1934. Bucarest, les 22 et 28 juin 1934 ... ..	299
<b>N° 2623. — Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	301
<b>N° 2721. — Convention entre la Lettonie et la Lituanie relative à la corroboration et à la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière. Signée à Riga, le 25 janvier 1931.</b>	
Protocole portant prorogation jusqu'au 1 <sup>er</sup> avril 1935 de la convention susmentionnée. Signé à Kaunas, le 9 mai 1934 ... ..	301
<b>N° 2816. — Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 9 septembre 1886, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, et à Rome, le 2 juin 1928.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	303
<b>N° 2921. — Echange de notes entre les Gouvernements hongrois et néerlandais, comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Budapest, le 25 mai, et La Haye, le 26 juin 1931.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	303
<b>N° 2922. — Echange de notes entre les Gouvernements autrichien et néerlandais, comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Vienne, le 31 mai, et La Haye, le 26 juin 1931.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	304
<b>N° 2923. — Accord entre l'Italie et les Pays-Bas, fixant des dispositions moins rigoureuses que les prescriptions de la Convention internationale du 23 octobre 1924 relatives au trafic international des objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions. Signé à La Haye, le 6 juillet, et à Rome, le 5 septembre 1931.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	304

	Page
<b>No. 2370. — Parcel Post Agreement, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions relating to the Conveyance of Parcel Post by Air. Signed at London, June 28th, 1929.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	298
<b>No. 2482. — Commercial Agreement between Roumania and Yugoslavia. Signed at Bucharest, August 4th, 1930.</b>	
Exchange of Notes renewing the above-mentioned Agreement for a Further Period of Six Months, <i>i. e.</i> until December 31st, 1934. Bucharest, June 22nd and 28th, 1934 ... ..	299
<b>No. 2623. — International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, April 20th, 1929.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	301
<b>No. 2721. — Convention between Latvia and Lithuania relating to the Verification and Liquidation of Immovable Property divided by the Frontier Line. Signed at Riga, January 25th, 1931.</b>	
Protocol renewing until April 1st, 1935, the above-mentioned Convention. Signed at Kaunas, May 9th, 1934 ... ..	301
<b>No. 2816. — Convention of Berne for the Protection of Literary and Artistic Works. Signed on September 9th, 1886, revised at Berlin, November 13th, 1908, and at Rome, June 2nd, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	303
<b>No. 2921. — Exchange of Notes between the Hungarian and Netherlands Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Budapest, May 25th, and The Hague, June 26th, 1931.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	303
<b>No. 2922. — Exchange of Notes between the Austrian and Netherlands Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Vienna, May 31st, and The Hague, June 26th, 1931.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	304
<b>No. 2923. — Agreement between Italy and the Netherlands establishing Less Strict Provisions for the Regulations contained in the International Convention of October 23rd, 1924, regarding the International Traffic of Goods excluded from the Traffic or admitted subject to Certain Conditions. Signed at The Hague, July 6th, and at Rome, September 5th, 1931.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	304

- Pages
- N° 2924. — Echange de notes entre les Gouvernements norvégien et néerlandais, comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Oslo, le 9 juin, et La Haye, le 15 juillet 1931.
- Abrogation...* ... .. 305
- N° 2925. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et suédois, comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Stockholm, le 13 juin, et La Haye, le 15 juillet 1931.
- Abrogation...* ... .. 305
- N° 2926. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et néerlandais, comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Copenhague, le 16 juin, et La Haye, le 15 juillet 1931.
- Abrogation...* ... .. 306
- N° 2927. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et yougoslave, comportant un accord fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Belgrade, le 17 juin, et La Haye, le 15 juillet 1931.
- Abrogation...* ... .. 306
- N° 2928. — Accord entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, établissant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Signé à La Haye, le 20 juillet, et à Prague, le 11 août 1931.
- Abrogation...* ... .. 307
- N° 2929. — Echange de notes, comportant un accord entre les Gouvernements néerlandais et roumain, fixant des dispositions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays d'objets qui, conformément à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer du 23 octobre 1924, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions. Bucarest, le 27 juin, et La Haye, le 20 juillet 1931.
- Abrogation...* ... .. 307

	Page
<b>No. 2924.</b> — Exchange of Notes between the Norwegian and Netherlands Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Oslo, June 9th, and The Hague, July 15th, 1931.	
<i>Abrogation</i> ...	305
<b>No. 2925.</b> — Exchange of Notes between the Netherlands and Swedish Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Stockholm, June 13th, and The Hague, July 15th, 1931.	
<i>Abrogation</i> ...	305
<b>No. 2926.</b> — Exchange of Notes between the Danish and Netherlands Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Copenhagen, June 16th, and The Hague, July 15th, 1931.	
<i>Abrogation</i> ...	306
<b>No. 2927.</b> — Exchange of Notes between the Netherlands and Yugoslav Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Belgrade, June 17th, and The Hague, July 18th, 1931.	
<i>Abrogation</i> ...	306
<b>No. 2928.</b> — Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia establishing Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Signed at The Hague, July 20th, and at Prague, August 11th, 1931.	
<i>Abrogation</i> ...	307
<b>No. 2929.</b> — Exchange of Notes between the Netherlands and Roumanian Governments constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods which, in accordance with the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail of October 23rd, 1924, are excluded from the Traffic or are only admitted subject to Certain Conditions. Bucharest, June 27th, and The Hague, July 20th, 1931.	
<i>Abrogation</i> ...	307

	Pages
<b>N° 2969. — Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie. Signée à Prague, le 4 décembre 1931.</b>	
Echange de notes fixant les conditions auxquelles la convention susmentionnée sera applicable aux territoires néerlandais situés hors d'Europe. Prague, le 22 mai 1934	308
<b>N° 3023. — Convention d'Union postale des Amériques et de l'Espagne. Signée à Madrid, le 10 novembre 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>N° 3024. — Union postale des Amériques et de l'Espagne. Arrangement relatif aux mandats de poste. Signé à Madrid, le 10 novembre 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>N° 3025. — Union postale des Amériques et de l'Espagne. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Madrid, le 10 novembre 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>N° 3046. — Convention fixant des règles à observer pour la concession du droit d'asile, adoptée par la VI<sup>e</sup> Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 20 février 1928.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	313
<b>N° 3119. — Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	313
<b>N° 3192. — Accord entre la Colombie et le Pérou relatif aux modalités d'exécution des solutions proposées par le Conseil de la Société des Nations dans le rapport qu'il a adopté le 18 mars 1933. Signé à Genève, le 25 mai 1933.</b>	
Acte de remise du territoire de Leticia aux autorités colombiennes par la Commission désignée par la Société des Nations conformément à l'Accord signé à Genève le 25 mai 1933 par les représentants des Républiques de Colombie et du Pérou, ainsi que par le Président du Conseil de la Société des Nations. Signé à Leticia, le 19 juin 1934	314
<b>N° 3201. — Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Danemark relative à l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 29 novembre 1932.</b>	
Echange de notes concernant l'application à la Transjordanie des dispositions de la convention susmentionnée. Copenhague, les 25 et 28 juin 1934 ... ..	342
<b>N° 3219. — Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, et protocole de signature. Signés à Genève, le 13 juillet 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	344
<i>Adhésions</i> ... ..	344
<b>ERRATUM...</b> ... ..	344

	Page
<b>No. 2969. — Convention between the Netherlands and Czechoslovakia regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters. Signed at Prague, December 4th, 1931.</b>	
Exchange of Notes establishing the Conditions for the Application to the Netherlands Territories situated outside Europe of the above-mentioned Convention. Prague, May 22nd, 1934 ... ..	308
<b>No. 3023. — Postal Union Convention of the Americas and Spain. Signed at Madrid, November 10th, 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>No. 3024. — Postal Union of the Americas and Spain. Agreement regarding Money Orders. Signed at Madrid, November 10th, 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>No. 3025. — Postal Union of the Americas and Spain. Parcel Post Agreement. Signed at Madrid, November 10th, 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>No. 3046. — Convention fixing the Rules to be observed for the Granting of Asylum, adopted by the Vith International Conference of American States. Signed at Habana, February 20th, 1928.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	313
<b>No. 3119. — International Load-Line Convention. Signed at London, July 5th, 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	313
<b>No. 3192. — Agreement between Colombia and Peru relating to the Procedure for putting into Effect the Recommendations proposed by the Council of the League of Nations in the Report which it adopted on March 18th, 1933. Signed at Geneva, May 25th, 1933.</b>	
Record of the Transfer of the Territory of Leticia to the Colombian Authorities by the Commission appointed by the League of Nations in accordance with the Agreement signed at Geneva on May 25th, 1933, by the Representatives of the Republics of Colombia and of Peru and by the President of the Council of the League of Nations. Signed at Leticia, June 19th, 1934 ... ..	314
<b>No. 3201 — Convention between Great Britain and Northern Ireland and Denmark regarding Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 29th, 1932.</b>	
Exchange of Notes respecting the Extension to Trans-Jordan of the Provisions of the above-mentioned Convention. Copenhagen, June 25th and 28th, 1934 ... ..	342
<b>No. 3219. — Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, July 13th, 1931.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	344
<i>Accessions</i> ... ..	344
<b>ERRATUM</b> ... ..	344





N° 3480.

---

**IRAK ET TURQUIE**

Traité de commerce. Signé à Ankara,  
le 10 janvier 1932.

---

**IRAQ AND TURKEY**

Treaty of Commerce. Signed at  
Ankara, January 10th, 1932.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3480. — TÜRKİYE CÜMHURİYETİ İLE İRAK KIRALLIĞI ARASINDA<sup>1</sup>.  
10 KÂNUNUSANI 1932 TARİHİNDE ANKARADA İMZA OLUNAN  
TİCARET MUAHEDESİ.

*Turkish, Arabic and French official texts communicated by the Turkish Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Treaty took place August 30th, 1934.*

Bir taraftan :

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ HAZRETLERİ ;

ve diğer taraftan :

HAŞMETLÛ İRAK KRALI HAZRETLERİ ;

Ticarî münasebetlerini muhafaza ve inkaşaf ettirmek ve ülkelerinde iki tarafın ticarete bahşeyledikleri muameleyi tayin etmek arzusu ile mütehassis olarak bir Ticaret Muahedesi akdine karar vermişler ve bu bapta mütekabil murahhasları olmak üzere :

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ HAZRETLERİ :

İktisat Vekili ve Burdur Mebusu Mustafa ŞEREF Beyefendiği ;

HAŞMETLÛ İRAK KRALI HAZRETLERİ :

Irak Meclisi Vüzera Reisi ve Rafidein nişanının ikinci sınıfını hamil Ferik Nuri ESSAIT PAŞA Hazretlerini tayin etmişlerdir.

Müşarünileyhler usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ettikten sonra âtideki hükümleri kararlaştırmışlardır :

*Madde 1.*

Munzam resimler ve tezyit emsali dahil olmak üzere ithal ve ihraç resimlerine ve ticarete ve gümrüğe ait diğer resim ve mükellefiyetlere müteallik hususlar ile transit, antrepoya konma ve gümrük muameleleri hususlarında, kezalik seygar ticaret memurları numunelerine yapılacak muamelelerde Türkiye İraka ve Irak Türkiye'ye en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesi bahşedecektir.

Binaberin, Irakın herhangi tabii veya sınaî müstahsalâtının Türkiye'ye ithal veya orada sürümünden, herhangi diğer ecnebi memleketin tabii veya sınaî müstahsalâtından cibayet edilen veya edilecek olanlardan daha yüksek veya başka rüsum istifa edilmeyecektir.

Aynile Türkiye'nin herhangi tabii veya sınaî müstahsalâtının İraka ithal veya orada sürümünden, herhangi diğer ecnebi memleketin tabii veya sınaî müstahsalâtından cibayet edilen veya edilecek olanlardan daha yüksek veya başka rüsum istifa edilmeyecektir.

Kezalik, diğer Tarafa gönderilecek herhangi maddenin ihracı üzerinden Türkiye veya Irakta, mümasil mevadın herhangi diğer memlekete ihracı üzerinden istifa olunanlardan daha yüksek veya başka rüsum cibayet edilmeyecektir.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bagdad, May 8th, 1934.

N<sup>o</sup> 3480. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE L'IRAK ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 10 JANVIER 1932.

*Textes officiels turc, arabe et français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Turquie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 août 1934.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, d'une part, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK, d'autre part,

Désireux de conserver et de développer leurs relations commerciales et de déterminer le traitement à accorder dans leurs territoires respectifs au commerce de l'autre Partie, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Mustafa ŞEREF Bey, ministre de l'Économie nationale, député de Burdur ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK :

Son Excellence le général Nuri ESSAID Pacha, président du Conseil des Ministres d'Irak, II<sup>e</sup> Classe de l'Ordre de Rafidein ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

En ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation, y compris les surtaxes et coefficients de majoration, et tous autres droits et charges ayant trait au commerce et à la douane, ainsi qu'en matière de transit, d'entreposage, des formalités douanières et du régime des échantillons de commis voyageurs, la Turquie accordera à l'Irak et l'Irak accordera à la Turquie le traitement de la nation la plus favorisée.

Il ne sera donc prélevé sur l'importation ou l'écoulement en Turquie de n'importe quels produits naturels ou industriels de l'Irak des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront perçus sur des produits naturels ou industriels de n'importe quel autre pays étranger.

De même il ne sera pas prélevé sur l'importation ou l'écoulement en Irak de n'importe quels produits naturels ou industriels de la Turquie des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou seront perçus sur des produits naturels ou industriels de n'importe quel autre pays étranger.

Egalement, il ne sera pas perçu en Turquie ou en Irak sur l'exportation de n'importe quels articles destinés à l'autre Partie, des droits plus élevés ou autres que ceux prélevés sur l'exportation des articles similaires à destination de n'importe quel autre pays étranger.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bagdad, le 8 mai 1934.

Bilcümle sair enebi memleketlerin tabii müstahsalı herhangi bir maddeye Yüksek Âkit Taraf-lardan birinin bahşedebileceği bilcümle menafi, ne olursa olsun, diğer Yüksek Âkit Tarafın tabii veya mamul müstahsalı aynı maddeye aynı zamanda ve bu bapta talep vaki olmaksızın tatbik edilecektir.

Bu maddenin ahkâmı :

a) Türkiye'nin ve Irakın, 1923 senesinde eski Osmanlı imperatorluğundan ayrılmış olan memleketlerden gelen müstahsallara gümrük tarifesi hususunda bahşettikleri veya ileride edecekleri hususî menfaat ve müsaadelere ;

b) Türkiye yahut Irakın gümrük hudutlarının her bir tarafından eni (15) on beş kilometroyu tecavüz etmeyen bir sahada hudut ticaretine bahşeyliyecekleri muameleyle ; şamil değildir.

*Madde 2.*

Her Yüksek Âkit Taraf, ithalât ve ihracat üzerindeki memnuiyet ve tahditler hususunda mütetekabilen, en ziyade mazharı müsaade millet muamelesi tatbik eylemeği taahhüt ederler.

Ancak insan, hayvan, veya nebat hayatını himayeye matuf sıhhi mahiyette memnuiyet veya takyitler vazında her iki Taraf, en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesi bahşetmek kaydile mukayyet olmaksızın, serbestilerini muhafaza ederler.

*Madde 3.*

Yüksek Âkit Taraflardan her biri diğer Tarafın tabii veya sınaî müstahsalâtının ithalinde hususî gümrük tarifesi tatbikini temin edecek bir itilâf akdi zımnında mümkün olduğu kadar yakın bir zamanda müzakereye başlamağı taahhüt ederler.

*Madde 4.*

Türkçe, Arapça ve Fransızca lisanlarında tanzim edilen işbu Muahedename tasdik edilecek ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar az bir zaman zarfında Bağdat'ta teati edilecektir.

Muahede tasdiknamelerin teatisinden on beş gün sonra meriyete girecek ve feshedilinceye kadar meriyette kalacaktır. Bu fesih Yüksek Akit Taraflardan biri tarafından diğer Tarafa tebliğ edildiği tarihten itibaren üç aylık bir müddetin inkızasından sonra muteber olacaktır.

Bu Muahedenin tatbik ve tefsiri hakkında hergangi ihtilâf zuhurunda Fransısca metin muteber olacaktır.

Yukarıdaki ahkâmı tasdik etmek üzere Murahhaslar işbu Muahedenameyi imza etmiş ve mühürlemişlerdir.

Ankara'da bin dokuz yüz otuz iki senesi kânunusanisinin onuncu günü tanzim edilmiştir.

M. ŞEREF.

Nuri ESSAID.

Tout avantage, quel qu'il soit, que l'une des deux Hautes Parties contractantes pourra accorder à un article quelconque, produit naturel ou industriel de tout autre pays étranger, s'appliquera simultanément et sans que la demande en soit formulée, au même article, produit naturel ou fabriqué, de l'autre Haute Partie contractante.

Les stipulations de cet article ne s'étendent pas :

a) Aux avantages et faveurs spéciales que la Turquie et l'Irak accordent ou qu'ils accorderaient à l'avenir en matière de tarif douanier à des produits provenant d'autres pays détachés de l'ancien Empire ottoman en 1923 ;

b) Au traitement que la Turquie ou l'Irak accorderaient au commerce frontalier dans une zone ne dépassant pas (15) quinze kilomètres en largeur de chaque côté de leur frontière douanière.

*Article 2.*

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prohibitions et les restrictions sur les importations et les exportations.

Toutefois, les deux Parties, sans être tenues d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée, se réservent la liberté d'imposer des prohibitions ou des restrictions d'un caractère sanitaire destinées à protéger la vie humaine, animale ou végétale.

*Article 3.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à entamer, dans le plus bref délai possible, des négociations en vue d'arriver à un accord destiné à assurer l'application d'un tarif spécial à l'importation des produits naturels ou industriels de l'autre Partie.

*Article 4.*

Le présent traité, rédigé en langues turque, arabe et française, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bagdad aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, cette dénonciation ne pouvant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle elle aurait été notifiée par l'une des Hautes Parties contractantes.

S'il s'élève un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application du présent traité, le texte français fera foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Ankara, le dix janvier mil neuf cent trente-deux.

M. ŞEREF.

Nuri ESSAID.

صاحب الفخامة الفريق نوري باشا  
السعيد رئيس مجلس وزراء العراق وحامل  
وسام الراقدين من الدرجة الثانية .  
الذين بعد ان قدم كل منهما اوراق  
تفويضه الى الآخر ووجدها صحيحة  
ومطابقة للأصول اتفقا على ما يأتي .

#### المادة الاولى

تمنح تركيا العراق وكذلك يمنح العراق  
تركيا معاملة اكثر الامم حظوة فيما  
يتعلق برسوم الادخال والاخراج بما فيها  
ضرائب الرسوم وضرب النسبة وجميع الرسوم  
والتكاليف الاخرى المختصة بالتجارة  
والكمرك وكذلك في الامور المتعلقة  
بالترانسيت والخزن ومعاملات الكمرك وفي  
المعاملة الجارية على النماذج التجارية لوكلاء  
التجار السيارين .

وعليه لا يستوفى في تركيا عند ادخال  
او مداولة المنتوجات العراقية طبيعية كانت  
او صناعية رسوما اعلى من او مختلفة عن  
تلك الرسوم المستوفاة او التي تستوفى عن

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

N° 3480.

معاهدة تجارية بين تركيا والعراق

صاحب الفخامة رئيس الجمهورية التركية

من الجهة الواحدة

وصاحب الجلالة ملك العراق

من الجهة الأخرى

رغبة في المحافظة على علاقتهم التجارية  
وتوسيع نطاقها وتعيين المعاملة التي تمنح  
في بلاد كل منهما لتجارة الطرف الآخر  
قد قررا عقد معاهدة تجارية وعينا لهذا  
الغرض مند وبين مفوضين لهما .

عن صاحب الفخامة رئيس الجمهورية التركية  
صاحب المعالي مصطفى شرف بك وزير  
الاقتصاد لحكومة الجمهورية التركية ونائب  
بوردرور .

وعن صاحب الجلالة ملك العراق

(١) المساعدات والمنافع الخاصة التي تمنحها الآن او تمنحها في المستقبل تركية والعراق بشأن امور التعريفة الكمركية على المنتوجات الواردة من البلاد الاخرى المسلحة في سنة ١٩٢٣ من الامبراطورية العثمانية السابقة .

(٢) المعاملات التي تمنحها تركية او العراق بشأن تجارة الحدود في منطقة لا تتجاوز خمسة عشر كيلو مترا عرضا من جميع جهات الحدود الكمركية .

### المادة الثانية

يتعهد كل من الطرفين السامين المتعاقدين تعهداً متقابلاً بتطبيق معاملة اكثر الامم حظوة فيما يخص منع الاستيراد والاخراج او تقييدهما .

غير ان الطرفين يحتفظان بحرية وضع موانع وتقييدات صحية لحفظ الحياة الانسانية والحيوانية والنباتية بدون ان يتقيدا بمنح ماملة اكثر الامم حظوة .

المنتوجات الطبيعية او الصناعية العائدة الى اية دولة اجنبية اخرى .

وكذلك لا يستوفى في العراق عند ادخال او مداولة المنتوجات التركية طبيعية كانت او صناعية رسوما اعلى من او مختلفة عن تلك الرسوم المستوفاة او التي تستوفى عن المنتوجات الطبيعية او الصناعية العائدة الى اية دولة اجنبية اخرى .

ولا يستوفى في تركية او في العراق حين الاخراج على الاموال التي ترسل الى

الطرف الآخر رسوما اعلى من او مختلفة عن الرسوم المستوفاة عن الاموال المماثلة حين اخراجها الى اية دولة اجنبية اخرى .

ان جميع المساعدات مهما كانت التي يمنحها احد الطرفين السامين المتعاقدين على المنتوجات الطبيعية او الصناعية العائدة الى اية دولة اجنبية اخرى تمنح في نفس الوقت وبدون وقوع طاب على نفس المنتوجات الطبيعية او الصناعية العائدة الى الطرف السامي المتعاقدا الاخر .

لا تشمل احكام هذه المادة :

وتصبح نافذة بعد خمسة عشر يوما من تبادل وثائق الأبرام وتبقى معمولا بها حتى تبطل ولا يعتبر الأبطال نافذا الا بعد انقضاء ثلاثة اشهر من تاريخ تبليغه من قبل احد الطرفين الساميين المتعاقدين .

وفي حالة اى اختلاف كان فى تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية يعول على النص الفرنسى .

وتأيد ذلك قد وقع المندوبان المفوضان على هذه الاتفاقية وختماها .

كتبت فى انقره فى اليوم العاشر من كانون الثانى سنة الف وتسعمائة واثنين وثلاثين .

نورى السعيد      مصطفى شرف

### المادة الثالثة

يتعهد كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بالدخول باسرع ما يمكن فى المفاوضات للتوصل الى اتفاق يؤمن تطبيق تعريفه خاصة على المنتوجات الطبيعية او الصناعية العائدة الى الطرف الآخر عند ادخالها .

### المادة الرابعة

تبرم هذه المعاهدة المحررة باللغات التركية والعربية والفرنسية ويتم تبادل وثائق الأبرام فى بغداد باسرع ما يمكن .



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3480. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE KINGDOM OF IRAQ AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, JANUARY 10TH, 1932.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY, of the one part, and  
HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ, of the other part,

Being desirous of maintaining and developing their commercial relations and of determining the treatment to be accorded in their respective territories to the commerce of the other Party, have decided to conclude a Commercial Treaty and have appointed for this purpose as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY :

His Excellency Mustafa ŞEREF Bey, Minister of National Economy, Deputy for Burdur;

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ :

His Excellency General Nuri ESSAID Pasha, President of the Iraqi Cabinet, Second Class of the Order of Rafidein ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

As regards import and export duties, including surtaxes and coefficients of increase and any other commercial and Customs duties and charges, and likewise as regards transit, warehousing, Customs formalities and the treatment of commercial travellers' samples, Turkey shall grant to Iraq and Iraq shall grant to Turkey most-favoured-nation treatment.

Consequently, no duties higher or other than those which are or may be levied on the natural or industrial products of any other foreign country shall be levied on any natural or industrial products of Iraq imported into or sold in Turkey.

Similarly, no duties higher or other than those which are or may be levied on the natural or industrial products of any other foreign country shall be levied on any natural or industrial products of Turkey imported into or sold in Iraq.

Moreover, no duties higher or other than those levied on the export of like articles intended for any other foreign country shall be levied in Turkey or in Iraq on the export of any articles intended for the other Party.

Any privilege whatsoever which may be granted by either of the High Contracting Parties in respect of any article or natural or industrial product of any other foreign country shall be applied simultaneously and without a request to this effect in respect of the same article or natural or manufactured product of the other High Contracting Party.

The provisions of this Article shall not apply to :

(a) The special privileges and favours which may at any time be granted by Turkey and Iraq in the matter of Customs tariffs to products coming from other countries detached from the former Ottoman Empire in 1923 ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(b) The treatment granted by Turkey or Iraq in the matter of the frontier traffic in a zone not exceeding fifteen (15) kilometres in breadth on either side of their Customs frontier.

*Article 2.*

As regards import and export prohibitions and restrictions, the two High Contracting Parties reciprocally undertake to apply most-favoured-nation treatment.

Nevertheless, both Parties reserve the right to impose prohibitions or restrictions of a sanitary nature for the protection of human, animal or vegetable life, without being required to grant most-favoured-nation treatment.

*Article 3.*

Each of the High Contracting Parties undertakes as soon as possible to open negotiations with a view to reaching an agreement to ensure the application of a special import tariff to the natural or industrial products of the other Party.

*Article 4.*

The present Treaty, drawn up in the Turkish, Arabic and French languages, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bagdad as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until it is denounced, this denunciation to take effect only after the expiry of a period of three months as from the date on which it has been notified by one of the High Contracting Parties.

Should any dispute arise with regard to the interpretation or application of the present Treaty, the French text shall be authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Ankara, on the tenth day of January, one thousand nine hundred and thirty-two.

M. ŞEREF.

Nuri ESSAID.

N° 3481.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Echange de notes relatif à l'exemption réciproque du visa consulaire sur les patentes de santé des navires. Bruxelles, les 19 et 28 juillet 1934.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Exchange of Notes regarding the Reciprocal Exemption from Consular Visa on Bills of Health for Vessels. Brussels, July 19th and 28th, 1934.

N° 3481. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET FRANÇAIS RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU VISA CONSULAIRE SUR LES PATENTES DE SANTÉ DES NAVIRES. BRUXELLES, LES 19 ET 28 JUILLET 1934.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 septembre 1934.*

I.

AMBASSADE DE FRANCE  
EN BELGIQUE.

N° 552.

BRUXELLES, le 19 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance échangée entre l'Ambassade et votre Département au sujet de la suppression du visa consulaire sur les patentes de santé, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République est disposé à conclure avec le Gouvernement royal l'arrangement suivant :

« Chacun des deux gouvernements renonce, sous réserve de réciprocité, à la production, par les navires entrant dans ses ports métropolitains et battant pavillon de l'autre Etat, du visa de ses consuls sur les patentes de santé, quels que soient les ports touchés précédemment par lesdits navires.

» Cet arrangement ne s'applique pas aux navires entrant dans les ports non méditerranéens des colonies, protectorats, territoires sous mandat et possessions des deux Etats, où l'obligation de la patente de santé et du visa conserve sa force actuelle. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer son accord sur les déclarations ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(s) CLAUDEL.

Son Excellence Monsieur Henri Jaspar,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## No. 3481. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND FRENCH GOVERNMENTS REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM CONSULAR VISA ON BILLS OF HEALTH FOR VESSELS. BRUSSELS, JULY 19TH AND 28TH, 1934.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 3rd, 1934.*

## I.

FRENCH EMBASSY  
IN BELGIUM.

No. 552.

BRUSSELS, July 19th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the correspondence between the Embassy and your Department regarding the abolition of the consular visa on bills of health, I have the honour to inform you that the Government of the Republic is prepared to conclude with the Royal Government the following Arrangement :

“ Subject to reciprocity, each of the two Governments shall henceforward cease to require vessels entering the ports of its home territory and flying the flag of the other State to produce the visa of its consuls on bills of health, irrespective of the ports at which the aforesaid vessels have previously put in.

“ The present Arrangement shall not apply to vessels entering the non-Mediterranean ports of the colonies, protectorates, mandated territories and possessions of the two States, where the present regulations regarding the production of bills of health and visas shall remain in full force. ”

I should be grateful if you would be good enough to confirm your concurrence in the foregoing declarations.

I have the honour, etc.

(s) CLAUDEL.

His Excellency Monsieur Henri Jaspar,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale du Commerce extérieur.  
Section des Intérêts belges à l'étranger/Comm.

N<sup>os</sup> 56/2757.

BRUXELLES, le 28 juillet 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 19 juillet N<sup>o</sup> 552, concernant la suppression du visa consulaire sur les patentes de santé, j'ai l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de la République au sujet de l'adoption des dispositions reproduites ci-après :

« Chacun des deux gouvernements renonce, sous réserve de réciprocité, à la production, par les navires entrant dans ses ports métropolitains et battant pavillon de l'autre Etat, du visa de ses consuls sur les patentes de santé, quels que soient les ports touchés précédemment par lesdits navires.

» Cet arrangement ne s'applique pas aux navires entrant dans les ports non méditerranéens des colonies, protectorats, territoires sous mandat et possessions des deux Etats, où l'obligation de la patente de santé et du visa conserve sa force actuelle. »

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s) Henri JASPAR.

Son Excellence Monsieur Claudel,  
Ambassadeur de la République française,  
à Bruxelles.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

Directorate-General of Foreign Trade.  
Department of Belgian Interests Abroad/Comm.,  
Nos. 56/2757.

BRUSSELS, *July 28th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your letter of July 19th, No. 552, regarding the abolition of the consular visa on bills of health, I have the honour to inform you that the Royal Government is in agreement with the Government of the Republic concerning the adoption of the provisions hereinafter reproduced :

“ Subject to reciprocity, each of the two Governments shall henceforward cease to require vessels entering the ports of its home territory and flying the flag of the other State to produce the visa of its consuls on bills of health, irrespective of the ports at which the aforesaid vessels have previously put in.

“ The present Arrangement shall not apply to vessels entering the non-Mediterranean ports of the colonies, protectorates, mandated territories and possessions of the two States, where the present regulations regarding the production of bills of health and visas shall remain in full force. ”

I have the honour, etc.

(s) Henri JASPAR.

His Excellency Monsieur Claudel,  
Ambassador of the French Republic,  
Brussels.





N° 3482.

---

## POLOGNE ET ROUMANIE

Accord additionnel à la Convention conclue le 9 mai 1930 entre les deux pays, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signé à Bucarest, le 2 mai 1931.

---

## POLAND AND ROUMANIA

Additional Agreement to the Convention concluded on May 9th, 1930, between the Two Countries regarding the Operation of Regular Air Lines of Communication. Signed at Bucharest, May 2nd, 1931.

N<sup>o</sup> 3482. — ACCORD<sup>1</sup> ADDITIONNEL A LA CONVENTION<sup>2</sup> CONCLUE LE 9 MAI 1930 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE A L'EXPLOITATION DES LIGNES DE COMMUNICATION AÉRIENNE RÉGULIÈRE. SIGNÉ A BUCAREST, le 2 MAI 1931.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 septembre 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE  
et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

Animés d'un désir égal de donner un plus grand développement aux communications aériennes entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet, en vertu des dispositions de l'article 2 de la Convention entre le Royaume de Roumanie et la République de Pologne, relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Varsovie le 9 mai 1930, un accord additionnel à ladite convention et ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Monsieur Démètre Jean GHICA, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Jean SZEMBEK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne à Bucarest ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République de Pologne consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne București-Warszawa et *vice versa* établie par l'article premier de la convention susmentionnée soit prolongée jusqu'à Gdynia et jusqu'à la frontière polonaise avec la Ville libre de Dantzig.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie consent pour ce qui concerne son territoire à ce que la ligne aérienne Warszawa-București et *vice versa*, établie par l'article premier de la convention susmentionnée, soit prolongée jusqu'à la frontière roumaine dans la direction de Sofia et *vice versa*.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 25 juillet 1934.

<sup>2</sup> Volume CXII, page 225, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3482. — ADDITIONAL AGREEMENT <sup>2</sup> TO THE CONVENTION <sup>3</sup> CONCLUDED ON MAY 9TH, 1930, BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF ROUMANIA REGARDING THE OPERATION OF REGULAR AIR LINES OF COMMUNICATION. SIGNED AT BUCHAREST, MAY 2ND, 1931.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 4th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA  
and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,

Being equally desirous of developing air communications between the two countries, have decided, in virtue of the provisions of Article 2 of the Convention between the Kingdom of Roumania and the Republic of Poland regarding the operation of regular air lines of communication, signed at Warsaw on May 9th, 1930, to conclude for this purpose an Additional Agreement to the said Convention, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

Monsieur Dimitrie Jean GHICA, his Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

Monsieur Jean SZEMBEK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland at Bucharest ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The Government of the Republic of Poland agrees, as regards its territory, that the airway Bucharest-Warsaw and *vice versa*, established under Article 1 of the above-mentioned Convention, should be prolonged as far as Gdynia and the frontier of Poland with the Free City of Danzig.

The Government of the Kingdom of Roumania agrees, as regards its territory, that the airway Warsaw-Bucharest and *vice versa*, established under Article 1 of the above-mentioned Convention, should be prolonged as far as the Roumanian frontier in the direction of Sofia and *vice versa*.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, July 25th, 1934.

<sup>3</sup> Volume CXII, page 225, of this Series.

*Article 2.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Il restera en vigueur aussi longtemps que la convention citée ci-dessus et sera soumis, en ce qui concerne la mise en vigueur, révision et prolongation, aux mêmes conditions qui sont définies à l'alinéa 2 de l'article 19 de ladite convention.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 2 mai 1931.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

(ss) D. I. GHIKA.

(ss) J. SZEMBEK.

Pour copie conforme :

*Le Sous-Secrétaire d'Etat,*  
Savel Radulesco.

*Article 2.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall remain in force as long as the Convention mentioned above, and shall be subject, as regards entry into force, revision and renewal, to the same conditions as those laid down in Article 19, paragraph 2, of the said Convention.

Done at Bucharest, in duplicate, on May 2nd, 1931.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

(ss) D. I. GHIKA.

(ss) J. SZEMBEK.



N° 3483.

---

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CANADA

Convention concernant l'exemption réciproque des prescriptions relatives aux lignes de charge pour les navires des deux États naviguant uniquement dans les eaux abritées de la côte occidentale de l'Amérique du Nord, ainsi qu'il est prévu à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention internationale sur les lignes de charge, signée à Londres, le 5 juillet 1930. Signée à Washington, le 9 décembre 1933.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CANADA

Convention regarding the Reciprocal Exemption, for Vessels of the Two States operating solely on Sheltered Waters of the West Coast of North America, from Load-Line Requirements, as contemplated in Article 2, Section 2, of the International Load-Line Convention, signed at London, July 5th, 1930. Signed at Washington, December 9th, 1933.

No. 3483. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION, FOR VESSELS OF THE TWO STATES OPERATING SOLELY ON SHELTERED WATERS OF THE WEST COAST OF NORTH AMERICA, FROM LOAD-LINE REQUIREMENTS, AS CONTEMPLATED IN ARTICLE 2, SECTION 2, OF THE INTERNATIONAL LOAD-LINE CONVENTION<sup>2</sup>, SIGNED AT LONDON, JULY 5TH, 1930. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 9TH, 1933.

---

*English official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Convention took place September 5th, 1934.*

---

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of the Dominion of Canada ;

Desiring to exempt vessels of the United States and Canada operating solely on certain sheltered waters of the west coast of North America from load-line requirements, as contemplated in Article 2, Section 2, of the International Load-Line Convention, signed at London, July 5th, 1930, which reads as follows :

“ Ships when engaged on international voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration to which such ships belong from the provisions of this Convention, so long as they shall remain in such trades, if the Governments of the countries in which such ports are situated shall be satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of this Convention to ships engaged in such trades ” ;

Have resolved to conclude a Convention for these purposes, and to that end have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

William PHILLIPS, Acting Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, for the Dominion of Canada :

The Honorable William Duncan HERRIDGE, P.C., D.S.O., M.C., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Canada in the United States of America ;

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 26th, 1934.

<sup>2</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; Vol. CXLII, page 392 ; and Vol. CXLVII, page 354, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3483. — CONVENTION <sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX LIGNES DE CHARGE POUR LES NAVIRES DES DEUX ÉTATS NAVIGUANT UNIQUEMENT DANS LES EAUX ABRITÉES DE LA CÔTE OCCIDENTALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD, AINSI QU'IL EST PRÉVU A L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION<sup>3</sup> INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1930. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 9 DÉCEMBRE 1933.

*Texte officiel anglais communiqué par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 septembre 1934.*

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, au nom du Dominion du Canada ;

Désireux d'exempter les navires des Etats-Unis et du Canada qui naviguent exclusivement dans certains parages abrités du littoral occidental de l'Amérique du Nord, des prescriptions relatives aux lignes de charge, envisagées à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention internationale sur les lignes de charge, signée à Londres le 5 juillet 1930, et dont le texte est le suivant :

« Les navires pourront être exemptés des prescriptions de la présente convention par l'administration du gouvernement contractant dont ils relèvent, lorsqu'ils seront affectés à un trafic dans des voyages internationaux entre des ports proches de deux ou plusieurs pays, tant qu'ils demeureront affectés à ce trafic et si les gouvernements des pays dans lesquels ces ports sont situés reconnaissent que les voyages sont effectués dans des parages abrités et dans des conditions telles qu'il n'est ni raisonnable ni possible d'appliquer auxdits navires les prescriptions de la présente convention » ;

Sont convenus de conclure une convention à ces fins, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. William PHILLIPS, secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour le Dominion du Canada :

L'honorable William Duncan HERRIDGE, P.C., D.S.O., M.C., son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire pour le Canada aux Etats-Unis d'Amérique ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 26 juillet 1934.

<sup>3</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; vol. CXLII, page 392 ; et vol. CXLVII, page 354, de ce recueil.

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The Government of the United States of America, being satisfied that the waters of Puget Sound, the waters lying between Vancouver Island and the mainland, and east of a line from a point one nautical mile west of the city limits of Port Angeles in the State of Washington to Race Rocks on Vancouver Island, and of a line from Hope Island, British Columbia, to Cape Calvert, Calvert Island, British Columbia, the waters east of a line from Cape Calvert to Duke Point on Duke Island, and the waters north of Duke Island and east of Prince of Wales Island, Baranof Island and Chicagof Island, the waters of Peril, Neva and Olga Straits to Sitka, and the waters east of a line from Port Althorp on Chicagof Island to Cape Spencer, Alaska, are sheltered waters of the nature contemplated in Article 2, Section 2, of the International Load-Line Convention, 1930, agrees to exempt from the provisions of the International Load-Line Convention, and existing load-line statutes of the United States, Canadian vessels, and vessels of the United States, when engaged on international voyages originating on, wholly confined to, and terminating on the above defined waters.

*Article II.*

The Government of the Dominion of Canada, also being satisfied of the sheltered nature of the waters defined in Article I, agrees likewise to exempt vessels of the United States and Canadian vessels from the requirements of the aforesaid Convention and existing load-line statutes of Canada, when engaged on international voyages originating on, wholly confined to, and terminating on the said waters.

*Article III.*

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. It shall take effect on the day of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible, and it shall remain in force thereafter, until six months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have given to the other notice of an intention to terminate it.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Washington, the ninth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(Seal) William PHILLIPS.

(Seal) W. D. HERRIDGE.

Certified to be a true  
and complete textual copy of the original Convention  
in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ayant reconnu que les eaux du Puget Sound, les eaux situées entre l'île de Vancouver et le continent et à l'est d'une ligne reliant un point situé à un mille marin à l'ouest des limites de la ville de Port Angeles, dans l'Etat de Washington, et Race Rocks sur l'île de Vancouver, et d'une ligne reliant Hope Island, Colombie britannique, au cap Calvert, île Calvert, Colombie britannique, les eaux situées à l'est d'une ligne reliant le cap Calvert à Duke Point, Duke Island, et les eaux situées au nord de Duke Island et à l'est de l'île du Prince de Galles, de l'île Baranov et de l'île Chicagof, les eaux des détroits Peril, Neva et Olga jusqu'à Sitka, ainsi que les eaux situées à l'est d'une ligne reliant Port Althorp sur l'île Chicagof au cap Spencer, Alaska, constituent des eaux abritées telles que celles qui sont visées à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge, convient d'exempter des prescriptions de la Convention internationale sur les lignes de charge et des règlements actuels des États-Unis visant les lignes de charge, les navires canadiens, ainsi que les navires des États-Unis, lorsqu'ils sont affectés à un trafic dans des voyages internationaux ayant pour point de départ et pour point d'arrivée les eaux susdéfinies et entièrement compris dans les limites de ces eaux.

*Article II.*

Le Gouvernement du Dominion du Canada, reconnaissant également la qualité de parages abrités des eaux définies à l'article premier, convient de même d'exempter les navires des États-Unis et les navires canadiens des prescriptions de la convention susmentionnée et des règlements actuels du Canada visant les lignes de charge, lorsque ces navires sont affectés à un trafic dans des voyages internationaux ayant pour point de départ et pour point d'arrivée les eaux susdéfinies et compris entièrement dans les limites de ces eaux.

*Article III.*

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes. Elle prendra effet le jour de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Washington aussitôt que possible, et restera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de la dénoncer.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Washington, le neuf décembre mil neuf cent trente-trois.

(Sceau) William PHILLIPS.

(Sceau) W. D. HERRIDGE.



N° 3484.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FINLANDE

Traité d'amitié, de commerce et de  
droits consulaires, et protocole.  
Signés à Washington, le 13 février  
1934.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND FINLAND

Treaty of Friendship, Commerce and  
Consular Rights, and Protocol.  
Signed at Washington, February  
13th, 1934.

No. 3484. — TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 13TH, 1934.

---

*English and Finnish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place September 5th, 1934.*

---

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF FINLAND, desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them by arrangements designed to promote friendly intercourse between their territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. L. ÅSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland to the United States of America ;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

Nationals of each High Contracting Party who conform to the laws and regulations of the other Party, shall be permitted to enter, travel and reside in its territory for the purpose of carrying on trade between the two countries ; also for other purposes in so far as entry, travel and residence is or may be permitted by local law.

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territory of the other shall be permitted to engage in professional, scientific, religious, philanthropic, manufacturing and commercial work of every kind, to carry on every form of commercial activity, to own, erect or lease and occupy appropriate buildings and to lease lands for residential, scientific, religious, philanthropic, manufacturing, commercial and mortuary purposes, and generally to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges, upon the same terms as nationals of the State of residence in so far as may be permitted by local law. In no case shall they be accorded less favorable treatment in respect of any of the aforesaid matters than nationals of the most-favored nation. They shall be permitted in pursuance of any of the aforesaid

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 11th, 1934.  
Came into force August 10th, 1934.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3484. — YSTÄVYYS-, KAUPPA- JA KONSULISOPIMUS<sup>1</sup> AMERIKAN YHDYSVALTAIN JA SUOMEN KESKEN, ALLEKIRJOITETTU WASHINGTONISSA, D. C. KOLMANTENATOISTA PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1934.

*Textes officiels anglais et finnois communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 septembre 1934.*

AMERIKAN YHDYSVALLAT ja SUOMEN TASAVALTA, haluten lujittaa välillensä vallitsevia onnekkaita rauhansiteitä toimenpiteillä, jotka ovat omansa edistämään kummankin maan kesken ystävällistä yhteydenpitoa molempien kansojen henkisiä, sivistyksellisiä, taloudellisia ja kaupallisia pyrkimyksiä vastaavilla säädöksillä, ovat päättäneet tehdä ystävyys-, kauppa- ja konsulisopimuksen ja sitä varten määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen :

AMERIKAN YHDYSVALTAIN PRESIDENTTI :

Herra Cordell HULL'IN, Amerikan Yhdysvaltain valtiosihteerin ;

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Herra L. ÅSTRÖM'IN, Suomen Tasavallan Amerikan Yhdysvalloissa olevan erikoislähettilään ja täysivaltaisen ministerin,

jotka esitettyään toisilleen asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa ovat sopineet seuraavista artikloista :

I Artikla.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten on saatava, noudattamalla toisen Sopimuspuolen lakeja ja säännöksiä, tulla sen alueelle sekä matkustaa ja oleskella siellä harjoittaakseen kauppaa molempien maiden kesken ; samoin muussakin tarkoituksessa, mikäli paikallinen laki nyt tai vastedes sallii maahantulon, matkustuksen tai oleskelun.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten tulee saada toisen alueella ryhtyä kaikenlaiseen ammatilliseen, tieteelliseen, uskonnolliseen, ihmisystävälliseen, teolliseen ja kaupalliseen työhön, harjoittaa kaikenlaatuista kaupallista toimintaa, omistaa, rakentaa tai vuokrata ja hallita asianmukaisia rakennuksia sekä vuokrata maata asumis-, tieteellisiin, uskonnollisiin, ihmisystävällisiin, teollisiin, kaupallisiin ja hautaustarkoituksiin sekä yleensä tehdä kaikkea, mikä kuuluu satunnaisesti tai välttämättömästi minkä tahansa edellälueteltujen etujen nauttimiseen, samoilla ehdoilla kuin oleskeluvaltion kansalaisten, mikäli paikallinen laki sallii. Missään tapauksessa eivät he saa joutua vähemmän suosituksen kohtelun alaisiksi, mitä tulee mihin tahansa edellämainituista seikoista, kuin suosituimman maan kansalaiset. Heidän tulee saada, ulkomaa-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 11 juillet 1934.  
Entré en vigueur le 10 août 1934.

activities to appoint representatives, agents, or employees of their choice, subject to the local laws in relation to the immigration of aliens.

The nationals of either High Contracting Party within the territory of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territory of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

#### *Article II.*

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establishing civil liability for injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary benefit, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High Contracting Parties and injured within the territory of the other, shall regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

#### *Article III.*

The dwellings, warehouses, manufactories, shops and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other, used for any purposes set forth in Article I, shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts, except under the conditions and in conformity with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

#### *Article IV.*

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interests therein within the territory of one High Contracting Party, such property or interests therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Contracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territory of the other, by testament, donation, or otherwise, and their heirs, legatees and donees, of whatsoever nationality, whether resident or non-resident, shall succeed to such personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territory such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.



laisten maahantuloa koskevia paikallisia lakeja noudattamalla, valintansa mukaan käyttää edustajia, asiamiehiä tai apulaisia harjoittaessaan mitä tahansa edellämainituista toiminnoista.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten maksettavaksi ei saa toisen Sopimuspuolen alueella panna muita tai suurempia sisäisiä maksuja tai veroja, kuin mitä vaaditaan oman maan kansalaisilta ja mitä nämä suorittavat.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten tulee saada vapaasti kääntyä, paikallisia lakeja noudattamalla, toisen Sopimuspuolen tuomioistuinten puoleen kaikissa lain määräämissä oikeusasteissa sekä kantaakseen että vastatakseen oikeuksiensa puolesta.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten tulee saada toisen Sopimuspuolen alueella, alistumalla sen omille kansalaisille asetettuihin ehtoihin, mitä pysyvintä suojaa ja turvaa itselleen ja omaisuudelleen sekä nauttia tässä suhteessa niin tehokasta suojelua kuin kansainvälinen oikeus vaatii. Heidän omaisuuttaan ei saa ottaa ilman laillista oikeusmenettelyä eikä maksamatta kohtuullista korvausta.

## II. Artikla.

Mitä tulee Korkeitten Sopimuspuolten yleisten, osavaltioiden tai maakuntain lakien suomaan suojeleksen muotoon, niiden säätäessä siviilivastuun ruumiinvammasta tai kuolemasta ja myöntäessä loukkautuneen henkilön omaisille tai perillisille taikka hänestä toimeentulostaan riippuvaisille kanneoikeuden tai oikeuden rahalliseen hyvitykseen, niin näillä loukkautuneen henkilön omaisilla tai perillisillä taikka hänestä riippuvaisilla, vaikka he ovatkin muukalaisia tai asuvat sen alueen ulkopuolella, missä tapaturma sattui, tulee olla, jos hän itse oli jommankumman Korkean Sopimuspuolen kansalainen ja loukkaantui toisen Sopimuspuolen alueella, samat oikeudet ja etuudet, jotka samoissa olosuhteissa on myönnetty tai vastedes myönnetään omille kansalaisille.

## III Artikla.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisten toisen Sopimuspuolen alueella sijaitsevia asumuksia, varastorakennuksia, tehtaita ja kauppvoja ja muita liikehuoneustoja kaikkine niihin kuuluvine kiinteistöineen, joita käytetään johonkin I artiklassa mainittuun tarkoitukseen, on pidettävä arvossa. Ei ole sallittua pitää kotitarkastusta tai etsintää missään sellaisessa rakennuksessa ja kiinteistössä eikä siellä tutkia ja tarkastaa kirjoja, papereita tai tilejä, paitsi niillä ehdoilla ja niiden muotojen mukaisesti, jotka lait, asetukset ja säännökset määräävät omista kansalaisista.

## IV Artikla.

Milloin jonkun sellaisen henkilön kuoltua, joka toisen Korkean Sopimuspuolen alueella omistaa maata tai muuta kiinteätä omaisuutta tai osuutta siihen, tällainen omaisuus tai osuus maan lakien tai testamenttimääräyksen mukaan periytyisi tai siirtyisi itse maassa tai sen ulkopuolella asuvalle toisen Korkean Sopimuspuolen kansalaiselle, ellei tämä sen maan lakien mukaan, jonka alueella sellainen omaisuus tai osuus on, olisi esteellinen, on tällaiselle kansalaiselle myönnettävä kolmen vuoden määräaika omaisuuden myymistä varten, mitä määräaika on kohtuullisesti pidennettävä, jos olosuhteet sen tekevät välttämättömäksi, ja sallittava hänen viedä pois myynnistä saadut varat rajoituksitta ja esteettömästi sekä vapaina kaikista muista perintö-, ja testamentti- tai huoltoveroista ja -maksuista, paitsi niistä, jotka samanlaisissa tapauksissa kannetaan sen maan omilta kansalaisilta, josta mainitunlaiset varat viedään pois.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla olkoon täysi valta testamentata, lahjoittaa tai muulla tavoin käyttää kaikenlaatuista toisen Sopimuspuolen alueella olevaa irtainta omaisuuttaan, ja heidän perillistensä, testamentin- ja lahjansaajainsa, olivatpa nämä minkä maan kansalaisia tahansa ja asuivatpa maassa tai eivät, tulee saada tällainen irtain omaisuus omakseen ja haltuunsa joko itse tai asiamiesten kautta, ja heillä tulee olla valta pitää se tai luopua siitä mielensä mukaan, suorittamalla siitä ainoastaan sellaiset verot ja maksut, kuin mitä sen Korkean Sopimuspuolen kansalaiset, jonka alueella tällainen omaisuus on tai jonka alueelle se kuuluu, ovat velvollisia samanlaisissa tapauksissa suorittamaan.

*Article V.*

The nationals of each of the High Contracting Parties may exercise liberty of conscience and freedom of worship within the territory of the other Party. They may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings or practices are not contrary to public morals; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the reasonable mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

*Article VI.*

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties, equally with those of the most-favored nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation.

*Article VII.*

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or charges, and no other conditions or prohibitions on the importation of any article, the growth, produce or manufacture of the territory of the other Party, from whatever place arriving, than are or shall be imposed on the importation of any like article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any such duties, charges or conditions affecting importations be made effective retroactively.

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or charges and no other conditions, restrictions or prohibitions on the exportation of any article to the territory of the other Party than are or shall be imposed on the exportation of any like article to any other foreign country.

Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose on such terms as it may see fit, and subject to the sole requirement that there shall be no arbitrary discrimination against the other Party as compared with any other foreign country where similar conditions prevail, prohibitions or restrictions designed to protect human, animal, or plant life and health, or regulations for the enforcement of police or revenue laws of the United States or of Finland relating to imports the importation, transportation, or sale of which is prohibited or restricted, nor shall anything in this Treaty be construed to restrict the measures applicable in either the United States or Finland to seeds of agricultural plants which, on account of their origin, are deemed not to thrive in the territory of the respective countries.

Neither High Contracting Party shall establish or maintain restrictions on imports from or exports to the territory of the other Party which are not applied to the import and export of any like article originating in or destined for any other country. Any withdrawal of an import or export restriction which is granted even temporarily by one of the Parties in favour of the articles of a third country shall be applied immediately and unconditionally to like articles originating in or destined for the other Contracting Party. In the event of rations or quotas being established for the importation or exportation of articles restricted or prohibited, each of the High Contracting Parties agrees to grant for the importation from or exportation to the territory of the other Party an equitable share in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation or exportation.

## V Artikla.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaiset saakoot nauttia omantunnon- ja uskonnonharjoittamisvapautta toisen Sopimuspuolen alueella. He saakoot, heitä uskontonsa vuoksi tai muuten siinä mitenkään häiritsemättä tai ahdistamatta, suorittaa uskonnolliset menonsa joko omissa kodeissaan tai asianmukaisissa rakennuksissa, joita heidän tulee saada vapaasti rakentaa ja kunnossapitää sopivissa paikoissa, edellyttäen, etteivät heidän oppinsa ja menonsa sodi yleisiä hyviä tapoja vastaan ; ja olkoon heidän myöskin sallittu omien uskonnollisten tapojensa mukaisesti haudata kuolleensa sitä varten laitettuihin ja kunnossapidettyihin soveliaihin ja asianmukaisiin paikkoihin, noudattamalla kohtuullisia, hautaamisesta ja terveydenhoidosta annettuja hautauspaikkakunnan lakeja ja säännöksiä.

## VI Artikla.

Korkeiden Sopimuspuolten alueiden välillä on vallitseva kaupan ja merenkulun vapaus. Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla on oleva yhtäläisesti kuin suosituimman maan kansalaisilla oikeus vapaasti tulla aluksineen ja lasteineen kaikkiin toisen Sopimuspuolen aluerajan sisäpuolella oleviin paikkoihin, satamiin ja kaikenlaisiin vesistöihin, jotka nyt tai vastedes ovat avoinna ulkomaiselle kaupalle ja merenkulle.

## VII Artikla.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli sitoutuu ehdottomasti olemaan määräämättä mitään suurempia tai muita maksuja tai rasituksia ja mitään muita ehtoja tai kieltoja minkään mistä paikasta tahansa saapuvan, toisen Sopimuspuolen alueelta peräisin olevan tavarän, luonnon- tai teollisuustuotteiden tuonnille, kuin mitä on pantu tai vastedes pannaan minkä hyvänsä samanlaisen mistä tahansa muusta vieraasta maasta peräisin olevan tavarän, luonnon- tai teollisuustuotteiden tuonnille. Myöskään ei mitään näitä tuontiin kohdistuvia maksuja, rasituksia tai ehtoja saa soveltaa taannehtivasti.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli sitoutuu ehdottomasti olemaan määräämättä mitään suurempia tahi muita maksuja tai rasituksia ja mitään muita ehtoja, rajoituksia tai kieltoja minkään tavarän viennille toisen Korkean Sopimuspuolen alueelle, kuin mitä on pantu tai vastedes pannaan minkä samanlaisen tavarän viennille hyvänsä mihin muuhun vieraaseen maahan tahansa.

Minkään tässä sopimuksessa ei ole selitettävä rajoittavan kummankaan Korkean Sopimuspuolen oikeutta määrätä, sopiviksi näkemillään ehdoilla ja noudattaen ainoastaan vaatimusta, ettei saa tapahtua mitään mielivaltaista syrjintää toista Sopimuspuolta kohtaan verrattuna mihin tahansa muuhun maahan, jossa samanlaiset olosuhteet vallitsevat, kieltoja ja rajoituksia, joiden tarkoituksena on suojella ihmisten henkeä ja terveyttä tai eläimiä ja kasveja ja niiden terveyttä, tahi antaa säännöksiä sellaisten Yhdysvaltain tai Suomen poliisi- tai verolakien toimeenpanosta mitkä koskevat tuontitavaroita, joiden maahantuonti, kuljetus tai myynti on kiellettyä tai rajoitettua, eikä myöskään ole minkään tässä sopimuksessa selitettävä rajoittavan niitä toimenpiteitä, joita sovelletaan joko Yhdysvalloissa tai Suomessa sellaisiin maanviljelyskasvien siemeniin, joiden alkuperänsä vuoksi ei katsota menestyvän Sopimuspuolten alueilla.

Kumpikaan Korkea Sopimuspuoli ei saa asettaa tai ylläpitää sellaisia rajoituksia toisen sopimuspuolen alueelta tuleville tuontitavaroille tai sinne lähetettävälle vientitavaroille, jollaisia ei sovelleta mistä tahansa muusta maasta peräisin olevan tai sinne aiotun minkä tahansa muun tavarän viennille ja tuonnille. Jokainen vienti- tai tuontirajoituksen peruutus, jonka toinen Sopimuspuoli myöntää vaikkapa väliaikaisestikin jonkun kolmannen maan tavarän hyväksi, on viipymättä ja ilman ehtoja sovellettava samanlaisiin toisesta Sopimuspuolesta peräisin oleviin tai sinne aiottuihin tavaroihin. Siinä tapauksessa, että määriöitä tai kiintiöitä asetetaan rajoitettujen tai kiellettyjen tavarän tuonnille tai viennille, kumpikin Korkea Sopimuspuoli suostuu myöntämään tuonnille toisen Sopimuspuolen alueelta tai viennille sinne kohtuullisen osuuden jaettaessa sitä rajoitettujen tavarän määrää, joka ehkä myönnetään tuontia tai vientiä varten.

*Article VIII.*

Merchandise the growth, produce or manufacture of either of the High Contracting Parties, after importation into the territory of the other Party, shall not be subjected to other or higher internal taxes or charges, or to other or higher charges in respect of warehousing or other facilities, than those payable under like circumstances and conditions on like articles of national origin.

*Article IX.*

Any advantage of whatsoever kind which either High Contracting Party may extend to any article the growth, produce or manufacture of any foreign country, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or for compensation, shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party, from whatever place arriving.

*Article X.*

The stipulations of this Treaty regarding the treatment to be accorded by each High Contracting Party to the commerce of the other do not extend :

(1) To the treatment which is accorded by the United States of America to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention <sup>1</sup> concluded by the United States and Cuba on December 11th, 1902, or any other commercial convention which hereafter may be concluded by the United States with Cuba ; or to the commerce of the United States with the Panama Canal Zone or with any of the dependencies of the United States or the commerce of the dependencies of the United States with one another under existing or future laws ;

(2) To the benefits which either High Contracting Party has accorded or may accord to its neighboring States in order to facilitate local traffic ;

(3) To the treatment which Finland accords or may hereafter accord to the commerce of Estonia.

*Article XI.*

There shall be complete freedom of transit through the territory including the territorial waters of each High Contracting Party on routes convenient for international transit to persons and goods coming from or going to, or passing through the territory of the other High Contracting Party, except such persons as may be forbidden admission into its territory or goods of which the importation may be prohibited by law. Persons and goods in transit shall not be subjected to any transit duty, or to any unnecessary delays or restrictions, or to any discrimination as regards charges, facilities, or any other matter.

Goods in transit must be entered at the proper custom house, but they shall be exempt from all customs and similar duties.

All charges imposed on persons and goods in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

The provisions of this article do not apply to the Panama Canal or to waterways and canals which constitute international boundaries.

*Article XII.*

All articles which are or may be legally imported from foreign countries into ports of the territory of the United States or are or may be legally exported therefrom in vessels of the United States may likewise be imported into those ports or exported therefrom in Finnish vessels without

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.

## VIII Artikla.

Kummankaan Korkean Sopimuspuolen tavaroita, luonnon- tai teollisuustuotteita ei toisen Sopimuspuolen alueelle tuotuina saa asettaa muiden tahi suurempien sisäisten verojen tahi maksujen taikka varastointia tai muita helpotuksia koskevien muiden tahi suurempien maksujen alaisiksi, kuin mitä samojen olosuhteiden ja ehtojen vallitessa on maksettava samanlaisista alkuperältään kotimaisista tavaroista.

## IX Artikla.

Kaikki edut, olivatpa ne minkälaatuisia tahansa, jotka toinen Korkea Sopimuspuoli ulottaa minkä tahansa vieraan maan mihin tavaraan, luonnon- tai teollisuustuotteisiin hyvänsä, olipa tällainen kohtelu myönnetty siten suosituille valtiolle korvauksetta tai vastavuoroisen kohtelun korvauksena, on samalla aikaa ja ilman ehtoja, pyytämättä ja korvauksetta, ulotettava toisen Korkean Sopimuspuolen samanlaiseen tavaraan, luonnon- tai teollisuustuotteisiin, saapuivatpa ne mistä paikasta tahansa.

## X Artikla.

Tämän sopimuksen kummankin Korkean Sopimuspuolen toisen kaupalle myönnettävää kohtelua tarkoittavat määräykset eivät koske :

(1) Kohtelua, jonka Yhdysvallat myöntävät Kuban kaupalle Yhdysvaltain ja Kuban kesken 11 päivänä joulukuuta 1902<sup>1</sup> tehdyn tai minkä tahansa muun Yhdysvaltain ja Kuban kesken ehkä vastedes tehtävän kauppasopimuksen määräysten nojalla, tahi Yhdysvaltain ja Panaman kanavavyöhykkeen tai Yhdysvaltain ja minkä hyvänsä niiden alusmaan väliselle kaupalle taikka Yhdysvaltain alusmaiden keskinäiselle kaupalle voimassaolevien tai vastedes annettavien lakien mukaisesti ;

(2) Etuja, jotka jompikumpi Korkea Sopimuspuoli on myöntänyt tai vastedes myöntää naapurivaltiollleen paikallisen liikenteen helpottamiseksi ;

(3) Kohtelua, jonka Suomi nyt tahi vastedes myöntää Viron kaupalle.

## XI Artikla.

Toisen Korkean Sopimuspuolen alueelta tulevilla tai sinne menevillä tai sen kautta kulkevilla henkilöillä ja tavaroilla, lukuunottamatta henkilöitä, joilta voidaan kieltää pääsy toisen puolen alueelle, ja tavaroita, joiden tuonti voidaan laissa kieltää, on oleva täydellinen vapaus kauttakulkuun kummankin Korkean Sopimuspuolen alueen ja aluevesien kautta kansainväliselle kauttakululle sopivilla teillä. Kauttakulkuhenkilöille ja -tavaroille ei saa panna mitään kauttakulkumaksuja eikä mitään tarpeettomia viivytyksiä tai rajoituksia eikä niitä saa millään tavoin syrjiä mitä tulee rasituksiin, helpotuksiin tai mihin muihin seikkoihin hyvänsä.

Kauttakulkuvarat on ilmoitettava asianomaisessa tullikamarissa, mutta ne on vapautettava kaikista tulli- ja samanlaisista maksuista.

Kaikkien toimitusmaksujen, joita pannaan kauttakulkuhenkilöille ja -tavaroille, tulee olla kohtuullisia, ottaen huomioon liikenneolot.

Tämän artiklan määräykset eivät koske Panaman kanavaa tai vesireittejä ja kanavia, jotka muodostavat kansainvälisiä rajoja.

## XII Artikla.

Kaikkia tavaroita, joita nyt tai vastedes laillisesti tuodaan ulkomailta Yhdysvaltain alueen satamiin tai joita nyt tai vastedes laillisesti niistä viedään Yhdysvaltain aluksissa, saatakoon samalla tavalla tuoda mainittuihin satamiin tai viedä niistä suomalaisissa aluksissa tarvitsematta

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in vessels of the United States ; and, reciprocally all articles which are or may be legally imported from foreign countries into the ports of the territory of Finland or are or may be legally exported therefrom in Finnish vessels may likewise be imported into those ports or exported therefrom in vessels of the United States without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in Finnish vessels.

In the same manner, there shall be perfect equality in relation to the flags of the two countries with regard to bounties, drawbacks, and other privileges of this nature of whatever denomination which may be allowed in the territory of each of the Contracting Parties, on goods imported or exported in national vessels so that such bounties, drawbacks and other privileges shall also and in like manner be allowed on goods imported or exported in vessels of the other country.

With respect to the amount and collection of duties or charges on imports and exports of every kind each of the High Contracting Parties binds itself to give to the vessels of the other the advantage of every favor, privilege or immunity which it shall have accorded to the vessels of a third State, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or for compensation.

*Article XIII.*

No duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of the territory of either High Contracting Party upon the vessels of the other, which shall not equally, under the same conditions, be imposed on national vessels. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of the two countries respectively from whatever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

*Article XIV.*

Merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties shall be permitted to discharge portions of cargoes at any port open to foreign commerce in the territory of the other High Contracting Party, and to proceed with the remaining portions of such cargoes to any other ports of the same territory open to foreign commerce, on the same terms as national vessels and without paying other or higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances. They shall be permitted, on the same terms as national vessels, to load in like manner at different ports in the same voyage outward.

Exceptions, however, shall be made to the provisions of this Article and other provisions of this Treaty in regard to :

(1) Coasting trade (cabotage) respecting which the High Contracting Parties shall concede to each other the most-favored-nation treatment ;

(2) Traffic in natural or artificial inland waterways, not ordinarily navigable by transoceanic vessels, provided, however, that in regard to such traffic each High Contracting Party will grant to the other most-favored-nation treatment ; and provided further that such vessels of one of the High Contracting Parties as may be permitted to engage in traffic on inland waterways of the other, and the cargoes of such vessels, shall be subject to no other or higher charges than national vessels and their cargoes ;

(3) It is further understood that without modifying the stipulations of this Treaty, so far as the amount of pilotage fees is concerned, the United States agrees not to claim, under this Treaty, for American ships any special concessions in regard to the employment of Government pilots which the Finnish Government has granted or may grant to Finnish and Swedish ships on voyages between Finland and Sweden confined to the Baltic Sea and its bays north of 59 degrees north latitude, so long as such concessions are not extended to the vessels of any third country ;

niistä suorittaa minkäänlaisia muita tai suurempia tulleja tai maksuja, kuin jos sellaiset tavarat olisi tuotu tai viety Yhdysvaltain aluksissa ; ja vastavuoroisesti kaikkia tavaroita, joita nyt tai vastedes tuodaan laillisesti ulkomailta Suomen alueen satamiin tai joita nyt tai vastedes laillisesti viedään niistä suomalaisissa aluksissa, saatakoon samalla tavalla tuoda näihin satamiin tai viedä niistä Yhdysvaltain aluksissa, ilman että niistä on suoritettava minkäänlaisia muita tai suurempia tulleja tai maksuja, kuin jos sellaiset tavarat olisi tuotu tai viety suomalaisissa aluksissa.

Samoin on täydellistä tasaarvoisuutta noudatettava kummankin maan lippuun nähden, mitä tulee tulliperuutuksiin ja muihin samanlaisiin etuoikeuksiin, olkoot minkänimisiä tahansa, joita ehkä sovelletaan jommankumman Sopimuspuolen alueella kotimaisten alusten tuomiin tai viemiin tavaroihin, sillä tavoin, että tällaisia tulliperuutuksia ja muita etuoikeuksia on myös samalla tavoin sovellettava toisen maan aluksissa tuotuihin tai vietyihin tavaroihin.

Kaikenlaatuisten tuonti- ja vientitullien sekä -maksujen määrään ja kantoon nähden kumpikin Korkea Sopimuspuoli sitoutuu antamaan toisen Sopimuspuolen aluksille yhtä suotuisina kaikki ne helpotukset, etuudet tai erikoisvapaudet, jotka se on antanut kolmannen valtion aluksille olipa tällainen kohtelu siten suositulle valtiolle myönnetty ilmaiseksi tai korvausta vastaan.

#### XIII Artikla.

Mitään tonni-, satama-, luotsi-, majakka-, karanteenimaksuja tai muita sellaisia tai vastaavia maksuja ja rasituksia, olivatpa ne minkänimisiä tahansa, joita kannetaan hallituksen, julkisten viranomaisten, yksityishenkilöiden tahi minkäläisten tahansa yhdyskuntien tai laitosten nimessä tai hyväksi, ei saa panna kummankaan Korkean Sopimuspuolen alueen satamissa toisen maan alusten suoritettaviksi, elleivät ne yhtäläisesti ja samoin ehdoin ole oman maan alusten maksettavia. Tätä tasa-arvoista kohtelua on sovellettava vastavuoroisesti molempien maiden aluksiin, saapuvatpa ne mistä paikasta ja ovatpa matkalla mihin paikkaan tahansa.

#### XIV Artikla.

Kauppa-alusten ja muiden yksityisten omistamien alusten, jotka kulkevat jommankumman Korkean Sopimuspuolen lipun suojassa, tulee saada purkaa osia lasteistaan jokaisessa ulkomaankaupalle avoimessa toisen Korkean Sopimuspuolen alueella olevassa satamassa ja jäännöslasteineen jatkaa matkaansa jokaiseen muuhun samalla alueella olevaan ulkomaankaupalle avoimeen satamaan, suorittamatta sellaisissa tapauksissa muita tai suurempia tonni- tai satamamaksuja, kuin mitä oman maan alukset suorittaisivat samanlaisissa olosuhteissa. Niiden tulee saada ottaa samalla matkalla ulkomaille lastia samaten eri satamissa, samoilla ehdoilla kuin oman maan alukset.

Tämän artiklan ja muista tämän sopimuksen määräyksistä on tehtävä kuitenkin poikkeuksia, kun kysymyksessä on :

(1) Rannikkoliikenne (cabotage), jonka suhteen Korkeiden Sopimuspuolten tulee myöntää toisilleen suosituimmuus ;

(2) Kulku luonnollisilla tai keinotekoisilla sisävesiteillä, joilla valtamerialukset eivät tavallisesti kulje, kuitenkin ehdolla, että kumpikin Korkea Sopimuspuoli takaa toiselle Sopimuspuolelle tähän liikenteeseen nähden suosituimmuuden ja edelleen ehdolla, että sellaiset toisen Sopimuspuolen alukset, jotka oikeutetaan liikkumaan toisen Sopimuspuolen sisävesiteillä sekä niiden lastit, eivät saa joutua muitten tai suurempien maksujen alaisiksi kuin kotimaiset alukset ja niiden lastit ;

(3) Lisäksi on sovittu, että muuttamatta tämän sopimuksen määräyksiä, mikäli ne koskevat luotsimaksujen suuruutta, Yhdysvallat suostuvat olemaan vaatimatta tämän sopimuksen perusteella amerikkalaisille laivoille mitään niitä erikoismyönnytyksiä valtion luotsien käyttöön nähden, joita Suomen hallitus on antanut tai vastedes ehkä antaa suomalaisille ja ruotsalaisille, Suomen ja Ruotsin välillä kulkeville laivoille Itämerellä ja sen lahdissa 59 pohjoisen leveysasteen pohjoispuolella, niin kauan kuin sellaisia myönnytyksiä ei uloteta kolmannen maan aluksiin ;

(4) It is also understood that the United States will not claim, under this Treaty, any benefits which Finland has accorded, or may accord, to Russia in respect of fishing or sealing in its territorial waters in the Arctic Ocean.

*Article XV.*

For the purposes of this Treaty merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties and carrying the papers required by its national laws in proof of nationality shall be deemed to be the vessels of the Party whose flag is flown both within the territorial waters of the other High Contracting Party and on the high seas.

*Article XVI.*

Limited liability and other corporations and associations, whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be organized in accordance with and under the laws, National, State or Provincial, of either High Contracting Party and maintain a central office within the territory thereof, shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party provided that they pursue no aims within its territory contrary to its laws. They shall enjoy free access to the courts of law and equity, on conforming to the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defense of rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

The right of such corporations and associations of either High Contracting Party so recognized by the other to establish themselves within its territory, establish branch offices and fulfill their functions therein shall depend upon, and be governed solely by, the consent of such Party as expressed in its National, State or Provincial laws. If such consent be given on the condition of reciprocity the condition shall be deemed to relate to the provisions of the laws, National, State or Provincial, under which the foreign corporation or association desiring to exercise such rights is organized.

*Article XVII.*

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy within the territory of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the organization of and participation in limited liability and other corporations and associations, for pecuniary profit or otherwise, including the rights of promotion, incorporation, purchase and ownership and sale of shares and the holding of executive or official positions therein. In the exercise of the foregoing rights and with respect to the regulation or procedure concerning the organization or conduct of such corporations or associations, such nationals shall be subjected to no conditions less favorable than those which have been or may hereafter be imposed upon the nationals of the most-favored nation. The rights of any of such corporations or associations as may be organized or controlled or participated in by the nationals of either High Contracting Party within the territory of the other to exercise any of their functions therein, shall be governed by the laws and regulations, National, State or Provincial, which are in force or may hereafter be established within the territory of the Party wherein they propose to engage in business.

The nationals of either High Contracting Party shall, moreover, enjoy within the territory of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the mining of coal, phosphate, oil, oil shale, gas, and sodium on the public domain of the other. It is understood, however, that neither High Contracting Party shall be required by anything in this paragraph to grant any application for any such right or privilege if at the time such application is presented the granting of all similar applications shall have been suspended or discontinued.



(4) Edelleen on sovittu, että Yhdysvallat eivät tämän sopimuksen nojalla vaadi mitään etuja, joita Suomi on myöntänyt tai vastedes myöntää Venäjälle kalastuksessa ja hylkeenpyynnissä aluevesillään Pohjoisessa Jämeeressä.

#### XV Artikla.

Kauppa-alukset ja muut yksityisten omistamat alukset, jotka kulkevat jommankumman Korkean Sopimuspuolen lipun suojassa ja joilla on niiden kotimaan lakien vaatimat paperit todisteena kansallisuudesta, on tämän sopimuksen mielessä katsottava sen Sopimuspuolen aluksiksi, jonka lipulla ne purjehtivat sekä toisen Korkean Sopimuspuolen aluevesillä että avoimella merellä.

#### XVI Artikla.

Osake- ja muiden yhtiöiden ja yhtymien sekä rahallista etua tavoittelevien että sitä tavoittelemattomien, jotka on perustettu tai vastedes ehkä perustetaan jommankumman Korkean Sopimuspuolen yleisten, osavaltioiden tai maakuntain lakien mukaan ja joilla on pääkonttorinsa sen alueella, oikeudellinen asema on oleva toisen Korkean Sopimuspuolen tunnustama, mikäli ne eivät tämän alueella aja sen lakien vastaisia tarkoituksia. Niiden tulee saada vapaasti kääntyä laki- ja kohtuustuomioistuinten puoleen, noudattamalla asiaa säännösteleviä lakeja, ja esiintyä oikeuksiensa puolesta sekä kantajana että vastaajana kaikissa lain määräämissä oikeusasteissa.

Tällaisten jommankumman Korkean Sopimuspuolen siten tunnustamien toisen Sopimuspuolen yhtiöiden ja yhtymien oikeus perustaa liikkeensä ensiksimainitun alueelle, perustaa haaraliikkeitä ja suorittaa tehtäviään siellä on riippuva tämän Sopimuspuolen suostumuksesta sellaisena kuin se on lausuttu sen yleisissä, osavaltioiden tai maakuntain laeissa ja on oleva yksinomaan tällaisen suostumuksen määräämä. Jos tällainen suostumus annetaan vastavuoroisuuden ehdolla, ehdon on katsottava koskevan niitä yleisiä, osavaltioiden tai maakuntain lakien säännöksiä, joihin mukaisesti ulkomainen yhtiö tai yhtymä, joka haluaa käyttää sellaisia oikeuksia, on järjestetty.

#### XVII Artikla.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla on oleva toisen Sopimuspuolen alueella vastavuoroisesti ja siellä asetettujen ehtojen mukaisesti samanlaiset oikeudet ja etuudet, kuin mitä on myönnetty tai vastedes ehkä myönnetään minkä tahansa muun valtion kansalaisille mitä tulee osake- ja muiden yhtiöiden ja yhtymien, rahallista voittoa tavoittelevien tai tavoittelemattomien, perustamiseen ja niissä osallisena olemiseen, niihin luettuna edistämisen- ja yhtymisoikeus ynnä oikeus ostaa, omistaa ja myydä osakkeita sekä toimia niissä johtavassa tai virka-asemassa. Käyttäessään edellämainittuja oikeuksia sekä tällaisten yhtiöiden ja yhtymien järjestelyä tai hoitoa koskevaan säännöstelyyn tai menettelyyn nähden nämä kansalaiset eivät saa olla minkäänlaisen epäsuotuisempien ehtojen alaisia, kuin mitä on määrätty tai vastedes ehkä määrätään suosituimman maan kansalaisille. Jokaisen, jommankumman Sopimuspuolen kansalaisten toisen Sopimuspuolen alueella ehkä perustaman tai hallitseman tahi osallisina omistaman yhtiön tai yhtymän oikeudet kaikenlaisen toimintansa harjoittamiseen siellä ovat olevat niiden yleisten, osavaltioiden tai maakuntain lakien ja asetusten alaisia, jotka ovat voimassa tai joita vastedes ehkä annetaan sen Sopimuspuolen alueella, missä ne aikovat harjoittaa liikettään.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen kansalaisilla on lisäksi oleva toisen Sopimuspuolen alueella, vastavuoroisesti ja siellä asetettujen ehtojen mukaisesti, samanlaiset oikeudet ja etuudet, kuin mitä on myönnetty tai vastedes ehkä myönnetään minkä tahansa muun valtion kansalaisille hiili-, fosfaatti-, öljy-, öljyraakku-, kaasu- ja suolakaivosteollisuuden harjoittamiseen toisen Sopimuspuolen valtion mailla. Kuitenkin on sovittu, ettei kumpikaan Korkea Sopimuspuoli tämän artiklan minkään määräysten nojalla ole velvollinen suostumaan mihinkään mainitunlaisista oikeutta tai etuutta koskevaan anomukseen, jos sellaisen anomuksen esittämisaikana kaikkien vastaavanlaisten anomuksien myöntäminen on lykätty toistaiseksi tai keskeytetty.

*Article XVIII.*

Commercial travelers representing manufacturers, merchants and traders domiciled in the territory of either High Contracting Party shall on their entry into and sojourn in the territory of the other Party and on their departure therefrom be accorded the most-favored-nation treatment in respect of Customs and other privileges and of all charges and taxes of whatever denomination applicable to them or their samples.

Commercial travelers, for the purpose of this Article, shall be understood to include representatives of commercial concerns who are traveling for the purpose of soliciting orders.

Either High Contracting Party may require, as a condition for granting the privileges mentioned in paragraph 1 of this Article, the presentation of an authentic document establishing the identity and authority of the commercial traveler. For this purpose any of the following documents, issued in the country where the commercial concern represented is domiciled, shall be accepted as satisfactory to the authorities of the country of destination :

- (a) A certificate issued by the official authority designated for the purpose ;
- (b) A certificate issued by a Chamber of Commerce ; or
- (c) A signed statement, issued by the concern or concerns represented, in which case it may be required to be certified by a consular officer of the country of destination.

*Article XIX.*

Each of the High Contracting Parties agrees to receive from the other, consular officers in those of its ports, places and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territory of the other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by officers of the same grade of the most-favored nation. As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the State which receives them.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing State and under its great seal ; and they shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function. On the exhibition of an exequatur, or other document issued in lieu thereof to such subordinate, such consular officer shall be permitted to enter upon his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities granted by this Treaty.

*Article XX.*

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes and subjecting the individual guilty thereof to punishment as a criminal. Such officers shall be exempt from military billetings and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office ; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

Consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts in the State which receives them in civil cases, subject to the proviso, however, that when the officer is a national of the State

## XVIII Artikla.

Kauppamatkustajille, jotka edustavat jommankumman Korkean Sopimuspuolen alueella asuvia tehtailijoita, kauppiaita ja liikemiehiä, on heidän saapuessaan toisen Sopimuspuolen alueelle, oleskellessaan siellä ja sieltä lähtiessään, myönnettävä suosituimmuus tulleihin ja muihin etuoikeuksiin ja kaikkiin maksuihin sekä veroihin nähden, olkoot ne minkänimisiä tahansa, joita sovelletaan heihin tai heidän näytteisiinsä.

Kauppamatkustajiin on tämän artiklan mielessä ymmärrettävä kuuluvan kauppaa harjoittavien liikkeiden edustajat, jotka matkustavat hankkimassa tilauksia.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli voi, ehtona tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen etuoikeuksien antamiseen, vaatia, että esitetään oikeaperäinen asiakirja, josta kauppamatkustajan henkilöllisyys ja valtuudet käyvät ilmi. Tätä varten on jokainen seuraavassa mainituista, edustetun liikkeen kotimaassa annetuista asiapapereista, hyväksyttävä määräraikkamaan viranomaisia tyydyttävänä todisteena :

- a) Asianomaisen viranomaisen antama todistus ;
- b) Kauppakamarin antama todistus ; tai
- c) Edustetun liikkeen tai edustettujen liikkeiden allekirjoittama ilmoitus, missä tapauksessa voidaan siihen vaatia määräraikkamaan konsuliviranomaisen laillistus.

## XIX Artikla.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli sallii toisen Sopimuspuolen asettaa konsulivirkamiehiä niihin satama- ja muihin paikkoihinsa ja kaupunkeihinsa, jotka katsotaan siihen sopiviksi ja ovat avoinna minkä tahansa vieraan maan konsuliedustajille.

Ryhdyttyään hoitamaan virkatehtäviään kummankin Korkean Sopimuspuolen konsulivirkamiehillä on oleva toisen Sopimuspuolen alueella vastavuoroisesti kaikki ne oikeudet, etuudet, poikkeusedut ja erikoisvapaudet, jotka suosituimman maan saman arvoasteen konsuleilla on. Virallisina edustajina konsuleilla on oikeus saada osakseen suurta arvontoa kaikkien niiden valtion ja paikallisten viranomaisten puolelta, joiden kanssa he ovat virallisissa tekemisissä siinä valtiossa, joka on heidät ottanut vastaan.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen hallitus myöntää maksutta tarpeellisen eksekvaatturin sellaisille toisen Sopimuspuolen konsulivirkamiehille, jotka esittävät nimittävän valtion päämiehen allekirjoittaman säännönmukaisen ja valtion sinetillä varustetun valtakirjan ; ja sellaiselle alempiarvoiselle tai sijaisena toimivalle konsulivirkamiehelle, jonka on asianmukaisesti nimittänyt hyväksytty ylempi konsulivirkamies hallituksensa suostumuksella tai joku muu sen hallituksen pätevä viranomainen, kummankin Korkean Sopimuspuolen hallitus antaa sellaiset asiakirjat, jotka asianomaisten maiden lakien mukaan vaaditaan, jotta nimitetty henkilö voisi harjoittaa konsulintehtäviä. Esitettyään eksekvaatturin tai muun asiakirjan, joka sen sijasta on annettu alempiarvoiselle konsulivirkamiehelle, sellainen virkamies saa ryhtyä hoitamaan virkaansa ja nauttia tämän sopimuksen suomia oikeuksia, etuuksia ja erikoisvapauksia.

## XX Artikla.

Konsulivirkamiehiä, jotka ovat heidät nimittäneen valtion kansalaisia, ei saa vangita, ellei heitä syytetä lainrikkomuksista, joita asemamaassa pidetään rikoksina ja joihin itsensä syytäkseen tehnyt henkilö on rikollisena rangaistava. Sellaiset virkamiehet ovat vapautetut sotilasmaajoituksista sekä kaikenlaisesta sota- tai laivastopalveluksesta ja hallinnollisista tai poliisitehtävistä, olivatpa ne mitä laatua tahansa.

Rikosasioissa voidaan kantajan tai vastaajan puolelta vaatia konsulivirkamiestä kuulusteltavaksi todistajana. Vaatimus on tehtävä kaikella mahdollisella huomaavaisuudella konsulin arvoa ja hänen virkavelvollisuuksiaan kohtaan ; ja konsulivirkamiehen on moudatettava tätä vaatimusta.

Konsulivirkamiehet ovat siviliasioissa sen valtion tuomioistuinten tuomiovallan alaisia, joka heidät on vastaanottanut, kuitenkin ehdolla, että kun virkamies on sen valtion kansalainen, joka

which appoints him and is engaged in no private occupation for gain, his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

*Article XXI.*

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial and Municipal, levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in, or income derived from property of any kind situated or belonging within the territory of the State within which they exercise their functions. All consular officers and employees, nationals of the State appointing them, shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services.

The Government of each High Contracting Party shall have the right to acquire and own land and buildings required for diplomatic or consular premises in the territory of the other High Contracting Party and also to erect buildings in such territory for the purposes stated subject to local building regulations.

Lands and buildings situated in the territory of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial and Municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

*Article XXII.*

Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the official office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices including those situated in the capitals of the two countries. They may likewise hoist such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives shall at all times be inviolable. They shall under no circumstances be subjected to invasion by any authorities of any character within the country where such offices are located. Nor shall the authorities under any pretext make any examination or seizure of papers or other property deposited within a consular office. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officer shall be required to produce official archives in court or testify as to their contents.

Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may have previously been made known to the Government of the State where the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular function of the deceased or incapacitated or absent consular officer ; and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbent.

*Article XXIII.*

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, may, within their respective consular districts, address the authorities, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting their countrymen in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the Government of the country.

hänet on nimittänyt, ja kun hänellä ei ole mitään yksityistä ansiotointa, hänen todistuksensa on otettava suullisesti tai kirjallisesti hänen asunnossaan tai virastossaan ja ottamalla asianmukaisesti huomioon hänen mukavuutensa. Konsulin olisi kuitenkin vapaaehtoisesti annettava todistuksensa oikeudessa, milloin se vain on mahdollista tuottamatta vakavaa haittaa hänen virkavelvollisuuksilleen.

#### XXI Artikla.

Konsulivirkamiehet ja konsulinviraston toimihenkilöt, jotka ovat heidät nimittäneen valtion kansalaisia ja joilla ei ole yksityistä pysyvästä ansiotointa siinä valtiossa, jossa he suorittavat tehtäviään, ovat vapaat kaikista henkilökohtaisesti tai omaisuudesta kannetuista valtion, osavaltion, maakunnan ja kunnallisveroista, paitsi niistä veroista, jotka kannetaan sellaisen kiinteän omaisuuden hallinnasta tai omistuksesta tai millaisen hyvänsä semmoisen omaisuuden tuottamasta tulosta, joka on sen valtion alueella tai sinne kuuluvaa, missä he suorittavat tehtäviään. Kaikki konsulivirkamiehet ja konsulinviraston toimihenkilöt, jotka ovat heidät nimittäneen valtion kansalaisia, ovat vapautetut maksamasta veroja palkoistaan tai palkkioistaan, jotka he saavat korvaukseksi konsulipalveluksestaan.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen hallitus olkoon oikeutettu hankkimaan ja omistamaan diplomaatti- ja konsuliedustushuoneistoihin tarvittavaa maata ja rakennuksia toisen Korkean Sopimuspuolen alueella sekä myöskin mainittuihin tarkoituksiin pystyttämään rakennuksia sellaiselle alueelle noudattamalla paikallisia rakennussäännöksiä.

Jommankumman Korkean Sopimuspuolen alueella sijaitsevat maa- alat ja rakennukset, joiden laillinen tai kohtuudenmukainen omistaja on toinen Korkea Sopimuspuoli ja joita tämä omistaja käyttää yksinomaan virallisiin tarkoituksiin, ovat vapautetut kaikenlaisesta valtion, osavaltion, maakunnan ja kunnallisverotuksesta, paitsi veroista, joita kannetaan kiinteimistön hyödyksi tulleista, paikallisista yleisistä parannuksista.

#### XXII Artikla.

Konsulivirkamiehet saavat panna kukin virastonsa ulko-ovelle valtionsa vaakunan ynnä sopivan kirjoituksen, joka osoittaa viraston. Sellaiset virkamiehet saavat myös nostaa maansa lipun virastonsa ylle, myöskin silloin, kun virasto sijaitsee jommankumman maan pääkaupungissa. Niinikään he saavat nostaa tämän lipun laivassa tai aluksessa, joita käytetään konsulintehtäviä suoritettaessa.

Konsulien virkahuoneistot ja arkistot olkoat kaikkina aikoina loukkaamattomat. Mitkään viranomaiset siinä maassa, jossa nämä virkahuoneistot sijaitsevat, eivät saa missään olosuhteissa tunkeutua niihin. Myöskään eivät viranomaiset saa minkään syyn varjolla toimittaa konsulinvirastossa säilytettävien asiakirjojen tai muun omaisuuden tarkastusta tai takavarikointia. Konsulinvirastoja ei saa käyttää turvapaikkoina. Konsulivirkamiestä ei saa vaatia esittämään virallisia arkistoja oikeudessa eikä todistamaan niiden sisällystä.

Konsulivirkamiehen kuollessa taikka ollessa esteellinen tei poissa voivat, ellei ole alempiarvoista konsulivirkamiestä hänen sijaansa, sihteerit tai kanslistit, joiden virallinen asema olisi oleva ennakolta ilmoitettu sen valtion hallitukselle, missä konsulintehtäviä on suoritettu, väliaikaisesti hoitaa kuolleen taikka estyneenä tai poissa olevan konsulin virkatehtäviä; siten toimiessaan he saavat nauttia kaikkia niitä oikeuksia, etuuksia ja erikoisvapauksia, jotka myönnetään viran varsinaiselle haltijalle.

#### XXIII Artikla.

Konsulivirkamiehet, jotka ovat nimittäjävaltionsa kansalaisia, saavat, kukin konsulipiirissään, kääntyä valtion, osavaltion, maakunnan ja kunnan viranomaisten puoleen suojellakseen maansa kansalaisia näille sopimuksen perusteella tai muuten kuuluvien oikeuksien nautinnassa. Valitus saadaan tehdä näitä oikeuksia loukattaessa. Jos asianomaisten viranomaisten puolelta ei suoda oikaisua tai suojanantoa, voidaan asiaan puuttua diplomaattista tietä, ja ellei diplomaattista edustajaa ole, voi pääkonsuli tai pääkaupungissa toimiva konsulivirkamies kääntyä suoraan maan hallituksen puoleen.

*Article XXIV.*

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take, at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territory of, their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds and testamentary dispositions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the State by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions and contracts relating to property situated, or business to be transacted within, the territory of the State by which they are appointed, embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or agreements executed solely by nationals of the State within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated under his official seal by the consular officer shall be received as evidence in the territories of the Contracting Parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized in the country by which the consular officer was appointed ; provided, always, that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

*Article XXV.*

A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, and shall alone exercise jurisdiction in cases, wherever arising, between officers and crews, pertaining to the enforcement of discipline on board, providing the vessels and the persons charged with wrongdoing shall have entered a port within his consular district. Such an officer shall also have jurisdiction over issues concerning the adjustment of wages and the execution of contracts relating thereto provided the local laws so permit.

When an act committed on board of a private vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territorial waters of the State to which he has been appointed constitutes a crime according to the laws of that State, subjecting the person guilty thereof to punishment as a criminal, the consular officer shall not exercise jurisdiction except in so far as he is permitted to do so by the local law.

A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board of a vessel under the flag of his country within the territorial waters of the State to which he is appointed, and upon such a request the requisite assistance shall be given.

A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his country before the judicial authorities of the State to which he is appointed to render assistance as an interpreter or agent.

*Article XXVI.*

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the locality of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take

## XXIV Artikla.

Konsulivirkamiehet saavat oman maansa lakien mukaisesti kaikissa sopivissa paikoissa asianomaisissa piireissään ottaa valallisiakin todistuksia oman maansa alusten kaikelta laivaväeltä tai oman maansa kansalaisilta taikka sen alueella vakituisesti asuvilta henkilöiltä. Konsulit saavat laatia, todistaa, varmentaa ja oikeiksi vahvistaa maansa kansalaisten yksipuolisia asiakirjoja, luovutuskirjoja ja jälkisäännösmääräyksiä sekä myös sopimuskirjoja, joissa heidän maansa kansalainen on sopimuspuolena. He saavat laatia, todistaa, varmentaa ja oikeiksi vahvistaa kaikenlaisia asiakirjoja, joiden tarkoituksena on ilmaista tai määrätä sellaisen omaisuuden luovutus tai kiinnittäminen, joka sijaitsee nimittäjävaltion alueella, sekä yksipuolisia asiakirjoja, luovutuskirjoja, jälkisäännösmääräyksiä ja sopimuskirjoja, jotka koskevat nimittäjävaltion alueella sijaitsevaa omaisuutta tai siellä harjoitettavaa liikettä ; mukaanluettuina yksipuoliset asiakirjat, luovutuskirjat, jälkisäännösmääräykset tai sopimukset, joita ovat tehneet yksinomaan sen valtion kansalaiset, missä konsulit suorittavat tehtäviään.

Siten laillistetut asiakirjat sekä niiden jäljennökset ja käännökset ovat olevat, konsulivirkamiehen asianmukaisesti vahvistettua ne virkasinetillään, Sopimuspuolten alueilla todistusvoimaisia alkuperäisinä asiakirjoina tai virallisesti oikeiksi todistettuina jäljennöksinä, miten laita milloinkin on, ja niillä on oleva sama voima ja vaikutus, kuin jos ne olisi laatinut ja laillistanut sen maan notari tai muu asianomaisesti valtuutettu julkinen viranomainen, joka konsulivirkamiehen on nimittänyt, aina kuitenkin edellyttäen, että sellaiset asiakirjat on laadittu ja laillistettu sen maan lakien ja asetusten mukaisesti, missä ne on tarkoitettu oikeudellisesti vaikuttaviksi.

## XXV Artikla.

Konsulivirkamiehellä on oleva yksinomainen tuomiovalta riidoissa, jotka aiheutuvat sisäisestä järjestyksestä hänen maansa yksityisillä aluksilla, ja hän yksin käyttäköön tuomiovaltaa päällystön ja miehistön välisissä riita-asioissa, syntyivätpä ne missä tahansa, kurin ylläpitämiseksi aluksella, mikäli alus ja rikkomuksiin syylliset henkilöt ovat saapuneet hänen konsulipiirissään olevaan satamaan. Konsulilla on oleva tuomiovalta myös palkkojen järjestelyä ja palkkaussopimusten noudattamista koskevissa riidoissa, sikäli kuin paikalliset lait sen sallivat.

Kun konsulivirkamiehen nimittäneen valtion lipun suojassa kulkevalla yksityisaluksella sen valtion aluevesillä, johon hänet on nimitetty, on tapahtunut teko, joka muodostaa tämän valtion lakien mukaan rikoksen, johon syyllinen henkilö on rikoksellisena rangaistava, ei konsulivirkamies saa käyttää tuomiovaltaa, paitsi mikäli paikallinen laki sen sallii.

Konsulivirkamies saa vapaasti pyytää paikallisten poliisiviranomaisten apua kaikissa asioissa, jotka koskevat sisäisen järjestyksen voimassapitoa hänen valtionsa lipun suojassa kulkevalla aluksella sen valtion aluevesillä, johon hänet on nimitetty, ja täten pyydettyä tarpeellista apua on annettava.

Konsulivirkamies saa maansa lipun suojassa kulkevien alusten päällystön ja miehistön mukana esiintyä sen valtion oikeusviranomaisten edessä, johon hänet on nimitetty, ollakseen avuksi tulkkina tai asiamiehenä.

## XXVI Artikla.

Jommankumman Korkean Sopimuspuolen kansalaisen kuollessa toisen Sopimuspuolen alueella jättämättä kuolinmaahansa tunnettuja perillisiä tai määräämättä jälkisäädöksensä toimeenpanijoita, on asianomaisten paikallisten viranomaisten heti ilmoitettava hänen kuolemastaan sen valtion lähimmälle konsulivirkamiehelle, jonka kansalainen vainaja oli, tarpeellisen tiedon toimittamiseksi asianomistajille.

Jommankumman Korkean Sopimuspuolen kansalaisen kuollessa toisen Korkean Sopimuspuolen alueella viimeistä tahtoa tai testamenttia jättämättä on vainajan kotimaan konsulivirkamies, jonka piirissä vainajalla oli kotipaikka kuolinhetkenään, oleva oikeutettu, mikäli maan lait sallivat ja kunnes pesänhoitaja on määrätty ja hänelle valtuudet annettu, ottamaan vainajalta jääneen omaisuuden säilytettäväkseen ja suojeltavakseen. Konsulilla on oleva oikeus, tuomioistuimen

charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament and without any known heirs resident in the country of his decease, the consular officer of the country of which the deceased was a national shall be appointed administrator of the estate of the deceased, provided the regulations of his own Government permit such appointment and provided such appointment is not in conflict with local law and the tribunal having jurisdiction has no special reasons for appointing someone else.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

#### *Article XXVII.*

Each of the High Contracting Parties agrees to permit the entry free of all duty and without examination of any kind, of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property, whether accompanying the officer to his post or imported at any time during his incumbency thereof; provided, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territory.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

#### *Article XXVIII.*

All proceedings relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other shall be directed by the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred. Pending the arrival of such officer, who shall be immediately informed of the occurrence, the local authorities shall take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of wrecked property. The local authorities shall not otherwise interfere than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if these do not belong to the crews that have been wrecked, and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved. It is understood that such merchandise is not to be subjected to any custom house charges, unless it be intended for consumption in the country where the wreck may have taken place.

The intervention of the local authorities in these different cases shall occasion no expense of any kind, except such as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with such as would be incurred under similar circumstances by vessels of the nation.

#### *Article XXIX.*

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of his non-resident countrymen, and without being required to produce his authorization, collect and receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes provided he remit any funds so received through the appropriate agencies of his Government to the proper distributees, and provided further that he furnish to the authority or agency making distribution through him reasonable evidence of such remission.



tai omaisuuden hoitoa valvovan muun laitoksen harkinnan mukaan, tulla määrätyksi pesänhoitajaksi, mikäli sen paikan lait, missä omaisuutta hoidetaan, sen sallivat.

Toisen Korkean Sopimuspuolen kansalaisen kuollessa jälkisaadosta jättämättä ja vailla ketään tunnettua perillistä siinä maassa, missä hän kuolee, on sen maan konsulivirkamies, jonka kansalainen vainaja oli, määrättävä hänen kuolinpesänsä hoitajaksi, sikäli kuin hänen oman hallituksensa määräykset sen sallivat ja sikäli kuin tällainen määräys ei ole ristiriidassa paikallisten lakien kanssa eikä asianomaisella tuomioistuimella ole erikoisia syitä jonkun toisen määräämiseen.

Milloin konsulivirkamies ottaa vastaan kuolleen maanmiehensä pesänhoitajan tehtävän, alistuu hän siinä asemassa tuomioistuimen tai muun hänet siksi määränneen laitoksen tuomiovallan alaiseksi samassa määrin kuin sen maan kansalainen, missä hän on saanut määräyksensä.

#### XXVII Artikla.

Kumpikin Korkea Sopimuspuoli suostuu päästämään maahan tullitta ja ilman minkäänlaista tarkastusta toisen Sopimuspuolen konsulivirastojen virkakäyttöön aiotut huonekalut, välineet ja tarveaineet sekä ulottamaan tullivapauden toisen Sopimuspuolen konsulivirkamiesten ja heidän perheidensä ja seurueidensa, sikäli kuin he ovat tämän omia kansalaisia, matkatavaroihin ja kaikkeen muuhun henkilökohtaiseen omaisuuteen, joka tuodaan maahan joko konsulin mukana hänen saapuessaan virkapaikkaansa tai milloin tahansa hänen virassa ollessaan ; kuitenkin sillä edellytyksellä, ettei mitään tavaraa, jonka tuonti on jommankumman Korkean Sopimuspuolen laeissa kielletty, saa tuoda sen alueelle.

On kuitenkin sovittu, ettei tätä etuoikeutta, virallisia tarvikkeita lukuunottamatta, uloteta konsulivirkamiehiin, joilla on yksityinen ansiotoimi siinä maassa, mihin heidät on valtuutettu.

#### XXVIII Artikla.

Kaikkia toimenpiteitä jommankumman Korkean Sopimuspuolen rannikoilla haaksirikkoutuneiden toisen Sopimuspuolen alusten pelastamiseksi tulee johtaa aluksen kotimaan sen konsulivirkamiehen, jonka piirissä haaksirikko on tapahtunut. Kunnes konsuli, jolle tapahtumasta on heti ilmoitettava, on saapunut, tulee paikallisten viranomaisten ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin henkilöiden suojelemiseksi ja haaksirikkoutuneen omaisuuden säilyttämiseksi. Paikalliset viranomaiset eivät saa puuttua asiaan muuten kuin ylläpitääkseen järjestystä, suojellakseen pelastajien etuja, elleivät nämä kuulu haaksirikkoutuneeseen miehistöön, ja toimeenpannukseen pelastettujen tavarain tulliselvitystä ja vientiä koskevat järjestelyt. On sovittu, ettei sellaisista tavaroista saa kantaa tullimaksuja, ellei niitä aiota käytettäväksi siinä maassa, missä haaksirikko on tapahtunut.

Paikallisten viranomaisten asiaan puuttuminen näissä eri tapauksissa ei saa aiheuttaa minkäänlaisia kuluja, paitsi sellaisia, jotka johtuvat pelastustoimenpiteistä ja pelastetun tavaran säilyttämisestä, ynnä sellaisia, jotka joutuisivat oman maan alusten maksettaviksi samanlaisissa tilanteissa.

#### XXIX Artikla.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen konsulivirkamies saa muualla asuvain kansalaistensa puolesta, tarvitsematta esittää heidän valtuutustaan, nostaa ja kuitata näiden jako-osuudet, jotka tulevat valvonnan alaisena olevasta omaisuudesta tai kertyvät n. s. työväenvakuutuslakien tai muiden samanlaisten lakien määräysten johdosta, edellyttäen, että hän lähettää siten saamansa varat hallituksensa asianomaisten laitosten kautta oikealle saajalle ja edellyttäen lisäksi, että hän esittää viranomaiselle tai laitokselle, joka suorittaa jaon hänen välityksellään, asianmukaisen todisteen varojen lähettämisestä.

*Article XXX.*

A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the private vessels of any flag destined or about to clear for ports of the country appointing him in order to observe the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, and to be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his country, and to inform his Government concerning the extent to which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels therein ; provided, however, that in respect of vessels of any country other than the High Contracting Parties, the Government concerned does not object.

*Article XXXI.*

Except as otherwise provided in this Treaty, the provisions thereof shall apply to all territories under the sovereignty and authority of each of the High Contracting Parties. It is understood, however, that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

*Article XXXII.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington. The Treaty shall take effect in all its provisions thirty days from the date of the exchange of ratifications and shall remain in full force for the term of one year thereafter.

If within six months before the expiration of the aforesaid period of one year neither High Contracting Party notifies to the other an intention of modifying by change or omission, any of the provisions of any of the Articles in this Treaty or of terminating it upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall remain in full force and effect indefinitely after the aforesaid period subject always to termination on a notice of six months.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, each in the English and Finnish languages, both authentic, at Washington, D.C., this thirteenth day of February, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

## PROTOCOL.

At the moment of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Republic of Finland, the undersigned Plenipotentiaries duly authorized by their respective Governments have agreed as follows :

(1) Wherever the term " consular officer " is used in this Treaty it shall be understood to mean Consuls General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents to whom an exequatur or other document of recognition has been issued pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article XIX, provided, however, that the Customs courtesies accorded to consular officers under Article XXVII shall apply to consular officers en route to their post for the first time, prior to the receipt of an exequatur.

## XXX Artikla.

Kummankin Korkean Sopimuspuolen konsulivirkamiehellä on oleva oikeus toisen Korkean Sopimuspuolen satamissa konsulipiirissään tarkastaa minkä lipun suojassa tahansa kulkevia yksityisten aluksia, joiden on määrä lähteä tai joita selvitetään hänet nimittäneen maan satamiin, ottaakseen selon alusten terveystodistuksista ja terveydenhoidollisista toimenpiteistä, joihin niissä on ryhdytty, ja voidakseen siten asianmukaisesti antaa terveystodistuksen ja muut asiapaperit, jotka hänen maansa lakien mukaan vaaditaan, ja ilmoittaa hallitukselleen, missä määrin sen antamia terveydenhoidollisia säädöksiä on lähtösatamissa noudatettu sen satamiin lähtevissä aluksissa, jotta alusten pääsy niihin helpottuisi; kuitenkin edellyttämällä, että, mikäli kysymys on minkä tahansa muun maan kuin Korkeiden Sopimuspuolien aluksista, asianomainen hallitus ei tee muistutusta.

## XXXI Artikla.

Paitsi mikäli tässä sopimuksessa on toisin määrätty, on sen määräyksiä sovellettava kaikkiin alueisiin, jotka ovat jommankumman Korkean Sopimuspuolen täysvaltiudessa ja vallanalaisuudessa. Kuitenkin on sovittu, etteivät ne koske Panaman kanavavyöhykettä.

## XXXII Artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja sen ratifioimiskirjat on vaihdettava Washingtonissa. Sopimus tulee voimaan kaikkine määräyksineen kolmenkymmenen päivän kulutta ratifioimiskirjain vaihtamisesta ja on sen jälkeen voimassa vuoden ajan.

Ellei kumpikaan Korkea Sopimuspuoli kuutta kuukautta ennen edellämainitun määräajan päättymistä ilmoita toiselle tahtovansa muuttaa tai poistaa jonkun tämän sopimuksen artikloihin sisältyvän määräyksen tai sopimuksesta luopua edellämainitun ajan umpeenkuluttua, sopimus on pysyvä voimassa epämääräisen ajan edellämainitun määräajan umpeenkuluttuakin, kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä kuin jompikumpi Korkea Sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle haluavansa luopua siitä.

Tämän vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehtiin Washingtonissa, D. C., kolmantenatoista päivänä helmikuuta tuhat yhdeksänsataa kolmekymmentä neljä kahtena kappaleena englanniksi ja suomeksi, jotka molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) I. ÅSTRÖM.

## PÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan Amerikan Yhdysvaltain ja Suomen Tasavallan kesken tehdyn ystävyys-, kauppaja konsulisopimuksen allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat sopineet seuraavasta:

(1) Kun tässä sopimuksessa käytetään « konsulivirkamies » sanaa, tarkoitetaan pääkonsuleita, konsuleita, varakonsuleita ja konsuliasiamiehiä, joille on myönnetty XIX artiklan 3 kohdassa edellytetty eksekvaatturi tai muunlainen tunnustuskirja; kuitenkin edellytetään, että XXVII artiklassa konsulivirkamiehille myönnettyjä tullikohteliaisuuksia on sovellettava virkapaikkaansa ensi kerran, ennen eksekvaatturin saamista matkalla oleviin konsulivirkamiehiin.

(2) Upon entering into force of the accompanying Treaty of Friendship, Commerce, and Consular Rights, the Agreement effected by exchange of notes between the United States and Finland, signed at Washington, D.C., on May 2nd, 1925<sup>1</sup>, and also the Agreement effected by exchange of notes between the United States and Finland, signed at Washington, D.C., on December 21st, 1925<sup>2</sup>, shall cease to be operative.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate, each in the English and Finnish languages, both authentic, at Washington, D.C., the thirteenth day of February, 1934.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

Certified to be true and complete textual copies of the original Treaty and the original Protocol in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative  
Assistant.*

---

<sup>1</sup> Volume XLVII, page 351, of this Series.

<sup>2</sup> Volume XLVII, page 345, of this Series.

(2) Tämän ystävyys-, kauppaja-konsulisopimuksen voimaantullessa Yhdysvaltain ja Suomen kesken noottienvaihdolla 2 päivänä toukokuuta 1925<sup>1</sup> Washingtonissa tehty sopimus sekä niinkään noottienvaihdolla 21 päivänä joulukuuta 1925<sup>2</sup> Washingtonissa tehty sopimus lakkaavat olemasta voimassa.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Tehtiin Washingtonissa, D. C., kolmantenatoista päivänä helmikuuta 1934 kahtena kappaleena englanniksi ja suomeksi, jotka molemmat tekstit ovat todistusvoimaisia.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

Certified to be true and complete textual copies of the original Treaty and the original Protocol in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative  
Assistant.*

---

<sup>1</sup> Volume XLVII, page 351, de ce recueil.

<sup>2</sup> Volume XLVII, page 345, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3484. — TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1934.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désireux de resserrer les liens pacifiques, qui les unissent heureusement, par des arrangements destinés à développer les rapports amicaux entre leurs territoires au moyen de dispositions répondant aux aspirations intellectuelles, culturelles, économiques et commerciales de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires, et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. L. ÅSTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Finlande auprès des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie pourront pénétrer, voyager et résider dans le territoire de ladite Partie pour se livrer au commerce entre les deux pays et pour tous autres buts, dans la mesure où la législation interne autorise l'entrée, le voyage et la résidence.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront se livrer, sur le territoire de l'autre Partie, à toute activité d'ordre professionnel, scientifique, religieux, philanthropique, industriel et commercial ; ils pourront exercer toutes les formes d'activité commerciale, posséder, construire, prendre à bail et occuper des immeubles appropriés, prendre à bail des terrains servant à l'habitation, à des usages scientifiques, religieux, philanthropiques, industriels, commerciaux, ou à l'usage de sépultures ; d'une façon générale, ils pourront faire tout ce qui est nécessaire ou se rapporte à l'exercice de ces divers privilèges dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat où ils résident et dans la mesure où la législation interne l'autorise. En aucun cas, ils ne feront l'objet, pour tout ce qui précède, d'un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Dans l'exercice des activités précitées, ils pourront désigner des représentants, des mandataires et des employés de leur choix, sous réserve des dispositions de la législation interne relativement à l'immigration des étrangers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à l'acquittement d'impôts ou taxes intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui sont exigés des ressortissants de l'autre Partie et acquittés par lesdits ressortissants.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'ester en

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

justice en se conformant à la législation interne, soit comme demandeur, soit comme défendeur, et ce, devant toutes les instances établies par la loi.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'ils se soumettent aux conditions imposées aux ressortissants de ladite Partie, de la protection et de la sécurité les plus constantes pour leur personne et pour leurs biens ; ils bénéficieront, à cet égard, du degré de protection prévu par le droit international. Ils ne pourront être expropriés qu'en vertu d'une procédure régulière et contre versement d'une indemnité équitable.

#### *Article II.*

En ce qui concerne la protection accordée par la législation nationale, celle des Etats ou des provinces établissant la responsabilité civile en cas de blessures ou de mort et accordant aux parents, aux héritiers ou aux personnes à la charge de la personne lésée, le droit d'intenter une action ou d'obtenir une indemnité pécuniaire, lesdits parents, héritiers ou personnes à la charge de la personne lésée, si celle-ci est ressortissante de l'une des Parties contractantes et si le dommage a été subi sur le territoire de l'autre Partie, jouiront des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont ou peuvent être accordés dans les mêmes conditions à des nationaux, même si lesdites personnes sont de nationalité étrangère ou résident hors du territoire où le dommage a été subi.

#### *Article III.*

Les habitations des ressortissants d'une Haute Partie contractante sur le territoire de l'autre, leurs entrepôts, usines, magasins et autres locaux commerciaux ainsi que toutes leurs dépendances, qui servent à l'une des fins énumérées à l'article premier, seront respectés. Il sera interdit de procéder à une visite domiciliaire ou à une perquisition dans l'un quelconque de ces immeubles ou locaux ou d'y examiner ou inspecter des livres, documents ou pièces comptables, si ce n'est dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux.

#### *Article IV.*

Dans les cas où, lors du décès d'une personne possédant, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, des biens-fonds ou d'autres biens immobiliers ou des intérêts dans des biens de cette nature, ces biens ou ces intérêts passeraient, d'après la législation dudit pays ou en vertu d'une disposition testamentaire, dans le patrimoine d'un ressortissant de l'autre Partie contractante (qu'il s'agisse d'un résident ou d'un non-résident), si ledit ressortissant n'était pas privé de ce droit par la législation du pays où se trouvent lesdits biens ou intérêts, il sera imparti audit ressortissant un délai de trois ans pour vendre lesdits biens ou intérêts, et ce délai pourra, en cas de besoin, être prolongé pour une durée raisonnable ; l'intéressé pourra retirer, sans réserve ni entrave, le produit de cette vente ; il ne sera assujéti à aucun droit de succession, taxe d'homologation ou redevance administrative autres que ceux qui peuvent être imposés en pareil cas aux ressortissants du pays d'où provient le produit de la vente.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront pleinement du droit de disposer de leurs biens meubles, quels qu'ils soient, sur le territoire de l'autre Partie, par testament, donation ou de toute autre manière, et les héritiers, légataires et donataires, quelle que soit leur nationalité et qu'ils soient ou non résidents, seront saisis de plein droit de ces biens meubles et pourront en prendre possession, soit en personne, soit par l'entremise de représentants agissant en leur nom ; ils pourront conserver ces biens ou en disposer à leur gré, à condition d'acquitter les seuls droits ou taxes auxquels seraient soumis, en pareil cas, les ressortissants de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens se trouvent ou auquel ces biens ressortissent.

#### *Article V.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront de la liberté de conscience et du droit d'exercer librement leur culte sur le territoire de l'autre Partie. Ils pourront,

sans être inquiétés ni subir aucune vexation en raison de leurs croyances religieuses ou pour tout autre motif, célébrer des services religieux, soit en leur propre maison, soit dans tout immeuble approprié qu'ils ont la faculté de bâtir et d'entretenir sur des emplacements convenables, à la condition que leur enseignement et leurs pratiques ne soient pas contraires à la morale publique; ils seront également autorisés à ensevelir leurs morts conformément à leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés, aménagés et entretenus à cet effet, sous réserve des lois et règlements raisonnables, en vigueur au lieu de l'inhumation, en matière d'hygiène et de sépulture.

#### Article VI.

Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les mêmes conditions que ceux de la nation la plus favorisée, libre accès, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous les lieux, ports et eaux, quels qu'ils soient, situés dans les limites territoriales de l'autre Partie, qui sont ou pourront être ouverts à la navigation et au commerce étrangers.

#### Article VII.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage sans condition à ne pas imposer, à l'importation d'aucun article récolté, produit ou fabriqué sur le territoire de l'autre Partie, quelle qu'en soit la provenance, des droits ou taxes plus élevés ou autres ni des conditions ou prohibitions autres que ceux qui sont ou qui pourront être imposés à l'importation d'un article similaire, récolté, produit ou fabriqué dans un autre pays étranger. Ces droits, taxes ou conditions frappant les importations ne pourront avoir d'effet rétroactif.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage sans condition à ne pas imposer, à l'exportation d'aucun article destiné au territoire de l'autre Partie, des droits ou taxes plus élevés ou autres ni des conditions, restrictions ou prohibitions autres que ceux qui sont ou pourront être imposés à l'exportation d'un article similaire destiné à un autre pays étranger.

Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme limitant le droit que possède chacune des Hautes Parties contractantes d'imposer, dans les conditions qu'elle juge utiles et sous la seule réserve que l'autre Partie ne fera pas l'objet d'une discrimination arbitraire par rapport à tous les autres pays étrangers qui se trouvent dans la même situation, des prohibitions ou des restrictions destinées à protéger la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes ainsi que des mesures d'application des règlements de police et des lois fiscales des Etats-Unis ou de la Finlande qui visent les importations dont l'entrée, le transport ou la vente est interdit ou soumis à restrictions. De même, aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme restreignant l'application des mesures qui visent, aux Etats-Unis ou en Finlande, les semences de plantes agricoles que l'on juge ne pouvoir, en raison de leur origine, prospérer sur le territoire des pays respectifs.

Aucune des Hautes Parties contractantes n'édicterà ni ne maintiendra, pour les importations qui viennent des territoires de l'autre Partie et les exportations qui leur sont destinées, des restrictions qui ne seraient pas imposées à l'importation ni à l'exportation des articles similaires qui ont pour origine ou destination un autre pays quel qu'il soit. Toute levée d'une restriction à l'importation ou à l'exportation qui serait consentie, même à titre temporaire, par l'une des Parties en faveur des articles d'un pays tiers, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux articles similaires qui ont pour origine ou pour destination l'autre Partie contractante. Dans le cas où l'importation ou l'exportation d'articles faisant l'objet de restrictions ou d'interdictions serait contingentée, chacune des Hautes Parties contractantes convient d'accorder aux importations venant du territoire de l'autre Partie ou aux exportations destinées à ce territoire une fraction équitable du contingent qui pourra être accordé pour l'importation ou l'exportation des marchandises soumises à restrictions.

#### Article VIII.

Les marchandises récoltées, produites ou fabriquées par l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumises, après leur importation sur le territoire de l'autre Partie, à des taxes ou



droits internes autres ou plus élevés que ceux auxquels les articles similaires d'origine nationale sont assujettis dans le même cas et dans les mêmes conditions. Il en sera de même des droits d'entrepôt et des autres redevances exigées pour d'autres services.

*Article IX.*

Tout avantage, de quelque nature qu'il soit, que l'une des Hautes Parties contractantes accordera à un article récolté, produit ou fabriqué dans un pays étranger — que l'Etat ainsi favorisé ait bénéficié de ce traitement à titre gratuit ou moyennant compensation — s'appliquera simultanément et inconditionnellement, sans qu'une demande soit formulée et sans compensation, au même article qui serait récolté, produit ou fabriqué sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, quelle qu'en soit la provenance.

*Article X.*

Les dispositions du présent traité relatives au traitement qui doit être accordé par chacune des Hautes Parties contractantes au commerce de l'autre ne s'appliquent pas :

1<sup>o</sup> Au régime accordé par les Etats-Unis d'Amérique au commerce de Cuba, en vertu des dispositions de la Convention commerciale conclue par les Etats-Unis et Cuba le 11 décembre 1902 ou de toute autre convention commerciale qui pourrait être ultérieurement conclue par les Etats-Unis avec Cuba. De plus, ces dispositions ne s'appliquent pas au commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et la zone du canal de Panama ou toute autre dépendance des Etats-Unis, non plus qu'au commerce des dépendances des Etats-Unis entre elles, en vertu des lois actuelles ou futures ;

2<sup>o</sup> Aux avantages que chacune des Hautes Parties contractantes a accordés ou accorderait aux Etats voisins en vue de faciliter les échanges locaux ;

3<sup>o</sup> Au traitement que la Finlande accorde ou accorderait ultérieurement au commerce de l'Estonie.

*Article XI.*

Il y aura entière liberté de transit à travers le territoire et les eaux territoriales de chacune des Hautes Parties contractantes, sur les itinéraires qui se prêtent au transit international des personnes et des marchandises qui viennent du territoire de l'autre Partie contractante, s'y rendent ou le traversent. Cette disposition ne s'appliquera pas aux personnes auxquelles l'entrée du territoire serait interdite ni aux marchandises dont l'importation serait prohibée par la loi. Les personnes et les marchandises en transit ne seront assujetties à aucun droit de transit, à aucun délai ou restriction inutile, ni à aucune discrimination en ce qui concerne les taxes, facilités et toutes autres questions.

Les marchandises en transit doivent être présentées au bureau des douanes compétent ; toutefois, elles seront exemptes de tout droit de douane et autres taxes similaires.

Toutes les redevances exigées des personnes et des marchandises en transit seront calculées d'une façon raisonnable, eu égard aux conditions du trafic.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au canal de Panama ni aux voies navigables et canaux qui constituent des frontières internationales.

*Article XII.*

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés de l'étranger dans les ports des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont ou pourront être légalement exportés de ces ports sur des navires américains, pourront également être importés dans lesdits ports ou exportés de ces ports sur des navires finlandais sans être passibles de droits ou taxes autres ou plus élevés, que si ces mêmes articles étaient importés ou exportés sur des navires américains ; réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés de l'étranger dans les ports finlandais ou qui sont ou pourront être légalement exportés de ces ports sur des navires finlandais pourront également être importés dans lesdits ports ou exportés de ces ports sur des navires américains,

sans être passibles de droits ou taxes autres ou plus élevés, quelle qu'en soit la nature, que si ces mêmes articles étaient importés ou exportés sur des navires finlandais.

De même, il y aura égalité absolue entre les pavillons des deux pays en matière de primes, drawbacks et autres privilèges de ce genre, quelle qu'en soit l'appellation, dont pourront bénéficier, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, les marchandises importées ou exportées sur des navires nationaux, de sorte que les marchandises importées ou exportées à bord de navires de l'autre pays bénéficieront de ces primes, drawbacks et autres privilèges dans la même mesure et dans les mêmes conditions.

En ce qui concerne le montant et le recouvrement des droits ou redevances frappant les importations et exportations de toute nature, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux navires de l'autre Partie le bénéfice de tout avantage, privilège ou immunité qu'elle aurait accordé aux navires d'un Etat tiers, que l'Etat ainsi favorisé bénéficie de ce traitement à titre gratuit ou moyennant compensation.

#### *Article XIII.*

Les droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine, ou tous autres droits ou taxes similaires ou correspondants, quelle qu'en soit l'appellation, qui sont perçus au nom ou pour le compte du gouvernement, d'autorités publiques, de particuliers, de sociétés ou d'établissements quels qu'ils soient, ne pourront, dans les ports situés dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, être exigés des navires de l'autre Partie que s'ils sont également exigés, dans les mêmes conditions, des navires nationaux. Cette égalité de traitement s'appliquera par réciprocité aux navires des deux pays respectifs, quelle que soit leur provenance et leur destination.

#### *Article XIV.*

Les navires de commerce et les autres navires, appartenant à des particuliers, qui naviguent sous le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, seront autorisés à décharger des parties de leur cargaison dans tout port du territoire de l'autre Haute Partie contractante qui est ouvert au commerce avec l'étranger et à poursuivre leur route avec le reste de la cargaison, à destination d'autres ports du même territoire ouverts au commerce extérieur, dans les mêmes conditions que les navires nationaux et sans avoir à acquitter des droits de tonnage ou des droits de port autres ou plus élevés que ceux qu'acquitteraient dans les mêmes circonstances les navires nationaux ; ils pourront, de même, charger des marchandises dans les mêmes conditions que les navires nationaux, dans plusieurs ports au cours du même voyage à destination de l'étranger.

Il sera toutefois dérogé aux dispositions du présent article et aux autres dispositions du présent traité quand il s'agit :

1<sup>o</sup> Du cabotage, pour lequel les Hautes Parties contractantes se concèdent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée ;

2<sup>o</sup> De la navigation dans les eaux intérieures tant naturelles qu'artificielles qui ne sont pas, d'ordinaire, ouvertes aux bâtiments se livrant à la navigation au long cours. Toutefois, les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement, pour cette navigation, le traitement de la nation la plus favorisée ; au surplus, les navires de l'une des Hautes Parties contractantes qui seraient autorisés à naviguer dans les eaux intérieures de l'autre Partie ainsi que la cargaison de ces navires ne seront pas assujettis à des redevances autres ou plus élevées que celles qui frappent les navires nationaux et leur cargaison ;

3<sup>o</sup> Il est en outre entendu que, sans modifier les dispositions du présent traité, les Etats-Unis, en ce qui concerne la quotité des droits de pilotage, s'engagent à ne pas réclamer pour les navires américains, en vertu du présent traité, le bénéfice des concessions spéciales que le Gouvernement finlandais a accordées ou pourrait accorder, en ce qui concerne l'emploi de pilotes d'Etat, aux navires finlandais et suédois qui font, entre la Finlande et la Suède, des voyages limités à la Baltique et à ses baies au nord du 59<sup>e</sup> degré

de latitude nord ; ceci, tant que ces concessions ne sont pas accordées aux navires d'un Etat tiers ;

4° Il est en outre entendu que les Etats-Unis ne demanderont pas, en vertu du présent traité, le bénéfice des avantages que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à la Russie pour la pêche ou la chasse aux phoques dans ses eaux territoriales de l'océan Arctique.

*Article XV.*

Aux fins du présent traité, les navires de commerce et les autres navires appartenant à des particuliers, qui battent le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont munis des documents exigés par la législation nationale pour établir leur nationalité, seront considérés, aussi bien dans les eaux territoriales de l'autre Haute Partie contractante qu'en haute mer, comme étant navires de la Partie dont ils battent pavillon.

*Article XVI.*

Le statut juridique des sociétés anonymes et autres sociétés et associations — dont l'objet est lucratif ou non — qui ont été ou seraient ultérieurement constituées conformément à la législation de la nation, des Etats ou des provinces d'une des Hautes Parties contractantes et qui ont leur siège principal sur le territoire de ladite Partie, sera reconnu par l'autre Partie contractante, à condition que ces associations ne poursuivent pas, sur le territoire de cette dernière, des objets contraires aux lois du pays. Elles auront le droit d'ester librement par-devant les juridictions de droit et d'équité, comme demanderesse et comme défenderesse, sous réserve de l'observation des prescriptions pertinentes de la loi, et ce, pour toutes les instances établies par la loi.

Le droit que chaque Haute Partie contractante reconnaît ainsi auxdites sociétés et associations de l'autre Partie de s'établir sur son territoire, d'y installer des succursales et d'y exercer leur activité, sera subordonné à l'assentiment de ladite Partie et régi exclusivement par cet assentiment suivant les stipulations de sa législation nationale, de celle de ses Etats ou de ses provinces. Si cet assentiment est accordé sous condition de réciprocité, la condition sera considérée comme se rapportant aux dispositions de la législation nationale, d'Etat ou de province, aux termes de laquelle est constituée la société ou association étrangère qui désire exercer ce droit.

*Article XVII.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, sous condition de réciprocité et en se conformant aux conditions qui y sont en vigueur, des droits et privilèges qui ont été ou pourraient être ultérieurement accordés aux ressortissants de tout autre Etat, en matière d'organisation de sociétés anonymes, autres sociétés et associations, qu'elles aient ou non un but lucratif, ainsi qu'en matière de participation à ces sociétés, y compris le droit de fonder et de faire enregistrer ces sociétés, d'acheter, de posséder et de vendre des actions, ainsi que le droit d'occuper des postes de direction ou d'administration dans ces sociétés. Dans l'exercice des droits précités, et en ce qui concerne la réglementation ou la procédure relative à l'organisation ou à la gestion de ces sociétés ou associations, lesdits ressortissants ne seront pas assujettis à des conditions moins favorables que celles qui ont été ou pourraient ultérieurement être imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Lorsque des ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes organiseront ou contrôleront, sur le territoire de l'autre Partie, des sociétés ou associations de ce genre, ou qu'ils y auront une participation, les droits desdites sociétés ou associations, concernant l'exercice de leur activité sur ledit territoire, seront régis par les lois et règlements nationaux, des Etats ou des provinces qui sont en vigueur ou pourraient être ultérieurement adoptés sur le territoire de la Partie où ces sociétés ou associations se proposent d'exercer leur activité.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie, à titre de réciprocité et en se conformant aux conditions qui y sont imposées, des droits et privilèges qui ont été ou pourraient être ultérieurement accordés aux

ressortissants de tout autre Etat, en ce qui concerne l'extraction du charbon, des phosphates, du pétrole, du schiste pétrolifère, du gaz, de la soude, dans le domaine public de l'autre Partie. Toutefois, il est entendu qu'aucune disposition du présent alinéa n'obligera les Hautes Parties contractantes à donner suite à une demande tendant à l'octroi de l'un des droits ou privilèges précités si, au moment où cette demande est présentée, on a cessé, d'une manière temporaire ou permanente, de donner suite à toutes les demandes du même ordre.

#### Article XVIII.

Les voyageurs de commerce qui représentent des fabricants, négociants ou commerçants domiciliés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, tant à l'entrée que pendant leur séjour et au départ, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les avantages douaniers et d'autre nature, ainsi que tous les droits et taxes, quelle qu'en soit l'appellation, auxquels ils peuvent être assujettis, eux et leurs échantillons.

Aux fins du présent article, on comprendra sous l'appellation de voyageurs de commerce, les représentants des maisons de commerce qui voyagent pour obtenir des commandes.

Chaque Haute Partie contractante peut exiger, comme condition de l'octroi des avantages mentionnés à l'alinéa premier du présent article, la présentation d'un document authentique établissant l'identité et la qualité du voyageur de commerce. A cet effet, les autorités du pays de destination considéreront comme pièce suffisante l'un des documents suivants qui seront établis dans le pays où la maison de commerce représentée est domiciliée :

- a) Un certificat délivré par l'autorité officielle désignée à cet effet ;
- b) Un certificat délivré par une Chambre de commerce ;
- c) Une attestation écrite émanant de la maison ou des maisons représentées, auquel cas on pourra exiger que cette attestation soit visée par un fonctionnaire consulaire du pays de destination.

#### Article XIX.

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre les fonctionnaires consulaires de l'autre Partie dans ceux de ses ports, lieux et villes où leur présence pourra être opportune et où sont admis des représentants consulaires d'un autre pays étranger.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, après leur entrée en fonction, jouiront, sous condition de réciprocité, sur le territoire de l'autre Partie, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les fonctionnaires du même rang de la nation la plus favorisée. En leur qualité d'agents officiels, ces fonctionnaires auront droit à la haute considération de tous les fonctionnaires, nationaux ou locaux, avec lesquels ils entretiennent des relations officielles dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités.

Le gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes confèrera, sans frais, l'*exequatur* nécessaire aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie qui présenteront une lettre de nomination régulière, signée par le chef du pouvoir exécutif de l'Etat qui les nomme et revêtue du grand sceau de cet Etat ; il délivrera aux fonctionnaires consulaires subalternes ou suppléants, dûment nommés avec l'approbation de son gouvernement par un fonctionnaire consulaire supérieur agréé ou par tout autre fonctionnaire compétent dudit gouvernement, les pièces qui, aux termes des lois de chaque pays, seront nécessaires pour que le fonctionnaire ainsi nommé puisse exercer ses fonctions consulaires. Sur présentation de l'*exequatur* ou de toute autre pièce délivrée en remplacement de l'*exequatur* à ces fonctionnaires consulaires subalternes, ceux-ci pourront entrer en fonction et jouir des droits, privilèges et immunités conférés par le présent traité.

#### Article XX.

Les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés ne pourront être arrêtés, sauf lorsqu'ils seront accusés d'actes délictueux que les lois locales qualifient de crimes et qui entraînent, pour les personnes coupables de ces infractions, les peines infligées aux criminels.

Ces fonctionnaires ne seront pas astreints à loger des militaires et ils seront exempts de tout service de caractère militaire ou naval, administratif ou policier.

Dans les affaires pénales, le ministère public ou la défense pourront demander qu'un fonctionnaire consulaire se présente à l'audience en qualité de témoin. La demande en sera faite avec tous les égards dus à la dignité consulaire et aux obligations de la charge, et le fonctionnaire consulaire sera tenu d'y faire droit.

Dans les affaires civiles, les tribunaux de l'Etat auprès duquel les fonctionnaires consulaires sont accrédités auront droit de juridiction à leur égard. Toutefois, si le fonctionnaire est un ressortissant de l'Etat qui l'a nommé et s'il n'exerce aucune profession lucrative à titre privé, sa déposition sera recueillie oralement ou par écrit à son domicile ou à son bureau, et l'on tiendra dûment compte de ses désirs. Mais cet agent devra de lui-même déposer à l'audience toutes les fois qu'il le pourra sans qu'il en résulte de gêne sérieuse pour l'exercice de ses fonctions officielles.

#### Article XXI.

Les fonctionnaires consulaires, y compris les employés de consulat, qui sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, à l'exception de ceux qui se livrent, à titre privé, à des occupations lucratives dans l'Etat où ils exercent leurs fonctions, seront exempts de tous les impôts personnels ou réels qui sont perçus par la nation, les Etats, les provinces ou les municipalités, à l'exception des impôts grevant la possession ou la propriété de biens immobiliers situés sur le territoire de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions, ou le revenu des biens de toute nature situés dans ce territoire ou relevant de ce territoire. Tous les fonctionnaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat qui les a nommés, seront exonérés des impôts sur les traitements, honoraires ou salaires perçus par eux en rémunération de leurs services consulaires.

Le gouvernement de chaque Haute Partie contractante aura le droit d'acquérir et de posséder les terrains et immeubles nécessaires pour loger ses services diplomatiques et consulaires sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante. Il aura également le droit de construire, à cet effet, des immeubles sur ce territoire, conformément aux règlements locaux sur les constructions.

Les terrains et immeubles situés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et dont l'autre Haute Partie contractante est le propriétaire, en droit ou en équité, et qu'elle utilise exclusivement pour des activités officielles, seront exonérés de tous les impôts perçus par la nation, les Etats, les provinces et les municipalités, à l'exception des redevances perçues pour des services rendus ou pour des améliorations locales d'intérêt public dont ces immeubles bénéficient.

#### Article XXII.

Les fonctionnaires consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs bureaux un écusson aux armes de leur Etat et une inscription appropriée indiquant le caractère officiel du bureau. Ces fonctionnaires pourront également arborer le drapeau de leur pays à leurs bureaux, y compris ceux qui sont situés dans les capitales des deux pays. Ils pourront de même arborer les couleurs de leur pays sur tout bateau ou navire employé dans l'exercice des fonctions consulaires.

Les locaux et les archives du consulat seront en tout temps inviolables. Ils ne pourront, en aucun cas, faire l'objet d'une visite domiciliaire de la part d'autorités quelconques dans le pays où ces bureaux sont situés. De même, ces autorités ne pourront, sous aucun prétexte, procéder à l'examen ou à la saisie de documents ou autres biens déposés dans un bureau consulaire. Les bureaux consulaires ne pourront être utilisés comme lieu d'asile. Aucun fonctionnaire consulaire ne pourra être requis de produire des archives officielles en justice ou de témoigner au sujet de leur contenu.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence d'un fonctionnaire consulaire qui n'a auprès de lui aucun fonctionnaire consulaire subalterne, les secrétaires ou chanceliers dont le caractère officiel aurait été antérieurement notifié au gouvernement de l'Etat dans lequel le fonctionnaire consulaire exerçait ses fonctions, pourront assurer temporairement le service du fonctionnaire décédé, empêché ou absent ; ils jouiront, pendant cet intérim, de tous les droits, prérogatives et immunités accordés au titulaire.

*Article XXIII.*

Les fonctionnaires consulaires ressortissants de l'Etat qui les a nommés pourront, dans les limites de leur ressort, s'adresser aux autorités nationales ou aux autorités des Etats, des provinces ou des municipalités, à l'effet de protéger leurs compatriotes dans la jouissance des droits à eux conférés par traité ou autrement. La violation de ces droits pourra faire l'objet d'une plainte. Si les autorités compétentes ne donnent pas suite à cette plainte ou n'accordent pas protection, l'intervention par la voie diplomatique sera justifiée, et, en l'absence d'un représentant diplomatique, un consul général ou le fonctionnaire consulaire résidant dans la capitale pourra s'adresser directement au gouvernement du pays.

*Article XXIV.*

Les fonctionnaires consulaires pourront, en exécution des lois de leur pays, recueillir, en tout lieu approprié de leur circonscription, les dépositions de toute personne se trouvant à bord de navires de leur pays, ou de tout ressortissant dudit pays, ou de toute personne résidant en permanence sur le territoire de ce pays. Ces fonctionnaires pourront dresser, attester, certifier et légaliser les documents unilatéraux, les actes et dispositions testamentaires de leurs compatriotes, ainsi que les contrats auxquels un de leurs compatriotes serait partie. Ils pourront dresser, attester, certifier et légaliser tous actes écrits ayant pour effet de stipuler ou de comporter le transfert ou l'engagement de biens quelconques situés sur le territoire de l'Etat qui a nommé ces fonctionnaires ; il en sera de même pour les documents unilatéraux, les actes, les dispositions testamentaires et les contrats relatifs à des biens situés sur les territoires de l'Etat qui a nommé lesdits fonctionnaires, ou à des opérations qui doivent y être effectuées, y compris les documents unilatéraux, les actes, les dispositions testamentaires et les contrats signés exclusivement par des ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel ces fonctionnaires exercent leurs fonctions.

Les actes et les documents ainsi signés, et les copies et traductions de ces actes et documents, lorsqu'ils auront été dûment légalisés et revêtus du cachet officiel du fonctionnaire consulaire, feront foi, dans les territoires des Parties contractantes, comme pièces originales ou copies légalisées, selon le cas, et auront la même valeur et les mêmes effets que s'ils avaient été dressés par un notaire ou un autre officier public dûment qualifié à cet effet dans le pays qui nomme le fonctionnaire consulaire et signés en la présence dudit notaire ou officier public, pourvu que ces actes aient été dressés et signés dans les formes requises par les lois et règlements du pays dans lequel ils sont destinés à produire leurs effets.

*Article XXV.*

Les fonctionnaires consulaires seront seuls compétents pour connaître des différends concernant l'ordre intérieur à bord des navires de leur pays, appartenant à des particuliers ; ils seront seuls compétents pour connaître des contestations qui surviendraient en tout lieu entre les officiers et les équipages au sujet du maintien de la discipline à bord, à condition que le navire, ainsi que les personnes accusées d'actes répréhensibles, aient pénétré dans un port de leur circonscription consulaire. Ces fonctionnaires seront également compétents pour connaître des contestations relatives à la solde et à l'accomplissement des contrats y relatifs, dans la mesure où la législation locale le permet.

Lorsqu'un acte commis à bord d'un navire appartenant à des particuliers et battant pavillon de l'Etat qui a nommé le fonctionnaire consulaire et dans les eaux territoriales de l'Etat auprès duquel ce fonctionnaire a été accrédité, est qualifié de crime par la législation de cet Etat et entraîne pour le coupable le châtiment infligé aux criminels, le fonctionnaire consulaire ne pourra en connaître que dans la mesure où la loi locale le lui permet.

Les fonctionnaires consulaires auront le droit de requérir librement l'aide de la police locale pour toute question relative au maintien de l'ordre intérieur à bord de navires battant pavillon de leur pays dans la limite des eaux territoriales de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités ; sur une demande de ce genre, l'assistance nécessaire devra être accordée.

Les fonctionnaires consulaires pourront comparaître, avec les officiers et les équipages de navires battant pavillon de leur pays, devant les instances judiciaires de l'Etat auprès duquel ils sont accrédités, afin de prêter leur concours comme interprètes ou comme représentants.

*Article XXVI.*

Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie sans laisser, au lieu du décès, d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires désignés par lui, les autorités locales compétentes aviseront immédiatement du décès le plus proche fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant, afin que les renseignements nécessaires puissent être transmis aux intéressés.

Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède intestat sur le territoire de l'autre Partie, le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant et dans la circonscription duquel le *de cuius* résidait au moment de son décès, sera, dans la mesure où les lois du pays le permettent, considéré comme qualifié pour prendre en charge, aux fins de conservation et de protection, les biens laissés par le *de cuius*, en attendant la désignation d'un administrateur et jusqu'à ce que les pouvoirs d'administration aient été accordés. Ce fonctionnaire consulaire pourra être désigné comme administrateur par un tribunal ou toute autre autorité chargée de surveiller l'administration des successions, si les lois du lieu où la succession est administrée le permettent.

Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède intestat et sans laisser d'héritiers connus résidant dans le pays où le décès s'est produit, le fonctionnaire consulaire du pays dont le *de cuius* était ressortissant sera nommé administrateur de la succession, pourvu que les règles appliquées par son gouvernement permettent cette nomination et pourvu que cette désignation ne soit pas incompatible avec la législation locale et que le tribunal compétent n'ait pas de raisons spéciales de désigner une autre personne.

Lorsqu'un fonctionnaire consulaire acceptera de remplir les fonctions d'administrateur de la succession d'un compatriote décédé, il relèvera, en cette qualité et à tous égards, de la juridiction du tribunal ou de l'autorité qui aura procédé à la désignation, dans la même mesure qu'un ressortissant du pays auprès duquel il est accrédité.

*Article XXVII.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de permettre l'entrée en franchise et sans aucun examen de tous les meubles, effets et fournitures destinés à un usage officiel dans les bureaux consulaires de l'autre Partie et d'accorder aux fonctionnaires consulaires ainsi qu'à leurs familles et aux personnes à leur service, s'il s'agit de ressortissants de ladite Partie, le bénéfice de l'entrée en franchise pour leurs bagages et tous autres effets personnels que le fonctionnaire emportera pour se rendre à son poste ou qu'il importera pendant tout le temps de sa mission. Toutefois, les articles dont l'importation est interdite par la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes ne pourront être introduits sur le territoire de ladite Partie.

Il est entendu au surplus que la franchise ne sera pas accordée aux fonctionnaires consulaires qui exercent, à titre privé, une occupation lucrative dans le pays auprès duquel ils sont accrédités, sauf pour les fournitures officielles.

*Article XXVIII.*

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'une des Hautes Parties contractantes ayant fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie seront dirigées par le fonctionnaire consulaire du pays auquel le navire appartient et dans la circonscription duquel s'est produit le naufrage. En attendant l'arrivée de ce fonctionnaire, qui devra être immédiatement avisé de l'accident, les autorités locales prendront toutes les mesures nécessaires pour la protection des

personnes et la conservation des objets qui ont été sauvés du naufrage. Les autorités locales n'interviendront que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage des navires naufragés, et assurer l'exécution des dispositions prises pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées du naufrage. Il est entendu que ces marchandises n'acquitteront aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à la consommation dans le pays où s'est produit le naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'entraînera aucune dépense, de quelque nature que ce soit, à l'exception de celles qui pourront résulter des opérations de sauvetage et de la conservation des marchandises sauvées ainsi que de celles que les navires nationaux auraient à supporter dans des circonstances analogues.

*Article XXIX.*

Les fonctionnaires consulaires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes pourront, au nom de leurs compatriotes non résidants et sans être tenus de produire une procuration, recevoir les parts revenant auxdits compatriotes sur des successions en voie d'homologation ou dues aux termes des lois dites d'assurance ouvrière contre les accidents (*Workmen's Compensation Laws*) ou d'autres lois analogues et en donner quittance, à charge pour eux de faire parvenir les fonds ainsi reçus aux intéressés par l'entremise des organes qualifiés de leur gouvernement et à charge pour eux de prouver de façon raisonnable à l'autorité ou à l'organe qui procède à la répartition par leur entremise que les remises ont été effectuées.

*Article XXX.*

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit de procéder à l'inspection, dans les ports de l'autre Haute Partie contractante situés dans leur circonscription, des navires privés de tout pavillon qui sont à destination d'un port ou en partance pour un port du pays qui les a nommés, afin de se rendre compte de leur état sanitaire et des mesures d'hygiène qui sont prises à bord de ces navires et de pouvoir ainsi viser, en connaissance de cause, les patentes de santé et autres pièces exigées par la législation de leur pays et signaler à leur gouvernement dans quelle mesure ses règlements sanitaires ont été observés, au port de départ, par les navires en partance pour les ports de son territoire en vue d'y faciliter l'entrée desdits navires, et ce, sous la réserve que le gouvernement intéressé ne fasse pas d'objections lorsqu'il s'agit de navires appartenant à un autre pays que les Hautes Parties contractantes.

*Article XXXI.*

Sauf disposition contraire, le présent instrument s'appliquera à tous les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de chacune des Hautes Parties contractantes. Il est toutefois convenu que les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas à la zone du canal de Panama.

*Article XXXII.*

Le présent traité sera ratifié, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington. Toutes les dispositions du présent traité sortiront leurs effets trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification et resteront pleinement en vigueur pendant l'année qui suivra.

Si, six mois avant l'expiration de la période d'un an précitée, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie son intention de modifier ou de supprimer l'une quelconque des dispositions des articles du présent traité, ou de mettre fin audit traité à l'expiration de la période susmentionnée, le présent traité conservera sa pleine validité et tous ses effets sans limitation de durée après ladite période sous la réserve qu'il pourra toujours être dénoncé moyennant un préavis de six mois.



En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, en langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi, à Washington, D. C., le treize février mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

### PROTOCOLE

Lors de la signature du traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions ci-après :

1<sup>o</sup> Toutes les fois que l'expression « fonctionnaire consulaire » est employée dans le présent traité, elle doit être interprétée comme visant les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires à qui l'*exequatur* ou un autre document de reconnaissance a été délivré conformément aux dispositions de l'article XIX, alinéa 3, sous la réserve que les fonctionnaires consulaires rejoignant leur poste pour la première fois bénéficieront, avant d'avoir reçu l'*exequatur*, des avantages douaniers qui sont accordés aux autres fonctionnaires consulaires aux termes de l'article XXVII.

2<sup>o</sup> Dès l'entrée en vigueur du traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires ci-joint, l'Accord constitué par les notes échangées, en date du 2 mai 1925, à Washington, D. C., entre les Etats-Unis et la Finlande ainsi que l'Accord constitué par les notes échangées à Washington, D. C., le 21 décembre 1925 entre les Etats-Unis et la Finlande deviendront caducs.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole et l'ont revêtu de leurs cachets respectifs.

Fait en double expédition, en langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi, à Washington, D. C., le treize février 1934.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.



N° 3485.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FINLANDE

Traité additionnel au Traité d'extradition du 1<sup>er</sup> août 1924. Signé à Washington, le 17 mai 1934.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND FINLAND

Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of August 1st, 1924. Signed at Washington, May 17th, 1934.

No. 3485. — SUPPLEMENTARY TREATY<sup>1</sup> TO THE EXTRADITION TREATY<sup>2</sup> OF AUGUST 1ST, 1924, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 17TH, 1934.

*English official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne and by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place September 5th, 1934.*

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Finland on August 1st, 1924, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within the two countries, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. L. ÅSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland to the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

*Article I.*

The following crime is added to the list of crimes numbered 1 to 17 in Article II of the said Treaty of August 1st, 1924, on account of which extradition may be granted, that is to say :

18. Fraudulent bankruptcy.

*Article II.*

Paragraph three of Article II of the said Treaty of August 1st, 1924, is hereby amended by substituting for the words " a girl ", contained therein, the word " children ", so that this paragraph shall now read : " rape, abortion, and the carnal knowledge of children under the age of twelve years ".

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsinki, August 10th, 1934.

<sup>2</sup> Volume XXXIV, page 103, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3485. — TRAITÉ <sup>2</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ <sup>3</sup> D'EXTRADITION  
DU 1<sup>er</sup> AOÛT 1924, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA  
FINLANDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 17 MAI 1934.

*Texte officiel anglais communiqué par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 septembre 1934.*

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, désirant augmenter la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Finlande le 1<sup>er</sup> août 1924, afin d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer la criminalité dans les limites des deux pays, ont décidé de conclure une convention additionnelle à cet effet et ont désigné, pour ce faire, les plénipotentiaires ci-après, savoir :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. L. ÅSTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Finlande aux Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le crime ci-après est ajouté à la liste des crimes énumérés à l'article II, N<sup>os</sup> 1 à 17, dudit Traité du 1<sup>er</sup> août 1924, pour lesquels l'extradition peut être accordée, à savoir :

18. Banqueroute frauduleuse.

*Article II.*

Le paragraphe 3 de l'article II dudit Traité du 1<sup>er</sup> août 1924 est amendé par la présente en ce sens que les mots « une fille », qui y sont contenus, sont remplacés par le mot « enfants », de sorte que ce paragraphe est maintenant rédigé comme suit : « Viol, avortement et attentat à la pudeur sur la personne d'enfants âgés de moins de douze ans ».

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 10 août 1934.

<sup>3</sup> Volume XXXIV, page 103, de ce recueil.

*Article III.*

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of August 1st, 1924.

*Article IV.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Helsinki as soon as possible.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this seventeenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State of the  
United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Article III.*

Le présent traité sera considéré comme partie intégrante dudit Traité d'extradition du 1<sup>er</sup> août 1924.

*Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs méthodes constitutionnelles respectives, et prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Helsinki le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Washington, le dix-sept mai mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.





N° 3486.

---

**ROUMANIE ET SUISSE**

Convention d'établissement, et protocole de signature. Signés à Bucarest, le 19 juillet 1933.

---

**ROUMANIA  
AND SWITZERLAND**

Convention regarding Conditions of Residence and Business, and Protocol of Signature. Signed at Bucharest, July 19th, 1933.

N° 3486. — CONVENTION <sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA ROUMANIE  
ET LA SUISSE. SIGNÉE A BUCAREST, LE 19 JUILLET 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 septembre 1934.*

---

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
et

LE ROYAUME DE ROUMANIE,

Animés du désir de favoriser les relations entre les deux pays,  
Ont résolu de conclure une convention d'établissement et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Son Excellence Monsieur René DE WECK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE ROYAUME DE ROUMANIE :

Son Excellence Monsieur G. G. MIRONESCU, vice-président du Conseil des ministres,  
ministre de l'Intérieur, ministre des Affaires étrangères *ad interim* ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,  
sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie et sous réserve des lois et règlements qui y sont ou seront en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler librement.

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de restreindre, par des mesures d'ordre général ou dans chaque cas particulier, l'immigration dans son pays.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques, les ressortissants des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée, à l'exclusion de la taxe de séjour pour laquelle les deux Parties gardent l'entière liberté.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes admis à résider sur le territoire de l'autre Partie seront traités, à tous égards, en ce qui concerne l'exercice de leurs métiers et

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 25 juillet 1934.  
Entrée en vigueur le 25 août 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3486. — CONVENTION <sup>2</sup> REGARDING CONDITIONS OF RESIDENCE AND BUSINESS BETWEEN ROUMANIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BUCAREST, JULY 19TH, 1933.

*French official text communicated by the Swiss Federal Council and by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 11th, 1934.*

THE SWISS FEDERAL COUNCIL  
and

THE KINGDOM OF ROUMANIA,

Being desirous of promoting relations between the two countries,

Have resolved to conclude a Convention regarding conditions of residence and business, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

His Excellency Monsieur René DE WECK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE KINGDOM OF ROUMANIA :

His Excellency Monsieur G. G. MIRONESCU, Deputy Prime Minister, Minister of the Interior, Acting Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall have the right to establish themselves and reside in, to leave and enter, and to move about freely in, the territory of the other Party, subject to compliance with the laws and regulations at any time in force in that country.

The provisions of the present Convention shall not affect the right of each of the Contracting Parties to restrict immigration into the country by general measures or measures taken in each individual case.

With regard to charges or taxes of any kind, the nationals of the two Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment, except as regards the residence tax, in respect of which the two Parties retain entire freedom.

*Article 2.*

Nationals of either Contracting Party who are permitted to reside in the territory of the other Party shall be treated in all respects on a footing of equality with the nationals of the most-favoured

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, July 25th, 1934. Came into force August 25th, 1934.

professions, l'exploitation d'entreprises commerciales ou industrielles, le trafic et le commerce licites, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements en vigueur. Ils n'auront à payer ou à supporter de ce fait aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux exigés des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Toutefois, les Parties contractantes réservent leur entière liberté en ce qui concerne le colportage, les métiers ambulants et la recherche des commandes chez les personnes n'exerçant ni industrie ni commerce.

#### *Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et d'aliéner, de posséder, louer et occuper toutes espèces de biens mobiliers et immobiliers, en se conformant aux lois du pays. Ils pourront, notamment, en disposer par acte de vente, échange, donation, testament ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires. Ils ne seront assujettis, dans aucun des cas visés ci-dessus, à des charges, impôts ou taxes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront exporter, en se conformant aux lois du pays, le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général, sans être astreints à payer, pour cette exportation, des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée devraient acquitter en pareil cas.

#### *Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements du pays, d'une protection et d'une sécurité complètes, relativement à leurs personnes et à leurs biens. Ils auront libre accès, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, auprès de toutes les instances judiciaires ou administratives et, d'une façon générale, ils bénéficieront, pour tout ce qui se rapporte à l'administration de la justice, des mêmes droits et privilèges que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront, en tous cas, la faculté de choisir eux-mêmes, pour la sauvegarde de leurs intérêts, des avocats ou mandataires dûment autorisés en vertu des lois du pays.

#### *Article 5.*

Il ne sera procédé en aucun cas, dans les maisons, manufactures ou autres locaux quelconques occupés par des ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre, à des visites domiciliaires, à l'examen ou à l'inspection des livres, papiers ou comptes des intéressés, sauf dans les conditions et suivant les formes que les lois et règlements en vigueur prévoient pour les nationaux.

#### *Article 6.*

Les ressortissants roumains en Suisse et les ressortissants suisses en Roumanie ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux sans que ce traitement puisse être moins favorable que celui reconnu aux ressortissants de tout autre pays en ce qui concerne les mesures d'expropriations pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général.

#### *Article 7.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, en temps de paix comme en temps de guerre, de toute espèce de service militaire, de toute contribution, soit en argent, soit en nature, destinée à tenir lieu de service personnel. Ils seront dispensés de participer à tout emprunt ou don national forcé.

nation as regards the exercise of their trades or professions, the operation of commercial or industrial undertakings, and legitimate traffic and trade, provided they comply with the laws and regulations in force. They shall not pay or be liable to any tax, charge or duty of any kind other or higher than those imposed on nationals of the most-favoured nation.

Nevertheless, the Contracting Parties reserve entire freedom in respect of hawking, itinerant trades and the canvassing of orders from persons not engaged in industry or trade.

*Article 3.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall have the right, to the same extent as nationals of the most-favoured nation, to acquire and dispose of, possess, hire and occupy any kind of movable or immovable property in the territory of the other Party, provided they comply with the laws of the country. In particular, they shall be entitled to dispose thereof by sale, exchange, gift, bequest or in any other way, and to take possession thereof by inheritance in accordance with the law or under dispositions *inter vivos* or by bequest. In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any taxes, charges or duties of any kind other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals of the most-favoured nation.

Nationals of either Contracting Party may export the proceeds of the sale of their property and their possessions in general in accordance with the laws of the country, without being compelled to pay on such exportation dues other or higher than those which in similar cases the nationals of the most-favoured nation would be required to pay.

*Article 4.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy the fullest protection and security in respect of their persons and property, provided they comply with the laws and regulations of the country. They shall have free and unhindered access to all the judicial or administrative courts either as plaintiffs or defendants, and in general shall enjoy the same rights and privileges as nationals of the country and as nationals of the most-favoured nation in all matters concerning the administration of justice. They shall in all cases have the right to choose, for the safeguarding of their interests, advocates or agents duly authorised by the laws of the country.

*Article 5.*

In no case shall the houses, factories or any other premises occupied by nationals of either Contracting Party living in the territory of the other Party be subject to house searches, or to the examination or inspection of books, papers or accounts of the persons concerned, except under conditions and in the manner provided by the laws and regulations in force for nationals.

*Article 6.*

Roumanian nationals in Switzerland and Swiss nationals in Roumania may not be subjected to less favourable treatment than the nationals of the country, nor may this treatment be less favourable than that granted to nationals of any other country, in the matter of measures of expropriation for purposes of public utility or of general concern.

*Article 7.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party, in time of peace and in time of war, from any kind of military service or from any contribution in money or in kind in lieu of personal service. They shall also be exempt from participation in any forced loan or national levy.

Ils ne seront astreints, en temps de paix comme en temps de guerre, qu'aux prestations et réquisitions militaires afférentes à la propriété de biens fonciers et de biens mobiliers imposées aux ressortissants de la nation la plus favorisée, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers, et toujours moyennant une juste indemnité. En aucun cas, ils ne seront soumis à des prestations et réquisitions autres ou plus onéreuses que celles qui sont demandées des nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts de toute charge ou fonction judiciaire ou administrative quelconque.

*Article 8.*

En aucun cas, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront assujettis à des impôts, droits ou taxes, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés ou plus onéreux que ceux qui seraient imposés aux nationaux.

Toutefois, si des cas de double imposition venaient à se produire entre les Parties contractantes, celles-ci pourront prétendre aux avantages stipulés par une convention concernant la double imposition conclue par l'une d'entre elles avec un Etat tiers.

*Article 9.*

Les sociétés par actions et les autres sociétés commerciales, industrielles, agricoles, financières, d'assurance, de communication et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y sont constituées en vertu des lois de ce pays seront reconnues légales dans le territoire de l'autre. Elles y auront libre accès auprès des tribunaux et y pourront ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera réglée par les lois et dispositions qui sont ou seraient en vigueur sur ce territoire.

L'activité des sociétés établies sous la législation d'une des Parties contractantes, en tant qu'elle s'exerce sur le territoire de l'autre, sera soumise aux lois et règlements de celle-ci.

Lesdites sociétés n'auront à payer, dans le territoire de l'autre Partie, du fait de l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, aucun impôt, droit ou taxe, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les sociétés nationales.

Ces sociétés pourront, dans le cadre et suivant les modalités de la législation en vigueur dans le pays, acquérir toutes sortes de biens meubles et immeubles.

Sous réserve du principe posé à l'article 8, alinéa 2, les sociétés ci-dessus mentionnées jouiront, à tous égards, du même traitement qui est ou serait accordé aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

*Article 10.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, à l'égal des ressortissants de la nation la plus favorisée, du droit de constituer, conformément aux lois et règlements en vigueur, des sociétés commerciales, industrielles, agricoles ou financières, ainsi que de participer à de telles sociétés déjà existantes et d'y exercer des fonctions directoriales ou administratives.

*Article 11.*

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit d'expulser, par mesure individuelle, les ressortissants de l'autre Partie, soit à la suite d'une décision légalement prise, soit d'après les lois ou règlements sur la police des mœurs, la police sanitaire et la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat.

L'autre Partie s'engage à accueillir à nouveau ses ressortissants et leurs familles, ainsi expulsés, si leur nationalité est certifiée par le consul compétent.

They shall only be liable in time of peace or in time of war to the military contributions and requisitions involved by the possession of movable or immovable property which are imposed on the nationals of the most-favoured nation, to the same extent and according to the same principles as the latter, and in all cases in return for equitable compensation. In no case shall they be liable to contributions or requisitions other or more onerous than those demanded of nationals.

Nationals of each of the Contracting Parties shall be exempted from any judicial or administrative service or function whatsoever.

*Article 8.*

In no case shall nationals of either Contracting Party be liable to charges, taxes or duties of any kind other or higher or more onerous than those imposed on nationals.

Nevertheless, if cases of double taxation should occur between the Contracting Parties, the latter may claim the advantages provided for in any Convention relating to double taxation concluded by one of them with a third State.

*Article 9.*

Joint-stock companies and other companies engaged in trade, industry, agriculture, finance, insurance, communications and transport which have their headquarters in the territory of one of the Contracting Parties and are incorporated therein in conformity with the laws of that country shall be legally recognised in the territory of the other Party. They shall have free access to the courts and shall be entitled to appear before the courts as plaintiffs or defendants.

Permission for the said companies to carry on their trade or industry in the territory of the other Contracting Party shall be governed by the laws and provisions at any time in force in that territory.

The activity of companies incorporated under the legislation of one of the Contracting Parties, if exercised in the territory of the other Party, shall be subject to the laws and regulations of the latter.

The said companies shall not be required, on account of the exercise of their trade or industry, to pay in the territory of the other Party any tax, charge or duty other or higher than those levied on national companies.

These companies shall be entitled, within the limits of the legislation in force in the country, and subject to the conditions therein laid down, to acquire all kinds of movable and immovable property.

Subject to the principle laid down in Article 8, paragraph 2, the above-mentioned companies shall enjoy in all respects the same treatment as that accorded to companies of the same kind of the most-favoured nation.

*Article 10.*

Nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party, on a footing of equality with nationals of the most-favoured nation, the right to form commercial, industrial, agricultural or financial companies in accordance with the laws and regulations in force and to participate in such companies which are already in existence and to exercise managing or administrative functions therein.

*Article 11.*

Each of the Contracting Parties reserves the right in individual cases to expel nationals of the other Party either under an order of the court or in accordance with the laws and regulations relating to public morality, public health or pauperism, or for reasons affecting the internal or external safety of the State.

The other Party undertakes to receive its nationals and their families who are thus expelled, if their nationality is certified by the competent consul.

Le cas échéant, le transport des personnes expulsées, jusqu'à la frontière du pays d'origine, sera à la charge de la Partie qui expulse.

*Article 12.*

Les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront réglés de la manière prévue par le *Traité*<sup>1</sup> de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage obligatoires entre la Suisse et la Roumanie du 3 février 1926.

*Article 13.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur un mois à partir du jour de l'échange des ratifications et aura une durée de deux ans. Si la convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins six mois avant la fin de ladite période de deux ans, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double, à Bucarest, le 19 juillet 1933.

(L. S.) (Signé) G. G. MIRONESCU.

(L. S.) (Signé) René DE WECK.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention d'établissement conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

La présente convention ne remplacera, dès la date de son entrée en vigueur, que l'article premier, alinéa premier, de l'Accord<sup>2</sup> commercial provisoire entre la Suisse et la Roumanie du 25 août 1930, étant entendu que les autres stipulations dudit accord garderont leur pleine et entière validité.

(Signé) G. G. MIRONESCU.

(Signé) René DE WECK.

Pour copie conforme :

Berne, le 10 septembre 1934.

*Le Chancelier de la Confédération :*

G. Bovet.

Pour copie conforme :

*Le Sous-Secrétaire d'Etat,*

Savel Radulesco.

<sup>1</sup> Volume LV, page 91, de ce recueil.

<sup>2</sup> Volume CXVIII, page 9, de ce recueil.



In case of need, the transport of the persons expelled shall be paid by the expelling Party as far as the frontier of the country of origin.

*Article 12.*

Any dispute which may arise regarding the interpretation or application of the present Convention shall be settled in the manner provided for by the Treaty<sup>1</sup> of Conciliation, Compulsory Arbitration and Judicial Settlement between Switzerland and Roumania of February 3rd, 1926.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall be valid for two years. If the Convention is not denounced by either of the Contracting Parties at least six months before the end of the said period of two years, it shall remain in force until the end of a period of six months from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Bucarest, July 19th, 1933.

(L. S.) (Signed) G. G. MIRONESCU.

(L. S.) (Signed) René DE WECK.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the present Convention of Establishment concluded on to-day's date, the undersigned, being duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

As from the date on which it comes into force, the present Convention shall only replace Article 1, paragraph 1, of the Provisional Commercial Agreement<sup>2</sup> between Switzerland and Roumania of July 25th, 1930, it being understood that the other provisions of the said Agreement shall retain their full validity.

(Signed) G. G. MIRONESCU.

(Signed) René DE WECK.

---

<sup>1</sup> Volume LV, page 91, of this Series.

<sup>2</sup> Volume CXVIII, page 9, of this Series.



N° 3487.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET PÉROU**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de communications internationales émanant de tierces personnes par des stations radiotélégraphiques d'amateurs. Lima, les 16 février et 23 mai 1934.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND PERU**

Exchange of Notes constituting an Arrangement for the International Exchange of Messages by Amateur Radio Stations on behalf of Third Parties. Lima, February 16th and May 23rd, 1934.

No. 3487. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF PERU CONSTITUTING AN ARRANGEMENT FOR THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF MESSAGES BY AMATEUR RADIO STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. LIMA, FEBRUARY 16TH AND MAY 23RD, 1934.

Nº 3487. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA Y DEL PERÚ ESTABLECIENDO UN ARREGLO PARA EL CANJE INTERNACIONAL DE MENSAJES DE TERCEROS POR LAS ESTACIONES DE RADIO DE AFICIONADOS. LIMA, 16 DE FEBRERO Y 23 DE MAYO DE 1934.

*English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 11th, 1934.*

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 septembre 1934.*

I.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

No. 562

LIMA, February 16th, 1934.

EXCELLENCY,

Upon instructions from my Government, I have the honor to bring the following matter to Your Excellency's attention :

An important restriction upon the international exchange of messages by amateur radio stations on behalf of third parties was incorporated in Article 8 of the Radio Regulations<sup>1</sup> annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid, of which Sections 1 and 2 read as follows :

“ § 1. — The exchange of communications between amateur stations and between private experimental stations of different countries shall be forbidden if the Administration of one of the countries concerned has given notice of its opposition to this exchange.

“ § 2. (1) When this exchange is permitted, the communications must be carried out in plain language and be limited to messages having to do with experiments and remarks of a private nature for which, by reason of their unimportance, there could be no question of resorting to the public telegraph service. Owners of amateur

<sup>1</sup> Volume CLI, page 279, of this Series.

<sup>1</sup> Volume CLI, page 278, de ce recueil.

stations shall be strictly prohibited from transmitting international communications emanating from third parties.

“ (2) The above provisions may be modified by special arrangements between the interested countries. ”

This prohibition upon the exchange of third party messages was not contained in the earlier Radio Regulations, and in deference to the wishes of those Governments which might wish to permit the international exchange of such messages, the provision permitting the relaxation of the prohibition by special arrangements was introduced.

The Radio Regulations of Madrid were signed on behalf of Peru and the United States, but they have not yet been ratified by the United States, nor so far as my Government is aware have they been ratified by Peru. In view of the possible future ratification of the Regulations, however, it is believed desirable to keep the prohibition above quoted from applying at the time of such ratification to messages transmitted by amateur radio stations on behalf of third parties.

In recognition of the important services which amateurs have rendered in the development of radio, my Government is suggesting to a number of other Governments the conclusion of agreements which would give radio amateurs some relaxation from the restriction introduced at Madrid by authorizing, within narrow limits, the exchange of messages on behalf of third parties. Such relaxation of the restriction, however, would be of a kind which would not permit radio amateurs to compete with public or commercial radio or telegraph systems.

The proposed agreement refers only to messages exchanged on behalf of third parties, for under the Madrid Regulations operators of amateur stations may exchange international messages on their own behalf in the absence of a prohibition upon such exchange by one of the interested Governments.

I therefore suggest to Your Excellency, and my Government hopes that that of Peru will agree to, an exchange of notes in the following terms :

“ Amateur radio stations of Peru and of the United States may interchange messages on behalf of third parties, provided that such messages shall be of the character that would not normally be sent by any existing means of electrical communication or except for the availability of the amateur stations, and on which no compensation must be directly or indirectly paid.

“ This arrangement shall apply to the United States and its territories and possessions including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico, the Virgin Islands, the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

“ This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith. ”

I avail myself of this occasion to extend to Your Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

Fred Morris DEARING.

His Excellency Doctor Solon Polo,  
Minister for Foreign Affairs,  
Lima, Peru.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES.

Número 50.

LIMA, 23 de mayo de 1934.

SEÑOR EMBAJADOR,

Tengo a honra referirme a la estimable nota de Vuestra Excelencia N° 562, en la que se sirvió sugerir un intercambio de notas entre la Embajada a su digno cargo y este Ministerio, sobre el envío de mensajes de terceros por las estaciones de radio de amateurs en la forma siguiente :

« Las estaciones de radio de amateurs del Perú y de los Estados Unidos pueden efectuar el intercambio de mensajes a terceros, con tal que dichos mensajes sean de tal clase que no puedan ser enviados por cualquier medio existente de comunicación eléctrica o excepto para el aprovechamiento de las estaciones de amateurs y para los que no haya que pagar compensación alguna directa o indirectamente. »

« Este acuerdo se aplicará en los Estados Unidos y sus territorios y posesiones incluyendo Alaska, Las Islas Hawai, Puerto Rico, Isla de la Virgen, la Zona del Canal de Panamá y las Islas Filipinas. »

« Cualquiera de los Gobiernos podrá poner fin a este acuerdo con un aviso previo de sesenta días dado por un Gobierno al otro, por un nuevo arreglo entre los dos Gobiernos concerniente al mismo asunto, o por la promulgación de una ley en cualquiera de los países, contraria a dicho acuerdo. »

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta gustoso la propuesta

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN RELATIONS.

No. 50.

LIMA, May 23rd, 1934.

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to refer to Your Excellency's kind note No. 562, in which you were good enough to suggest an interchange of notes between the Embassy under your worthy charge and this Ministry, concerning the transmission of messages of third parties by amateur radio stations, in the following form :

“ Amateur radio stations of Peru and of the United States may interchange messages on behalf of third parties, provided that such messages shall be of the character that would not normally be sent by any existing means of electrical communication or except for the availability of the amateur stations, and on which no compensation must be directly or indirectly paid.

“ This arrangement shall apply to the United States and its territories and possessions including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico, the Virgin Islands, the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

“ This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith. ”

I take pleasure in advising Your Excellency that my Government gladly accepts the proposal

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

que ha tenido a bien trasmitir en su citada nota, en los términos que anteceden.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Solón POLO.

Al Excelentísimo Señor  
Fred Morris Dearing,  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América,  
Ciudad.

Certified to be true and complete textual copies of the original notes exchanged, in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

that you have been good enough to make in your note above mentioned in the foregoing terms.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Solón POLO.

His Excellency  
Mr. Fred Morris Dearing,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America,  
City.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3487. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU PÉROU, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DE COMMUNICATIONS INTERNATIONALES ÉMANANT DE TIERCES PERSONNES PAR DES STATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES D'AMATEURS. LIMA, LES 16 FÉVRIER ET 23 MAI 1934.

## I.

AMBASSADE  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 562.

LIMA, le 16 février 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la question suivante :

L'échange international de messages transmis par l'intermédiaire des stations radioélectriques d'amateurs pour le compte de tierces personnes, est frappé d'une importante restriction par l'article 8 du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications de Madrid, dont les § 1 et 2 ont la teneur suivante :

« § 1. L'échange de communications entre stations d'amateur et entre stations expérimentales privées de pays différents est interdit si l'administration de l'un des pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

» § 2. (1) Lorsque cet échange est permis, les communications doivent s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération. Il est absolument interdit aux titulaires des stations d'amateurs de transmettre des communications internationales émanant de tierces personnes.

» (2) Les dispositions ci-avant peuvent être modifiées par des arrangements particuliers entre les pays intéressés.»

Cette interdiction des échanges de messages émanant de tierces personnes ne figurait pas dans la réglementation antérieure relative aux radiocommunications et c'est par déférence pour les gouvernements qui pourraient désirer autoriser les échanges internationaux de messages de ce genre que fut insérée la disposition permettant d'atténuer l'interdiction par voie d'accords spéciaux.

Le Règlement des radiocommunications de Madrid a été signé par les représentants du Pérou et des Etats-Unis, mais il n'a pas jusqu'ici été ratifié par les Etats-Unis ; à la connaissance de mon gouvernement, il ne l'a pas été non plus

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



par le Pérou. Cependant, en prévision de la ratification ultérieure éventuelle de ce règlement, nous croyons désirable que l'interdiction dont il s'agit ci-dessus ne s'applique pas, au moment de la ratification, aux messages transmis par les stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes.

Pour reconnaître l'importance des services que les amateurs ont rendus dans le développement des communications radioélectriques, mon gouvernement propose à un certain nombre d'autres gouvernements la conclusion d'accords qui apporteraient aux titulaires de stations d'amateurs quelques atténuations à la restriction imposée à Madrid en autorisant, dans une mesure étroitement limitée, l'échange de messages pour le compte de tierces personnes. Ces atténuations seraient cependant d'une nature telle qu'elles ne permettraient pas aux titulaires de stations d'amateurs de concurrencer les services publics ou commerciaux de télégraphie avec ou sans fil.

L'accord envisagé s'appliquerait seulement aux messages transmis pour le compte de tierces personnes, puisqu'aux termes du Règlement de Madrid les titulaires de stations d'amateurs peuvent échanger des messages internationaux pour leur propre compte, à moins que cet échange ne soit interdit par l'un des gouvernements intéressés.

Je propose donc à Votre Excellence, et mon gouvernement espère que le Gouvernement péruvien acceptera cette proposition, un échange de notes de la teneur suivante :

« Les stations radioélectriques d'amateurs du Pérou et des Etats-Unis peuvent échanger des messages pour le compte de tierces personnes à condition que, d'une part, ces messages aient un caractère tel qu'ils ne seraient pas normalement transmis par aucun moyen existant de communications électriques ou si l'on ne disposait pas de stations d'amateurs et que, d'autre part, leur transmission ne donne lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

» Le présent arrangement s'applique aux Etats-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaï, Porto-Rico, les îles Vierges, la zone du canal de Panama et les îles Philippines.

» Il pourra être mis fin au présent arrangement par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis de 60 jours donné à l'autre gouvernement, par un nouvel accord sur le même sujet entre les deux gouvernements, ou par l'adoption, dans l'un ou l'autre pays, d'une législation incompatible avec ses dispositions. »

Veuillez agréer, etc.

Fred Morris DEARING.

Son Excellence le Dr Solón Polo,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Lima (Pérou).

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 50.

LIMA, le 23 mai 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 562 de Votre Excellence, par laquelle vous avez bien voulu proposer au sujet de la transmission de messages pour le compte de tierces personnes par les stations radioélectriques d'amateurs, un échange de notes conçues comme suit, entre l'Ambassade qui vous est confiée et notre Ministère :

« Les stations radioélectriques d'amateurs du Pérou et des Etats-Unis peuvent échanger des messages pour le compte de tierces personnes à condition que, d'une part, ces

messages aient un caractère tel qu'ils ne seraient pas normalement transmis par aucun moyen existant de communications électriques ou si l'on ne disposait pas de stations d'amateurs et que, d'autre part, leur transmission ne donne lieu à aucune rémunération directe ou indirecte.

» Le présent arrangement s'applique aux Etats-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaiï, Porto-Rico, les îles Vierges, la zone du canal de Panama et les îles Philippines.

» Il pourra être mis fin au présent arrangement par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis de 60 jours donné à l'autre gouvernement, par un nouvel accord sur le même sujet entre les deux gouvernements, ou par l'adoption, dans l'un ou l'autre pays, d'une législation incompatible avec ses dispositions. »

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon gouvernement accepte volontiers la proposition que vous avez bien voulu lui faire par la note dont il est question plus haut et dans les termes susmentionnés.

Je saisis cette occasion, etc.

Solón POLO.

Son Excellence Monsieur Fred Morris Dearing,  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique,  
En ville.

N° 3488.

---

## LETTONIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa des passeports entre les deux pays. Oslo, le 27 juin 1934, et Stockholm, le 28 juin 1934.

---

## LATVIA AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Abolition of Passport Visas between the Two Countries. Oslo, June 27th, 1934, and Stockholm, June 28th, 1934.

N<sup>o</sup> 3488. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS LETTON ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. OSLO, LE 27 JUIN 1934, ET STOCKHOLM, LE 28 JUIN 1934.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 septembre 1934.*

---

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 27 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de Norvège et de Lettonie ayant résolu d'abolir les visas de passeports entre les deux Etats, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Norvège accepte l'accord auquel les négociations poursuivies, à cet effet, entre les deux gouvernements ont abouti et dont le texte suit :

*« Article premier.*

» Les ressortissants de Norvège et ceux de Lettonie peuvent, en tout temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre pays soit requis.

» Seuls les porteurs de passeports nationaux valables pour l'étranger bénéficieront de cette faveur. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

*» Article II.*

» Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans les territoires des deux pays concernant l'interdiction de l'accès, le refoulement à la frontière des voyageurs suspects, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3488. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE LATVIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES OSLO, JUNE 27TH, 1934, AND STOCKHOLM, JUNE 28TH, 1934.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 12th, 1934.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, June 27th, 1934.

SIR,

The Norwegian and Latvian Governments having resolved to abolish passport visas between the two States, I have the honour to inform you that the Norwegian Government accepts the Agreement reached as the outcome of the negotiations between the two Governments on the matter, the text of which is as follows :

“ Article I.

“ Norwegian and Latvian nationals may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised frontier points without a visa from the other country.

“ This privilege shall apply only to holders of national passports valid for abroad. National passports shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established.

“ Article II.

“ The present Agreement shall in no way prejudice the regulations in force in the territory of the two countries concerning the prohibition of access to the frontier, the non-admittance of suspicious travellers, police registration of aliens or the residence and expulsion of foreigners, or regulations regarding the protection of the home labour market against an influx of foreign labour.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 1st, 1934.

## » Article III.

» Les autorités compétentes pourront expulser de leur territoire les ressortissants de l'autre pays qui ne se soumettront pas aux prescriptions concernant la déclaration des étrangers et à celles relatives à leur séjour.

» De même elles veilleront à ce que leurs ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est nécessaire pour y exercer leur métier.

## » Article IV.

» Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1934; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux gouvernements. »

A la réception à ce Ministère d'une note correspondant à la présente, de la légation de Lettonie, le Gouvernement norvégien estimera l'accord conclu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :  
Le Secrétaire général,  
Aug. ESMARCH.

Monsieur Seya,  
Ministre de Lettonie,  
etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 31 août 1934.

R. B. Skylstad,  
Chef de Division.

## II.

LATVIJAS SŪTNIĒCĪBA  
Légation de Lettonie  
en Norvège.

STOCKHOLM, le 28 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les Gouvernements de Lettonie et de Norvège ayant résolu d'abolir les visas de passeports entre les deux Etats, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Lettonie accepte l'accord auquel les négociations poursuivies, à cet effet, entre les deux gouvernements ont abouti et dont le texte suit :

## « Article premier.

» Les ressortissants de Lettonie et ceux de Norvège peuvent, en tout temps, pénétrer sur le territoire de l'autre pays et le quitter aux points de frontière officiellement reconnus, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable qui prouve incontestablement la nationalité du titulaire, et sans qu'un visa de l'autre pays soit requis.

» Seuls les porteurs de passeports nationaux valables pour l'étranger bénéficieront de cette faveur. Les passeports nationaux ne seront délivrés qu'aux personnes dont la nationalité est établie de façon irréfutable.

“ Article III.

“ The competent authorities may expel from their territory nationals of the other country who fail to comply with the regulations concerning the registration of aliens or regulations relating to their residence.

“ They shall also arrange that their nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is necessary.

“ Article IV.

“ The present Agreement shall enter into force on July 1st, 1934; it shall cease to have effect one month after denunciation by either Government.”

Upon receipt by this Ministry of a note from the Latvian Legation couched in similar terms, the Norwegian Government will regard the Agreement as concluded.

I have the honour, etc.

For the Minister :

Aug. ESMARCH,  
*Secretary-General.*

Monsieur Seya,  
Latvian Minister,  
etc., etc., etc.

II.

LATVIAN  
LEGATION IN NORWAY.

STOCKHOLM, *June 28th, 1934.*

YOUR EXCELLENCY,

The Latvian and Norwegian Governments having resolved to abolish passport visas between the two States, I have the honour to inform you that the Latvian Government accepts the Agreement reached as the outcome of the negotiations between the two Governments on the matter, the text of which is as follows :

“ Article I.

“ Latvian and Norwegian nationals may at any time, provided they are in possession of a valid national passport clearly establishing the holder's nationality, enter or leave the territory of the other country at the officially recognised frontier points without a visa from the other country.

“ This privilege shall apply only to holders of national passports valid for abroad. National passports shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established.

## » Article II.

» Le présent accord ne porte aucune atteinte aux dispositions en vigueur dans les territoires des deux pays concernant l'interdiction de l'accès, le refoulement à la frontière des voyageurs suspects, la déclaration des étrangers à la police, le séjour et l'expulsion des étrangers, ainsi que la protection du marché du travail national contre l'invasion d'ouvriers étrangers.

## » Article III.

» Les autorités compétentes pourront expulser de leur territoire les ressortissants de l'autre pays qui ne se soumettront pas aux prescriptions concernant la déclaration des étrangers et à celles relatives à leur séjour.

» De même elles veilleront à ce que leurs ressortissants — lorsqu'ils demandent la délivrance d'un passeport pour se rendre dans l'autre pays dans le but d'y accepter un emploi — soient avertis qu'une autorisation est nécessaire pour y exercer leur métier.

## » Article IV.

» Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1934 ; il cessera ses effets un mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux gouvernements. »

Je me permets de vous confirmer, en réponse à la note du Ministère royal des Affaires étrangères de Norvège du 27 juin a.c., qu'à présent le Gouvernement de Lettonie considère l'accord conclu. Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

P. SEYA,  
*Ministre de Lettonie.*

Monsieur J. L. Mowinckel,  
Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Oslo.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 31 août 1934.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

---



“ Article II.

“ The present Agreement shall in no way prejudice the regulations in force in the territory of the two countries concerning the prohibition of access to the frontier, the non-admittance of suspicious travellers, police registration of aliens or the residence and expulsion of foreigners, or regulations regarding the protection of the home labour market against an influx of foreign labour.

“ Article III.

“ The competent authorities may expel from their territory nationals of the other country who fail to comply with the regulations concerning the registration of aliens or regulations relating to their residence.

“ They shall also arrange that their nationals are informed, when they apply for a passport to proceed to the other country for the purpose of taking up employment, that authorisation to do so is necessary.

“ Article IV.

“ The present Agreement shall enter into force on July 1st, 1934 ; it shall cease to have effect one month after denunciation by either Government.”

In reply to the note from the Royal Ministry of Foreign Affairs of Norway dated June 27th of this year, I beg to confirm that the Latvian Government now regards the Agreement as concluded.

I have the honour, etc.

P. SEYA,  
*Latvian Minister.*

Monsieur J. L. Mowinckel,  
Prime Minister,  
Minister for Foreign Affairs,  
Oslo.



N° 3489.

---

## HONGRIE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif au taux douanier applicable aux « kipper » harengs de production norvégienne importés en Hongrie. Budapest, le 22 juin 1934, et Berlin, le 4 juillet 1934.

---

## HUNGARY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Customs Duty to be applied to Kippered Herrings of Norwegian Origin imported into Hungary. Budapest, June 22nd, 1934, and Berlin, July 4th, 1934.

N<sup>o</sup> 3489. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU TAUX DOUANIER APPLICABLE AUX « KIPPER » HARENGS DE PRODUCTION NORVÉGIENNE IMPORTÉS EN HONGRIE. BUDAPEST, LE 22 JUIN 1934, ET BERLIN, LE 4 JUILLET 1934.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 septembre 1934.*

## I.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE HONGRIE.

53-339/4  
1934.

BUDAPEST, le 22 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la note que le Ministère royal des Affaires étrangères vous a adressée en date du 16 janvier 1929 j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement hongrois est prêt à appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934, aux « kipper » harengs de production norvégienne, le taux de douane conventionnel de 50 couronnes-or par 100 kg. prévu dans le Traité<sup>2</sup> de commerce conclu entre la Hongrie et l'Allemagne le 18 juillet 1931 pour les harengs frits en boîtes hermétiquement fermées. (Ex 168 b) 2 du tarif douanier hongrois.)

Si, à ce taux de douane, l'importation de « kipper » harengs se heurtait à de sérieuses difficultés, le Gouvernement hongrois se déclare prêt d'entamer de nouvelles négociations pour modifier, sans compensation, le taux de douane défini plus haut.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

KÁNYA, *m. p.*

Son Excellence

Monsieur Arne Scheel,  
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,  
Berlin.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 31 août 1934.  
R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

Pour copie certifiée conforme :  
Budapest, le 29 octobre 1934.  
Szent-Istvány,  
*Conseiller ministériel,*  
*Chef de la Section des traités.*

<sup>1</sup> Applicable à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934.

<sup>2</sup> Volume CL, page 111, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3489. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE CUSTOMS DUTY TO BE APPLIED TO KIPPERED HERRINGS OF NORWEGIAN ORIGIN IMPORTED INTO HUNGARY. BUDAPEST, JUNE 22ND, 1934, AND BERLIN, JULY 4TH, 1934.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and by the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place September 12th, 1934.*

## I.

ROYAL HUNGARIAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

53-339/4  
1934.

BUDAPEST, *June 22nd*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the Note sent to you by the Royal Ministry of Foreign Affairs on January 16th, 1929, I have the honour to inform you that, as from July 1st, 1934, the Hungarian Government is prepared to apply to kippered herrings of Norwegian production the conventional Customs duty of 50 gold crowns per 100 kilogrammes specified in the Commercial Treaty<sup>3</sup> concluded between Hungary and Germany on July 18th, 1931, for fried herrings in hermetically sealed tins (Ex 168 (b) 2 of the Hungarian Customs Tariff).

If this rate of duty seriously impedes the importation of kippered herrings, the Hungarian Government is prepared to institute further negotiations with a view to modifying, without compensation, the rate specified above.

I have the honour, etc.

KÁNYA, *m. p.*

His Excellency  
Monsieur Arne Scheel,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Berlin.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Applicable as from July 1st, 1934.

<sup>3</sup> Volume CL, page 111, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LÉGATION DE NORVÈGE.

BERLIN, le 4 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la note en date du 22 juin 1934 de la teneur suivante :

« En me référant à la note que le Ministère royal des Affaires étrangères vous a adressée en date du 16 janvier 1929 j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement hongrois est prêt à appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934, aux « kipper » harengs de production norvégienne, le taux de douane conventionnel de 50 couronnes-or par 100 kg. prévu dans le Traité de commerce conclu entre la Hongrie et l'Allemagne le 18 juillet 1931 pour les harengs frits en boîtes hermétiquement fermées. (Ex 168 b) 2 du tarif douanier hongrois.)

» Si, à ce taux de douane, l'importation de « kipper » harengs se heurtait à de sérieuses difficultés, le Gouvernement hongrois se déclare prêt d'entamer de nouvelles négociations pour modifier, sans compensation, le taux de douane défini plus haut. »

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Norvège accepte l'arrangement ainsi proposé. Le taux de douane conventionnel de 50 couronnes-or par 100 kg. s'applique, par conséquent, aux Kipper harengs de production norvégienne à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1934.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A. SCHEEL, *m. p.*

Son Excellence  
Monsieur Kánya,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Budapest.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 31 août 1934.  
R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

Pour copie certifiée conforme :  
Budapest, le 29 octobre 1934.  
Szent-Istvány,  
*Conseiller ministériel,*  
*Chef de la Section des traités.*

## II.

NORWEGIAN LEGATION.

BERLIN, *July 4th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated June 22nd, 1934, reading as follows :

“ With reference to the Note sent to you by the Royal Ministry of Foreign Affairs on January 16th, 1929, I have the honour to inform you that, as from July 1st, 1934, the Hungarian Government is prepared to apply to kippered herrings of Norwegian production the conventional Customs duty of 50 gold crowns per 100 kilogrammes specified in the Commercial Treaty concluded between Hungary and Germany on July 18th, 1931, for fried herrings in hermetically sealed tins (Ex 168 (b) 2 of the Hungarian Customs Tariff).

“ If this rate of duty seriously impedes the importation of kippered herrings, the Hungarian Government is prepared to institute further negotiations with a view to modifying, without compensation, the rate specified above.”

I have the honour to inform Your Excellency that the Norwegian Government accepts the proposed arrangement. The conventional Customs duty of 50 gold crowns per 100 kilogrammes will thus apply to kippered herrings of Norwegian production as from July 1st, 1934.

I have the honour, etc.

A. SCHEEL, *m. p.*

His Excellency  
Monsieur Kánya,  
Minister for Foreign Affairs,  
Budapest.





N° 3490.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Arrangement sur la réparation des dommages de guerre subis par les habitants, ou causés sur les territoires des régions rattachées aux deux pays en vertu du Traité de Versailles du 28 juin 1919, signé à Bruxelles, le 20 novembre 1931, et échange de notes, Bruxelles, les 2 octobre et 17 novembre 1931.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Agreement regarding the Reparation of War Damage suffered by Inhabitants, or caused to Territories of the Regions annexed to the Two Countries in virtue of the Treaty of Versailles of June 28th, 1919, signed at Brussels, November 20th, 1931, and Exchange of Notes, Brussels, October 2nd and November 17th, 1931.

N<sup>o</sup> 3490. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR LA RÉPARATION DES DOMMAGES DE GUERRE SUBIS PAR LES HABITANTS, OU CAUSÉS SUR LES TERRITOIRES DES RÉGIONS RATTACHÉES AUX DEUX PAYS EN VERTU DU TRAITÉ DE VERSAILLES DU 28 JUIN 1919. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 20 NOVEMBRE 1931.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 13 septembre 1934.*

---

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Désireux d'étendre aux sinistrés de la guerre devenus belges ou français en vertu des dispositions du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919, le bénéfice de l'arrangement conclu à Paris entre la Belgique et la France pour la réparation des dommages de guerre, ont décidé de conclure un arrangement spécial, à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. HYMANS, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. CORBIN, son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement belge accorde le bénéfice de l'Arrangement conclu à Paris le 9 octobre 1919 entre la Belgique et la France, et de l'Accord additionnel du 14 décembre 1923 :

1<sup>o</sup> Aux Alsaciens et aux Lorrains, s'ils ont été réintégrés de plein droit dans la nationalité française, en vertu du § premier de l'annexe à la section V de la partie III du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 ;

2<sup>o</sup> Aux personnes qui, après avoir perdu la nationalité française par application du Traité de Francfort ou avoir opté pour la France, ont ensuite acquis une nationalité étrangère autre que la nationalité allemande, puis, ont obtenu l'indigénat alsacien-lorrain

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 29 août 1934.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3490. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE REPARATION OF WAR DAMAGE SUFFERED BY INHABITANTS, OR CAUSED TO TERRITORIES OF THE REGIONS ANNEXED TO THE TWO COUNTRIES IN VIRTUE OF THE TREATY OF VERSAILLES OF JUNE 28TH, 1919. SIGNED AT BRUSSELS, NOVEMBER 20TH, 1931.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place September 13th, 1934.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,  
and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Being desirous of extending to war victims who have become Belgian or French nationals in virtue of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, the benefits of the Agreement for the reparation of war damages concluded between Belgium and France in Paris, have decided to conclude a special Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. HYMANS, his Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. CORBIN, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Belgian Government shall grant the benefits of the Agreement concluded by Belgium and France in Paris on October 9th, 1919, and of the Additional Agreement of December 14th, 1923 :

(1) To Alsatians and Lorrainers not *ipso facto* reinstated in French nationality under §1 of the Annex to Part III, Section V, of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919 ;

(2) To persons who, having lost French nationality in consequence of the Treaty of Frankfort, or having opted for France, later acquired a foreign nationality other than German nationality and subsequently obtained the status of citizens of Alsace-Lorraine

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, August 29th, 1934.

avant le 3 août 1914, circonstances en raison desquelles elles n'ont pu recouvrer la nationalité française que par réclamation, conformément aux dispositions du n° 2 du § 2 de l'annexe à la section V de la partie III du Traité de Versailles ;

3° Aux personnes qui, françaises avant 1870 et ayant perdu cette nationalité par l'application du Traité de Francfort, ont acquis par la suite une nationalité étrangère et demandé la naturalisation française pendant l'année qui a suivi la mise en vigueur du Traité de Paix du 28 juin 1919 ;

4° Aux Français ou aux descendants de Français domiciliés en Alsace-Lorraine, qui, ayant opté pour la France en 1871, ont été obligés postérieurement d'acquérir l'indigénat alsacien-lorrain pour se réinstaller dans les pays annexés ;

5° Les sujets allemands nés ou domiciliés en Alsace-Lorraine, ayant servi dans les rangs d'une armée alliée pendant la guerre ;

6° Aux ressortissants français ou personnes y assimilées par le présent article, sinistrés dans les régions rattachées à la Belgique en exécution du Traité de Versailles.

#### *Article 2.*

Le Gouvernement français accorde le bénéfice de l'Arrangement conclu à Paris le 9 octobre 1919 entre la France et la Belgique et de l'Accord additionnel du 14 décembre 1923 :

1° Aux personnes devenues belges en vertu des dispositions de la section I de la partie III dudit Traité de Versailles, sinistrées de la guerre en France ;

2° Aux Belges et aux personnes devenues belges, comme il est dit ci-dessus, sinistrées sur le territoire d'Alsace et de Lorraine.

#### *Article 3.*

Pour l'application à faire de la législation belge en vertu de l'article 4 de la Convention du 9 octobre 1919, seront assimilés aux capitaux français les capitaux appartenant à des personnes que l'article premier du présent arrangement admet au bénéfice du traitement des sujets français.

Réciproquement, pour l'application à faire de la législation française, seront assimilés aux capitaux belges les capitaux appartenant à des personnes que l'article 2 du présent arrangement admet au bénéfice du traitement des sujets belges.

Les capitaux français et y assimilés investis dans les régions rattachées à la Belgique en vertu du Traité de Versailles, de même que les capitaux belges et y assimilés investis en Alsace-Lorraine seront considérés comme respectivement investis en Belgique et en France. Les sociétés ayant eu leur principal établissement dans les régions rattachées à la Belgique en exécution du Traité de Versailles seront, par application de ce principe, censées l'avoir eu en territoire belge dès le 1<sup>er</sup> août 1914, de même que les sociétés qui auraient eu leur principal établissement en Alsace-Lorraine seront censées l'avoir eu à partir de la même date en territoire français.

#### *Article 4.*

Un délai de six mois, prenant cours le jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement, est accordé aux intéressés pour l'introduction de leurs demandes en réparation devant les juridictions compétentes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 20 novembre 1931.

(L. S.) (S.) HYMANS.

(L. S.) (S.) CORBIN.

prior to August 3rd, 1914, as the result of which circumstances they have been unable to recover French nationality otherwise than through a claim under §2, No. 2, of the Annex to Part III, Section V, of the Treaty of Versailles ;

(3) To persons who, though of French nationality prior to 1870, lost such status in consequence of the Treaty of Frankfort, and, having subsequently acquired a foreign nationality, applied for French nationalisation in the course of the year following the entry into force of the Treaty of Peace of June 28th, 1919 ;

(4) To French people, or the descendants of French people, domiciled in Alsace-Lorraine who, having opted for France in 1871, were subsequently obliged to acquire the status of citizens of Alsace-Lorraine in order to resettle in the annexed territories ;

(5) German subjects born or domiciled in Alsace-Lorraine having served in the ranks of an allied army during the war ;

(6) To French nationals or persons assimilated thereto by the present Article, who suffered damages in the territories attached to Belgium in execution of the Treaty of Versailles.

#### *Article 2.*

The French Government shall grant the benefits of the Agreement concluded by France and Belgium in Paris on October 9th, 1919, and of the Additional Agreement of December 14th, 1923 :

(1) To persons having become Belgians in virtue of the provisions of Part III, Section I, of the aforesaid Treaty of Versailles, who suffered war damages in France ;

(2) To Belgians and persons having become Belgians in the manner stated above, who suffered war damages in the territory of Alsace and Lorraine.

#### *Article 3.*

For the purpose of the application of Belgian legislation under Article 4 of the Convention of October 9th, 1919, capital belonging to persons who under Article 1 of the present Agreement are henceforward to enjoy the benefits of the treatment accorded to French subjects shall be assimilated to French capital.

Similarly, for the purpose of the application of French legislation, capital belonging to persons who under Article 2 of the present Agreement are henceforward to enjoy the benefits of the treatment accorded to Belgian subjects shall be assimilated to Belgian capital.

French capital and capital assimilated thereto, invested in the territories attached to Belgium under the Treaty of Versailles, and Belgian capital and capital assimilated thereto invested in Alsace-Lorraine, shall be deemed to have been invested in Belgium and France respectively. In application of the same principle, companies having had their principal establishment in the territories attached to Belgium under the Treaty of Versailles shall be deemed to have had such establishments in Belgian territory as from August 1st, 1914, and, similarly, companies having had their principal establishment in Alsace-Lorraine shall be deemed to have had such establishments in French territory as from the same date.

#### *Article 4.*

Those concerned shall be allowed a period of six months as from the date of the entry into force of the present Agreement for filing their applications for reparation with the competent tribunals.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels, in duplicate, on November 20th, 1931.

(L. S.) (S.) HYMANS.

(L. S.) (S.) CORBIN.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I.

LETTRE ADRESSÉE PAR SON EXCELLENCE M. CORBIN, AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
A M. PAUL HYMANS, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A BRUXELLES.

AMBASSADE DE FRANCE  
EN BELGIQUE.  
N° 808.

BRUXELLES, le 2 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre en date du 8 novembre 1930, Votre Excellence avait bien voulu faire tenir à mon prédécesseur le texte proposé par le Gouvernement royal d'un projet d'accord qui serait signé par les représentants de nos deux gouvernements, en vue d'assurer le droit à réparation des dommages de guerre, d'une part, en Belgique aux ressortissants français originaires de l'Alsace et de la Lorraine, et, d'autre part, en France, aux ressortissants belges originaires des territoires rattachés à la Belgique, en vertu des dispositions du Traité de Versailles. Cet accord étendrait en même temps l'aire d'application de l'Arrangement franco-belge du 9 octobre 1919 aux territoires rattachés aux deux pays en vertu dudit traité de paix.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement accepte le texte proposé par le Gouvernement royal, étant entendu que la convention implique la revision des jugements, arrêts et décisions rendus, par les autorités des deux pays, contrairement aux dispositions de celle-ci.

Les deux gouvernements étant d'accord sur le texte de la convention envisagée, M. le président de la République a bien voulu me faire parvenir les pleins pouvoirs m'habilitant à la signer. Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître aussitôt que possible la date qu'elle aura désignée pour la signature de ladite convention.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(S.) CORBIN.

## II.

RÉPONSE DE M. PAUL HYMANS, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A M. CORBIN, AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE A BRUXELLES.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
Direction P.,  
N° 291-C/7307.

BRUXELLES, le 17 novembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Ainsi que j'ai eu l'honneur de l'écrire à Votre Excellence le 11 octobre, sous le n° 6430, j'ai communiqué à M. le ministre des Finances, la lettre par laquelle Elle m'annonçait que le Gouvernement français acceptait le texte du projet d'accord établi par le Gouvernement belge pour assurer

## EXCHANGE OF NOTES.

## I.

LETTER ADDRESSED BY HIS EXCELLENCY M. CORBIN, AMBASSADOR OF THE FRENCH REPUBLIC,  
TO M. PAUL HYMANS, MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AT BRUSSELS.

EMBASSY OF FRANCE  
IN BELGIUM.  
No. 808.

BRUSSELS, *October 2nd*, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Under cover of a letter dated November 8th, 1930, Your Excellency was good enough to transmit to my predecessor the text as proposed by the Royal Government of a draft Agreement to be signed by the representatives of our respective Governments with a view to securing the right to reparation for war damages to certain categories of persons—namely, in Belgium, to French nationals born in Alsace and Lorraine, and, in France, to Belgian nationals born in the territories attached to Belgium under the provisions of the Treaty of Versailles. The said Agreement would at the same time extend the area of application of the Franco-Belgian Agreement of October 9th, 1919, to the territories attached to the two countries under the aforesaid Treaty of Peace.

I have the honour to inform Your Excellency that my Government accepts the text proposed by the Royal Government, it being understood that the Convention implies the revision of any judgments, orders and decisions rendered by the authorities of the two countries which may be incompatible with the provisions of that instrument.

As the two Governments are in agreement as to the text of the proposed Convention, the President of the Republic has conferred on me full powers to sign it. I should be very grateful if Your Excellency would inform me as soon as possible of such date as may have been decided upon for the signature of the said Convention.

I have the honour to be, etc.

(S.) CORBIN.

## II.

REPLY FROM M. PAUL HYMANS, MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, TO M. CORBIN, AMBASSADOR  
OF THE FRENCH REPUBLIC AT BRUSSELS.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
Direction P.,  
No. 291-C/7307.

BRUSSELS, *November 17th*, 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

As I had the honour to inform Your Excellency in my letter of October 11th, No. 6430, I have communicated to the Minister for Finance the letter in which Your Excellency informed me that the French Government accepted the text of the draft Agreement drawn up by the Belgian Govern-

le droit à réparation des dommages de guerre, d'une part, en Belgique aux ressortissants français originaires de l'Alsace et de la Lorraine, et, d'autre part, en France, aux ressortissants belges originaires des territoires rattachés à la Belgique, en vertu des dispositions du Traité de Versailles. Ce projet prévoit, en même temps, l'extension de l'aire d'application de l'Arrangement franco-belge du 9 octobre 1919 aux territoires rattachés aux deux pays, en vertu dudit traité de paix.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement belge considère, de même que le Gouvernement français, que la convention projetée implique la revision des jugements, arrêts et décisions rendus par les autorités des deux pays, contrairement aux dispositions de celle-ci.

En conséquence, j'ai fait préparer les instruments de l'accord. Je prie Votre Excellence de me faire savoir si Elle est disposée à les signer en mon cabinet le 20 de ce mois à midi.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(S.) HYMANS.



ment with a view to securing the right to reparation for war damages to certain categories of persons — namely, in Belgium, to French nationals born in Alsace and Lorraine, and, in France, to Belgian nationals born in the territories attached to Belgium under the provisions of the Treaty of Versailles. The aforesaid draft provides at the same time for the extension of the area of application of the Franco-Belgian Agreement of October 9th, 1919, to the territories attached to the two countries under the aforesaid Treaty of Peace.

I have the honour to inform Your Excellency that, like the French Government, the Belgian Government considers that the proposed Convention implies the revision of any judgments, orders or decisions rendered by the authorities of the two countries which may be incompatible with the provisions of that instrument.

Consequently, I have had the instruments of the Agreement duly prepared, and I should be grateful if I might be informed whether it will be convenient for Your Excellency to sign them in my office on the 20th of this month at midday.

I have the honour to be, etc.

(S.) HYMANS.



N° 3491.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET ESTONIE

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 18 janvier 1926, avec protocole et annexes, signés à Londres, le 11 juillet 1934, et note y relative de la même date, et échange de notes relatif à l'approbation par les deux Parties du texte estonien de cet accord, Tallinn, le 14 septembre 1934.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND ESTONIA

Supplementary Agreement to the Treaty of Commerce and Navigation of January 18th, 1926, with Protocol and Annexes, signed at London, July 11th, 1934, and Note relating thereto of the same Date, and Exchange of Notes regarding the Approval by the Two Parties of the Estonian Text of the above Agreement, Tallinn, September 14th, 1934.

## TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3491. — KOKKULEPE<sup>1</sup> EESTI RIIGIVANEMA JA TEMA MAJESTEEDI VALITSUSE ÜHENDATUD KUNINGRIIGIS VAHEL TÄIENDUSEKS KAUBANDUS- JA LAEVANDUSLEPINGULE 18. JAANUARIST 1926<sup>2</sup>. KIRJUTATUD ALLA LONDONIS 11. JUULIL 1934.

*Textes officiels anglais et estonien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 15 septembre 1934.*

## EESTI RIIGIVANEM JA SUUR-BRITI JA PÕHJA-IIRI ÜHENDATUD KUNINGRIIGI VALITSUS ;

Avaldades ühist tahet alal hoida ning arendada Tallinnas 18. jaanuaril 1926 a. allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingut ; ja

Pidades otstarbekohaseks, läbikäimise ja kaubanduse suurendamiseks ja soodustamiseks täiendada nimetatud 1926. a. lepingut teatavate lisa-eeskirjadega läbikäimise ja kaubanduse asjus ; ja

Soovides selleks sõlmida kokkuleppe, leppisid kokku järgmises :

*Artikkel 1.*

Käesoleva kokkuleppe esimese nimekirja I osas loetletud kaubad, mis toodetud või valmistatud Ühendatud Kuningriigis, ei allu nende sisseveol Eestisse, vaatamata sellele, kust nad tulevad, teistsugustele või kõrgematele kui nimekirjas ettenähtud maksudele või koormatistele.

Käesoleva kokkuleppe esimese nimekirja II osas loetletud kaubad, mis toodetud või valmistatud mõnel Briti asumaal, meretagusel maal, mõnel Briti protektoraadi all oleval territooriumil või mõnel mandaat-territooriumil, mille suhtes mandaati teostab Ühendatud Kuningriigi Valitsus, ei allu nende sisseveol Eestisse, vaatamata sellele, kust nad tulevad, teistsugustele või kõrgematele kui nimekirjas ettenähtud maksudele või koormatistele eeldusel, et sarnane asumaa või territoorium kasutab Eestis enamsoodustust 18. juunil 1926. a. allakirjutatud kaubandus- ja laevanduslepingu artikli 28 või 29 kohaselt.

*Artikkel 2.*

Käesoleva kokkuleppe teises nimekirjas loetletud kaubad, mis toodetud või valmistatud Eestis, ei allu nende sisseveol Ühendatud Kuningriiki, vaatamata sellele, kust nad tulevad, teistsugustele või kõrgematele kui nimekirjas ettenähtud maksudele või koormatistele.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1934.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 209 ; et vol. LXIII, page 418, de ce recueil.

No. 3491. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF JANUARY 18TH, 1926<sup>2</sup>. SIGNED AT LONDON, JULY 11TH, 1934.

---

*English and Estonian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place September 15th, 1934.*

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ;

Affirming their common determination to uphold and carry out the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Tallinn on the 18th January, 1926 ; and

Considering it to be expedient in order to increase and facilitate trade and commerce, to supplement the said Treaty of 1926 by certain additional provisions relating to trade and commerce ; and

Being desirous of concluding an Agreement for this purpose have agreed as follows :

*Article 1.*

The articles enumerated in Part I of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in the United Kingdom, shall not on importation into Estonia, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The articles enumerated in Part II of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in any British colony, overseas territory, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, shall not on importation into Estonia, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule, provided that such colony or territory enjoys most-favoured-nation treatment in Estonia in accordance with Article 28 or Article 29 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on the 18th January, 1926.

*Article 2.*

The articles enumerated in the Second Schedule to this Agreement, produced or manufactured in Estonia, shall not on importation into the United Kingdom, from whatever place arriving, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

---

<sup>1</sup> Came into force September 8th, 1934.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 209 ; and Vol. LXIII, page 418, of this Series.

Eesti Valitsus on valmis heatahtlikult kaaluma Ühendatud Kuningriigi Valitsuse ettepanekuid asendada kas kõiki või mõned selles nimekirjas ettenähtud ad valorem tolli spetsiifilise tolliga või spetsiifilist tolli ad valorem tolliga.

*Artikkel 3.*

(1) Eesti Valitsus ei pane maksuma uusi sisseveokitsendusi esimese nimekirja I ja II osas loetletud kaupadele, millised Eestis praegu ei allu sisseveokitsendustele ja nende kaupade suhtes, mis Eestis praegu alluvad sisseveokitsendustele, teostatakse igat praegumaksvat kitsendust selliselt, et see ei takista tollisoodustuste täiel määral kasutamist esimese nimekirja I ja II osas loetletud Ühendatud Kuningriigis või artikli 1. teises lõikes nimetatud territooriumidel toodetud või valmistatud kaupade suhtes.

(2) Kaupade, mille kohta käesolev kokkulepe ei sisalda erilisi määrusi, sissevedu Eestisse Ühendatud Kuningriigist või mõnest art. 1. teises lõikes mainitud territooriumist, ei või ühelgi juhul piirata alla 1933. a. sissevedu.

(3) Kui Eesti Valitsus otsustab panna maksuma kitsendusi niisuguste kaupade sisseveole, mis ei ole nimetatud esimese nimekirja I ja II osas ja milliste sissevedu Eestisse praegu kitsendamatu, peab ta nõu Ühendatud Kuningriigi Valitsusega sammude üle, mis tuleks võtta tarvitusele selleks, et sellised kitsendused ei mõjaks vastukäivalt eelmises lõikes ettenähtud kohustusele.

*Artikkel 4.*

Ühendatud Kuningriigi Valitsus ei pane maksuma sisseveol Ühendatud Kuningriiki kvantitatiivsed kitsendusi, mille tagajärjel oleks takistatud teises nimekirjas ettenähtud tariifiliste soodustuste kasutamine Eestis toodetud või valmistatud kaupadele, eeldusel, et käesolevat artiklit ei kohaldata sarnastele sisseveokitsendustele, mis võiksid olla tarvilikud, et kindlustada edukat elluviimist Ühendatud Kuningriigis põllumajandussaaduste turustamise korraldamise skeemile või skeemidele.

*Artikkel 5.*

(1) Täienduseks kohustustele, mis Ühendatud Kuningriigi Valitsus võtnud käesoleva kokkuleppe artiklite 2 ja 4 põhjal kohustub ta mitte reguleerima Eestis toodetud või, peekoni ja singi sisseveo hulka Ühendatud Kuningriiki väljaarvatud sedavõrd, kui see reguleerimine võiks olla vajalik, et kindlustada samade või nende laadiliste omamaa toodete turustamise reguleerimise skeemi või skeemide edukat elluviimist. Sellise sisseveo reguleerimise maksmapanemise korral kõigi nende toodete või mõnede suhtes nendest on maksvad käesoleva artikli punktides 2—7 ettenähtud eeskirjad nii palju, kui need võiksid olla kohaldatavad.

(2) Ühendatud Kuningriigi Valitsus määrab Eestile õiglase osa välismaalt lubatud sisseveost, arvestades seisukohaga, mis Eesti omas möödunud aastatel Ühendatud Kuningriigi turu varustajana selliste toodetega. Eesti osa määramine sünnib samal alusel ja mitte ebasoodsamatel tingimustel kui mõne teise välisriigi osa määramine.

(3) Ühendatud Kuningriigi Valitsus ei hakka reguleerima sunduslikult mõne eelnimetatud Eestis valmistatud toote sissevedu Ühendatud Kuningriiki ilma enne Eesti Valitsusele andmast võimalust võtta arutusele Eestile määratava osa suuruse.

(4) Juhul kui tuleb suurendamisele mõne eelpool nimetatud välisriikidest Ühendatud Kuningriiki sissevedada lubatud toote üldkogus mõnel sisseveo reguleerimise ajavahemikul, saab Eesti lisakontingendi, kuid peaks Eesti mitte suutma ajutiselt ära kasutada kogu või osa säärasest lubatud lisakontingendist, ei muuda see mõne järgmise ajavahemiku suhtes eelpool teises ja kolmandas punktis antud kohustusi.

(5) Juhul kui mõni teine varustaja maa loobub või kaotab õiguse kogu või osale temale lubatud kontingendist mõnele eelpool nimetatud tootele, suurendatakse Eesti kontingenti mitte vähemsoodsas võrreendis kui mõne teise välisriigile lubatud kontingent.

The Government of Estonia will consider sympathetically any proposal of the Government of the United Kingdom for replacing in whole or in part by specific duties any of the *ad valorem* duties or by *ad valorem* duties any of the specific duties set out in this Schedule.

*Article 3.*

1. The Government of Estonia will not impose new import restrictions on the goods mentioned in Parts I and II of the First Schedule which are not already subjected to restrictions on importation into Estonia, and, as regards such of these goods as are at present subjected to restrictions on importation into Estonia, any restrictions in force shall be operated in such a manner as not to prevent the full benefits of the tariff concessions specified in Parts I and II of the First Schedule from accruing to goods the produce or manufacture of the United Kingdom or of the territories referred to in paragraph 2 of Article 1 respectively.

2. Imports into Estonia of goods, for which special arrangements are not made in this Agreement, from the United Kingdom or from any of the territories referred to in paragraph 2 of Article 1 shall in no case be restricted below imports in the year 1933.

3. If the Government of Estonia decide to impose restrictions on the importation into Estonia of goods which are not mentioned in Parts I and II of the First Schedule and which are at present unrestricted, consultation shall take place between them and the Government of the United Kingdom with a view to steps being taken to ensure that such restrictions shall not operate in a manner contrary to the undertaking in paragraph 2 above.

*Article 4.*

The Government of the United Kingdom will not impose quantitative restrictions on imports into the United Kingdom which would have the effect of preventing the benefits of the tariff concessions specified in the Second Schedule from accruing to goods, the produce or manufacture of Estonia, provided that this Article shall not apply to such restrictions of imports as may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing in the United Kingdom of agricultural products.

*Article 5.*

1. In addition to the obligations which they assume under Articles 2 and 4 of this Agreement, the Government of the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of imports into the United Kingdom of butter and bacon and hams, the produce of Estonia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or related products. In the event of such regulation of imports being introduced, in the case of all or any of these products, paragraphs 2 to 7 of this Article shall have effect in so far as they may be applicable.

2. The Government of the United Kingdom will allot to Estonia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the position which Estonia has held in past years as a supplier of these products to the United Kingdom market. Allocations to Estonia will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to any other foreign country.

3. The Government of the United Kingdom will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of any of these products, the produce of Estonia, without first giving the Government of Estonia an opportunity of discussing the allocation to Estonia.

4. In the event of the total quantity of any of the aforesaid products allowed to be imported into the United Kingdom from foreign countries being increased during any period of regulation, additional allocations shall be made to Estonia, but any temporary inability on the part of Estonia to supply the whole or a part of any such additional allocation shall not prejudice, as regards any subsequent period, the undertakings given in paragraphs 2 and 3 above.

5. In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting in whole or in part its allocation of any of the aforesaid products, the allocation to Estonia shall be increased in a ratio no less favourable than that accorded to any other foreign country.

(6) Võttes arvesse asjaolu, et möödunud aastatel järgmiste põllumajandustoodete, nimelt munade, kartulijahu, piimapulbri, kondenseeritud piima, liha- ja kalakonservide, juustu ja kodulinnuliha sissevedu Eestist Ühendatud Kuningriiki oli hulgaliselt tähtsuseta võrreldes sisseveoga teistest maadest, püüab Ühendatud Kuningriigi Valitsus korraldada, et mõne sellise toote sisseveo hulgalisel piiramil jääb piiramata selliste Eestis valmistatud toodete sissevedu. Kui aga mõne säärase toote sissevedu Eestist suureneb sedavõrd, et on vajalik piirata seda hulgaliselt, siis kohustub Ühendatud Kuningriigi Valitsus astuma läbirääkimistesse Eesti Valitsusega sellise saaduse hulga asjus, mis tuleks lubada sisse vedada Eestist Ühendatud Kuningriiki.

(7) Käesolevas artiklis nimetatud toodete Eestist Ühendatud Kuningriiki väljaveo kontroll usaldatakse Eesti Valitsusele nii kauaks, kui Ühendatud Kuningriigi Valitsus leiab, et säärane kontroll on efektiivne ning kooskõlas antud ajal maksvusel oleva Ühendatud Kuningriigi sisseveokorraldamise skeemi või skeemidega.

#### Artikkel 6.

Maks, mis võetakse kaubareisijatelt, kes külastavad Eestit ühe või mitme seltsi või firma poolt, mis on registreeritud Ühendatud Kuningriigis või millistel on seal oma äritegevuse pea-asukoht, ei ületa 20 krooni iga kahenädalalise ajavahemiku eest.

Sääraste seltside või firmade direktorid ja pea-ametnikud on vabad sellest maksust, kui see selts või firma toimetab Eestis oma äriasi Eestis asuva agendi või agentide kaudu.

#### Artikkel 7.

(1) Peale selle, mis ette nähtud käesoleva artikli teises ja kolmandas lõikes, ei pea miski käesolevas kokkuleppes riivama õigusi või kohustusi, mis tekivad Tallinnas 18. jaanuaril 1926 allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingust.

(2) Kumbki lepinguosaline ei esita ülesütlemise teadannet nimetatud lepingu artikli 30 põhjal enne 1. aprilli 1936.

(3) Juhul kui Ühendatud Kuningriigi Valitsus või Eesti Valitsus otsustab üldiselt muuta välislaevanduse poliitikat, astuvad nad teineteisega läbirääkimistesse selleks, et asendada uute eeskirjadega mõnd 18. jaanuaril 1926 allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingu laevasõitu või laevandust käsitavat eeskirja. Kui ei saavutata kokkulepet sarnastes uutes eeskirjades kolme kuu kestel, arvates läbirääkimiste algusest, on kumbki lepinguosaline õigustatud esitama ülesütlemise teadaande 1926. a. lepingu iga nimetatud eeskirja kohta ja need eeskirjad kaotavad maksvuse kolme kuu möödumisel päevast, mil säärane teadaanne esitati.

#### Artikkel 8.

Iga lahkarvamine, mis võiks tekkida lepinguosaliste vahel mõne käesoleva kokkuleppe või 18. jaanuaril 1926. a. Tallinnas allakirjutatud Kaubandus- ja laevanduslepingu eeskirja õige tõlgitsemise või kohaldamise asjus, esitatakse kummagi lepinguosalise palvel Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale, kui mõnel erijuhul lepinguosalisel ei lepi kokku lahkarvamise esitamiseks mõnele teisele kohtule või seda lahendama mõne teise menetluse kaudu.

Juhul kui lahkarvamine esitatakse Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale ja kui lepinguosaliste vahel teist kokkulepet ei järgne, palutakse koda anda oma otsus kooskõlas Koja põhikirja artiklis 29 ettenähtud lühendatud menetlusega<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; vol. CXI, page 402; vol. CXVII, page 46; vol. CXXVI, page 430; vol. CXXX, page 440; vol. CXXXIV, page 392; et vol. CXLVII, page 318, de ce recueil.



6. Having regard to the fact that in recent years the imports of the following agricultural products, viz., eggs, potato flour, milk powder, condensed milk, meat and fish conserves, cheese and poultry, from Estonia into the United Kingdom have been insignificant in quantity in comparison with imports from other countries, the Government of the United Kingdom will endeavour to arrange that in the event of any quantitative regulation being imposed on imports of these products, imports of such products produced in Estonia shall remain unregulated. If, however, imports from Estonia of any such product increase to such an extent that it is necessary to regulate them quantitatively, the Government of the United Kingdom undertake to enter into discussions with the Government of Estonia as to the quantity of such product to be allowed to be imported into the United Kingdom from Estonia.

7. The control of exports to the United Kingdom from Estonia of any of the products mentioned in this Article shall be entrusted to the Government of Estonia so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual and in conformity with the scheme or schemes of regulation of imports into the United Kingdom for the time being in force.

*Article 6.*

The tax levied on commercial travellers who visit Estonia on behalf of one or more companies or firms registered in, or having their principal place of business in, the United Kingdom shall not exceed 20 E. Krs. for each period of two weeks.

Directors and principal officers of any such company or firm shall be entitled to exemption from the tax if the company or firm carries on business in Estonia through an agent or agents resident in Estonia.

*Article 7.*

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights or obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Tallinn on the 18th January, 1926.

2. No notice of termination shall be given under Article 30 of the said Treaty on behalf of either of the Contracting Parties before the 1st April, 1936.

3. In the event of either the Government of the United Kingdom or the Government of Estonia deciding on a general change of policy in regard to the treatment of foreign shipping, discussions shall take place between them with a view to replacing by new provisions any provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on the 18th January, 1926, which relate to navigation and the treatment of shipping. If agreement on such new provisions is not reached within three months from the commencement of such discussions, either Contracting Party shall be at liberty to give notice of termination in respect of any of the said provisions of the Treaty of 1926, and such provisions shall cease to apply on the expiration of three months from the date on which such notice was given.

*Article 8.*

Any dispute that may arise between the Contracting Parties as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement or of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Tallinn on the 18th January, 1926, shall, at the request of either of them, be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the Contracting Parties agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice the Court shall, unless the Contracting Parties otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute<sup>1</sup> of the Court.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; and Vol. CXLVII, page 318, of this Series.

*Artikkel 9.*

Eesti Valitsuse ja Ühendatud Kuningriigi Valitsuse vahel 15. juulil 1933<sup>1</sup>. aastal nootide vahetamise teel sõlmitud kokkulepe kaotab maksvuse käesoleva kokkuleppe jõusseastumise päeval, kui ta üldse veel on nimetatud päeval maksev.

*Artikkel 10.*

Käesolev kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Londonis niipea kui võimalik.

Kokkulepe astub jõusse kümme päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse, välja arvatud käesoleva kokkuleppe juurde kuuluva protokolliga teise osa esimeses ja teises lõikes ettenähtud juhud, kuni 31. detsembrini 1936.

Kui kumbki lepinguosaline ei teata teisele 6 kuud enne mainitud tähtpäeva oma kavatsusest seda kokkulepet lõpetada, jääb ta jõusse kuue kuu möödumiseni päevast, mil esitati teadaanne säärastest kavatsusest.

Mille tõenduseks allakirjutajad, kes selleks tarviliselt volitatud, kirjutavad alla käesolevale kokkuleppele ja kinnitavad sellele oma pitsereid.

Tehtud Londonis, kahes eksemplaris ingliskeeles 11. juulil 1934. a. Eestikeelne tõlge valmistatakse niipea kui võimalik ning selle teksti kohta lepatakse kokku valitsuste vahel.

Selle järele mõlemad tekstid peetakse usaldusväärseteks igal juhul.

(L. S.) O. KALLAS.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

### PROTOKOLL.

Eesti Riigivanema ja Suur-Briti ja Põhja-Iiri Ühendatud Kuningriigi Valitsuse vahel tänasel kuupäeval sõlmitud kaubandusliku kokkuleppe allakirjutamisel, allakirjutajad, kes selleks tarviliselt volitatud, deklareerivad, et nad on kokku leppinud eeskirjades, mis avaldatud käesolevas protokollis ja mis moodustab eelpoolnimetatud kokkuleppe lahutamatu osa.

#### I OSA.

(1) Kuna kaubanduslik kokkulepe sõlmiti soovil alal hoida ja veelgi soodustada läbikäimist ja kaubandust Ühendatud Kuningriigi ja Eesti vahel, Eesti Valitsus, võttes arvesse Eesti väljaveo ulatust Ühendatud Kuningriiki, kavatseb kokkuleppe sihtide saavutamiseks edendada ja arendada kõigi temal käepärast olevate abinõudega Ühendatud Kuningriigis toodetud või valmistatud kaupade sissevedu Eestisse.

Eesti Valitsus hoidub igast sammust, mis võiks olla kahjulik mõnele praegu Eesti ja Ühendatud Kuningriigi vahelises liiklemises tegevuses olevale Briti laevanduseseltsile, ja peab nõu Ühendatud Kuningriigi Valitsusega, kui peaksid tekkima mõned raskused. Eesti Valitsus tahab peale selle edendada ja arendada kõigi temal käepärast olevate abinõudega Briti laevanduse kasutamise suurendamist liiklemises mõlema maa vahel.

(2) Ühendatud Kuningriigis soolatud või töötletud ja sealt väljaveetud heeringate müük Eestis teostub (välja arvatud sisseveo tolli võtmise Ekr. 0,022 per kg br. soolatud ja töötletud

<sup>1</sup> Volume CXLI, page 33, de ce recueil.

*Article 9.*

The Agreement between the Government of Estonia and the Government of the United Kingdom concluded by an Exchange of Notes, dated the 15th July, 1933<sup>1</sup>, shall cease to apply as from the date of coming into force of the present Agreement if still otherwise in force at that date.

*Article 10.*

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Agreement shall come into force ten days after the exchange of ratifications and shall, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Part II of the Protocol to this Agreement, remain in force until the 31st December, 1936.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the said date of their intention to terminate this Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at London, in the English language, the 11th day of July, 1934.

A translation shall be made into the Estonian language as soon as possible and agreed upon between the two Governments.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L. S.) O. KALLAS.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

## PROTOCOL.

At the moment of signing the Commercial Agreement of this day's date between the President of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in this Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

## PART I.

1. The Commercial Agreement having been concluded in the desire to maintain and facilitate still further trade and commerce between the United Kingdom and Estonia, the Government of Estonia having regard to the proportion of Estonian exports imported in the United Kingdom, will in furtherance of the objects of the Agreement, encourage and promote by all means at their disposal the importation into Estonia of goods produced or manufactured in the United Kingdom.

The Government of Estonia will refrain from any action which would affect prejudicially any British Shipping Company now engaged in the trade between Estonia and the United Kingdom and will consult with the Government of the United Kingdom if any difficulties should arise. The Government of Estonia will, moreover, encourage and promote by all means at their disposal the increased utilisation of British shipping services in trade between the two countries.

2. The sale in Estonia of herrings, salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom, shall (apart from the levy of the import duty of 0.022 E. Kr. per kilogramme gross

<sup>1</sup> Volume CXXI, page 33, of this Series.

heeringatelt), vaba ja ausa võistluse tingimustes heeringatega, mis püütud Eesti laevade poolt või soolatud või töötletud Eestis või mis soolatud või töötletud sisse veetud mujalt ja selliseid teisi heeringaid ei asetata soodsamasse olukorda kui Ühendatud Kuningriigis soolatud või töötletud ja sealt välja veetud heeringad, olgu see toetusraha maksmise või mõnel muul teel. Ühendatud Kuningriigis soolatud või töötletud heeringatelt võetav toll ei või olla mingil juhul suurem kui toll, mis võetakse teistest välisriikidest sisse veetud heeringatelt, milline ka ei oleks selliste heeringate suurus ja kaal.

(3) Kuna Ühendatud Kuningriigi teatavate tööstuste poolt Eesti delegatsioonile tehtud esitiste tagajärjel Eesti importöride gruppide poolt on tehtud nentimisi, mõlemad valitsused võtavad teadmiseks järgmised läbirääkimised ja nentimised.

a) Läbirääkimised sammude kohta selleks, et kergendada Eestis järgmiste kaupade müüki : raud ja teras, veoautod, tarbed eesti puutööstusele, peenkeemilised ja farmatsootilised tooted, põllumajanduse, pümanduse ja teedeehituse masinad, villane lõng ja puuvillane niit — kõik valmistatud Ühendatud Kuningriigis.

b) Soola ja salpetri teatud tarvitajate poolt tehtud nentimisi nende toodete ostmise asjus Ühendatud Kuningriigist.

## II OSA.

(1) Ühendatud Kuningriigi Valitsusel on õigus igal ajal loobuda kokkuleppes kolmekuulise etteteatamisega, kui mõne kaheteistkümnepäevase ajavahemiku jooksul, alates kokkuleppe jõusseastumise kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast ehk iga järgneva aasta vastavast kuupäevast Ühendatud Kuningriigist päritoleva kivisöe sissevedu Eestisse on vähem kui 85 protsenti kivisöe üldsisseveost Eestisse sama ajavahemiku jooksul Eesti ametlike statistiliste andmete järgi kivisöe üldsisseveo ja Ühendatud Kuningriigist päritoleva kivisöe sisseveo kohta, ehk kui Ühendatud Kuningriigist päritoleva kivisöe sisseveokogus samal perioodil on vähem kui 35.000 meeter-tonni, kaasa arvatud mitte üle 5.000 tonni kivisütt, mis Eesti tarvitajate juures tuntud « sepašüte » nimetuse all.

(2) Kokkulepe ei kaota maksvust käesoleva eeskirja põhjal, kui ülesütlemise kuupäeva ja selle maksmahakkamise kuupäeva vahel Eestisse sisse veetakse, lisaks sellele kogusele, mis selle ajavahemiku kestel oleks normaalselt sisse toodud käesoleva kokkuleppe põhjal, kivisütt Ühendatud Kuningriigi päritoluga koguses, mis on küllalt suur, et katta puudujääki.

(3) Mõlemad valitsused võtavad teadmiseks kirja Eesti kaubanduskokkuleppe läbirääkimiste delegatsiooni esimehele käesolevast kuupäevast, mis alla kirjutatud Ühendatud Kuningriigi kivisöe tööstuse nimel Kivisöe Kaevanduste Omanikkude Kesknõukogu esimehe ja Briti Kivisöe Eksportöride Liidu esimehe poolt ja milles nad väljendavad oma soovi ja kindlat kavatsust täita Eesti kivisöe ostjate ja tarvitajate nõudeid kõigi nende võimuses olevate abinõudega ; ja seks otstarbeks on annud Eesti ostjatele ja tarvitajatele selles kirjas sisalduvad kindlustused hindade, kvaliteedi, varustamise-võime ja muude asjaolude suhtes. Lepiti kokku, et Ühendatud Kuningriigi Valitsuse õigus loobuda kokkuleppes protokollis käesoleva osa esimese lõike alusel kolmekuulise etteteatamisega kirjeldatud asjaoludel oleneb nende kindlustuste täitmisest.

(4) Eesti Valitsus kohustub astuma tarvilikke samme selleks, et jalule seada ja suurendada Ühendatud Kuningriigi osa Eesti koksi turul.

## III OSA.

(1) Ühendatud Kuningriigi Valitsus loodab, et tarvilikuks osutuda võiv põllumajandustoodete sisseveo reguleerimine Ühendatud Kuningriiki teostatakse vabatahtlikul koostööl ühelt poolt Ühendatud Kuningriigi Valitsuse ja teiselt poolt sarnaste toodetega Ühendatud Kuningriiki varustajate maade valitsuste vahel ; ja Ühendatud Kuningriigi Valitsus püüab omalt poolt

on salted or cured herrings) take place under conditions of free and fair competition with other herrings whether caught by Estonian vessels or salted or cured in Estonia, or imported salted or cured from other sources, and such other herrings shall not be placed in any more favourable position by subsidies or in any other manner than herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom. The import duty imposed on herrings salted or cured in the United Kingdom shall in no case be greater than the duty imposed on salted or cured herrings imported from other foreign sources, whatever the size or weight of such herrings.

3. Representations having been made to the Estonian Delegation on behalf of certain United Kingdom industries as a result of which statements have been made on behalf of groups of Estonian importers, the two Governments take note of the following conversations and statements :

(a) Conversations in respect of steps for facilitating the sale in Estonia of iron and steel, commercial motor vehicles, commodities for the use of the Estonian wood-working industries, fine chemicals and pharmaceutical products, agricultural, dairy and road-making machinery, wool yarn and cotton thread, all of United Kingdom manufacture.

(b) Statement made on behalf of certain users of salt and saltpetre regarding the purchase of these commodities from the United Kingdom.

#### PART II.

1. The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to terminate the Agreement upon three months' notice, if in any one period of twelve months, commencing on the first day of the month following the date on which the Agreement comes into force and on the corresponding date in each subsequent year, the amount of coal of United Kingdom origin imported into Estonia is less than 85 % of the total imports of coal into Estonia in that period as shown by the Estonian official statistics of total imports of coal and imports of coal of United Kingdom origin, or if the amount of such imports of coal of United Kingdom origin in that period is less than 35,000 metric tons, including an amount not exceeding 5,000 tons of coal described by Estonian users as " Smithy Peas ".

2. The Agreement shall not be terminated in virtue of this arrangement if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of coal of United Kingdom origin additional to the quantity that would normally be imported under the Agreement during that period are imported into Estonia sufficient to make good the deficiency.

3. The two Governments take note of a letter to the Chairman of the Estonian Delegation for the negotiation of the Commercial Agreement, dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Estonian buyers and users of coal by every means within their power ; and for this purpose have given to Estonian buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies and other matters. It is agreed that the right of the Government of the United Kingdom, under paragraph 1 of this part of the Protocol, to terminate the Agreement upon three months' notice in the circumstances set out, is conditional upon these assurances being implemented.

4. The Government of Estonia will take the necessary steps to restore and increase the share of the United Kingdom in the Estonian market for coke.

#### PART III.

1. The Government of the United Kingdom hope that such regulation as may be necessary of imports of agricultural produce into the United Kingdom may be effected by voluntary co-operation between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of countries supplying these products to the United Kingdom on the other hand ; and the Government

kindlustada, et iga reguleerimine, mis puudutaks Eesti põllumajandustoodete sissevedu Ühendatud Kuningriiki, teostatakse sel teel.

(2) Kui või sisseveo reguleerimine Ühendatud Kuningriiki osutub tarvilikuks, Ühendatud Kuningriigi Valitsus kontingentide otsustamisel hoolitseb kõigiti selle eest, et tarviliselt arvestatakse selle erilise tähtsusega, millise omab võikaubandus Eestile, samuti ka sellega, kuivõrt see on puudutatud kitsendustest teistel turgudel.

## IV OSA.

Kaubanduskokkuleppes ja selle juure kuuluvas käesolevas protokollis väljendus « välismaa » Ühendatud Kuningriigi suhtes tähendab maad, mis ei moodusta Tema Majesteedi Suur-Briti, Iiri ja Briti meretaguste Dominioonide Kuninga, India Keisri suverääniteedi all olevat territooriumi ega territooriumi, mis on Tema Majesteedi suverääniteedi, protektoraadi või mandaadi all ; ja väljendus « välississeveod » tähendab sissevedusid välismaalt, mis nii defineeritud.

Tehtud Londonis, kahes eksemplaris ingliskeeles juulikuul 11 päeval 1934. a.

Eestikeelne tõlge valmistatakse niipea kui võimalik ning selle teksti kohta lepitakse kokku valitsuste vahel.

Selle järele mõlemad tekstid peetakse usaldusväärseteks.

O. KALLAS.

John SIMON.

Walter RUNCIMAN.

## NIMEKIRI I.

## I OSA.

*Märkus.* — Käesolevas nimekirjas nimetatud kaubad tollitakse praegu nimekirjas ettenähtud tollipositsioonide järgi nii palju kui käesolevas nimekirjas ei ole tehtud tariifi positsioonide täiendusi ehk alljaotusi.

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
Ex § 12	Sinep, kuiv, jahvatatud, valmistegemata :	
p. 2	väikestes nõudes raskusega kuni 2 kg . . . . .	kg br. 2.00
Ex § 13	Valmistehtud sinep . . . . .	kg br. 2.00
Ex § 13	Valmistehtud marineeritud piklid ; valmistehtud kasted ja supid õhukindlates nõudes . . . . .	kg br. 1.50
§ 22	Suhkur :	
p. 1	toores ; igasugune peenike suhkur, peale jahvatatud suhkru (puuder), tükkide lisandita . . . . .	kg n. 0.30
p. 2	rafinaad-, melis-, lomp- ja kandissuhkur peadena või tükkidena ; jahvatatud suhkur (puuder) . . . . .	kg n. 0.35
Ex § 27	Piiritus ja džin alkoholjoogid :	
ex p. 2	viski ja džin pudelites ja muudes nõudes, peale vaatide ja vaadikeste :	
ex p. 2-b	kuni 50 % Gay-Lussac . . . . .	kg br. 2.40
ex p. 2-c	üle 50 % Gay-Lussac . . . . .	kg br. 3.60

of the United Kingdom will endeavour for their part to secure that any regulation applied to imports into the United Kingdom of agricultural produce from Estonia shall be effected in this way.

2. If any regulation of butter imports into the United Kingdom is found necessary, the Government of the United Kingdom will do their best to see when allocations are being decided that due weight is given to the special importance of the butter trade to Estonia and to the extent to which it may have been affected by restrictions in other markets.

## PART IV.

In the Commercial Agreement and in this Protocol to the Agreement, the term "foreign country" in relation to the United Kingdom means a country not being a territory under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate; and the term "foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

Done in duplicate at London, in the English language, the 11th day of July, 1934.

A translation shall be made into the Estonian language as soon as possible and agreed upon between the two Governments.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

O. KALLAS.

John SIMON.

Walter RUNCIMAN.

## SCHEDULE I.

## PART I.

*Note.* — Subject to the effect of amendment or subdivision of Tariff items, the goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff numbers quoted.

Tariff Number	Article	Rate of Duty
		E. Kr.
ex § 12	Mustard, dry, ground, unprepared :	
p. 2	In small receptacles weighing up to 2 kg. . . . .	kg. gross 2.00
ex § 13	Prepared mustard . . . . .	kg. gross 2.00
ex § 13	Prepared pickles ; prepared sauces and soups in hermetically closed containers . . . . .	kg. gross 1.50
§ 22	Sugar :	
p. 1	Raw ; all kinds of granulated sugar, except powdered sugar, not containing lumps . . . . .	kg. net 0.30
p. 2	Refined, mélis, lumps and sugar candy, in loaves or pieces ; powdered sugar . . . . .	kg. net 0.35
ex § 27	Spirits and strong alcoholic liquors :	
ex p. 2	Whisky and gin in bottles or other receptacles not being casks or barrels :	
ex p. 2 (b)	Testing up to 50° Gay-Lussac . . . . .	kg. gross 2.40
ex p. 2 (c)	Testing over 50° Gay-Lussac . . . . .	kg. gross 3.60

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
	<p><i>Märkus 1</i> : Selles § nimetatud kaupa lubatakse sisse vedada ainult Majanduse-ministeeriumi loaga ja tema poolt kindlaks-määratud tingimustel, kusjuures p. 2 nimetatud saadusi ainult siis, kui need tuuakse ümbervalamata (mitte üle 1 liitri sisaldavates) originaalpakistes.</p> <p><i>Märkus 2</i> : Tollimäärad, mis käsitatakse viski ja džini kohta, ei tohi olla kõrgemad kui need, millele allub konjak.</p>	
Ex § 33 ja 2 ex pp. 1 p. 3	Sool : sool, kunstliku kuumutamise teel saadud soolveest, jahvatatud või mitte . . . . . — jahvatatud ja puhastatud sool väikestes pakkides kaaluga kuni 2 kg . . . . . kg br.	t-ta 0.03
Ex § 37 ex p. 4	Kala : heeringad, soolatud või suitsetatud . . . . . kg br.	0.022
Ex § 57 p. 6	Nahast teosed : Masinarihmad, õmmeldud või õmblemata, ka mitmekordsed ; masinamansetid ; « peckers » kudumismasinade jaoks ja ümmargused masinarihmad igasugused ; voolikud, ämbrid ja säärased lihtsad teosed jämedast nahast, seal hulgas ka lihtsad töölabakindad . . . . . kg n.	1.00
Ex § 71	Poleerimis-, määrimis- ja kittimissegud ja teised mehaanilised segud tariifis eraldi nimetamata :	
p. 8	lihtsad määrimisvahendid vankritelgede ja rataste, samuti rihmade, määrimiseks . . . . . —	t-ta
ex p. 9	vahendid metalli puhastamiseks, lihvimiseks või poleerimiseks valmistatud vaha, rasva, õli või seebiga . . . . . kg n.	1.00
p. 10	mehaanilised segud, igasugused, tariifis eraldi nimetamata . . . . . kg n.	0.25
Ex § 77 p. 8	Klaaskaup : valgustundelikud päevapildi klaasplaadid . . . . . kg br.	0.50
Ex § 79 p. 1	Kivisüsi ja koks : kivisüsi :	
p. 1-a	kivisüsi, tariifis eraldi nimetamata . . . . . kg n.	0.0025
p. 1-b	sepasüsi . . . . . —	t-ta
p. 3	koks . . . . . —	t-ta
	<p><i>Märkus</i> : Sepasöe ja koksi tollita sissevedu lubatakse Majanduseministeeriumi poolt väljaantava tunnistuse põhjal, mis tõendab, et küteteaine on määratud tarvitamiseks ainuüksi tööstuses.</p>	
Ex § 88 ex p. 1 ex p. 1-b ex p. 4	Kautšuk ja guttapertš töötletud : pehme kummi : tallad ja kontsad . . . . . kg n.	0.80
p. 4-b	automobiili, mootorratta ja jalgratta ning teiste sõidukite kummisiinid, mantlid ja õhukummid ka muu materjaliga ühenduses :	
Ex § 121 p. 2	kõik teised, sealhulgas ka õhukummid . . . . . kg n.	0.73
	Lakid, tariifis eraldi nimetamata :	
	tärpentiinlakid, vaikude sulatised õlis (õlilakid), bensiinis ja sääraastes vedelikkudes ; zapon-, tselluloid-, tselluloos- ja muud säärased lakid, ka pigmendiga . . . . . kg n.	1.50



Tariff Number	Article	Rate of Duty
	<p><i>Note 1</i> : The importation of goods specified in this number is only allowed subject to permit from, and on compliance with, the conditions laid down by the Ministry of Economic Affairs ; moreover, the beverages mentioned under p. 2 cannot be admitted unless imported in the original receptacles (not exceeding 1 litre in capacity) and without having been transferred.</p> <p><i>Note 2</i> : The duty applied to whisky and gin shall not be higher than the duty applied to cognac.</p>	E. Kr.
ex § 33 ex pp. 1 & 2	Salt :	
p. 3	Salt manufactured from brine evaporated by artificial heat, whether ground or not . . . . .	free
ex § 37 ex p. 4 ex § 57 p. 6	Fish :	
	Herrings, salted or smoked . . . . .	kg. gross 0.022
ex § 71 p. 8	Skin and leather manufactures :	
	Transmission belting, sewn or not, even if with several layers ; machine sleeves ; pickers for weaving looms and all kinds of circular belts ; leather bottles, buckets and similar common articles of coarse leather, including common gloves for workmen . . . . .	kg. net 1.00
	Polishing, lubricating and adhesive compounds and other mechanical compounds not specially mentioned in the Tariff :	
	Plain products for lubricating axles, wheels and belting .	free
ex p. 9	Products for cleaning, smoothing and polishing metals, prepared with wax, fat, oil or soap. . . . .	kg. net 1.00
p. 10	Mechanical compounds of all kinds not specially mentioned in the Tariff . . . . .	kg. net 0.25
ex § 77 p. 8	Glass wares :	
ex § 79 p. 1	Photographic plates of glass sensitized to light . . . . .	kg. gross 0.50
	Coal and coke :	
	Coal :	
	(a) Coal not specially mentioned in the Tariff. . . . .	kg. net 0.0025
	(b) Smithy peas . . . . .	free
p. 3	Coke . . . . .	free
	<i>Note</i> : The duty-free importation of smithy peas and coke is subject to the production of a certificate from the Ministry of Economic Affairs that the fuel is for the use of industries only.	
§ 88 ex p. 1	Rubber and gutta-percha, manufactured :	
ex p. 1 (b)	Soft rubber :	
ex p. 4	Soles and heels . . . . .	kg. net 0.80
	Tyres, outer covers and inner tubes, for automobiles, motor cycles, velocipedes and other vehicles, even if with admixture of other materials :	
p. 4 (b)	All other, including inner tubes . . . . .	kg. net 0.73
ex § 121 p. 2	Varnishes not specially mentioned in the Tariff :	
	Turpentine varnish, resins dissolved in oil (oil varnish), benzine or similar liquids, zaponlac, cellulose varnish and other similar varnish, whether with pigment or not . .	kg. net 1.50

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
Ex 137 p. 2	Saapaviks ja -kreem. . . . . kg n.	1.25
Ex § 141	Raud ja teras :	
ex p. 3 p. 3-b	raud ja terasplekk : kaetud tsingiga, paksusega : (a) kuni 1 mm (incl.) . . . . . kg n. (b) rohkem kui 1 mm . . . . . kg n.	0.03 0.02
p. 3-c	kaetud värvi, laki, vase, nikli, tina või muu lihtsa metalliga, oksüdeeritud või poleeritud . . . . . kg n.	0.04
Ex § 144	Inglüstina :	
p. 1	tükkidena, plokkidena, kangidena või murd . . . . . —	t-ta
Ex § 152	Rauast ja terasest teosed, needitud või sveisitud, olgugi värvitud või lihtsate metallidega kaetud :	
ex p. 3 p. 3-b	torud ja ühendusosad : tõmmatud või sveisitud . . . . . kg n.	0.025
Ex § 156	Traatteosed :	
ex p. 2 ex p. 2-a	§ 143 nimetatud metallidest ja metallsulatistest : liikuvad riivid . . . . . kg n.	1.00
Ex § 161	Tööriistad, tariifis eraldi nimetamata, malmist, rauast või terasest, käsitöölistele, kunstnikkudele, vabrikutele j.n.e. :	
ex p. 1	viilid ja rasplid . . . . . kg n.	0.25
Ex § 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte täielikud, tervikutena või osadeks lahti võetud :	
p. 10	õmblusemasinad igasugused ; nende osad ja vutlarid . . . . . kg n.	0.40
Ex § 172	Muusikariistad :	
p. 4	mehaanilised muusikariistad ja nende tarbed, tariifis eraldi nimetamata :	
p. 4-a	grammofonid, fonograafid, parlograafid ja muud tariifis eraldi nimetamata mehaanilised muusikariistad . . . . . kg n.	3.00
p. 4-b	plaadid, noodid ja nõelad . . . . . kg n.	2.00
	<i>Märkus</i> : Plaadid omamaa kunstnikkude ettekannete repro- duktiooniga Hariduse- ja sotsiaalministeeriumi tunnistusega. kg n.	1.00
Ex § 173	Sõidu- ja veoriistad ja tariifis eraldi nimetamata liikumisvahendid, tervikutena või osadeks lahti võetud :	
ex p. 4	jalgrattad :	
p. 4-a	kaherattalised . . . . . tükk	20.00
ex p. 5	mootorrattad või nende kered, ka mootorita või ratasteta :	
p. 5-a	kaherattalised, silindri mahuga : (a) kuni 300 cc (incl.) . . . . . tükk (b) 301 cc ja rohkem . . . . . tükk	100.00 150.00
p. 5-c	mootorrattaste küljevankrid ühes mootorrattaga või eraldi sisse toodud, ühes teljega, rattaga või ilma . . . . . tükk	50.00
ex p. 6	automobiilid, samuti ka automobiilide šassiid ja kered (karos- seriid) nende jaoks :	
p. 6-a	sõiduautomobiilid . . . . . mootori iga efek- tiivne ho- busejõud	100.00
	<i>Märkus</i> : Tollitariifi § 173 p. 6-a ettenähtud toll alandatakse 25 % võrra sarnaste sõiduautomobiilide suhtes, mille masinate effektiivse hobusejõu määr ei ületa 11.	

Tariff Number	Article	Rate of Duty
ex § 137, p. 2	Boot blackings and polishes . . . . . kg. net	E. Kr. 1.25
ex § 141	Iron and steel :	
ex p. 3	Iron and steel sheets :	
p. 3 (b)	Coated with zinc ; of a thickness :	
	(α) Up to 1 millimetre inclusive . . . . . kg. net	0.03
	(β) More than 1 millimetre . . . . . kg. net	0.02
p. 3 (c)	Painted, varnished, coppered, nickelled, tinned or coated with other common metals, oxidised or polished . . . kg. net	0.04
ex § 144	Tin :	
p. 1	Pigs, blocks, ingots or scrap . . . . .	free
ex § 152	Iron or steel manufactures, riveted or welded, whether or not painted or coated with common metals :	
ex p. 3	Pipes and pipe connections :	
p. 3 (b)	Drawn or welded . . . . . kg. net	0.025
ex § 156	Wire manufactures :	
ex p. 2	Of the metals and metal alloys mentioned under § 143 :	
ex p. 2 (a)	Slide fasteners . . . . . kg. net	1.00
ex § 161	Tools not specially mentioned in the Tariff, of cast iron, iron or steel, for the use of artisans, artists or in factories, etc. :	
ex p. 1	Files and rasps . . . . . kg. net	0.25
ex § 167	Machines and apparatus, complete or not, fitted together or not :	
p. 10	Sewing machines of all kinds ; parts and covers for the same	kg. net 0.40
ex § 172	Musical instruments :	
p. 4	Mechanical musical instruments and their accessories, not specially mentioned in the Tariff :	
p. 4 (a)	Gramophones, phonographs, parlographs and other mechanical musical instruments not specially mentioned in the Tariff . . . . . kg. net	3.00
p. 4 (b)	Discs, music and needles . . . . . kg. net	2.00
	<i>Note</i> : Discs reproducing the works of national artists, subject to production of a certificate from the Ministry of Public Education and Social Welfare . . . . . kg. net	1.00
ex § 173	Carriages for the conveyance of persons, and carts, also vehicles not specially mentioned in the Tariff, fitted or not :	
ex p. 4	Cycles :	
p. 4 (a)	Bicycles . . . . . each	20.00
ex p. 5	Motor cycles and their frames, whether with or without engines or wheels :	
p. 5 (a)	Two-wheeled, with cylinder capacity :	
	(α) Not exceeding 300 c.c. . . . . each	100.00
	(β) 301 c.c. or more . . . . . each	150.00
p. 5 (c)	Side-cars for motor cycles, imported therewith or separately, with or without axles and wheels . . . . . each	50.00
ex p. 6	Motor vehicles, also motor vehicle chassis and bodies :	
p. 6 (a)	Motor cars for the conveyance of persons . . . . . per effective H.P. of engine	100.00
	<i>Note</i> : The duty prescribed under Tariff No. 173 (6) (a) shall be reduced by 25 per cent. in the case of motor cars, for the conveyance of persons, if the engines are of not more than 11 effective horse-power.	

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
p. 6-d	automobiilide šassiid : (β) tollitariifi § 173 pp. 6-b ja 6-c ette nähtud automobiilide, sõidukitele ja veoautodele . . . . . mootori iga efektiivne hobusejõud  <i>Märkus 1</i> : Mootori efektiivne hobusejõud arvatakse hariikkudel bensiinimootoreil järgmise valemi järgi : $N=0,3 \times i \times \times d^2 \times S$ , kus N tähendab efektiivset hobusejõudu, i = silindrite arvu, d = silindrite (ühesuuruste) läbimõõtu sentimeetrites ja s — kannukäiku meetrites.  <i>Märkus 2</i> : Valmisautomobiilidega ja mootorrattastega sisse toodud tööriistade komplektid lastakse iga automobiili ja mootorratta kohta üks komplekt tollita sisse ; samuti lubatakse tollita sisse iga automobiili ja mootorratta kohta üks õhukummi ja kummimantliga tagavararatas (või kaks rattast kui esimesed ja tagumised rattad ühesuurused ei ole).	11.25
ex p. 7	Sõidu- ja veoriistade osad, eraldi sisse toodud, samuti tagava- raosad :	
ex p. 7-b ja c Ex § 183 p. 5	jalgrataste ja mootorrataste ketid . . . . . kg n. Puuvillane lõng ja niit (inglise numeratsiooni järgi) : niit, puurullikestel, kahest või rohkem lõngast korrutatud :	0.80
p. 5-a	lihtsast lõngast alla nr. 60 . . . . . kg br.	1.50
p. 5-b	samuti nr. 60 kuni 80 incl. . . . . kg br.	2.00
p. 5-c	samuti üle nr. 80 . . . . . kg br.	2.50
	<i>Märkus</i> : Niit papil ja paberil, papija paberirullikestel või tärnikestel (toppidel) tollitakse selle punkti (5) järgi 25 % kõrgendusega.	
p. 6	Niit igasugune kahest või rohkem lõngast korrutatud, peale p. 5 nimetatud pleekimata :	
p. 6-a	lihtsast lõngast alla nr. 60 . . . . . kg n.	1.90
p. 6-b	samuti nr. 60 kuni 80 incl. . . . . kg n.	3.25
p. 6-c	samuti üle nr. 60 . . . . . kg n.	4.75
	<i>Märkus 1</i> : Selles p. (6) nimetatud niit, pleegitud, värvitud, merseriseeritud, lüstreeritud või sääraselt töötletud, tollitakse 20 % kõrgendusega.	
	<i>Märkus 2</i> : Niit kalavõrkude jaoks Majanduseministeeriumi tunnistusega kalurite ühingutele ja võrgutööstustele . . . . .	t-ta
Ex § 186	Villane niit :	
p. 3	niit korrutatud kahest või rohkem lõngast :	
p. 3-a	värvimata . . . . . kg n.	0.50
p. 3-b	värvitud . . . . . kg n.	0.55

Tariff Number	Article	Rate of Duty
ex p. 6 (d)	Motor vehicle chassis : (β) For the motor vehicles, cars or lorries mentioned in letters (b) and (c) of § 173, p. 6, of the Customs Tariff . . . . .	E. Kr.  per effective H.P. of engine 11.25
	<p><i>Note 1</i> : In the case of petrol engines, the effective H.P. of the engines is to be calculated according to the following formula : <math>N=0.3 \times i \times d^2 \times S</math>, where N represents the effective H.P., i the number of cylinders, d the diameter of the cylinders (equal) expressed in centimetres, and S the piston stroke expressed in metres.</p> <p><i>Note 2</i> : Sets of tools imported with finished motor vehicles or motor cycles — namely, one set for each motor vehicle or motor cycle — are free of duty ; similarly, for each motor vehicle or motor cycle a spare wheel (or two wheels, if the fore and back wheels are not of the same size), with inner tube and outer cover, is also free of duty.</p>	
ex § 173 ex p. 7	Parts of vehicles, imported separately, also spare parts ; automobile steering indicators :	
ex p. 7 (b)}	Cycle and motor cycle chains . . . . .	kg. net 0.80
ex p. 7 (c)}	Cotton yarns and thread (English count) :	
ex § 183 p. 5	Twisted threads prepared from two or more strands, on wooden reels :	
p. 5 (a)	Manufactured with single yarn under No. 60 . . . . .	kg. gross 1.50
p. 5 (b)	Manufactured with single yarn from No. 60 to No. 80 inclusive . . . . .	kg. gross 2.00
p. 5 (c)	Manufactured with single yarn above No. 80 . . . . .	kg. gross 2.50
	<p><i>Note</i> : Cotton twisted thread, on cardboard and paper, on cardboard or paper rollers, or on cardboard or paper stars, is dutiable under p. 5 with an additional 25 per cent.</p>	
p. 6	Twisted yarns or threads of all kinds, prepared from two or more strands, not mentioned under p. 5, unbleached : (a) Manufactured with single yarn under No. 60 . . . . . (b) Manufactured with single yarn from No. 60 to No. 80 inclusive . . . . . (c) Manufactured with single yarn above No. 80 . . . . .	kg. net 1.90 kg. net 3.25 kg. net 4.75
	<p><i>Note 1</i> : Cotton twisted yarns and threads mentioned under this paragraph, if bleached, dyed, mercerised, glazed or similarly worked, pay an additional 20 per cent.</p> <p><i>Note 2</i> : Cotton twisted threads for making fishing nets, intended for fishermen's associations or for net manufacturers subject to production of a certificate from the Ministry of Economic Affairs . . . . .</p>	free
ex § 186	Wool yarns :	
p. 3	Twisted yarns and threads of two or more strands :	
p. 3 (a)	Undyed . . . . .	kg. net 0.50
p. 3 (b)	Dyed . . . . .	kg. net 0.55

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
Ex § 187	Puuvillased kangad pleegitud, ka merseriseeritud, lüstreeritud või sääraselt töötletud, tariifis, eraldi nimetamata :	
p. 1-b	kuni 10 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis . . . . .	kg n. 3.30
p. 2-b	üle 10 kuni 15 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis . . . . .	kg n. 5.00
p. 3-b	üle 15 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis . . . . .	kg n. 12.00
Ex § 188	Puuvillased kangad värvitud, kirjult koetud või trükitud, tariifis eraldi nimetamata :	
p. 1	kuni 10 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis :	
p. 1-a	trükitud laiusega üle 88 sm . . . . .	kg n. 3.50
p. 1-b	teised trükitud ja värvitud kangad laiuse peale vaatamata	kg n. 4.50
p. 1-c	teised . . . . .	kg n. 5.90
p. 2	üle 10 kuni 15 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis :	
p. 2-a	trükitud laiusega üle 88 sm . . . . .	kg n. 5.00
p. 2-b	teised trükitud ja värvitud kangad laiuse peale vaatamata	kg n. 6.50
p. 2-c	teised . . . . .	kg n. 9.85
p. 3	üle 15 m <sup>2</sup> ühes kilogrammis :	
p. 3-a	trükitud laiusega üle 88 sm . . . . .	kg n. 10.00
p. 3-b	teised . . . . .	kg n. 19.70
Ex § 190	Kalavõrgud :	
p. 2	kalavõrgud igasugused peale siidist kalavõrkude . . . . .	kg n. 1.00
	<i>Märkus</i> : Kalavõrke lubatakse kalurite ühingutele Majanduse- ministri loal ja tunnistuse alusel tollita sisse vedada.	
Ex § 194 p. 1	Vahariie igasugune, peale siidi- ja kummiriide, samuti teosed vahariidest tariifis eraldi nimetamata ; pegamoid ja muud sarnased, ka puuvillased, erilise massiga kaetud kangad mööbli, köitetööde j.n.e. jaoks . . . . .	kg n. 1.00
p. 4	linoleum . . . . .	kg n. 0.50
Ex § 195	Kunstiidi kangad, väljaarvatud mitte üle 20 sm laiad paelad ja bordid . . . . .	kg n. 30.00
Ex § 197	Poolkunstiidi kangad (s.o. mis kaalu poolest sisaldavad üle 25, kuid mitte üle 50 % kunstiidi) värvitud või trükitud, laiuses üle 88 sm, tollitakse kui vastavad puuvillased kangad 30 % kõrgendusega.	
Ex § 199	Villased kangad, tariifis eraldi nimetamata :	
p. 1	ühes kilogrammis kuni 5 m <sup>2</sup> incl. . . . .	kg n. 7.30
p. 2	ühes kilogrammis rohkem kui 5 m <sup>2</sup> . . . . .	kg n. 10.00
	<i>Märkus</i> : Kangad, koetud muustritega, tollitakse § 199 mitte § 200 järgi.	
Ex üldmärkus §§ 183-208	Villased kangad, mis sisaldavad kaalu poolest üle 5 %, kuid mitte üle 25 % siidi või kunstiidi, tollitakse järgmiselt :	
ex p. 4	(a) kui siidi või kunstiidi sisaldavus kaalu poolest ületab 5 %, kuid ei ületa 15 %, siis allub ta tariifi § 199 resp. § 200 vastavatele tollimääradele 20 % lisatolliga.	
	(b) kui siidi või kunstiidi sisaldavus kaalu poolest ületab 15 %, kuid ei ületa 25 %, siis allub ta tariifi § 199 resp. § 200 vastavatele tollimääradele 30 % lisatolliga.	

Tariff Number	Article	Rate of Duty
		E. Kr.
ex § 187	Cotton fabrics, bleached, whether or not mercerised, glazed or similarly worked, not specially mentioned in the Tariff :	
p. 1 (b)	Containing up to 10 square metres to the kilogramme . . .	kg. net 3.30
p. 2 (b)	Containing more than 10 up to 15 square metres to the kilogramme . . . . .	kg. net 5.00
p. 3 (b)	Containing more than 15 square metres to the kilogramme	kg. net 12.00
ex § 188	Cotton fabrics, dyed, colour-woven or printed, not specially mentioned in the Tariff :	
p. 1	Containing up to 10 square metres to the kilogramme :	
1 (a)	Prints over 88 cm. wide . . . . .	kg. net 3.50
1 (b)	Other prints, and piece dyed goods of any width . . . .	kg. net 4.50
1 (c)	Other . . . . .	kg. net 5.90
p. 2	Containing more than 10 up to 15 square metres to the kilogramme :	
2 (a)	Prints over 88 cm. wide . . . . .	kg. net 5.00
2 (b)	Other prints, and piece dyed goods of any width . . . .	kg. net 6.50
2 (c)	Other . . . . .	kg. net 9.85
p. 3	Containing more than 15 square metres to the kilogramme :	
3 (a)	Prints over 88 cm. wide . . . . .	kg. net 10.00
3 (b)	Other . . . . .	kg. net 19.70
ex § 190	Fishing nets :	
p. 2	Fishing nets of all kinds, other than of silk . . . . .	kg. net 1.00
	<i>Note</i> : Fishermen's associations are authorised to import fishing nets duty-free, subject to permit from and to production of a certificate from the Minister of Economic Affairs.	
ex § 194	Waxed cloth of any kind, other than of silk or gummed, also articles manufactured of waxed cloth not specially mentioned in the Tariff ; pegamoid and other similar fabrics, whether or not of cotton, covered with a special composition, for furniture, book-binding, etc. . . . .	kg. net 1.00
p. 1		
p. 4	Linoleum . . . . .	kg. net 0.50
ex § 195	Fabrics of artificial silk, other than ribbons and bands not over 20 cm. wide . . . . .	kg. net 30.00
ex p. 1 (b)		
ex § 197	Fabrics of half artificial silk ( <i>i.e.</i> , with over 25 up to 50 per cent. artificial silk by weight), dyed or printed, over 88 cm. in width, are dutiable as similar goods of cotton increased by 30 per cent.	
ex p. 1		
ex § 199	Fabrics of wool not specially mentioned in the Tariff :	
p. 1	Not containing more than 5 square metres to the kilogramme	kg. net 7.30
p. 2	Containing more than 5 square metres to the kilogramme	kg. net 10.00
	<i>Note</i> : Cloths with woven designs are dutiable under No. 199 and not under No. 200.	
	<i>From General Note 4 to Nos. 183-208</i> : Fabrics of wool containing silk or artificial silk exceeding 5 per cent. but not exceeding 25 per cent. by weight shall be dutiable as follows :	
	(a) If the silk or artificial silk exceeds 5 per cent. but does not exceed 15 per cent. by weight, dutiable at the specific rates of Tariff No. 199 or 200, with an additional 20 per cent.	
	(b) If the silk or artificial silk exceeds 15 per cent. but does not exceed 25 per cent. by weight, dutiable at the specific rates of Tariff No. 199 or 200, with an additional 30 per cent.	

Tariifi positsioon	Kauba nimetus	Tollimäär Eesti kroonides
	Sidi ja kunstiidi lisandus villastel kangastel, mis kaalu poolest 5 % ei ületa, ei võeta arvesse. Puuvillased kangad, milles kunstiid ületab kaalu poolest 5 %, kuid ei ületa 25 %, tollitakse kui puuvillased kangad 30 % lisatolliga.	
Ex § 216	Kirjutus-, joonistus- ja maalimisvahendid, tariifis eraldi nimetatamata :	
ex p. 1	kirjutus- ja täitesuled (täitesulepead) . . . . .	kg n. 4.50
p. 2	šapirograafid ja muud paljundamise aparaadid ja nende osad	kg n. 1.50
	TEINE OSA.	
Ex § 15	Vürtsid :	
ex p. 3	kardamon . . . . .	kg n. 2.50
ex p. 3	muskaatõied ja -pähklid . . . . .	kg n. 3.00
ex p. 4	nelgid ja nelgipeakesed . . . . .	kg n. 0.30
Ex § 19	Kakaooad :	
p. 1	toored kakaooad . . . . .	kg n. 0.07
§ 20	Tee igasugune . . . . .	kg n. 2.00
	<i>Märkus</i> : Tee, mis sisse veetakse kuni 1 kg rasketes pakkides, tollitakse ühes pakisega 25 % kõrgendusega.	
Ex § 62	Taimed ja taimede osad, tariifis eraldi nimetatamata :	
ex p. 4-b	(β) kopra- ja palmituumad . . . . .	— t-ta

## NIMEKIRI II.

Articles	Tollimäär
Või . . . . .	15/—per cwt. tollita
Peekon ja sink . . . . .	
Munad (kooses) :	
Kaaluga, mis ei ületa 14 lb suursaja kohta . . . . .	1/—per suursada
kaaluga üle 14 lb suursaja kohta, kuid mitte üle 17 lb . . . . .	1/6—per suursada
kaaluga üle 17 lb suursaja kohta . . . . .	1/9 per suursada
Pohlad . . . . .	tollita
Jõhvikad . . . . .	10 % ad valorem
Koor õhukindlates nõudes . . . . .	10 % ad valorem
Kala :	
värske ja soolatud, välja arvatud koorikloomad . . . . .	10 % ad valorem
konserveeritud heeringad ja silgud . . . . .	10 % ad valorem
Tselluloos-puumass . . . . .	tollita
Kaevanduse toepuud (Pitprops), ka kaevanduse parred (Pitbars), s. o. harilik puu, mis vastamisi kahelt küljelt kanditud. Nende hulka kuuluvad ka samuti kanditud parred, mis pikuti läbisaetud . . . . .	tollita



Tariff Number	Article	Rate of Duty
		E. Kr.
ex § 216	An admixture of silk or artificial silk in wool fabrics, if not exceeding 5 per cent. by weight, is not taken into account. Fabrics of cotton containing artificial silk, if the quantity of artificial silk exceeds 5 per cent. but does not exceed 25 per cent. by weight, shall be dutiable as cotton piecegoods, with a surtax of 30 per cent.	
ex p. 1	Office, drawing and painting requisites not specially mentioned in the Tariff :	
p. 2	Writing nibs and fountain pens . . . . . kg. net	4.50
	Duplicators and other multicopying apparatus, also parts thereof . . . . . kg. net	1.50
	PART II.	
ex § 15	Spices :	
ex p. 3	Cardamoms . . . . . kg. net	2.50
ex p. 3	Mace and nutmegs . . . . . kg. net	3.00
ex p. 4	Cloves and clove stems . . . . . kg. net	0.30
ex § 19	Cocoa in the bean :	
p. 1	Cocoa in the bean, raw . . . . . kg. net	0.07
§ 20	Tea of all kinds . . . . . kg. net	2.00
	<i>Note</i> : Tea imported in packets weighing up to 1 kilogramme is dutiable including the weight of packing, with an additional 25 per cent.	
ex § 62	Plants and parts of plants not specially mentioned under other Tariff Nos. :	
p. 4 (b) (β)	Copra and palm kernels . . . . .	free

## SCHEDULE II.

Class or Description of Goods	Rate of Duty
Butter . . . . .	15s. per cwt.
Bacon and hams . . . . .	Free
Eggs in shell :	
(a) Not exceeding 14 lb. in weight per great hundred . . . . .	ls. per great hundred
(b) Over 14 lb., but not exceeding 17 lb. in weight, per great hundred	ls. 6d. per great hundred
(c) Over 17 lb. in weight per great hundred . . . . .	ls. 9d. per great hundred
Bilberries . . . . .	Free
Cranberries . . . . .	10 % ad valorem
Cream in hermetically sealed containers . . . . .	10 % ad valorem
Fish :	
Fresh or salted, except shell fish . . . . .	10 % ad valorem
Canned herring and canned bristling . . . . .	10 % ad valorem
Wood pulp . . . . .	Free
Wooden pitprops, which are considered to include "pitbars", <i>i. e.</i> , the usual form prepared by cutting off two small arcs of the pitprop lengthwise in two parallel planes; also bars so prepared halved by a third parallel cut through the middle . . . . .	Free

Kaupade klass ehk nimetus	Tollimäär
Toeputede hulka kuuluvad ka lihtsad pealispuud, s.o. ülemaltähendatud poolitatud parred (Crown-trees).	
Tahatud, saetud ja hõõveldatud pehme-puuliigid (softwood), mis ainult allpool tähendatud viisil ümber töötatud . . . . .	10 % ad valorem
Hõõveldatud pehmeputede hulka arvatakse kõik järgmised materjalid :	
1) Pehmeputu (okasputu) voodrilauad, põrandalauad ja punnitud lauad, mis ühelt või mitmelt küljelt hõõveldatud, vaatamata sellele, kas ühelt või mitmelt küljelt profileeritud või profileerimata.	
2) Pehmeputu (okasputu) põranda- (seina) liistud (Skirtings), millel liistu pind ja profiil ühest tükist.	
3) Punnitud, nuudiga (õnaraga), pärlke taolised, serv-seotises, valtsitud, keskelt nikerdatud, keskelt servseotises või ümmarguseks servatud pehmeputu lauad ; kui profileeritud, peavad laua pind ja profiil ühest tükist olema.	
4) Pehmeputu kastilauad, saetud või hõõveldatud, komplektidena või üksikult, ka punnitud, nuutidega, liimitud, kokku liidetud, trükitud, kuid mitte obadustega (sinkidega) ühendatud, tapitud või otsapidi seotises uste lauad.	10 % ad valorem
Tahatud ja saetud kased, mitte enam väljatöötatud või ümbertöötatud .	10 % ad valorem
Kaseputu või pehme-puuliikidest vineer (Plywood) . . . . .	10 % ad valorem
Nõgusad tooli seljad ja tooli põhjad vineerist, kas musterdatud või iaukudega või ilma . . . . .	20 % ad valorem
Puust niidirullid, igasugused, nii värvitud või poleeritud, kui ka värvimata ja poleerimata, pikutpuurauguga, või ilma, pikkusega mitte üle 5 tolli ja otsade läbimõõduga mitte üle 2 ½ tolli . . . . .	15 % ad valorem
Ajalehepaber, s.o. paber rullides, mis mitte alla 70 % puumassi ei sisalda, kaaluga mitte alla 20 naela (lb) ja mitte üle 25 naela riis à 480 poognat, formaat « Double Crown » mõõduga 30 × 20 tolli . . . . .	tollita
Siidpaber ja kirjutuspaber poognates, suuruselt mitte alla 16 ½ × 21 tolli ja kaalult, täiele suurusle ümberarvestatud, mitte üle 90 naela (lb) riis à 480 poognat, formaat « Double Crown » mõõduga 30 × 20 tolli ; välja arvatud paber, mis sisaldab kõrvalaineid . . . . .	16 2/3 % ad valorem
Paber ja paberist või tselluloosist valmistatud papp, värviga kaetud või mõnel teisel teel prepareeritud, või värvimata ja prepareerimata (kuid mitte õlgpapp), kaalult, täiele suurusle ümberarvestatud, üle 90 naela (lb) riis à 480 poognat, formaat « Double Crown », mõõduga 30 × 20 tolli ; välja arvatud paber, mis sisaldab kõrvalaineid. Tolli kõrgendamisel ei ületa see . . . . .	20 % ad valorem
Jõupaber <sup>1</sup> (kraft-paber), välja arvatud järeloomatud « kraft-paber », masina-sile, (välja arvatud täielikult pleegitud plakatite paber), rasv-kindel paber (välje arvatud järeloomatud rasvkindel paber) värviga kaetud või värvimata, ümber töötatud või ümbertöötamata, kaaluga, täiele suurusle ümberarvestatud, rohkem kui 7 naela (lb), kuid mitte üle 90 naela riis à 480 poognat, formaat « Double Crown », mõõduga 30 × 20 tolli ; välja arvatud paber, mis sisaldab kõrvalaineid . . . . .	16 2/3 % ad valorem
Lina, mis peale murdmist ja ropsimist pole mitte enam töötletud, lina takud . . . . .	tollita
Kaseinist plaadid, tulbad ja torud, mis käesoleva kokkuleppe kuupäeval ei allu lisatollidele 1932 a. Importtollide seaduse põhjal . . . . .	10 % ad valorem

<sup>1</sup> Jõupaberi all mõistetakse paberit, mis valmistatud täielikult pleegitatud või pleekimata sulfaat-tselluloosist, ilma mingisuguste teiste kiudude juurdesegamiseta.

Class or Description of Goods	Rate of Duty
Pitprops also include crowntrees in their simplest form, which is the halved pitbar referred to above.	
Hewn, sawn and planed softwood, not further prepared or manufactured except as detailed below . . . . .	10 % ad valorem
Planed softwood shall be considered to include all descriptions of :	
(1) Softwood weatherboards, floorings and matchings, planed on one or more sides, with or without profiling on one or more sides.	
(2) Softwood skirtings with board and profile in one piece.	
(3) Softwood boards which are tongued, grooved, beaded, V-jointed, rebated, chamfered, centre beaded, centre V-jointed or round edged — if profiled, the board and profile to be in one piece.	
(4) Softwood boxboards, sawn or planed, whether in sets or not, including boxboards tongued, grooved, glued, lock-jointed or printed, but excluding boards dovetailed, mortised or tenoned at the ends.	
Hewn and sawn birch not further prepared or manufactured . . . . .	10 % ad valorem
Plywood of birch or of softwood . . . . .	10 % ad valorem
Concave chair backs and chair seats of plywood, whether decorated or perforated or not . . . . .	20 % ad valorem
Wooden sewing thread reels of all kinds, whether coloured or polished or not, punched longitudinally and not exceeding in length 5 inches and in diameter at the ends 2 ½ inches . . . . .	15 % ad valorem
Newsprint, that is to say, paper in rolls containing not less than 70 per cent. of mechanical wood pulp and of a weight of not less than 20 lb. or more than 25 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches . . . . .	Free
Tissue paper, and writing paper in sheets measuring not less than 16 ½ inches by 21 inches of a weight when fully extended equivalent to not more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article . . . . .	16 ⅔ % ad valorem
Paper, and board made from paper or pulp, whether coated or otherwise treated in any manner or not (other than strawboards), of a weight when fully extended equivalent to more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper or board which forms part of another article . . . . .	If the duty is raised it shall not exceed 20 % ad valorem.
Kraft <sup>1</sup> paper (excluding imitation kraft paper) ; machine glazed paper (other than fully bleached white poster) ; greaseproof paper (excluding imitation greaseproof paper) ; whether coated or otherwise treated in any manner or not, of a weight when fully extended equivalent to more than 7 lb. but not more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article . . . . .	16 ⅔ % ad valorem
Flax not further dressed after scutching or decorticating ; tow of flax . .	Free
Casein plastics in sheet, rod or tube, which are not, at the date of this Agreement, subject to any additional duty under the Import Duties Act, 1932 . . . . .	10 % ad valorem

<sup>1</sup> Kraft paper shall be considered to be a paper manufactured entirely of bleached or unbleached sulphate cellulose fibre without the admixture of other fibres.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3491. — ACCORD ENTRE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 18 JANVIER 1926. SIGNÉ A LONDRES, LE 11 JUILLET 1934.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ;

Affirmant leur commune détermination de maintenir et d'exécuter le Traité de commerce et de navigation signé à Tallinn le 18 janvier 1926 ; et

Considérant qu'il est utile pour développer et faciliter le commerce et les échanges, de compléter ledit traité de 1926 par certaines dispositions additionnelles relatives au commerce et aux échanges ; et

Désireux de conclure un accord à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les articles énumérés dans la partie I du tableau I annexé au présent accord, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, ne seront pas à leur importation en Estonie, quel que soit leur lieu de provenance, soumis à des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés au tableau.

Les articles énumérés dans la partie II du tableau I annexé au présent accord, produits ou fabriqués dans une colonie britannique, un territoire britannique d'outre-mer, un territoire placé sous la protection britannique ou un territoire sous mandat pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni, ne seront pas, à leur importation en Estonie, quel que soit leur lieu de provenance, soumis à des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans le tableau, à condition que cette colonie ou ce territoire bénéficie en Estonie du traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'article 28 ou à l'article 29 du Traité de commerce et de navigation signé le 18 janvier 1926.

*Article 2.*

Les articles énumérés dans le tableau II annexé au présent accord, produits ou fabriqués en Estonie, ne seront pas, à leur importation dans le Royaume-Uni, quel que soit leur lieu de provenance, soumis à des droits ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans le tableau.

Le Gouvernement de l'Estonie examinera avec bienveillance toute proposition faite par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de remplacer en tout ou en partie par des droits spécifiques, tel ou tel droit *ad valorem*, ou de remplacer par des droits *ad valorem* tel ou tel droit spécifique indiqué dans ledit tableau.

*Article 3.*

1. Le Gouvernement de l'Estonie ne frappera pas de nouvelles restrictions d'importation les marchandises mentionnées dans les parties I et II du tableau I qui ne font pas déjà l'objet de restrictions à leur importation en Estonie, et, en ce qui concerne celles desdites marchandises qui

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

font actuellement l'objet de restrictions à leur importation en Estonie, les restrictions en vigueur seront appliquées de façon à ne pas empêcher les marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou dans les territoires visés au paragraphe 2 de l'article premier, respectivement, de bénéficier pleinement des concessions d'ordre tarifaire spécifiées aux parties I et II du tableau I.

2. Les importations en Estonie de marchandises pour lesquelles il n'est pas pris de dispositions spéciales dans le présent accord et provenant du Royaume-Uni ou de l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 2 de l'article premier, ne seront en aucun cas restreintes à un niveau inférieur à celui des importations de l'année 1933.

3. Si le Gouvernement de l'Estonie décide d'imposer des restrictions à l'importation en Estonie de marchandises qui ne sont pas mentionnées aux parties I et II du tableau I et qui ne font actuellement l'objet d'aucune restriction, une consultation aura lieu entre ledit Gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni, en vue de prendre les mesures nécessaires pour que ces restrictions n'aient pas des effets contraires à l'engagement pris au paragraphe 2 ci-dessus.

#### *Article 4.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'imposera pas aux importations dans le Royaume-Uni des restrictions quantitatives qui auraient pour effet de priver les marchandises produites ou fabriquées en Estonie du bénéfice des concessions tarifaires spécifiées au tableau II, étant entendu que le présent article ne s'appliquera pas aux restrictions d'importation qui pourraient être nécessaires pour assurer l'efficacité d'un plan ou de plans tendant à réglementer l'approvisionnement du marché du Royaume-Uni en produits agricoles.

#### *Article 5.*

1. Outre les obligations qu'il a assumées aux termes des articles 2 et 4 du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas réglementer la quantité des importations dans le Royaume-Uni de beurre, de lard et de jambon produits par l'Estonie, sauf dans la mesure où une telle réglementation serait indispensable pour assurer l'efficacité d'un plan ou de plans tendant à la réglementation du marché desdits produits ou de produits connexes d'origine nationale. Si une telle réglementation des importations vient à être introduite à l'égard de l'un quelconque ou de la totalité desdits produits, les paragraphes 2 à 7 du présent article auront effet dans la mesure où ils pourront être applicables.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni allouera à l'Estonie une part équitable des importations étrangères autorisées en tenant compte de la situation que l'Estonie a occupée au cours des années passées comme fournisseur du marché du Royaume-Uni pour lesdits produits. La part allouée à l'Estonie sera fixée sur la même base et à des conditions non moins favorables que la part allouée à tout autre pays étranger.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'appliquera pas de réglementation obligatoire à la quantité des importations, dans le Royaume-Uni, de l'une quelconque de ces marchandises produites par l'Estonie, sans donner préalablement au Gouvernement de l'Estonie l'occasion de discuter la part attribuée à l'Estonie.

4. Au cas où la quantité totale de l'un quelconque des produits ci-dessus qui peut être importée dans le Royaume-Uni en provenance de pays étrangers viendrait à augmenter au cours d'une période quelconque de réglementation, des parts supplémentaires seront allouées à l'Estonie, mais le fait pour l'Estonie de se trouver temporairement dans l'incapacité de livrer la totalité ou une partie d'une part supplémentaire qui lui serait ainsi allouée, ne portera pas préjudice en ce qui concerne toute période ultérieure, aux engagements pris aux termes des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. Au cas où tout autre pays étranger fournisseur renoncerait, en totalité ou en partie, à la part qui lui a été allouée dans la livraison de l'un quelconque des produits ci-dessus ou perdrait son droit à cette part, la part attribuée à l'Estonie serait augmentée dans une proportion non moins favorable que celle qui serait accordée à tout autre pays étranger.

6. Tenant compte du fait qu'au cours des dernières années les importations dans le Royaume-Uni, en provenance de l'Estonie, des produits agricoles ci-après, à savoir : œufs, fécule de pomme de terre, lait en poudre, lait condensé, conserves de viande et poisson, fromage et volaille, ont été insignifiantes par rapport aux importations en provenance d'autres pays, le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de faire en sorte que, au cas où une réglementation quantitative quelconque serait imposée à l'importation de ces produits, les importations des marchandises ci-dessus produites en Estonie continueront de ne pas être réglementées. Si, toutefois, les importations en provenance de l'Estonie de l'un quelconque de ces produits augmentent dans une mesure telle qu'il est nécessaire de leur appliquer une réglementation quantitative, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à discuter avec le Gouvernement de l'Estonie la quantité dudit produit dont l'importation dans le Royaume-Uni en provenance de l'Estonie devra être autorisée.

7. Le contrôle des exportations d'Estonie dans le Royaume-Uni de l'un quelconque des produits mentionnés dans le présent article sera confié au Gouvernement de l'Estonie, aussi longtemps que le Gouvernement du Royaume-Uni se tiendra pour assuré que ce contrôle est efficace et conforme au plan ou aux plans de réglementation des importations dans le Royaume-Uni qui seront alors en vigueur.

#### *Article 6.*

La taxe perçue sur les voyageurs de commerce visitant l'Estonie pour le compte d'une ou de plusieurs sociétés ou entreprises enregistrées ou ayant leur principal centre d'activité dans le Royaume-Uni, ne dépassera pas vingt couronnes estoniennes pour chaque période de deux semaines.

Les administrateurs et le personnel de direction de l'une quelconque de ces sociétés ou entreprises auront droit à être exemptés de la taxe, si la société ou l'entreprise exerce son activité commerciale en Estonie par l'intermédiaire d'un représentant ou de représentants résidant en Estonie.

#### *Article 7.*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, aucune des dispositions du présent accord ne sera réputée comme affectant les droits ou obligations résultant du Traité de commerce et de navigation signé à Tallinn le 18 janvier 1926.

2. Aucun avis de dénonciation ne sera donné, aux termes de l'article 30 dudit traité, au nom de l'une quelconque des Parties contractantes, avant le 1<sup>er</sup> avril 1936.

3. Au cas où, soit le Gouvernement du Royaume-Uni, soit le Gouvernement de l'Estonie, déciderait un changement général de politique en matière de traitement des entreprises de navigation étrangères, des discussions auront lieu entre les deux gouvernements en vue de remplacer par de nouvelles dispositions toutes dispositions du Traité de commerce et de navigation signé le 18 janvier 1926 se rapportant à la navigation et au traitement des entreprises de navigation. Si l'accord sur de telles nouvelles dispositions n'intervient pas dans les trois mois à dater de l'ouverture de ces discussions, l'une quelconque des Parties contractantes sera libre de dénoncer n'importe laquelle desdites dispositions du traité de 1926 et ces dispositions cesseront d'être applicables à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date de la dénonciation.

#### *Article 8.*

Tout différend pouvant surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent accord ou du Traité de commerce et de navigation signé à Tallinn le 18 janvier 1926, sera, sur la demande de l'une quelconque des Parties, soumis à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, dans un cas particulier, les Parties contractantes ne conviennent de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler suivant une autre procédure.

Au cas où un différend quelconque viendrait à être soumis à la Cour permanente de Justice internationale, la Cour, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, serait invitée à rendre sa décision selon la procédure sommaire prévue à l'article 29 du Statut de la Cour.

*Article 9.*

L'accord entre le Gouvernement de l'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni, conclu par un échange de notes en date du 15 juillet 1933, cessera d'être applicable à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, si par ailleurs il est encore en vigueur à cette date.

*Article 10.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

L'accord entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la partie II du Protocole annexé au présent accord, restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936.

Au cas où aucune des deux Parties contractantes n'aura notifié à l'autre, six mois avant cette date, son intention de mettre fin au présent accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle cette intention sera notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Londres, en langue anglaise, le onze juillet 1934.

Il sera fait aussitôt que possible une traduction en langue estonienne du traité, traduction qui devra être acceptée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Les deux textes seront dès lors considérés à toutes fins utiles comme faisant foi.

(L. S.) O. KALLAS.

(L. S.) John SIMON.

(L. S.) Walter RUNCIMAN.

## PROTOCOLE

Au moment de signer l'accord commercial, en date de ce jour, entre le président de la République estonienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent être d'accord sur les dispositions contenues dans le présent protocole, qui fera partie intégrante de l'accord ci-dessus mentionné.

## PARTIE I.

1. L'accord commercial ayant été conclu dans le désir de maintenir et de faciliter encore davantage le commerce et les échanges entre le Royaume-Uni et l'Estonie, le Gouvernement estonien, tenant compte de la proportion des exportations estoniennes dans le Royaume-Uni, encouragera et favorisera par tous les moyens à sa disposition, en vue d'atteindre le but que se propose l'accord, l'importation en Estonie de marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni.

Le Gouvernement estonien s'abstiendra de toutes mesures de nature à porter préjudice à toute entreprise de navigation britannique se livrant actuellement au commerce entre l'Estonie et le Royaume-Uni et entrera en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni au cas où il surgirait des difficultés quelconques. En outre, le Gouvernement estonien encouragera et favorisera par tous les moyens en son pouvoir l'utilisation de plus en plus grande des services de navigation britanniques dans le commerce entre les deux pays.

2. La vente en Estonie de harengs salés ou fumés dans le Royaume-Uni et exportés de ce pays aura lieu (en dehors de la perception du droit d'importation de 0,022 couronne estonienne par kilo brut sur les harengs salés ou fumés) dans des conditions de libre et équitable concurrence, par

rapport à d'autres harengs, qu'il s'agisse de harengs pêchés par des bateaux estoniens ou salés ou fumés en Estonie, ou de harengs importés d'une autre provenance, salés ou fumés, et ces autres harengs ne seront pas mis dans une situation plus favorable au moyen de subsides ou de toute autre manière que les harengs salés ou fumés dans le Royaume-Uni et exportés de ce pays. Le droit d'importation frappant les harengs salés ou fumés dans le Royaume-Uni ne sera, dans aucun cas, supérieur au droit frappant les harengs salés ou fumés importés d'autres pays étrangers, quels que soient la dimension ou le poids de ces harengs.

3. Des représentations ayant été faites à la Délégation estonienne, au nom de certaines industries du Royaume-Uni, à la suite desquelles des déclarations ont été faites au nom de groupes d'importateurs estoniens, les deux gouvernements prennent acte des conversations et déclarations ci-après :

a) Conversations sur des mesures tendant à faciliter la vente, en Estonie, de fer et d'acier, de véhicules à moteur commerciaux, de marchandises destinées aux industries estoniennes travaillant le bois, de produits chimiques fins et de produits pharmaceutiques, de machines agricoles, de machines pour l'industrie laitière et pour la construction des routes, de fils de laine et de coton, tous fabriqués dans le Royaume-Uni.

b) Déclaration faite au nom de certains consommateurs de sel et de salpêtre concernant l'achat de ces marchandises au Royaume-Uni.

## PARTIE II.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, à tout moment, de mettre fin à l'accord, moyennant préavis de trois mois, si, au cours de toute période de douze mois commençant le premier jour du mois suivant la date de l'entrée en vigueur de l'accord et à la date correspondante de chaque année ultérieure, la quantité de houille provenant du Royaume-Uni importée en Estonie est inférieure à 85 % des importations totales de houille faites en Estonie pendant cette période, telles qu'elles résulteront des statistiques officielles estoniennes des importations totales de houille et des importations de houille originaire du Royaume-Uni, ou si la quantité de ces importations de houille originaire du Royaume-Uni durant cette période est inférieure à trente-cinq mille tonnes métriques, y compris une quantité ne dépassant pas cinq mille tonnes de houille appelée par les consommateurs estoniens « braisettes de forgeron » (« Smithy Peas »).

2. L'accord ne prendra pas fin en vertu du présent arrangement, si, pendant la période qui s'écoulera entre la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée et la date à laquelle elle prendra effet, il est importé en Estonie, en plus de la quantité qui serait normalement importée en vertu de l'accord, dans cette période, des quantités de houille originaire du Royaume-Uni suffisantes pour combler le déficit.

3. Les deux gouvernements prennent acte d'une lettre, adressée au président de la délégation estonienne chargée de négocier l'accord commercial, en date de ce jour et signée au nom de l'industrie houillère du Royaume-Uni par le président du Conseil central des propriétaires de mines de charbon et le président de la Fédération britannique des exportateurs de houille, dans laquelle ils ont exprimé leur désir et leur ferme intention de répondre aux besoins des acheteurs et consommateurs de houille estoniens, par tous les moyens en leur pouvoir, et, à cet effet, ont donné aux acheteurs et consommateurs estoniens les assurances contenues dans cette lettre en ce qui concerne les prix, les qualités, les possibilités de livraison et autres questions. Il est entendu que le droit qu'a le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu du paragraphe 1 de cette partie du protocole, de mettre fin à l'accord, moyennant préavis de trois mois, dans les circonstances qui sont indiquées, dépend de l'exécution des assurances ainsi données.

4. Le Gouvernement estonien prendra les mesures nécessaires pour rétablir et augmenter la part revenant au Royaume-Uni dans le marché estonien du coke.

## PARTIE III.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni espère que la réglementation qu'il pourra être nécessaire d'imposer aux importations de produits agricoles dans le Royaume-Uni pourra se faire au moyen



d'une coopération volontaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part et les gouvernements des pays qui fournissent ces produits au Royaume-Uni d'autre part ; le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera, en ce qui le concerne, de faire en sorte que toute réglementation applicable aux importations dans le Royaume-Uni de produits agricoles provenant d'Estonie se fasse de cette manière.

2. Si une réglementation quelconque des importations de beurre dans le Royaume-Uni apparaît nécessaire, le Gouvernement du Royaume-Uni fera de son mieux, au moment des décisions sur la détermination des quotes-parts dans ces importations, pour veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'importance spéciale que le commerce du beurre présente pour l'Estonie et de la mesure dans laquelle ce commerce pourra avoir été affecté par des restrictions introduites sur d'autres marchés.

## PARTIE IV.

Dans l'Accord commercial et dans le présent protocole annexé à l'accord, l'expression « pays étrangers » par rapport au Royaume-Uni désigne un pays qui n'est pas un territoire placé sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ou sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, et l'expression « importations étrangères » désigne les importations provenant des pays étrangers ainsi définis.

Fait en double exemplaires à Londres, en langue anglaise, le onze juillet 1934.

Il sera fait aussitôt que possible une traduction en langue estonienne, traduction qui devra être acceptée d'un commun accord par les deux gouvernements.

Les deux textes seront dès lors considérés à toutes fins utiles comme faisant foi.

O. KALLAS.

John SIMON.

Walter RUNCIMAN.

## TABLEAU I

## PARTIE I.

*Note.* — Sous réserve des effets découlant de modifications ou de subdivisions des articles du tarif, les marchandises comprises dans ce tableau sont celles qui sont actuellement taxées d'après les positions du tarif qui sont indiquées.

Positions du tarif	Articles	Taux des droits
		Couronnes estoniennes
ex N <sup>o</sup> 12	Moutarde sèche, moulue, non préparée :	
§ 2	En petits contenants pesant jusqu'à 2 kg. . . . . kg. brut	2,00
ex N <sup>o</sup> 13	Moutarde préparée . . . . . kg. brut	2,00
ex N <sup>o</sup> 13	Pikles préparés ; sauces et potages préparés, en contenants hermétiquement fermés . . . . . kg. brut	1,50
N <sup>o</sup> 22	Sucre :	
§ 1	Brut ; sucre fin de toute sorte, à l'exception du sucre en poudre ne contenant pas de morceaux . . . . . kg. net	0,30
§ 2	Raffiné, mélis, « lumps », sucre candi en pains ou en morceaux, sucre en poudre . . . . . kg. net	0,35

Positions du tarif	Articles	Taux des droits
ex N° 27 ex § 2	Alcool et boissons alcooliques fortes : Whisky et gin, en bouteilles ou en récipients autres que fûts et barils :	Couronnes estoniennes
ex § 2 b) ex § 2 c)	Titrant jusqu'à 50° Gay Lussac . . . . . kg. brut Titrant plus de 50° Gay Lussac . . . . . kg. brut	2,40 3,60
	<i>Remarque 1</i> : Les marchandises dénommées sous le présent numéro ne sont admises à l'importation que moyennant autorisation du Ministère des Affaires économiques et conformément aux conditions fixées par ce dernier ; de plus, les boissons figurant au paragraphe 2 ne sont admises que si elles sont importées en emballage d'origine (d'une capacité non supérieure à 1 litre) sans avoir été transvasées.	
	<i>Remarque 2</i> : Le droit applicable au whisky et au gin ne sera pas supérieur à celui applicable au cognac.	
ex N° 33 ex §§ 1 et 2	Sel : Sel fabriqué par évaporation de la saumure, par chaleur artificielle, même moulu . . . . .	exempt 0,03
§ 3 ex N° 37	Sel moulu et raffiné, en petits paquets pesant jusqu'à 2 kg. kg. brut	0,022
ex § 4 ex N° 57	Poisson : Harengs salés ou fumés . . . . . kg. brut	0,022
§ 6	Ouvrages en peau et en cuir : Courroies de transmission, cousues ou non, même à plusieurs épaisseurs ; manchons pour machines, taquets pour métiers à tisser et courroies de transmission rondes de toute sorte ; outres, seaux et articles ordinaires analogues en cuir grossier, y compris les gants ordinaires pour ouvriers . . . . . kg. net	1,00
ex N° 71	Compositions à polir, à graisser, à coller, ainsi que compositions mécaniques non spécialement dénommées :	exempts
§ 8	Produits simples pour graisser les essieux, les roues et les courroies . . . . .	1,00
ex § 9	Produits pour nettoyer, adoucir et polir les métaux, préparés à la cire, à la graisse, à l'huile ou au savon . . . . . kg. net	0,25
§ 10	Compositions mécaniques de toute espèce, non spécialement dénommées . . . . . kg. net	0,50
ex N° 77	Ouvrages en verre : Plaques photographiques en verre, sensibles à la lumière . kg. brut	0,0025
ex N° 79	Houille et coke :	exempte exempt
§ 1	Houille :	
	a) Houille non spécialement dénommée . . . . . kg. net	0,0025
	b) Braisette de forgeron . . . . .	exempt
§ 3	Coke . . . . .	exempt
	<i>Remarque</i> : L'importation des braisettes de forgeron et du coke en franchise de droit est subordonnée à la production d'un certificat du Ministère des Affaires économiques attestant que le combustible est uniquement destiné à l'industrie.	
N° 88 ex § 1	Caoutchouc et gutta-percha, ouvrés : Caoutchouc mou :	0,80
ex § 1 b) ex § 4	Semelles et talons . . . . . kg. net	0,73
§ 4 b)	Bandages, enveloppes, chambres à air pour automobiles, motocyclettes, vélocipèdes et autres véhicules, même combinés avec d'autres matières : Tous autres, y compris les chambres à air . . . . . kg. net	0,73

Positions du tarif	Articles	Taux des droits
ex N° 121 § 2	Laques, non spécialement dénommées : Laques à la térébenthine, solution de résine à l'huile (laque à l'huile), à la benzine et dans des liquides similaires, laques zapon, laques à la cellulose et autres laques similaires, même avec des pigments . . . . . kg. net	Couronnes estoniennes  1,50
ex N° 137 § 2 ex N° 141	Cirages et crèmes pour chaussures . . . . . kg. net	1,25
ex § 3 § 3 b)	Fer et acier : Tôles de fer et d'acier : Galvanisées, ayant en épaisseur : α) Jusqu'à 1 mm. inclusivement . . . . . kg. net β) Plus de 1 mm. . . . . kg. net	0,03 0,02
§ 3 c)	Peintes, vernies, cuivrées, nickelées, étamées ou recouvertes d'autres métaux communs, oxydés ou polis . . . . . kg. net	0,04
ex N° 144 § 1	Etain : En saumons, blocs, lingots ou débris . . . . .	exempt
ex N° 152	Ouvrages en fer ou acier, rivés ou soudés, même peints ou recouverts de métaux ordinaires :	
ex § 3 § 3 b)	Tuyaux et leurs raccords : Étirés ou soudés . . . . . kg. net	0,025
ex N° 156	Ouvrages en fils métalliques :	
ex § 2	Des métaux et alliages dénommés au N° 143 :	
ex § 2 a)	Fermetures éclair . . . . . kg. net	1,00
ex N° 161	Outils non spécialement dénommés, en fonte, fer ou acier, pour artisans, artistes, ateliers, usines, etc. :	
ex § 1	Limes et râpes . . . . . kg. net	0,25
ex N° 167 § 10	Machines et appareils, complets ou non, montés ou non : Machines à coudre de toute sorte, leurs parties et coffret	kg. net 0,40
ex N° 172	Instruments de musique :	
§ 4	Instruments de musique mécaniques et leurs accessoires, non spécialement dénommés :	
§ 4 a)	Gramophones, phonographes, parlographes et autres instruments mécaniques de musique, non spécialement dénommés . . . . . kg. net	3,00
§ 4 b)	Disques, musique et aiguilles . . . . . kg. net	2,00
	<i>Remarque</i> : Disques avec reproduction d'œuvres d'artistes nationaux, sous réserve de présentation d'un certificat du Ministère de l'Instruction publique et des Affaires sociales . . . . . kg. net	1,00
ex N° 173	Voitures pour le transport des personnes, camions et véhicules non spécialement dénommés, montés ou non :	
ex § 4	Vélocipèdes :	
§ 4 a)	A deux roues . . . . . pièce	20,00
ex § 5	Motocyclettes et leur cadre, même sans moteur ni roues :	
§ 5 a)	A deux roues, d'une cylindrée : α) Non supérieure à 300 cc. . . . . pièce β) De 300 cc. et plus . . . . . pièce	100,00 150,00
§ 5 c)	Side-cars pour motocyclettes, importés avec celles-ci ou séparément, avec ou sans essieux et roues. . . . . pièce	50,00
ex § 6	Automobiles, ainsi que châssis et carrosseries pour automobiles :	
§ 6 a)	Automobiles pour le transport des personnes . . . . . par C.V. effectif du moteur	100,00

Positions du tarif	Articles	Taux des droits
	<p><i>Remarque</i> : Le droit prévu au N° 173, 6 a) sera réduit de 25 % s'il s'agit d'automobiles pour le transport de personnes et dont le moteur ne dépasse pas 11 C.V. effectifs.</p>	Couronnes estoniennes
ex § 6 d)	<p>Châssis d'automobiles :</p> <p>β) Pour les automobiles ou camions dénommés sous les lit. b) et c) du N° 173, paragraphe 6, du tarif . . .</p>	par C.V. effectif du moteur 11,25
	<p><i>Remarque 1</i> : Les chevaux-vapeur effectifs des moteurs seront calculés pour les moteurs à benzine d'après la formule suivante : <math>N = 0,3 \times i \times d^2 \times S</math>, N représentant les chevaux-vapeur effectifs, i le nombre de cylindres, d le diamètre des cylindres (égaux) en centimètres, S la course du piston en mètres.</p> <p><i>Remarque 2</i> : Sont exempts de droits les assortiments d'outils importés avec des automobiles ou motocyclettes finies, à raison d'un assortiment par automobile ou motocyclette ; de même est exempte de droit pour chaque automobile et motocyclette la roue de rechange ou deux roues si les roues de devant et de derrière ne sont pas de même grandeur, avec chambre à air et bandage.</p>	
ex § 7	Parties de véhicules importées séparément, ainsi que pièces de rechange ; indicateurs de direction pour automobiles (signaux) :	
ex § 7 b) }	Chaînes de vélocipèdes et de motocyclettes . . . . .	kg. net 0,80
ex § 7 c) }	Filés et fils de coton (numérotage anglais) :	
ex N° 183	Fils retors à deux ou plusieurs bouts, sur bobines de bois :	
§ 5	Fabriqués avec des filés simples au-dessous du N° 60 . . . . .	kg. brut 1,50
§ 5 a)	Fabriqués avec des filés simples, du N° 60 au N° 80 inclusivement . . . . .	kg. brut 2,00
§ 5 b)	Fabriqués avec des filés simples au-dessus du N° 80 . . . . .	kg. brut 2,50
§ 5 c)		
	<i>Remarque</i> : Les fils de coton retors sur carton et papier, sur rouleaux de carton ou de papier ou sur étoiles de carton ou de papier suivent le régime du paragraphe 5, avec une surtaxe de 25 %.	
§ 6	Fils retors de toute sorte, à deux ou plusieurs bouts, non dénommés au paragraphe 5, écrus :	
	a) Fabriqués avec des filés simples, au-dessous du N° 60 . . . . .	kg. net 1,90
	b) Fabriqués avec des filés simples, du N° 60 au N° 80 inclusivement . . . . .	kg. net 3,25
	c) Fabriqués avec des filés simples, au-dessus du N° 80 . . . . .	kg. net 4,75
	<i>Remarque 1</i> : Les fils de coton retors du présent paragraphe, blanchis, teints, mercerisés, lustrés ou ouvrés d'une manière analogue, acquittent une surtaxe de 20 %.	
	<i>Remarque 2</i> : Fils de coton retors pour filets de pêche, destinés à des associations de pêcheurs ou à des fabriques de filets, moyennant présentation d'un certificat du Ministère des Affaires économiques. . . . .	exempts
ex N° 186	Filés de laine :	
§ 3	Fils retors, à deux bouts ou plus :	
§ 3 a)	Non teints . . . . .	kg. net 0,50
§ 3 b)	Teints . . . . .	kg. net 0,55

Positions du tarif	Articles	Taux des droits
ex N° 187	Tissus de coton blanchis, même mercerisés, lustrés ou ouverts d'une manière analogue, non spécialement dénommés :	Couronnes estoniennes
§ 1 b)	Contenant jusqu'à 10 m <sup>2</sup> par kg. . . . .	kg. net
§ 2 b)	Contenant plus de 10 et jusqu'à 15 m <sup>2</sup> par kg. . . . .	kg. net
§ 3 b)	Contenant plus de 15 m <sup>2</sup> par kg. . . . .	kg. net
ex N° 188	Tissus de coton teints, chinés ou imprimés, non spécialement dénommés :	12,00
§ 1	Contenant jusqu'à 10 m <sup>2</sup> par kg. :	
1 a)	Imprimés, ayant plus de 88 cm. de largeur . . . . .	kg. net
1 b)	Imprimés, autres, ainsi qu'articles teints, en pièces de toutes largeurs . . . . .	kg. net
1 c)	Autres . . . . .	kg. net
§ 2	Contenant plus de 10 et jusqu'à 15 m <sup>2</sup> par kg. :	
2 a)	Imprimés, ayant plus de 88 cm. de largeur . . . . .	kg. net
2 b)	Imprimés, autres, ainsi qu'articles teints, en pièces de toutes largeurs . . . . .	kg. net
2 c)	Autres . . . . .	kg. net
§ 3	Contenant plus de 15 m <sup>2</sup> par kg. :	
3 a)	Imprimés, ayant plus de 88 cm. de largeur . . . . .	kg. net
3 b)	Autres . . . . .	kg. net
ex N° 190	Filets de pêche :	
§ 2	Filets de pêche de toute sorte, autres qu'en soie . . . . .	kg. net
	<i>Remarque</i> : Les associations de pêcheurs sont autorisées à importer des filets de pêche en franchise, moyennant autorisation et présentation d'un certificat du Ministre des Affaires économiques.	
ex N° 194	Toiles cirées de toute sorte, autres qu'en soie ou gommées, ainsi qu'ouvrages en toile cirée non spécialement dénommés ; pégamoïde et autres tissus similaires, même en coton, recouverts d'une composition spéciale, pour meubles, reliures, etc.	
§ 1		kg. net
		1,00
§ 4	Linoléums . . . . .	kg. net
		0,50
ex N° 195	Tissus de soie artificielle, à l'exception des rubans et bandes n'ayant pas plus de 20 cm. de largeur . . . . .	
ex § 1 b)		kg. net
		30,00
ex N° 197	Les tissus de demi-soie artificielle (c'est-à-dire renfermant plus de 25 et jusqu'à 50 % de soie artificielle en poids), teints ou imprimés, ayant plus de 88 cm. de largeur, suivent le régime des articles similaires en coton, avec une surtaxe de 30 %.	
§ 1		
ex N° 199	Tissus de laine, non spécialement dénommés :	
§ 1	Ne contenant pas plus de 5 m <sup>2</sup> par kg. . . . .	kg. net
		7,30
§ 2	Contenant plus de 5 m <sup>2</sup> par kg. . . . .	kg. net
		10,00
	<i>Remarque</i> : Les tissus avec dessins tissés suivent le régime du N° 199 et non celui du N° 200.	
	<i>Ex Remarque générale 4 aux Nos 183 à 208</i> : Les tissus de laine contenant de la soie ou de la soie artificielle en quantité supérieure à 5 %, mais non supérieure à 25 % en poids, sont taxés comme ci-après :	
	a) Si la soie ou la soie artificielle représente plus de 5 %, mais pas plus de 15 % en poids, ils acquitteront les droits spécifiques des Nos 199 ou 200 avec une surtaxe de 20 % ;	
	b) Si la soie ou la soie artificielle représente plus de 15 %, mais pas plus de 25 % en poids, ils acquitteront les droits spécifiques des Nos 199 ou 200 avec une surtaxe de 30 %.	

Positions du tarif	Articles	Taux des droits
	L'addition de soie ou de soie artificielle dans les tissus de laine, en quantité ne dépassant pas 5 % en poids, n'est pas prise en considération. Les tissus de coton contenant de la soie artificielle en quantité supérieure à 5 %, mais non supérieure à 25 % en poids, suivront le régime des tissus de coton en pièce avec une surtaxe de 30 %.	Couronnes estoniennes
ex N° 216	Fournitures de bureau, de dessin et de peinture, non spécialement dénommées :	
ex § 1	Plumes à écrire et porte-plumes à réservoir . . . . . kg. net	4,50
§ 2	Duplicateurs et autres appareils de reproduction, ainsi que leurs parties . . . . . kg. net	1,50
	PARTIE II.	
ex N° 15	Epices :	
ex § 3	Cardamomes . . . . . kg. net	2,50
ex § 3	Fleurs et noix de muscade . . . . . kg. net	3,00
ex § 4	Clous et griffes de girofle . . . . . kg. net	0,30
ex N° 19	Cacao en fèves :	
§ 1	Cacao en fèves, brut . . . . . kg. net	0,07
N° 20	Thés de toute sorte . . . . . kg. net	2,00
	<i>Remarque</i> : Le thé importé en paquets pesant jusqu'à 1 kg. est taxé, y compris le poids du conditionnement, avec une surtaxe de 25 %.	
ex N° 62	Plantes et leurs parties, non spécialement dénommées :	
§ 4 b) β)	Coprah et noix palmistes . . . . .	exempts

TABLEAU II

Catégorie ou désignation des marchandises	Taux des droits
Beurre . . . . .	15s. par cwt. exempts
Lard et jambons . . . . .	
Œufs en coquille :	
a) Dont le poids ne dépasse pas 14 lb. par « great hundred » <sup>1</sup> . . . . .	1s. par « great hundred »
b) Dont le poids dépasse 14 lb. sans dépasser 17 lb. par « great hundred » . . . . .	1s. 6d. par « great hundred »
c) Dont le poids dépasse 17 lb. par « great hundred » . . . . .	1s. 9d. par « great hundred »
Myrtilles . . . . .	exemptes
Airelles . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Crème en récipients hermétiquement fermés . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Poisson :	
Frais ou salé, à l'exception des mollusques et crustacés . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Harengs et sardines ( <i>brisling</i> ) en conserves . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Pâte de bois . . . . .	exempte
Bois de mines, considérés comme comprenant également les poteaux de soutènement, c'est-à-dire le type courant préparé en taillant deux petits segments du poteau longitudinalement sur deux plans parallèles ; ainsi	

<sup>1</sup> Soit 120 unités.

Catégorie ou désignation des marchandises	Taux des droits
que les poteaux préparés comme il vient d'être dit séparés en deux moitiés par une troisième coupure parallèle médiane . . . . .	exempts
Les bois de mines comprennent également les bois de faitage sous leur forme la plus simple, qui n'est autre que le poteau coupé par moitié mentionné ci-dessus.	
Bois tendre équarri, scié et raboté, n'ayant pas subi une préparation ou un travail ultérieur autre que ci-après . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Le bois tendre raboté sera considéré comme comprenant toutes les sortes de :	
1° Planches de couverture extérieure, planchéiages et planches de recouvrement, en bois tendre, rabotés sur un ou plusieurs côtés, avec ou sans moulure sur un ou plusieurs côtés ;	
2° Plinthes en bois tendre, avec planche et moulure d'une seule pièce ;	
3° Planches en bois tendre, languettées, rainurées, filetées, chevronnées, demi-bouvetées, chamfreinées, filetées au centre, chevronnées au centre ou arrondies sur les bords — si elles sont moulurées, la planche et la moulure étant d'une seule pièce ;	
4° Planches pour caisses, en bois tendre, sciées ou rabotées, en jeux complets ou non, y compris les planches pour caisses languettées, rainurées, collées, à emboîtement ou estampées, mais à l'exclusion des planches à queue d'aronde, à mortaise ou à tenon sur les bouts.	
Bouleau équarri et scié, n'ayant pas subi une préparation ou un travail ultérieur . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Bois contreplaqué de bouleau ou de bois tendre . . . . .	10% <i>ad valorem</i>
Dossiers et sièges de chaise concaves, en bois contreplaqué, même décorés ou perforés . . . . .	20% <i>ad valorem</i>
Bobines en bois pour fil à coudre, de toute sorte, même colorées ou polies, percées longitudinalement et n'ayant pas plus de 5 pouces de longueur ni plus de 2 ½ pouces de diamètre aux extrémités . . . . .	15% <i>ad valorem</i>
Papier pour journaux, c'est-à-dire papier en bobines ne contenant pas moins de 70 % de pâte de bois mécanique et ne pesant pas moins de 20 lb. mais pas plus de 25 lb. par rame de 480 feuilles double couronne mesurant 30 × 20 pouces . . . . .	exempt
Papier de soie et papier à écrire en feuilles ne mesurant pas moins de 16 ½ × 21 pouces et pesant, complètement étiré, 90 lb. ou moins par rame de 480 feuilles double couronne mesurant 30 × 20 pouces, mais non compris le papier faisant partie d'un autre article . . . . .	16 ⅔ % <i>ad valorem</i>
Papier et carton de papier ou de pâte, même couchés ou autrement traités de n'importe quelle manière (autre que le carton de paille), pesant, complètement étirés, plus de 90 lb. par rame de 480 feuilles double couronne mesurant 30 × 20 pouces, mais non compris le papier ni le carton faisant partie d'un autre article . . . . .	Si le droit est majoré, il ne devra pas dépasser 20% <i>ad valorem</i>
Papier Kraft <sup>1</sup> (à l'exclusion de l'imitation de papier Kraft) ; papier lissé à la machine (autre que le papier blanc pour affiches entièrement blanchi) ; papier à l'épreuve de la graisse (à l'exclusion de l'imitation du papier à l'épreuve de la graisse) ; même couchés ou autrement traités de n'importe quelle manière, pesant, complètement étirés, plus de 7 mais pas plus de 90 lb. par rame de 480 feuilles double couronne mesurant 30 × 20 pouces, mais non compris le papier faisant partie d'un autre article . . . . .	16 ⅔ % <i>ad valorem</i>
Lin n'ayant pas subi d'autre préparation que le teillage ou le décortilage ; étoupe de lin . . . . .	exempts
Matières plastiques à base de caséine, en feuilles, baguettes ou tubes, qui ne font pas, à la date du présent accord, l'objet de droits additionnels quelconques en vertu de l'« Import Duties Act, 1932 » . . . . .	10% <i>ad valorem</i>

<sup>1</sup> Le papier Kraft sera considéré comme étant un papier entièrement fait de fibres de sulfate de cellulose, blanchies ou non, sans mélange d'autres fibres.

## NOTE

FROM HIS MAJESTY'S SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS IN GREAT BRITAIN REGARDING THE IMPORTATION INTO THE UNITED KINGDOM OF MAIN CROP POTATOES. LONDON, JULY 11TH, 1934.

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Note took place December 20th, 1934.*

---

SIR JOHN SIMON TO M. KALLAS.

FOREIGN OFFICE.

July 11th, 1934.

SIR,

I have the honour to state that, in the course of the negotiations which have led to the conclusion of the Commercial Agreement signed this day, the Estonian Delegation were informed that main crop potatoes cannot be mentioned specifically in Article 5 of the Agreement, as His Majesty's Government in the United Kingdom must reserve the right, if necessary, entirely to prohibit the importation of potatoes, and potatoes therefore cannot be included in an article which suggests that they may be subject only to quantitative regulation. If, however, any imports of main crop potatoes from any foreign country are admitted into the United Kingdom, Estonia will be given the benefit of Article 5 (6) relating to insignificant imports.

2. This undertaking will also apply to other agricultural products which are not mentioned in Article 5 (6) in the same manner as it applies to main crop potatoes.

I have, etc.

John SIMON.

---



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## NOTE

DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE  
RELATIVE A L'IMPORTATION DE POMMES DE TERRE DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, LE  
II JUILLET 1934.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en  
Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette note a eu lieu le 20 décembre 1934.*

SIR JOHN SIMON A M. KALLAS.

FOREIGN OFFICE.

*Le II juillet 1934.*

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord commercial signé ce jour, la délégation de l'Estonie a été informée que les pommes de terre de la récolte principale ne peuvent être spécifiquement mentionnées à l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désirant se réserver le droit de prohiber entièrement, en cas de nécessité, l'importation des pommes de terre ; les pommes de terre ne sauraient donc figurer dans un article qui donne à entendre qu'elles ne peuvent être soumises qu'à une réglementation quantitative. Si, cependant, l'importation des pommes de terre de la récolte principale en provenance d'un pays étranger quelconque dans le Royaume-Uni est admise, l'Estonie sera mise au bénéfice de l'article 5 (6) ayant trait aux importations insignifiantes.

2. Cet engagement s'appliquera également aux autres produits agricoles non mentionnés à l'article 5 (6) de la même manière qu'il s'applique aux pommes de terre de la récolte principale.

Veillez agréer, etc.

John SIMON.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE BRITISH AND ESTONIAN GOVERNMENTS REGARDING THE APPROVAL BY THE TWO PARTIES OF THE ESTONIAN TEXT OF THE ABOVE AGREEMENT. TALLINN, SEPTEMBER 14TH, 1934

---

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place December 20th, 1934.*

---

No. I.

MR. HILL TO THE ESTONIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRITISH LEGATION.

TALLINN, *September 14th, 1934.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The concluding clause of the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the President of the Republic of Estonia supplementary to the Treaty of Commerce and Navigation of the 18th January, 1926 (with Protocol), signed in London on the 11th July, 1934, provides that " a translation shall be made into the Estonian language as soon as possible and agreed upon between the two Governments "

2. In consequence, I now have the honour to annex hereto the translation in the Estonian language of the above-mentioned Agreement and Protocol which has been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom, and to request your Excellency to be good enough to confirm that the Estonian Government also approves this translation.

3. At the same time, I have the honour to propose that the present note and your Excellency's reply shall be considered as the approval of the enclosed translation by the two Governments, and that from the present time this translation shall be considered for all purposes authentic in the same way as the English text.

I avail, etc.

A. J. HILL

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ESTONIEN RELATIF A L'APPROBATION PAR LES DEUX PARTIES DU TEXTE ESTONIEN DE L'ACCORD CI-DESSUS. TALLINN, LE 14 SEPTEMBER 1934.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1934.*

N<sup>o</sup> 1.

M. HILL AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ESTONIE.

LÉGATION BRITANNIQUE.

TALLINN, le 14 septembre 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La clause finale de l'Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 18 janvier 1926, avec Protocole, conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Président de la République d'Estonie et signé à Londres le 11 juillet 1934, stipule qu'« il sera fait aussitôt que possible une traduction en langue estonienne du traité, traduction qui devra être acceptée d'un commun accord par les deux gouvernements ».

2. J'ai, en conséquence, l'honneur de vous adresser ci-joint la traduction en langue estonienne de l'accord et du protocole mentionnés ci-dessus, qui a reçu l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, et de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement estonien approuve également ladite traduction.

3. Par la même occasion, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence soient considérées comme portant approbation par les deux gouvernements de la traduction ci-jointe et que ladite traduction soit, à partir de ce jour, considérée à toutes fins comme faisant foi au même titre que le texte anglais.

Veillez agréer, etc.

A. J. HILL.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 2.

ESTONIAN ASSISTANT MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. HILL.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

TALLINN, *September 14th*, 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of the 14th September, 1934, with which you were kind enough to send me the translation in the Estonian language of the supplementary Treaty of Commerce signed in London on the 11th July, 1934, which has been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom.

In accordance with the concluding clause of the above-mentioned Treaty, I have the honour to confirm that the said translation has also been approved by the Estonian Government.

It is agreed that your above-mentioned note and my present reply shall be considered as the approval of the said translation by the two Governments, and that from the present time this translation shall be considered for all purposes authentic in the same way as the English text.

I avail, etc.

H. LARETEI,  
*Assistant Minister, a. i.*

N<sup>o</sup> 2.

LE SOUS-SECRETARE D'ETAT AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ESTONIE A M. HILL.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

TALLINN, le 14 septembre 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 14 septembre 1934 par laquelle vous avez bien voulu me faire parvenir la traduction en langue estonienne de l'Accord commercial additionnel signé à Londres le 11 juillet 1934, traduction qui a reçu l'approbation du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Conformément à la clause finale dudit traité, j'ai l'honneur de vous informer que ladite traduction a également reçu l'approbation du Gouvernement estonien.

Il est entendu que votre note mentionnée ci-dessus et la présente réponse seront considérées comme portant approbation de ladite traduction par les deux gouvernements et que, désormais, cette traduction sera considérée, à toutes fins, comme faisant foi au même titre que le texte anglais.

Veuillez agréer, etc.

H. LARETEI,  
*Sous-Secrétaire d'Etat p. i.*



N° 3492.

---

**AUTRICHE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité en vue d'éviter la double imposition en matière de successions, et protocole final. Signés à Vienne, le 11 février 1922.

---

**AUSTRIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Treaty for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Succession Duties, and Final Protocol. Signed at Vienna, February 11th, 1922.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 3492. — SMLOUVA<sup>1</sup> UJEDNANÁ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU K TOMU, ABY BYLO ZAMEZENO DVOJÍ ZDANĚNÍ POZŮSTALOSTÍ, PODEPSANÁ VE VÍDNI, DNE II. ÚNORA 1922.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 septembre 1934.*

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA a REPUBLIKA RAKOUSKÁ, přejíce si, aby bylo zamezeno dvojí zdanění pozůstalostí, ujednaly následující smlouvu.

Za tou příčinou byli jmenováni zmocněnci :

ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

odborový přednosta v ministerstvu financí Dr. Alfred NESVEDA.

REPUBLIKOU RAKOUSKOU

odborový přednosta ve spolkovém ministerstvu financí Dr. Max SALZER.

Zmocněnci, vyměňivše si své plné moci a shledavše je správnými, dohodli se takto :

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU, UJEDNANÁ K TOMU, ABY BYLO ZAMEZENO DVOJÍ ZDANĚNÍ POZŮSTALOSTÍ.

## Článek I.

1. Nemovité pozůstalostní jmění po příslušnících toho kterého z obou států jest podrobena dávkám pozůstalostním jen v tom státě, v kterém leží.

2. To platí také o věcech movitých, které jsou příslušenstvím věci nemovité ; co má býti pokládáno za příslušenství, řídí se zákony toho státu, v kterém jest jmění nemovité. V ostatních směrech se otázka, má-li býti věc pokládána za movitou či nemovitou, řídí zákony toho státu, v kterém věc leží.

3. Používá-li se ustanovení odstavce 1., jsou práva poživací a užívací na věcech nemovitých postavena na roveň jmění nemovitému. Práva, která zatěžují věci nemovité, a podíly na podniku nebo na jmění pobočného závodu nějakého podniku, není-li podílové právo spojeno s majetnictvím akcií nebo kuksů, jsou podrobena pozůstalostním dávkám jen v tom státě, v kterém věci nemovité, podnik nebo pobočný závod leží.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 4 novembre 1922.



TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3492. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG VON NACHLÄSSEN. GEZEICHNET IN WIEN, AM 11. FEBRUAR 1922.

*German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 17th, 1934.*

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE TSCHECHOSLOVAKISCHE REPUBLIK haben, von dem Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung von Nachlässen zu vermeiden, den nachstehenden Vertrag geschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt :

VON SEITE DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

der Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen Dr. Max SALZER.

VON SEITE DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK :

der Sektionschef im Finanzministerium Dr. Alfred NESVEDA.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, Folgendes vereinbart :

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOVAKISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG VON NACHLÄSSEN.

*Artikel 1.*

1. Unbewegliches Nachlassvermögen nach Angehörigen eines der beiden Staaten unterliegt den Verlassenschaftsabgaben nur in dem Staate, in dem es gelegen ist.

2. Dies gilt auch für bewegliche Sachen, die das Zugehör einer unbeweglichen Sache bilden ; was als Zugehör anzusehen ist, richtet sich nach den Gesetzen des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet. Im Übrigen sind für die Frage, ob eine Sache als beweglich oder unbeweglich anzusehen ist, die Gesetze des Staates massgebend, in dem die Sache gelegen ist.

3. Bei Anwendung der Bestimmungen des Absatzes 1 sind Fruchtgenuss und Gebrauchsrechte an unbeweglichen Sachen dem unbeweglichen Vermögen gleichzuhalten. Rechte, die auf unbeweglichen Gütern lasten, und Anteile an einem Unternehmen oder an dem Vermögen einer Zweigniederlassung eines Unternehmens unterliegen, sofern das Anteilsrecht nicht an den Besitz von Aktien oder Kuxen geknüpft ist, den Verlassenschaftsabgaben nur in jenem Staate, in welchem die unbeweglichen Güter, das Unternehmen oder die Zweigniederlassung gelegen sind.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, November 4th, 1922.

## Článek 2.

1. Pro pozůstalostní jmění po příslušnicích toho kterého z obou států, jež nelze pozusovati podle ustanovení článku 1., platí tato ustanovení :

a) Toto jmění jest podrobena zásadně pozůstalostním dávkám v tom státě, jehož byl zůstavitel v době svého úmrtí státním příslušníkem.

b) Měl-li však zůstavitel v době svého úmrtí bydliště anebo, nebylo-li toho, trvalý pobyt v druhém státě, podrobí se jmění, jež leží v druhém státě, pozůstalostním dávkám v tomto státě.

c) Měl-li zůstavitel v době svého úmrtí bydliště v obou státech, jest podrobena pozůstalostní jmění pozůstalostním dávkám jen v tom státě, jehož jest zůstavitel státním příslušníkem.

d) Způsob zdanění pozůstalostí po osobách, které by měly státní příslušnost v obou státech, zůstává vyhrazen zvláštní dohodě od případu k případu.

2. Bydliště ve smyslu této smlouvy má někdo tam, kde má byt za takových okolností, které svědčí o jeho úmyslu tento byt trvale podržeti. Trvalý pobyt ve smyslu této smlouvy má někdo tam, kde pobývá za takových okolností, které svědčí o jeho úmyslu prodlévat v tomto místě nebo v této zemi nikoli jen přechodně.

## Článek 3.

1. Používá-li se ustanoví článku 1. a 2., má se o odkazech, které se netýkají určitého předmětu nebo práv na takovém předmětu, za to, jako by měly býti zapraveny nejprve ze jmění označeného v článku 2. (podle okolností podle poměru majetkových podstat podrobených pozůstalostním dávkám v obou státech) a jen co do zbytku, tímto jměním nekrytého, ze jmění, jež se řídí článkem 1.

2. Při tom se, nachází-li se pozůstalostní jmění druhu, označeného v článku 1., v každém z obou států, rozdělí odkazy podle poměrů těchto majetkových podstat.

## Článek 4.

1. K dluhům a břemenům, které vážnou na určitém pozůstalostním předmětu podle práva toho státu, kde předmět jest, tak výlučně, že se pro ně na ostatní pozůstalost sáhnouti nesmí, přihlíží se jen při vyměrování pozůstalostních dávek z této části pozůstalostního jmění.

2. Nevážnou-li dluhy nebo břemena podle práva toho státu, na jehož území jest zatížený předmět, tak výlučně, jak jest v odstavci 1. naznačeno, sráží se zbytek dluhu, který není krytý hodnotou zavazeného předmětu, z ostatního pozůstalostního jmění ; to platí zejména tehdy, byl-li tu vedle věcného ručení také osobní dlužnický závazek zůstavitelův.

3. Jinaké dluhy se srážejí nejprve ze jmění označeného v článku 2. a jen případný nekrytý zbytek se počítá při vyměrování pozůstalostních dávek za srážku ze jmění ostatního ; při tom se, je-li jmění ke krytí určené podrobena dávce dílem ve státě jednom a dílem ve státě druhém (článek 1. nebo 2.), používá obdobně ustanovení článku 3. o poměrném způsobu dělení.

## Článek 5.

Pozůstalostními dávkami ve smyslu této smlouvy se rozumějí všechny dávky, které se vybírají podle ustanovení poplatkového práva v obou státech platného nebo podle ustanovení, která na

*Artikel 2.*

1. Hinsichtlich des nicht nach Artikel 1 zu behandelnden Nachlassvermögens nach Angehörigen eines der beiden Staaten gelten folgende Bestimmungen :

a) Dieses Nachlassvermögen unterliegt grundsätzlich den Verlassenschaftsabgaben in dem Staate, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes als Staatsbürger angehörte.

b) Hatte jedoch der Erblasser zur Zeit seines Todes in dem anderen Staate seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen dauernden Aufenthalt, so ist in diesem Staate das daselbst befindliche Nachlassvermögen den Verlassenschaftsabgaben zu unterziehen.

c) Hatte der Erblasser zur Zeit seines Todes in beiden Staaten seinen Wohnsitz, so unterliegt das Nachlassvermögen den Verlassenschaftsabgaben nur in jenem Staate, dessen Staatsangehörigkeit der Erblasser besitzt.

d) Die Behandlung von Nachlässen nach Personen, die in beiden Staaten die Staatsangehörigkeit besitzen, bleibt einer besonderen Vereinbarung von Fall zu Fall vorbehalten.

2. Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrages hat jemand dort, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht schliessen lassen, sie dauernd beizubehalten. Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieses Vertrages hat jemand dort, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schliessen lassen, in diesem Orte oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

*Artikel 3.*

1. Bei Anwendung der Bestimmungen der Artikel 1 und 2 werden Vermächtnisse, die nicht einen bestimmten Gegenstand oder Rechte an einem solchen betreffen, so behandelt, als ob sie zunächst aus dem in Artikel 2 bezeichneten Vermögen (allenfalls nach Verhältnis der in den beiden Staaten den Verlassenschaftsabgaben zu unterziehenden Vermögensmassen) und nur hinsichtlich eines durch dieses Vermögen nicht gedeckten Restes aus dem nach Artikel 1 zu behandelnden Vermögen zu entrichten wären.

2. Hiebei sind in dem Falle, dass sich Nachlassvermögen der im Artikel 1 bezeichneten Art in jedem der beiden Staatsgebiete befindet, die Vermächtnisse nach Verhältnis dieser Vermögensmassen aufzuteilen.

*Artikel 4.*

1. Schulden und Lasten, die auf einem bestimmten Nachlassgegenstande nach dem Rechte des Staates, in dem sich der Gegenstand befindet, dergestalt ausschliesslich haften, dass für sie der übrige Nachlass nicht in Anspruch genommen werden kann, sind nur bei Bemessung der Verlassenschaftsabgaben von diesem Teile des Nachlassvermögens zu berücksichtigen.

2. Ist die Haftung für die Schuld oder Last nach dem Rechte des Staates, in dessen Gebiet sich der belastete Gegenstand befindet, nicht auf die im Absatze 1 bezeichnete Art eingeschränkt, so ist der durch den Wert des haftenden Gegenstandes nicht gedeckte Teil der Schuld bei dem übrigen Nachlassvermögen als Abzugspost zu veranschlagen ; dies gilt insbesondere dann, wenn neben der sachlichen Haftung auch eine persönliche Schuldverpflichtung des Erblassers bestanden hat.

3. Sonstige Schulden sind zunächst von dem im Artikel 2 angeführten Vermögen abzuziehen und nur ein etwa unbedeckt gebliebener Teil bei der Bemessung der Verlassenschaftsabgaben von dem übrigen Nachlasse als Abzugspost in Anschlag zu bringen ; hiebei ist, soweit das als Deckung dienende Vermögen teilweise in dem einen, teilweise in dem anderen Staatsgebiete der Abgabe unterliegt (Artikel 1 oder 2), die Bestimmung des Artikels 3 in Betreff der verhältnismässigen Aufteilung sinngemäss anzuwenden.

*Artikel 5.*

Unter Verlassenschaftsabgaben im Sinne dieses Vertrages sind alle Abgaben zu verstehen, die nach den in den beiden Staaten geltenden gebührenrechtlichen Bestimmungen oder nach den

jejich místo nastoupila nebo nastoupí, z majetkových převodů pro smrt. Paušální poplatek za projednání pozůstalosti a kolek z posledního pořízení pod ustanovení této smlouvy nenáleží.

#### Článek 6.

Obě smluvní strany budou si při vyšetřování vyměřovacích základů pro dávky, jichž se tato smlouva týká, jakož i v doručování poskytovatí vzájemnou pomoc. Dohodnutí o podrobnějším způsobu provádění se vyhrazuje výměně not obou vlád.

#### Článek 7.

1. Ustanovení článku 1. až 6. této smlouvy se vztahují na všechny pozůstalosti, při kterých vznikl dědický nápad po 31. říjnu 1918.

2. Pokud nejsou při počátku účinnosti této smlouvy předepsané dávky pozůstalostní ještě právoplatné, upraví se jejich výměra z povinnosti úřední. Jinak se upraví jejich výměra jen tehdy, zažádá-li o to strana dávkou povinná do tří let od počátku účinnosti této smlouvy.

#### Článek 8.

1. Při dědických nápadech před 1. listopadem 1918 náleží poplatek z pozůstalosti, jestliže byl platební rozkaz v této době již doručen poplatníkovi, tomu státu, na jehož území má sídlo úřad, u něhož se má podle platebního rozkazu poplatek zaplatiti. Přírážky k dědickým poplatkům, předepsané z takových pozůstalostí, nebudou příkazovány fondům druhého státu.

2. V jiných případech, na něž nelze použití ustanovení odstavce 1., jsou podrobeny pozůstalosti, které napadly před 1. listopadem 1918, dědickým poplatkům zásadně v tom státě, na jehož území má sídlo úřad, který podle ustanovení, platných v době nápadu dědického, byl příslušný k měření dědického poplatku.

3. Bylo-li však v době dědického nápadu movité nebo nemovité jmění na nynějším území druhého smluvního státu, má tento druhý stát právo, podrobiti toto jmění pozůstalostním dávkám; při tom platí pro řešení otázky, na kterém území leží věc, ona ustanovení o dědických poplatcích, která na dotyčném území platila v době dědického nápadu.

4. Byly-li nebo budou-li z pozůstalostního jmění poměřeny pozůstalostní dávky i podle ustanovení odstavce 2. i podle ustanovení odstavce 3, odepíše se nebo vrátí se, byla-li zaplácena, dávka, vyměřená podle odstavce 2, jestliže strana o to zažádá a prokáže, že dávka, předepsaná v druhém státě, jest právoplatnou. Žádost třeba podati nejdéle do tří let od počátku účinnosti této smlouvy.

#### Článek 9.

1. Tato smlouva, která sepsána byla v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež pokud možno nejdříve v Praze vyměněny. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem ratifikace a potrvá v platnosti potud, pokud nebude jednou ze smluvních stran nejpozději 6 měsíců před uplynutím kalendářního roku vypovězena. Při včasné výpovědi pozbývá smlouva účinnosti uplynutím tohoto kalendářního roku pro všechny pozůstalosti, při kterých vznikl dědický nápad po uplynutí tohoto kalendářního roku.

an ihre Stelle getretenen oder etwa künftig tretenden Vorschriften für Vermögensübertragungen von Todes wegen eingehoben werden. Die Pauschalgebühr für die Verlassenschaftsabhandlung und der Testamentsstempel fallen nicht unter die Bestimmungen dieses Vertrages.

*Artikel 6.*

Die beiden vertragschliessenden Teile werden sich bei der Ermittlung der Bemessungsgrundlagen für die den Gegenstand dieses Vertrages bildenden Abgaben, sowie bei der Vornahme von Zustellungen gegenseitig Hilfe leisten. Die Einigung über die nähere Art der Durchführung wird einem Notenwechsel der beiden Regierungen vorbehalten.

*Artikel 7.*

1. Die Artikel 1 bis 6 dieses Vertrages finden auf alle Nachlässe Anwendung, hinsichtlich welcher der Erbanfall nach dem 31. Oktober 1918 eingetreten ist.

2. Insoferne im Zeitpunkte des Inkrafttretens dieses Vertrages die Vorschreibung der Verlassenschaftsabgaben noch nicht rechtskräftig ist, hat die entsprechende Richtigstellung der Bemessung von Amtswegen zu erfolgen. Andernfalls hat die Richtigstellung nur dann stattzufinden, wenn die Partei darum binnen 3 Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages ansucht.

*Artikel 8.*

1. Die Gebühren von Nachlässen, hinsichtlich welcher der Erbanfall vor dem 1. November 1918 eingetreten ist, kommen, insoferne der betreffende Zahlungsauftrag in diesem Zeitpunkte dem Gebührenpflichtigen bereits zugestellt war, jenem Staate zu, in dessen Gebiete das im Zahlungsauftrage als Einzahlungstelle bezeichnete Amt seinen Sitz hat. Eine Überweisung der von solchen Nachlässen vorgeschriebenen Erbgebühreuzuschläge an Fonde des anderen Staates findet nicht statt.

2. In anderen als den im Absatze 1 bezeichneten Fällen unterliegen die vor dem 1. November 1918 angefallenen Nachlässe grundsätzlich den Erbgebühren in dem Staate, in dessen Gebiete jenes Amt seinen Sitz hat, welches nach den zur Zeit des Erbanfalles bestandenen Vorschriften zur Gebührenbemessung berufen war.

3. Insoferne sich jedoch zur Zeit des Erbanfalles bewegliches oder unbewegliches Vermögen in dem jetzigen Gebiete des anderen vertragschliessenden Staates befunden hat, ist dieser Staat berechtigt, dieses Vermögen den Verlassenschaftsabgaben zu unterziehen; hiebei gelten für die Frage, auf welchem Gebiete eine Sache gelegen ist, diejenigen erbbührenrechtlichen Vorschriften, die in dem betreffenden Gebiete zur Zeit des Erbanfalles bestanden.

4. Wenn hinsichtlich eines Nachlassvermögens die Bemessung der Verlassenschaftsabgaben sowohl nach den Bestimmungen des Absatzes 2 als auch nach denen des Absatzes 3 stattfand oder stattfindet, ist die nach Absatz 2 bemessene Abgabe abzuschreiben oder im Falle der bereits erfolgten Einzahlung rückzuvergüten, wenn die Partei darum ansucht und nachweist, dass die in dem anderen Staate bemessene Abgabe in Rechtskraft erwachsen ist. Das Ansuchen ist längstens binnen 3 Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrages zu stellen.

*Artikel 9.*

1. Dieser Vertrag, welcher in deutscher und tschechoslovakischer Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Prag ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und soll so lang in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschliessenden Teile spätestens 6 Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablaufe dieses Kalenderjahres seine Wirksamkeit für alle Nachlässe, hinsichtlich welcher der Erbanfall nach Ablauf des Kalenderjahres eintritt.

2. Oba texty smlouvy jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna v každém z obou států v úřední sbírce zákonů v obou autentických textech.

Na důkaz toho zmocněnci obou států tuto smlouvu podepsali a pečetěmi opatřili.

VE VÍDNI, dne II. února 1922.

Za Československou Republiku :  
(L. S.) Dr. Alfred NESVEDA.

### ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Při podpisu smlouvy sjednané dnes mezi Československou republikou a republikou Rakouskou k tomu, aby bylo zamezeno dvojí zdanění pozůstalostí, učinili podepsaní zmocněnci tato souhlasná prohlášení, která jsou integrující částí smlouvy :

I. Kdyby snad v budoucnosti v tom kterém z obou smluvních států bylo zavedeno podobné právní zařízení pozemkového dluhu, jak jest již v Německé říši, jsou obě smluvní strany již nyní shodny v tom, že také takové pozemkové dluhy budou počítány k právům, která zatěžují nemovitě věci a o nichž jest v článku 1., odstavci 3. smlouvy zmínka.

II. Jestliže podle nynější smlouvy nějaká pozůstalost není v území pouze jednoho z obou smluvních států podrobena pozůstalostním poplatkům, řídí se sazba dávek pozůstalostních jen hodnotou toho pozůstalostního jmění, které jest podrobeno těmto dávkám v dotyčném státě.

VE VÍDNI, dne II. února 1922.

Za Československou Republiku :  
(L. S.) Dr. Alfred NESVEDA.

Copie certifiée conforme :

*Chef des Archives*  
*du Ministère des Affaires étrangères :*  
Dr. Jan Opočenský.

2. Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten den Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

WIEN, am 11. Februar 1922.

Für die Republik Österreich :  
(L. S.) Dr. Max SALZER.

### SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterfertigung des am heutigen Tage zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslovakischen Republik abgeschlossenen Vertrages zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Nachlässen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmenden Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages bilden :

I. Falls künftig in einem der beiden vertragschliessenden Staaten die im Deutschen Reiche bereits bestehende Rechtseinrichtung der Grundschild eingeführt werden sollte, sind die vertragschliessenden Teile schon jetzt einverstanden, dass auch die Grundschilden zu den im Artikel 1, Absatz 3, des Vertrages angeführten Rechten gezählt werden, die auf unbeweglichen Gütern lasten.

II. Wenn in Gemässheit des gegenwärtigen Vertrages ein Nachlass nicht ausschliesslich im Gebiete eines der beiden vertragschliessenden Staaten den Verlassenschaftsabgaben zu unterziehen ist, soll bei Bestimmung des Satzes der zu entrichtenden Verlassenschaftsabgaben nur der Wert des in dem betreffenden Staate diesen Abgaben unterliegenden Nachlassvermögens massgebend sein.

WIEN, am 11. Februar 1922.

Für die Republik Österreich :  
(L. S.) Dr. Max SALZER.

Copie certifiée conforme :

*Chef des Archives  
du Ministère des Affaires étrangères :*

D<sup>r</sup> Jan Opočenský.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3492. — TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS. SIGNÉ A VIENNE, LE 11 FÉVRIER 1922.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animées du désir d'éviter la double imposition en matière de successions, ont conclu le traité suivant.

A cet effet ont été désignés comme plénipotentiaires :

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le D<sup>r</sup> Max SALZER, chef de section au Ministère fédéral des Finances ;

POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D<sup>r</sup> Alfred NESVEDA, chef de section au Ministère des Finances ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE SUCCESSIONS.

*Article premier.*

1. Les biens immobiliers échéant par voie de succession à des ressortissants de l'un des deux Etats ne sont assujettis aux droits de succession que dans le pays où ils sont situés.

2. Il en sera de même des biens meubles qui constituent les dépendances d'un bien immobilier; la législation de l'Etat dans lequel se trouve le bien immobilier détermine les objets qu'il y a lieu de considérer comme dépendances. Au reste, c'est la législation de l'Etat dans lequel l'objet se trouve qui détermine si cet objet doit être considéré comme meuble ou immeuble.

3. Au point de vue de l'application des dispositions de l'alinéa premier, les droits d'usufruit et d'usage d'objets immobiliers doivent être assimilés à des biens immobiliers. Les droits grevant des biens immobiliers, ainsi que les parts d'une entreprise ou de la fortune d'une succursale d'une entreprise, exception faite des intérêts représentés par des actions ou des parts de mine (*Kuxe*), ne sont assujettis aux droits de succession que dans l'Etat sur le territoire duquel sont situés les biens immobiliers, l'entreprise ou la succursale.

*Article 2.*

1. Les biens échéant par voie de succession à des ressortissants de l'un des deux Etats, et ne rentrant pas dans les catégories déterminées à l'article premier, seront traités conformément aux dispositions suivantes :

a) Ces biens successoraux sont, en principe, assujettis aux droits de succession dans l'Etat dont le défunt était ressortissant au moment de sa mort.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3492. — TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA, FEBRUARY 11TH, 1922.

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, actuated by the desire to prevent the double taxation of property passing on death, have concluded the Treaty set out hereinafter.

For this purpose, they appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Max SALZER, Chief of Section in the Federal Ministry of Finance ;

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Alfred NESVEDA, Chief of Section in the Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, agreed on the following provisions :

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE MATTER OF SUCCESSION DUTIES.

*Article 1.*

1. Immovable property passing by death to nationals of one of the two States shall be liable to succession duties only within the State in which such property is situated.

2. The above provision shall also apply to movable property consisting of accessories or appurtenances attached to immovable property. The decision as to what constitutes accessories or appurtenances shall be taken in accordance with the laws of the State in which the immovable property is situated. Moreover, the question whether any article is to be regarded as movable or immovable property shall be settled in conformity with the laws of the State in which the article is situated.

3. Under the terms of paragraph 1, rights to the usufruct and use of immovable property shall be considered as immovable property. Rights which constitute charges upon immovable property and part possession of a concern or of the property belonging to a branch of a concern shall, provided that such right of part possession is not connected with the possession of mining shares (*Kuxe*), or other shares, be liable to succession duties only within that State in which the immovable property, concern or branch is situated.

*Article 2.*

1. With regard to such property passing by death to nationals of one of the two States as is not to be dealt with in accordance with the terms of Article 1, the following provisions shall apply :

(a) Such property shall, under normal circumstances, be liable to succession duties within the State of which the deceased was a national at the time of his death.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

b) Si, toutefois, le défunt, au moment de sa mort, était domicilié dans l'autre Etat ou, à défaut de domicile, y avait une résidence durable, les biens successoraux sis dans cet Etat seront assujettis aux droits de succession dans cet Etat.

c) Si le défunt avait, au moment de sa mort, son domicile dans l'un et l'autre Etat, les biens successoraux ne seront assujettis aux droits de succession que dans l'Etat dont le défunt est ressortissant.

d) La façon dont seront traitées les successions échéant à des personnes qui possèdent la nationalité de l'un et l'autre Etat fera l'objet, dans chaque cas particulier, d'un accord spécial.

2. Est considéré comme domicile au sens du présent traité, le lieu où une personne a son habitation dans des conditions qui permettent de conclure à son intention de la conserver de façon durable. Est considéré comme résidence durable au sens du présent traité, le lieu où une personne réside dans des conditions qui permettent de conclure à son intention de demeurer en ce lieu ou dans ce pays autrement que de façon passagère.

#### Article 3.

1. Au point de vue de l'application des dispositions des articles 1 et 2, les legs qui ne se rapportent pas à un objet défini, ou à des droits relatifs à un objet de cette sorte, sont traités comme s'ils devaient être acquittés en première ligne sur les biens désignés à l'article 2 (en tout cas dans la proportion des masses passibles de droits de succession dans chaque Etat), et seulement, le cas échéant, pour la fraction restante, non couverte par ces biens, sur les biens visés par les dispositions de l'article premier.

2. Dans ce cas, si les biens successoraux des catégories indiquées à l'article premier se trouvent sur le territoire de chacun des deux Etats, les legs devront être partagés dans la proportion de ces masses successorales.

#### Article 4.

1. Lorsque des dettes et des charges affectent exclusivement un objet particulier d'une succession suivant la législation de l'Etat dans lequel se trouve cet objet, en sorte que le reste de la succession est à l'abri de toute revendication fondée sur l'existence de ces créances, il ne devra être tenu compte de ces dettes et de ces charges que pour la détermination du montant des droits de succession à percevoir sur cette portion des biens successoraux.

2. Si la garantie de la dette ou de la charge, suivant la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'objet grevé de garantie, n'est pas restreinte, dans les conditions spécifiées à l'alinéa 1, il convient de déterminer par voie d'estimation et de retrancher du reste de la masse successorale la fraction de la dette non couverte par la valeur du gage ; il en sera notamment ainsi lorsque le testateur, en sus du gage matériel, aura fourni une garantie personnelle.

3. Les autres dettes devront, pour la détermination des droits de succession, être retranchées, en première ligne, des biens mentionnés à l'article 2 ; seule la fraction qui pourrait encore rester sans couverture sera retranchée du reste de la succession ; dans ce cas, si les biens servant de couverture sont assujettis aux droits de succession en partie dans un pays et en partie dans l'autre (article 1 ou 2), on appliquera *mutatis mutandis* les dispositions de l'article 3 relatives au partage proportionnel.

#### Article 5.

Sont considérées comme droits de succession au sens du présent traité toutes les redevances qui, aux termes des dispositions fiscales en vigueur dans les deux Etats, ou des prescriptions qui les ont remplacées et qui viendraient à les remplacer, sont perçues pour des transferts de biens à la suite de décès. Le droit forfaitaire afférent à l'ouverture de la succession et le timbre sur les testaments ne tombent pas sous le coup des dispositions du présent traité.

(b) If, however, at the time of his death, the deceased had his domicile or, failing such domicile, his permanent residence within the other State, the property passing by death which is situated in such State shall be liable to succession duties in that State.

(c) Should the deceased at the time of his death have his domicile in both States, property passing by death shall be liable to succession duties only in the State of which he is a national.

(d) The method of dealing with property passing by death to persons who are nationals of both States shall be the subject of a special agreement in each particular case.

2. For the purpose of this Treaty, a domicile is the place where a person has a habitation, provided that there are good grounds for assuming that it is his intention to continue to occupy such habitation permanently. For the purposes of this Treaty, a permanent residence is the place where a person resides, provided that there is good ground for assuming that it is not his intention merely to remain temporarily at the place or within the country in question.

#### Article 3.

1. In applying the provisions of Articles 1 and 2, legacies which do not concern a definite object or rights in a definite object shall be dealt with as if they were to be paid in the first instance out of the property specified in Article 2 (in proportion, if necessary, to the whole of the property subject to succession duties in the two States), and shall be paid out of property to be dealt with in accordance with the terms of Article 1 only in respect of any remaining portion not covered by such property.

2. If in such a case property passing by death, of the nature specified in Article 1, is situated partly in one State and partly in the other, the legacies will be divided up in proportion to the total property.

#### Article 4.

1. Debts and charges falling exclusively upon a definite object included, according to the laws of the State in which the object is situated, in the property passing by death in such a manner that no claim in respect of such debts and charges may be made on the remainder of the property, shall only be taken into consideration when estimating the amount of the succession duties on this portion of the property passing by death.

2. If the liability for the debt or charge is not restricted in the manner described in paragraph 1 by the law of the country in which the object liable is situated, the portion of the debt not secured by the value of the object liable shall be estimated and deducted from the residue of the property passing by death. This arrangement shall apply more especially when in addition to the real liability the deceased has given personal security.

3. Other debts shall, in the first place, be deducted from the property mentioned in Article 2 and only such portion as may remain unsecured shall be allowed for and deducted when estimating the succession duties for the residue of the property passing by death; under such circumstances, if the property employed as security is liable (Article 1 or Article 2) to duties partly in the territory of one State and partly in the territory of the other, the provision contained in Article 3 regarding proportional distribution shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 5.

For the purposes of this Treaty, succession duties shall be defined as all duties levied in respect of transfers of property by reason of death in accordance with the fiscal regulations in force in the two States or in accordance with the provisions which have been substituted or which may subsequently be substituted therefor. The provisions of this Treaty shall not apply to the combined fee for the proceedings in connection with the legacy nor for the stamp duty required for a will.

*Article 6.*

Les deux Parties contractantes se prêteront un mutuel appui en vue de la détermination de l'assiette des droits qui font l'objet du présent traité, ainsi qu'en vue de la remise des notifications. Les deux gouvernements se réservent de fixer d'un commun accord, par un échange de notes, les détails d'exécution.

*Article 7.*

1. Les articles 1 à 6 du présent traité s'appliquent à toutes les successions dont la saisine a eu lieu après le 31 octobre 1918.

2. Au cas où la loi portant fixation des droits de succession ne serait pas encore exécutoire au moment de l'entrée en vigueur du présent traité, la rectification correspondante de l'assiette de l'impôt aura lieu d'office. Dans le cas contraire, la rectification n'aura lieu que si la Partie intéressée le demande dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent traité.

*Article 8.*

1. Les taxes afférentes à des successions dont la saisine a eu lieu avant le 1<sup>er</sup> novembre 1918 reviennent, si l'ordre de paiement était déjà notifié au contribuable à cette date, à l'Etat sur le territoire duquel le bureau désigné comme lieu de paiement sur l'ordre de paiement a son siège. Il n'y aura pas lieu à virement aux fonds de l'autre Etat des taxes supplémentaires qui devront être perçues sur ces successions aux termes des règlements.

2. Dans les cas autres que ceux désignés à l'alinéa premier, les taxes afférentes à des successions dévolues avant le 1<sup>er</sup> novembre 1918, reviennent, en principe, à l'Etat sur le territoire duquel a son siège l'administration compétente pour déterminer le montant de ces taxes aux termes de prescriptions en vigueur au moment de la saisine de la succession.

3. Si toutefois, au moment de la saisine de l'héritage, des biens mobiliers et immobiliers se trouvaient sur le territoire actuel de l'autre Etat contractant, cet Etat est en droit d'assujettir ces biens au paiement des droits de succession ; pour déterminer, dans ce cas, sur quel territoire un objet est sis, on se conformera aux prescriptions relatives aux taxes successorales, en vigueur dans le territoire en question au moment de la saisine.

4. Si, à l'égard d'une succession, l'assiette des droits de succession a été établie ou est établie à la fois conformément aux dispositions de l'alinéa 2 et à celles de l'alinéa 3, la redevance calculée conformément à l'alinéa 2 doit être décomptée ou, si elle a déjà été acquittée, remboursée, si la partie intéressée le demande et prouve que la redevance établie dans l'autre Etat a été fixée conformément à la loi. La requête à cet effet doit être formulée dans un délai de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent traité.

*Article 9.*

1. Le présent traité, dont l'original a été établi en allemand et en tchécoslovaque, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dans le plus bref délai possible à Prague. Il entrera en vigueur le jour de la ratification et restera valable aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes au plus tard 6 mois avant l'expiration d'une année civile. Si la dénonciation a lieu en temps voulu, le traité cesse, à l'expiration de cette année civile, d'être applicable à toutes les successions dont la saisine a lieu après l'expiration de cette année civile.

*Article 6.*

The two Contracting Parties shall assist each other in determining the principles to be applied in assessing the duties dealt with in this Treaty and in exchanging the relevant documents. The agreement to settle the details of the execution of the Treaty will form the subject of an exchange of notes between the two Governments.

*Article 7.*

1. Articles 1 to 6 of this Treaty shall apply to all property inherited after October 31st, 1918.

2. If the legal measures laying down the succession duties should not have come into force on the date on which this Treaty comes into operation, the necessary rectification in the assessment of the duties shall be made on their own initiative by the officials concerned. If not, the rectification shall only take place if the party concerned shall request such rectification within a period of three years after the coming into force of this Treaty.

*Article 8.*

1. Duties and fees in respect of property inherited before November 1st, 1918, shall, provided the demand for payment of these sums has not already been made to the person liable to pay these duties, be dealt with by the State in the territory of which the office mentioned in the demand for payment as the place at which payment should be made is situated. There shall be no transfer to the funds of the other State of the additional succession duties laid down in the case of such property passing by death.

2. In cases other than those mentioned in paragraph 1, property inherited before November 1st, 1918, shall as a general rule be subject to succession duties in the State within the territory of which that office is situated which was qualified to assess the fees under the provisions which were in force at the date on which the property was inherited.

3. If, however, movable or immovable property was situated at the time of the inheritance within the present territory of the other Contracting State, this State shall have the right to levy succession duties on such property. In this connection, the decision of the question as to the territory in which a thing is situated shall be made in accordance with such legal provisions regarding the payment of succession duties as were in force in the territory in question at the date on which the property was inherited.

4. If the succession duties in respect of property passing by death have been assessed or are being assessed under the provisions of paragraph 2 and also under the provisions of paragraph 3, the duties assessed under paragraph 2 shall not be collected or, in the event of their having already been paid, they shall be refunded, provided the party concerned makes a claim to this effect and produces evidence to show that the duties assessed in the other State have been imposed in accordance with the law. The claim shall be submitted not later than three years after the coming into force of this Treaty.

*Article 9.*

1. This Treaty, which has been drawn up in German and in Czechoslovak, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague. It shall come into force on the day on which it is ratified and shall continue in force until it is denounced by one of the Contracting Parties, such denunciation not to take place later than six months before the expiration of any calendar year. If it is duly denounced as described above, the Treaty shall cease to apply to any property inherited after the expiration of the calendar year in which the Treaty was denounced.

2. Les deux textes du traité font foi. Le traité, une fois ratifié, paraîtra dans les deux textes authentiques, au Recueil officiel des lois des deux Etats.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le traité et y ont apposé leurs sceaux.

VIENNE, le 11 février 1922.

Pour la République tchécoslovaque :  
(L. S.) D<sup>r</sup> Alfred NESVEDA.

Pour la République d'Autriche :  
(L. S.) D<sup>r</sup> Max SALZER.

### PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature du traité conclu aujourd'hui entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque en vue d'éviter la double imposition en matière de successions, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui constituent partie intégrante de ce traité :

I. Au cas où le régime juridique de la dette foncière déjà en vigueur dans le Reich allemand serait, à l'avenir, adopté par l'un des deux Etats contractants, les Parties contractantes conviennent d'ores et déjà que les dettes foncières qui grèvent les biens immobiliers seront également comptées au nombre des droits mentionnés à l'alinéa 3 de l'article premier du traité.

II. Si, conformément au présent traité, une succession ne doit pas être exclusivement assujettie aux droits de succession sur le territoire de l'un des deux Etats contractants, la valeur des biens passibles de droits de succession dans l'Etat en question interviendra seule dans la détermination du taux de ces droits.

VIENNE, le 11 février 1922.

Pour la République tchécoslovaque :  
(L. S.) D<sup>r</sup> Alfred NESVEDA.

Pour la République d'Autriche :  
(L. S.) D<sup>r</sup> Max SALZER.

2. Both texts of the Treaty are authentic. When the Treaty is ratified, the two authentic texts will be published in each country in the official statute book.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the Treaty and have thereto affixed their seals.

VIENNA, *February 11th*, 1922.

For the Czechoslovak Republic :  
(L. S.) Dr. Alfred NESVEDA.

For the Austrian Republic :  
(L. S.) Dr. Max SALZER.

#### FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty concluded this day between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic for the Prevention of Double Taxation in the Matter of Succession Duties, the undersigned Plenipotentiaries made the following joint declarations which are to be read as part of the present Treaty :

I. Should the legal system of " land debt " (*Grundschild*), which is already in operation in the German Reich, be subsequently introduced into one of the two Contracting States, the Contracting Parties hereby declare that they agree to include " land debts " which are a charge upon immovable property among the rights specified in Article 1, paragraph 3, of the Treaty.

II. If, in conformity with the present Treaty, property passing by death is not to be liable to succession duties exclusively in the territory of one of the Contracting States, only the value of the property liable to succession duties in the State concerned shall be taken into account in determining the rate of the succession duties to be levied.

VIENNA, *February 11th*, 1922.

For the Czechoslovak Republic :  
(L. S.) Dr. Alfred NESVEDA.

For the Austrian Republic :  
(L. S.) Dr. Max SALZER.





N° 3493.

---

## AUTRICHE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Vienne, le 16 mai 1933, et La Haye, le 28 juin 1933.

---

## AUSTRIA AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Vienna, May 16th, 1933, and The Hague, June 28th, 1933.

N<sup>o</sup> 3493. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBHÄHNEN DER BEIDEN STAATEN. WIEN, DEN 16. MAI 1933 UND HAAG, DEN 28. JUNI 1933.

N<sup>o</sup> 3493. — UITWISSELING<sup>1</sup> VAN NOTA'S TUSSCHEN DE OOSTENRÏKSCHË REGEERING EN DE REGEERING VAN HËT KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, HOUDËNDE MILDËRE BEPALINGËN VOOR HËT VERVOER IN ONDERLING VERKEER VAN DE VOORWERPEN, DIE VOLGENS DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST<sup>2</sup> OMTRENT HËT GOEDERENVERVOER PER SPOORWEG VAN 23 OCTOBER 1924 VAN HËT VERVOER ZIJN UITGESLOTEN, OF DAARTOE SLECHTS VOORWAARDELIJK TOEGELATEN ZIJN. WËËNËN, 16 MEI 1933 EN 'S-GRAVENHAGE, 28 JUNI 1933.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESMINISTERIUM  
FÜR HANDEL UND VERKEHR.  
Zl. 37.759-20.

I.

Anlage I zum I. Ü. G. Leichtere Vorschriften für den Wechselverkehr. Neufassung.  
Zum Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers vom 2. Mai 1933, E. 15. Nr. 3722.

Unter Bezugnahme auf das oben angeführte Schreiben des Herrn Reichsverkehrsministers beehre ich mich mitzuteilen, dass ich der Vereinbarung leichter Vorschriften für die nach

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 225, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CXXVII, page 225, of this Series.

dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Eisenbahnen der Niederlande und Österreichs, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20.-22. April d. J. von unseren beiderseitigen Delegierten vereinbart wurden, zustimme.

Wenn das Königlich Niederländische Ministerium der Waterstaat dieser Vereinbarung gleichfalls zustimmen sollte, darf ich um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung bitten und würde in diesem Falle die Vereinbarung im Sinne des Artikels 4, § 2 des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1933 als abgeschlossen betrachten. Die gegenwärtig geltende Vereinbarung von leichteren Vorschriften im Wechselverkehr der beiderseitigen Eisenbahnen würde somit mit Ablauf des 30. Juni 1933 ausser Wirksamkeit treten.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Sollte sich eine Zustimmungserklärung des Königlich Niederländischen Ministeriums der Waterstaat zu der in Dresden getroffenen Verabredung mit diesem meinem Schreiben kreuzen, so würde ich die Vereinbarung der neuen leichteren Vorschriften ebenfalls als abgeschlossen betrachten.

Ich benütze diesen Anlass, das Königlich Niederländische Ministerium der Waterstaat meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

WIEN, am 16. Mai 1933.

Der Bundesminister :  
(gez.) Unleserlich.

An das  
Königlich Niederländische Ministerium der Waterstaat,  
den Haag.

Voor eensluidend afschrift,  
De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat,  
V. Arkel, l. S.-G.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

### II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. La.E<sup>11</sup>. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.

's-GRAVENHAGE, 28 Juni 1933.

*Betreffende* mildere bepalingen voor het vervoer per spoorweg van gevaarlijke stoffen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te deelen, dat ik mij vereenig met Haar voorstel om met geldigheid van 1 Juli 1933 tusschen Nederland en Oostenrijk een overeenkomst aan te gaan volgens het ontwerp, vastgesteld op de van 20 tot 22 April j. l. te Dresden gehouden conferentie, waarbij voor het vervoer per spoorweg in wederzijdsch verkeer mildere bepalingen worden vastgesteld voor het vervoer van voorwerpen, die volgens de C.I.M. van het vervoer uitgesloten of daartoe slechts voorwaardelijk toegelaten zijn.

Op uitwisseling van wederzijds geteekende exemplaren der overeenkomst wordt ook door mij geen prijs gesteld.

Ieder der partijen zal de overeenkomst kunnen opzeggen met inachtneming van een termijn van twee maanden, loopende van de dagteekening der opzegging.

De tot 30 Juni 1933 geldende overeenkomst, waarop mijn schrijven van 26 Juni 1931, La.A., Afdeeling Vervoer- en Mijnwezen, betrekking had, treedt op dat tijdstip buiten werking.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering mijner bijzondere hoogachting aan te bieden.

*De Minister van Waterstaat,*

Voor den Minister,

*De Secretaris-Generaal :*

*(get.) ROSENWALD, l. S.-G.*

Aan

den Bondsminister voor Handel en Verkeer  
te Weenen.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal,*

V. Arkel, l. S.-G.

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

N° 3493. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. VIENNE, LE 16 MAI 1933, ET LA HAYE, LE 28 JUIN 1933.

No. 3493. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. VIENNA, MAY 16TH, 1933, AND THE HAGUE, JUNE 28TH, 1933.

## I.

## I.

MINISTÈRE FÉDÉRAL  
DU COMMERCE  
ET DES COMMUNICATIONS.

Zl.37.759-20.

Annexe I à la Convention internationale sur le transport des marchandises. Dispositions moins rigoureuses pour les transports entre les Pays-Bas et l'Autriche. Nouvelle rédaction.

Réponse à la lettre de M. le ministre des Communications du Reich du 2 mai 1933, E. 15. N° 3722.

En me référant à la lettre susmentionnée de Monsieur le ministre des Communications du

FEDERAL MINISTRY  
OF COMMERCE  
AND COMMUNICATIONS.

Zl.37.759-20.

Annex I to the International Convention concerning the Transport of Goods. Less strict provisions for traffic between the Netherlands and Austria. New text.

Reply to the letter E. 15. No. 3722 of May 2nd, 1933, from the Reich Minister of Communications.

With reference to the above-mentioned letter from the Reich Minister of Communications,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Reich, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'approuve l'application, dans les relations ferroviaires entre les Pays-Bas et l'Autriche, de l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par nos délégués respectifs à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année.

Au cas où le Ministère royal néerlandais des Eaux approuverait également l'accord, je vous prierais de bien vouloir m'adresser une communication à ce sujet et je considérerais alors l'accord comme conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, et comme portant effet à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933. L'accord actuellement en vigueur établissant des dispositions moins rigoureuses dans les relations ferroviaires entre les Pays-Bas et l'Autriche cesserait donc d'être applicable le 30 juin 1933.

Le nouvel accord serait également valable aussi longtemps qu'il n'aurait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Au cas où ma lettre se croiserait avec une communication du Ministère royal néerlandais des Eaux approuvant l'accord conclu à Dresde, je considérerais également comme conclu l'accord établissant les nouvelles dispositions moins rigoureuses.

Je saisis cette occasion, etc.

VIENNE, le 16 mai 1933.

*Le Ministre fédéral :*  
(Signé) Illisible.

Au  
Ministère royal néerlandais des Eaux,  
La Haye.

I have the honour to inform you that I approve the application, in railway traffic between the Netherlands and Austria, of the Agreement establishing less strict provisions for articles which, under the terms of the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the transport of goods by rail, are not accepted for transport or may only be so accepted subject to certain conditions, in the form in which these provisions were drawn up by our respective delegates at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

If the Royal Netherlands Ministry of Waterways also approves the Agreement, I would request you to be good enough to send me a communication to that effect; I would then regard the Agreement as concluded in accordance with Article 4, § 2, of the International Convention on the Transport of Goods by Rail, and as taking effect from July 1st, 1933. The agreement now in force establishing less strict provisions applicable to railway traffic between the Netherlands and Austria would then cease to be valid as from June 30th, 1933.

The new Agreement would also be valid until it is denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

Should my letter cross a communication from the Royal Netherlands Ministry of Waterways approving the Agreement concluded at Dresden, I shall also regard the Agreement establishing new and less strict provisions as having been concluded.

I have the honour to be, etc.

VIENNA, May 16th, 1933.

*Federal Minister :*  
(Signed) (Signature illegible)

To the  
Royal Netherlands Ministry of Waterways,  
The Hague.

## II.

MINISTÈRE DES EAUX.

N° La. E<sup>II</sup>. DÉPARTEMENT  
DES TRANSPORTS ET DES MINES.

LA HAYE, le 28 juin 1933.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses pour le transport des marchandises par chemin de fer.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'approuve sa proposition tendant à rendre applicable à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933, entre les Pays-Bas et l'Autriche, un accord conforme au projet qui a été arrêté à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année et qui établit des dispositions moins rigoureuses pour le transport, dans les relations ferroviaires entre les deux pays, des objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclues du transport ou n'y sont admises que sous certaines conditions.

Je n'insiste pas non plus sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Chacune des Parties pourra dénoncer l'accord moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la dénonciation.

L'accord valable jusqu'au 30 juin 1933 auquel se réfère ma lettre du 26 juin 1931, La.A., Division des Transports et des Mines, cessera d'être applicable à cette date.

Veuillez agréer, etc.

*Le Ministre des Eaux,*

Pour le Ministre,

*Le Secrétaire général :*

(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère fédéral du Commerce  
et des Communications,  
Vienne.

## II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. La. E<sup>II</sup>. DEPARTMENT  
OF TRANSPORT AND MINES.

THE HAGUE, June 28th, 1933.

*Subject* : Less strict provisions for the transport of goods by rail.

I have the honour to inform Your Excellency that I approve your proposal to make applicable as from July 1st, 1933, between the Netherlands and Austria, an Agreement in accordance with the draft prepared at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, and establishing less strict provisions for the transport by rail between the two countries of articles which, under the terms of the International Convention on the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or may only be so accepted subject to certain conditions.

I too do not consider it essential to exchange copies of the Agreement bearing our respective signatures.

Either of the Parties may denounce the Agreement at two months' notice as from the date of denunciation.

The agreement, valid until June 30th, 1933, which was referred to in my letter of June 26th, 1931, La.A., Division of Transport and Mines, will cease to be applicable as from that date.

I have the honour, etc.

*Minister of Waterways,*

For the Minister :

(Signed) ROSENWALD,

*Acting Secretary-General.*

To the  
Federal Ministry of Commerce  
and Communications,  
Vienna.





N° 3494.

---

**PAYS-BAS ET POLOGNE  
ET VILLE LIBRE DE DANTZIG**

**Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Varsovie, le 22 mai 1933, et La Haye, le 28 juin 1933.**

---

**THE NETHERLANDS AND POLAND  
AND FREE CITY OF DANZIG**

**Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Warsaw, May 22nd, 1933, and The Hague, June 28th, 1933.**

N<sup>o</sup> 3494. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS, AGISSANT TANT EN SON PROPRE NOM QUE POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. VARSOVIE, LE 22 MAI 1933, ET LA HAYE, LE 28 JUIN 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

---

## I.

MINISTÈRE  
DES COMMUNICATIONS.

N<sup>o</sup> H.P.I.4.12.

VARSOVIE, le 22 mai 1933.

*Objet* : Conditions moins rigoureuses pour le transport des objets qui conformément à la C. I. M. sont exclus ou admis sous certaines conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la lettre de Monsieur le Ministre du Reich du 2 mai 1933 E. 15, N<sup>o</sup> 3722, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je serais disposé à conclure avec validité du 1<sup>er</sup> juillet 1933 — sur la base du texte fixé à la conférence de Dresde (20-22 avril 1933) — le nouvel accord concernant les conditions moins rigoureuses pour le transport des objets qui conformément à la C. I. M. sont exclus ou admis au transport sous certaines conditions — applicable entre vos

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; et vol. CXVII, page 186, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3494. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE POLISH GOVERNMENT, ACTING FOR POLAND AS WELL AS FOR THE FREE CITY OF DANZIG, CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924<sup>3</sup>, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. WARSAW, MAY 22ND, 1933, AND THE HAGUE, JUNE 28TH, 1933.

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

## I.

MINISTRY OF COMMUNICATIONS.

No. H. P. I. 4. 12.

WARSAW May 22nd, 1933.

*Subject* : Less strict provisions for the transport of articles which, under the C. I. M., are not accepted or are accepted subject to certain conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the letter from the Minister of the Reich dated May 2nd, 1933, E. 15. No. 3722, I have the honour to inform Your Excellency that I should be prepared to conclude, with validity as from July 1st, 1933 — on the basis of the text decided upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933 — the new Agreement regarding less strict provisions for the transport of articles which, under the C. I. M., are not accepted for transport or are accepted subject to certain

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>3</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; and Vol. CXVII, page 187, of this Series.

réseaux des chemins de fer et les chemins de fer situés en Pologne, ainsi que sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

En même temps j'ajoute que je serais disposé à renoncer à l'échange du texte fixé à Dresde et que je regarderais l'accord dont il s'agit comme conclu dans le cas où je recevrais de la part de Votre Excellence une déclaration analogue.

Si toutefois Votre Excellence était d'avis qu'une telle forme de la conclusion de l'accord serait insuffisante, je serais prêt à le passer par l'échange des textes de l'accord signés par Votre Excellence. Néanmoins dans ce cas-là il me semble plus utile de ne pas subordonner la mise en vigueur de l'accord à la remise mutuelle des textes, mais de la faire dépendre tout simplement de l'échange des notes.

En outre je m'empresse d'exprimer mon agrément sur la stipulation aux termes de laquelle l'accord en question sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes sur un préavis des deux mois, à dater du jour de la dénonciation.

Aussitôt que j'aurai reçu la notification de Votre Excellence, autorisant la conclusion de l'accord envisagé, je prendrai les mesures nécessaires en vue de son application sur les chemins de fer situés en Pologne ainsi que sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence l'expression de ma haute considération.

*Ministre :*  
(Signé) Illisible.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre royal  
du Waterstaat,  
à La Haye.

Voor eensluitend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal van het*  
*Departement van Waterstaat,*  
V. Arkel, I. S.-G.

II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
*Ministère des Eaux.*

Nr. La. E<sup>1</sup>. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.  
*Département des Transports et des Mines.*

LA HAYE, le 28 juin 1933.

Réponse à la lettre du 22 mai 1933,  
N<sup>o</sup> H.P.I.4.12.

*Objet :* Conditions moins rigoureuses pour le transport des objets qui conformément à la C. I. M. sont exclus ou admis sous certaines conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre de Votre Excellence, indiquée ci-contre, j'ai l'honneur de vous communiquer mon adhésion à la proposition de Votre Excellence, tendant à conclure avec validité du 1<sup>er</sup> juillet 1933 sur la base du texte fixé à la Conférence de Dresde du 20 au 22 avril 1933 l'accord proposé concernant les conditions moins rigoureuses pour le transport des objets qui conformément

conditions — applicable as between your railway systems and the railways situated in Poland and on the territory of the Free City of Danzig.

I may also add that I should be prepared to forego the exchange of texts as decided upon at Dresden, and should regard the Agreement in question as concluded in the event of my receiving a similar declaration from Your Excellency.

If Your Excellency, however, considers such a method of concluding the Agreement insufficient, I should be prepared to conclude it by exchanging the texts of the Agreement signed by Your Excellency. In such a case, however, it seems to me better not to make the entry into force of the Agreement subject to a reciprocal transmission of texts, but to make it contingent simply on the exchange of notes.

I further hasten to express my approval of the provision to the effect that the Agreement in question shall remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of denunciation.

As soon as I have received Your Excellency's notification authorising the conclusion of the Agreement proposed, I shall take the necessary steps for its application on the railway systems situated in Poland and on the territory of the Free City of Danzig.

I have the honour to be, etc.

(Signed) (Signature illegible),  
Minister.

His Excellency  
The Royal Minister of Waterways,  
The Hague.

## II.

### MINISTRY OF WATERWAYS.

No. La. E1. DEPARTMENT OF TRANSPORT  
AND MINES.

THE HAGUE, June 28th, 1933.

Reply to the Letter No. H.P.I.4.12. of May 22nd, 1933.

*Subject* : Less strict conditions for the transport of articles which, under the C. I. M., are excluded or are accepted subject to certain conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's letter as above, I have the honour to inform you of my acceptance of Your Excellency's proposal to conclude, with validity as from July 1st, 1933, on the basis of the text decided upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, the suggested Agreement regarding less strict conditions for the transport of articles which, under the C. I. M., are not accepted

à la C. I. M. sont exclus ou admis au transport sous certaines conditions. L'accord sera applicable entre les chemins de fer néerlandais et ceux situés en Pologne, ainsi que sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

L'échange des exemplaires, signés réciproquement n'est pas regardé comme nécessaire.

Le présent accord sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes sur un préavis de deux mois, à dater du jour de la dénonciation.

Agrérez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre du Waterstaat,*

Pour le Ministre,

*Le Secrétaire général,*

(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

Monsieur le Ministre des Communications  
de la République de Pologne,  
Varsovie.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal,*

V. Arkel, l. S.-G.

for transport or are accepted subject to certain conditions. The Agreement will apply as between the Netherlands railways and those situated in Poland and on the territory of the Free City of Danzig.

No exchange of copies signed by both Parties is considered necessary.

The present Agreement will remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of denunciation.

I have the honour, etc.

*Minister of Waterways :*

For the Minister :

*(Signed)* ROSENWALD,

*Acting Secretary-General.*

To the Minister for Communications  
of the Republic of Poland,  
Warsaw.





N° 3495.

---

## ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Accord fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. La Haye, le 23 juin 1933, et Berlin, le 28 juin 1933.

---

## GERMANY AND THE NETHERLANDS

Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. The Hague, June 23rd, 1933, and Berlin, June 28th, 1933.

## TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N<sup>o</sup> 3495. — OVEREENKOMST<sup>1</sup> TUSSCHEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DUITSCHLAND HOUDENDE MILDERE BEPALINGEN VOOR HET VERVOER PER SPOORWEG IN ONDERLING VERKEER VAN DE VOORWERPEN, DIE VOLGENS DE INTERNATIONALE OVEREENKOMST<sup>2</sup> OMTRENT HET GOEDERENVERVOER PER SPOORWEG VAN 23 OCTOBER 1924 VAN HET VERVOER ZIJN UITGESLOTEN OF DAARTOE SLECHTS VOORWAARDELIJK ZIJN TOEGELATEN. GETEEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DEN 23STEN JUNI EN TE BERLIJN DEN 28STEN JUNI 1933.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 septembre 1934.*

Op grond van artikel 4, § 2 van de Internationale overeenkomst omtrent het Goederenvervoer per spoorweg van 23 October 1924 is overeengekomen, dat met ingang van 1 Juli 1933, in het rechtstreeksch verkeer tusschen de Spoorwegen van kracht zullen zijn de volgende afwijkende bepalingen der voorschriften van de op 1 Juli 1933 in werking tredende nieuwe Bijlage I van deze Overeenkomst.

## INLEIDENDE OPMERKING (tot Bijlage I).

1. Aan het slot van randgetal 3 a wordt het volgende toegevoegd :

Indien samenvakking of samenlading toegestaan is, kan voor zulke zendingen een gemeenschappelijke vrachtbrief worden opgemaakt. In den gemeenschappelijken vrachtbrief moeten de voorwaardelĳk ten vervoer toegelaten voorwerpen afzonderlijk worden opgegeven en zoodanig worden gekenmerkt, als voor het rechtstreeksch verkeer tusschen de spoorwegen is voorgeschreven.

## KLASSE I.

## ONTPLOFBARE STOFFEN.

I a. *Ontploffingsmiddelen (spring- en schietmiddelen).*

## OPSCHRIFT.

2. Het opschrift van deze klasse (vóór randgetal 8) wordt als volgt gelezen :

I a. *Ontploffingsmiddelen (Spring- en schietmiddelen)*<sup>1</sup> en andere hiermede overeenkomende ontplofbare stoffen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CXX, page 413, de ce recueil.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3495. — VEREINBARUNG<sup>1</sup> LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DEUTSCHLANDS. GEZEICHNET IM HAAG AM 23. JUNI 1933 UND IN BERLIN AM 28. JUNI 1933.

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place September 20th, 1934.*

Auf Grund des Artikel 4, § 2 des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 wurden für den wechselseitigen Eisenbahnverkehr nachstehende Abweichungen von den Vorschriften der am 1. Juli 1933 in Kraft tretenden neuen Anlage I dieses Übereinkommens mit Wirkung vom 1. Juli 1933 vereinbart :

## VORBEMERKUNG (zur Anlage I).

1. Am Schluss der Randziffer 3 a) werden folgende Sätze angefügt :

Wenn das Zusammenpacken oder Zusammenladen gestattet ist, so kann für solche Sendungen ein gemeinsamer Frachtbrief ausgefertigt werden. Im gemeinsamen Frachtbrief müssen die bedingungsweise zur Beförderung zugelassenen Gegenstände besonders angeführt und derart gekennzeichnet werden, wie es für den wechselseitigen Eisenbahnverkehr vorgeschrieben ist.

## KLASSE I.

## EXPLOSIONSGEFÄHRLICHE GEGENSTÄNDE.

I a. *Sprengstoffe (Spreng- und Schiessmittel)*

## ÜBERSCHRIFT.

2. Die Überschrift dieser Klasse (vor Randziffer 8) wird gefasst :

I a. *Sprengstoffe (Spreng- und Schiessmittel) und andere — diesen ähnliche — explosionsfähige Stoffe.*

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 186 ; and Vol. CXX, page 413, of this series.

## A. Springmiddelen.

## zde groep.

3. Bij randgetal II a wordt aan het slot van het opschrift (achter de woorden « vervoerd mogen worden ») het verwijzingsteeken<sup>1)</sup> aangebracht en daarbij als noot aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>1)</sup> Deze springstoffen mogen in verkeer tusschen Oostenrijk, Italië, Polen, Tsjecho-Slowakije en Joego-Slavië in hoeveelheden van ten hoogste 300 kg in stevige kisten met ten hoogste 70 kg bruto-gewicht als stukgoed worden vervoerd.

4. In randgetal II a wordt verder de noot<sup>1)</sup>, behoorende bij het woord : « Tetranitromethyl-aniline » in den tweeden zin onder a) als volgt aan gevuld :

In verkeer tusschen Oostenrijk, Italië, Polen, Tsjecho-Slowakije en Joego-Slavië mag overeenkomstig de voor deze staten geldende noot<sup>1)</sup> bij het opschrift van het randgetal II a Tetranitromethyl-aniline in hoeveelheden van ten hoogste 300 kg in stevige kisten van ten hoogste 70 kg bruto-gewicht als stukgoed worden vervoerd.

5. In randgetal II a wordt ten slotte nog achter het bepaalde onder b) ingelascht :

bb) *Genitreerde chloorhydrine* (technisch Dinitromonochloorhydrine).

## B. Schietmiddelen.

## 1ste groep.

6. Randgetal II b) wordt als volgt gelezen :

*Schietmiddelen, die als stukgoed vervoerd mogen worden, en wel :*

a) *Rookzwak, gegelatineerd schietkatoenkruit en nitroglycerine houdend schietkatoenkruit* (met uitzondering van stofvormig of poreus kruit) mits zij overeenkomstig de voorschriften van het land van afzending, volgens de meest milde voor deze schietmiddelen geldende voorwaarden mogen worden vervoerd.

b) *poreus schietkatoenkruit*, voor zoover het ten opzichte van de ontvlammings-temperatuur en duurzaamheid aan de eischen van het onder a) genoemde schietkatoenkruit voldoet en overeenkomstig randgetal 15 a verpakt is.

## zde groep.

7. In randgetal II c wordt aan het slot van het opschrift (achter de woorden « vervoerd mogen worden ») het verwijzingsteeken<sup>1)</sup> aangebracht en daarbij als noot aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>1)</sup> Deze schietmiddelen mogen in verkeer tusschen Oostenrijk, Italië, Polen, Tsjecho-Slowakije en Joego-Slavië in hoeveelheden van ten hoogste 300 kg in stevige kisten van ten hoogste 70 kg bruto-gewicht als stukgoed vervoerd worden.

8. In randgetal II c zelf wordt :

1. het gestelde onder a) door het volgende vervangen :

a) *Rookzwak, gegelatineerd schietkatoenkruit en nitroglycerinehoudend schietkatoenkruit als poreus kruit*, indien het niet overeenkomstig randgetal 15 a) verpakt is ;

2. de aanduiding a) door b), b) door c) en c) door d) vervangen ;

3. de aanhef van den laatsten zin als volgt gewijzigd :

« De schietmiddelen onder a), b) en c) bedoeld, moeten ..... » enz., als in Bijlage I.

9. Als randgetal II d wordt opgenomen :

II d. C. *Andere ontplofbare stoffen, welke als stukgoed vervoerd mogen worden.*

*Nitrocellulosefilm-afval, gewasschen en door koken onder druk nabehandeld, met een kamfergehalte van ten minste 2 pct. ; bij de duurzaamheidsproef bij een verhitting gedurende 2 uren*

## A. Sprengmittel.

## 2. Gruppe.

3. In Randziffer 11 a) wird am Schluss der Überschrift (hinter den Worten „befördert werden dürfen“) das Fussnotenzeichen<sup>1)</sup> angebracht und dazu als Fussnote gesetzt :

<sup>1)</sup> Diese Sprengstoffe dürfen im Verkehr zwischen Österreich, Italien, Polen, der Tschechoslowakei und Jugoslawien in Mengen von höchstens 300 kg in starken Kisten bis zu höchstens 70 kg Rohgewicht als Stückgut befördert werden.

4. In Randziffer 11 a) wird ferner die Fussnote<sup>1)</sup> zu dem Worte „Tetranitromethylanilin“ im zweiten Unterabsatz unter a) wie folgt ergänzt :

Im Verkehr zwischen Österreich, Italien, Polen, der Tschechoslowakei und Jugoslawien darf entsprechend der für diese Staaten gültigen Fussnote<sup>1)</sup> zur Überschrift bei der Randziffer 11 a) Tetranitromethylanilin in Mengen von höchstens 300 kg in starken Kisten bis zu höchstens 70 kg Rohgewicht als Stückgut befördert werden.

5. In Randziffer 11 a) wird schliesslich noch hinter den Absätzen unter b) eingeschaltet :  
bb) *Nitrierte Chlorhydrine* (technisches Dinitromonochlorhydrin).

## B. Schiessmittel.

## 1. Gruppe.

6. Die Randziffer 11 b) wird gefasst :

*Schiessmittel, die als Stückgut befördert werden dürfen, und zwar :*

a) *Rauchschwache, gelatinierte Nitrozellulosepulver und nitroglyzerinhaltige Nitrozellulosepulver* (unter Ausschluss von staubförmigem oder porösem Pulver) unter der Voraussetzung, dass sie nach den Vorschriften des Versandlandes unter den leichtesten, für diese Schiessmittel gültigen Bedingungen befördert werden dürfen.

b) *Poröse Nitrozellulosepulver*, sofern sie hinsichtlich Entzündungstemperatur und Beständigkeit den Anforderungen für die unter a) genannten Nitrozellulosepulver entsprechen und gemäss Randziffer 15 a) verpackt sind.

## 2. Gruppe.

7. In Randziffer 11 c) wird am Schluss der Überschrift (hinter den Worten „befördert werden dürfen“) das Fussnotenzeichen<sup>1)</sup> angebracht und dazu als Fussnote gesetzt :

<sup>1)</sup> Diese Schiessmittel dürfen im Verkehr zwischen Österreich, Italien, Polen, der Tschechoslowakei und Jugoslawien in Mengen von höchstens 300 kg in starken Kisten bis zu höchstens 70 kg Rohgewicht als Stückgut befördert werden.

8. In Randziffer 11 c) selbst wird :

1. Die Angabe unter a) wie folgt ersetzt :

a) *Rauchschwache, gelatinierte Nitrozellulosepulver und nitroglyzerinhaltige Nitrozellulosepulver als poröse Pulver*, wenn sie nicht gemäss Randziffer 15 a) verpackt sind ;

2. Die Angabe a) durch b), b) durch c), c) durch d) ersetzt ;

3. Der Eingang des letzten Unterabsatzes gefasst :

„Die Schiessmittel unter a), b) und c) müssen .....“ usw. wie in der Anlage I.

9. Als Randziffer 11 d) wird nachgetragen :

11 d. C. *Andere explosionsfähige Stoffe, die als Stückgut befördert werden dürfen.*

*Nitrozellulosefilmabfälle, gewaschen und durch Kochen unter Druck nachbehandelt*, mit einem Kampfergehalt von mindestens 2 v. H. ; bei der Beständigkeitsprüfung durch zweistündiges Erhitzen

op een temperatuur van 132° C mag per gram gewassen en nabehandelde nitrocellulosefilm-afval ten hoogste 3 cm<sup>3</sup> stikoxyde worden afgescheiden.

#### VERVOERSVOORWAARDEN.

##### A. Verpakking.

10. Achter randgetal 15 wordt opgenomen :

*Genitreerde Chloorhydrine*, genoemd onder A, 2de groep *bb*), moet in stevige, goed gesloten metalen vaten worden verpakt, die slechts voor 9/10 van hun inhoud gevuld mogen zijn en niet meer dan 25 kg genitreerde chloorhydrine mogen bevatten. Elk vat moet afzonderlijk in een stevige houten kist met zaagsel dusdanig geplaatst worden, dat het overal door een ten minste 10 cm dikke laag zaagsel is omgeven.

11. Achter randgetal 15 *a* wordt ingelascht :

*poreus schietkatoenkruit*, bedoeld onder B, 1ste groep *b*), moet in blikken of kartonnen kokers met niet stevig sluitend deksel verpakt worden, waarbij elke koker niet meer dan 1 kg kruit mag bevatten. De kokers moeten in stevig papier gewikkeld en in duurzame houten kisten van niet meer dan 25 kg inhoud vast verpakt worden.

Het poreuse schietkatoenkruit mag ook in dichte zakken en deze in duurzame houders van plaatzink verpakt worden, waarvan de mantel aan den binnenkant met 6 mm dik karton en bovendien de bodem en het deksel met houten schijven dicht aaneensluitend bekleed zijn. Een zinken houder mag niet meer dan 30 kg kruit bevatten.

12. Achter randgetal 15 *b* wordt opgenomen :

*Nitrocellulosefilm-afval*, gewassen en door koken onder druk nabehandeld, onder C genoemd, moet in dichte papieren zakken en deze in duurzame houders van plaatzink worden verpakt, waarvan de mantel aan den binnenkant met dik karton belegd en de bodem en het deksel met houten schijven bekleed moeten zijn. Een houder van plaatzink mag niet meer dan 30 kg soortgelijk afval bevatten.

13. In randgetal 17 wordt de aanhef gelezen als volgt :

Ieder collo met *spring- of schietmiddelen der 1ste groep en met andere onder C genoemde ontplofbare stoffen* moet van een etiket ..... enz. als in Bijlage I ;

14. verder wordt in dit randgetal 17 de tweede zin : « Bovendien moeten de colli met *pikrinezuur* het duidelijk opschrift « pikrinezuur » dragen » doorgehaald.

##### B. Vervoer en aanbieding ten vervoer.

15. In randgetal 18 wordt aan het slot toegevoegd :

4. *Nitrocellulosefilm-afval*, gewassen en door koken onder druk nabehandeld (C).

##### C. Vrachtbrieven, Verklaringen.

16. In randgetal 19 wordt in alinea (1) het bepaalde onder *a*) als volgt gewijzigd :

a) *bij de spring- en schietmiddelen van de 1ste groep* alsmede bij het *nitrocellulosefilm-afval*, bedoeld onder C) eenmaal rood.

17. In randgetal 19 wordt verder in alinea (2) aan het slot de volgende nieuwe zinsnede toegevoegd :

*Bij de andere ontplofbare stoffen*, bedoeld onder C moet door den afzender op den vrachtbrief worden verklaard : « samenstelling en verpakking voldoen aan de mildere bepalingen van de Bijlage I. Internationale Overeenkomst Goederenvervoer ».

auf 132° C darf 1 g der gewaschenen und nachbehandelten Nitrozellulosefilmabfälle höchstens 3 cm<sup>3</sup> Stickoxyd abspalten.

#### BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

##### A. Verpackung.

10. Hinter Randziffer 15 wird nachgetragen :

*Nitrierte Chlorhydrine* unter A 2. Gruppe *bb*) sind in starke, dicht zu verschliessende Metallgefässe zu verpacken, die nur bis zu 9/10 ihres Fassungsraumes gefüllt sein und nicht mehr als 25 kg nitrierte Chlorhydrine enthalten dürfen. Jedes Gefäss ist einzeln in einen starken Holzbehälter mit Sägemehl so einzusetzen, dass es überall von einer mindestens 10 cm starken Schicht des Verpackungstoffes umgeben ist.

11. Hinter Randziffer 15 a) wird eingeschaltet :

*Poröses Nitrozellulosepulver* unter B. 1. Gruppe *b*) sind in Blech- oder Pappebüchsen mit nachgiebigem Deckelverschluss, deren jede nicht mehr als 1 kg Pulver enthalten darf, zu verpacken. Die Büchsen sind in kräftiges Papier einzuwickeln und in haltbare Holzbehälter von nicht mehr als 25 kg Inhalt fest einzusetzen.

Die porösen Nitrozellulosepulver dürfen auch in dichte Säcke und damit in haltbare Behälter aus Zinkblech verpackt sein, die innen am Mantel mit 6 mm dicker Pappe und ausserdem am Boden und Deckel mit Bretterscheiben dicht ausgefüttert sind. Ein Zinkbehälter darf nicht mehr als 30 kg Pulver enthalten.

12. Hinter Randziffer 15 b) wird nachgetragen :

*Nitrozellulosefilmabfälle, gewaschen und durch Kochen unter Druck nachbehandelt*, unter C sind in dichte Papiersäcke zu verpacken und damit in haltbare Behälter aus Zinkblech einzusetzen, die innen am Mantel mit dicker Pappe ausgelegt und am Boden und Deckel mit Bretterscheiben ausgefüttert sind. Ein Zinkblechbehälter darf nicht mehr als 30 kg Abfälle dieser Art enthalten.

13. In Randziffer 17 wird der Eingang gefasst :

Jedes Versandstück mit *Spreng- oder Schiessmitteln* der 1. Gruppe und mit *anderen explosionsfähigen Stoffen* unter C muss mit einem Zettel ..... usw. wie in der Anlage I ;

14. Ferner wird in dieser Randziffer 17 der zweite Unterabsatz „Ausserdem müssen die Versandstücke mit *Pikrinsäure* die deutliche Aufschrift „Pikrinsäure“ tragen“ gestrichen.

##### B. Beförderung und Aufgabe.

15. In Randziffer 18 wird am Schluss angefügt :

4. *Nitrozellulosefilmabfälle, gewaschen und durch Kochen unter Druck nachbehandelt* (C).

##### C. Frachtbriefe, Bescheinigungen.

16. In Randziffer 19 wird in Abs. (1) die Angabe unter *a*) wie folgt ersetzt :

a) *Bei den Spreng- und Schiessmitteln der 1. Gruppe sowie bei den Nitrozellulosefilmabfällen unter C.*

einmal rot.

17. In Randziffer 19 wird ferner in Abs. (2) am Schluss folgender neuer Unterabsatz angefügt :

*Bei den anderen explosionsfähigen Stoffen unter C* muss auf dem Frachtbrief vom Absender bescheinigt sein : „Beschaffenheit und Verpackung entsprechen den leichteren Vorschriften zur Anlage I I.U.G.“

D. *Middelen van vervoer.*

18. In randgetal 20 wordt doorgehaald alinea « (3). Met lood bedekte wagens mogen voor het vervoer van *pikrinezuur* niet gebezigd worden ».

E. *Laden en overige voorschriften.*

19. In randgetal 21 worden in alinea (1) doorgehaald de woorden : « en met werplooden (klasse 1 b, cijfer 5 B) ».

20. In hetzelfde randgetal wordt verder doorgehaald alinea « (2). Met *pikrinezuur* mogen loodhoudende stoffen niet in denzelfden wagen worden geladen ».

I b. *Munitie.*

21. In randgetal 25 wordt achter het vermelde onder c) opgenomen :

cc) *Voor onmiddellijk gebruik geschikte patronen, voor het ontwikkelen van gas, damp of nevel met sterk prikkelende werking* (prikkelgas-, traangasmunitie en dergelijke), waarvan de hulzen overeenkomstig b) of c) zijn vervaardigd.

22. Als nieuw randgetal 26 ee) wordt na randgetal 26 e) opgenomen :

26 ee 10 a) *Nevelverwekkers*, die een ontplofbaar slagsas bevatten, voor zoover zij aan de bepalingen van het land van afzending voldoen.

23. In randgetal 26 f) wordt de tweede zin (« De samenstelling en verpakking ..... tot ..... in staat is over te brengen ») doorgehaald.

## VERVOERSVOORWAARDEN.

A. *Verpakking.*

24. In randgetal 27 wordt in alinea (1) de laatste zin gelezen als volgt :

Het bruto-gewicht van een kist met vuurkoord van de cijfers 1 a) en 1 b) α) mag 100 kg niet te boven gaan.

25. In randgetal 28 wordt in alinea (1) voor de woorden « houten vaten » ingevoegd : « blikken kisten of ».

26. In hetzelfde randgetal wordt aan het slot van alinea (2) de volgende nieuwe zin toegevoegd :

*hulzen voor randvuurpatronen* (voor Flobert en soortgelijke vuurwapenen van klein kaliber) mogen ook in hoeveelheden van ten hoogste 25 000 stuks in één zak van katoen of van een soortgelijke stof zijn verpakt, indien ze door het toebinden van den zak zoo vast mogelijk bijeen worden gehouden. De zak moet door het beleggen van de buitenste kist met gegolfd karton stevig vastliggen.

27. In randgetal 29 wordt alinea (2) gelezen als volgt :

(2) De *knalsignalen* moeten verpakt zijn in kisten, vervaardigd van ten minste 20 mm dikke, goed geplëgde planken, welke door middel van houten schroeven worden bijeengehouden. Het bruto-gewicht van een collo mag niet meer bedragen dan 50 kg.

28. In randgetal 35 a wordt de vermelding « 10 en 11 » vervangen door :

10, 10 a) en 11.

29. In randgetal 35 b wordt de vermelding « 5 B » doorgehaald.

B. *Verklaringen, vrachtbrieven.*

30. In randgetal 36 wordt in alinea (1) a) de vermelding « 5 B » doorgehaald.



D. *Beförderungsmittel.*

18. In Randziffer 20 wird der Abs. „(3) Mit Blei ausgekleidete oder mit Blei bedeckte Wagen dürfen zur Beförderung von *Pikrinsäure* nicht verwendet werden“ gestrichen.

E. *Verladung und sonstige Vorschriften.*

19. In Randziffer 21 wird in Absatz (1) die Angabe „und mit *Lotkapseln* (Klasse 1b, Ziffer 5 B)“ gestrichen.

20. In derselben Randziffer wird ferner der Abs. „(2) Mit *Pikrinsäure* dürfen bleihaltige Stoffe nicht in denselben Wagen verladen werden“ gestrichen.

I b. *Munition.*

21. In Randziffer 25 wird hinter der Angabe c) nachgetragen :

cc) *Fertige Patronen zur Erzeugung von Gas, Dampf oder Nebel mit starker Reizwirkung* (Reiz-, Tränengasmunition und dergl.) deren Hülsen entsprechend b) oder c) hergestellt sind.

22. Als neue Randziffer 26 *ee.* wird (nach Randziffer 26 *e*) nachgetragen :

26 *ee.* 10 a) *Nebelmittel*, die einen explosionsfähigen Zündsatz enthalten, wenn sie den Vorschriften des Versandlandes entsprechen.

23. In Randziffer 26 *f* wird der zweite Unterabsatz („Die Beschaffenheit und Verpackung .... bis .... zu übertragen vermag.“) gestrichen.

## . BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

A. *Verpackung.*

24. In Randziffer 27 wird in Abs. (1) der letzte Unterabsatz wie folgt gefasst :

Das Rohgewicht eines Behälters mit Zündschnüren der Ziffern 1 a) und 1 b) α) darf 100 kg nicht übersteigen.

25. In Randziffer 28 wird in Abs. (1) vor dem Wort „Holzfässer“ der Zusatz angebracht : „Blechkästen oder“

26. In derselben Randziffer wird am Schluss von Abs. (2) als neuer Unterabsatz angefügt :

*Randfeuerpatronenhülsen* (für Flobert und dergleichen Kleinkaliber) dürfen auch in Mengen von höchstens 25 000 Stück in einem Sack aus Baumwolle oder einem ähnlichen Stoff eingefüllt sein, wenn sie durch Verschnüren des Sackes möglichst festgelegt sind. Der Sack muss durch Aust legen der Überkiste mit Wellpappe fest gelagert sein.

27. In der Randziffer 29 wird der Absatz (2) gefasst :

(2) Die *Knallkapseln* sind in Kisten aus mindestens 20 mm starken, gespundeten, dichten Brettern zu verpacken, die durch Holzschrauben zusammengehalten sind.

Kein Versandstück darf mehr als 50 kg wiegen.

28. In Randziffer 35 a) wird die Angabe „10 und 11“ ersetzt durch :

10, 10 a und 11.

29. In Randziffer 35 b) wird die Angabe „5 B“ gestrichen.

B. *Bescheinigungen. Frachtbriefe.*

30. In Randziffer 36 wird unter Absatz (1) a) die Angabe „5 B“ gestrichen.

31. In randgetal 37 wordt aan het slot van alinea (2) het volgende toegevoegd :

In de vrachtbrieven voor de munitie van klasse I b, punt 10 a), moet door den afzender worden verklaard : « voldoet aan de mildere bepalingen van Bijlage I Internationale Overeenkomst Goederenvervoer ».

D. *Laden.*

32. In randgetal 43 worden in alinea (1) de woorden : « en werploden (punt 5 B) » doorgehaald.

E. *Vervoer.*

33. In randgetal 44 wordt de vermelding « 5 B » doorgehaald.

I c. *Ontstekingsmiddelen, vuurwerk en dergelijke.*

34. In randgetal 46 wordt aan het slot het volgende toegevoegd :

h) Electriche ontstekingslamellen (b. v. voor photographisch bliksemlichtpoeder <sup>1)</sup>).

De ontstekingsas van elke lamel mag geen grooter gewicht hebben dan 30 mg en niet meer dan 10 pct. slagkwik bevatten.

Bij het verwijzingsteeken <sup>1)</sup> achter het woord bliksemlichtpoeder wordt als noot aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>1)</sup> Bliksemlichttoestellen, die in den vorm van electriche gloeilampen zijn vervaardigd en een slagsas in den vorm van ontstekingslamellen bevatten, worden niet beschouwd als voorwerpen der klasse 1 c) en worden onvoorwaardelijk vervoerd.

35. In randgetal 48 wordt.

1) onder d) het verwijzingsteeken <sup>1)</sup> met de daarbij behorende noot aan den voet der bladzijde doorgehaald.

36. 2) als nieuwe letter e) (aan het slot) opgenomen :

e) *Gemengd Bliksemlichtpoeder* in kleine verpakkingen gereed voor het gebruik met niet meer dan 5 g lightsas, dat geen chloraten mag bevatten.

VERVOERSVOORWAARDEN.

A. *Verpakking.*

37. In randgetal 49 wordt na den zesden zin als nieuwe zin opgenomen :

Voor gemengd bliksemlichtpoeder [punt 3 e)] worden voor colli met een bruto-gewicht tot 5 kg ook gewone, stevige houten kisten of, indien het bliksemlichtpoeder in papieren zakken is verpakt, ook stevige kartonverpakking toegelaten.

38. Als nieuw randgetal 53a wordt opgenomen :

53a dd) van punt 1 h) :

Tot ten hoogste 72 ontstekingslamellen in één kartonnen verpakking. Ten hoogste 12 van deze kartonnen verpakkingen moeten tot één pakket worden vereenigd.

39. In randgetal 64 wordt aan het slot toegevoegd :

II. van punt 3 e) :

in papieren zakken ; tot ten hoogste 20 van deze papieren zakken moeten in een kartonnen verpakking vast verpakt worden. Elke kartonnen verpakking moet afzonderlijk of met anderen tezamen met geolied papier worden omwikkeld. In plaats van papieren zakken mogen ook met kurken gesloten glazen buisjes worden gebruikt ; deze worden tot ten hoogste 3 stuks elk met niet meer dan 1,6 g inhoud in schuifkartons dusdanig verpakt, dat zij elkander niet aanraken. De overblijvende ruimten in de kartons moeten met zachte stof, zooals cellulosewatten, houtmeel 1) of soortgelijke stoffen opgevuld worden.

31. In Randziffer 37 wird am Schluss des Abs. (2) angefügt :

In den Frachtbriefen zu den *Munitionsgegenständen der Klassen I b, Ziffer 10 a*), hat der Absender zu bescheinigen : „Entspricht den leichteren Vorschriften zur Anlage I. I.Ü.G.“

D. *Verladung.*

32. In Randziffer 43 wird unter Absatz (1) die Angabe „und Lotkapseln (Ziffer 5 B)“ gestrichen.

E. *Beförderung.*

33. In Randziffer 44 wird die Angabe „5 B“ gestrichen.

I. c. *Zündwaren, Feuerwerkskörper und dergl.*

34. In Randziffer 46 wird am Schluss nachgetragen :

h) Elektrische Zündlamellen (z.B. Für photographische Blitzlichtpulver)<sup>1)</sup>. Der Zündsatz der einzelnen Lamelle darf nicht mehr als 30 mg wiegen und nicht mehr als 10 v. H. Knallquecksilber enthalten.

Zu dem Fussnotenzeichen<sup>1)</sup> hinter dem Wort „Blitzlichtpulver“ wird als Fussnote gesetzt :

<sup>1)</sup> Blitzlichtvorrichtungen, die nach Art elektrischer Glühlampen hergestellt sind und einen Zündsatz nach Art der Zündlamellen enthalten, gelten nicht als Gegenstände der Klasse 1 c und werden bedingungslos befördert.

35. In Randziffer 48 wird

1) unter d) das Fussnotenzeichen<sup>1)</sup> mit der dazugehörigen Fussnote gestrichen.

36. 2) Als neuer Buchstabe e) (am Schluss) nachgetragen :

e) *Gemischte Blitzlichtpulver* in gebrauchfertigen Einzelpackungen mit nicht mehr als 5 g Leuchtsatz, der keine Chlorate enthalten darf.

BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

A. *Verpackung.*

37. In Randziffer 49 wird hinter dem sechsten Unterabsatz als neuer Unterabsatz nachgetragen :

Bei gemischten Blitzlichtpulvern [Ziffer 3 e)] sind bei Versandstücken bis 5 kg Rohgewicht auch gewöhnliche, feste Holzkisten oder, wenn die Blitzlichtpulver in Papierbeutel verpackt sind, auch starke Pappkartons zulässig.

38. Als neue Randziffer 53 a) wird nachgetragen :

53 a dd) zu der Ziffer 1 h) :

Zu höchstens 72 Zündlamellen in einem Karton. Höchstens 12 dieser Kartons sind zu einem Paket zu vereinigen.

39. In Randziffer 64 wird am Schluss angefügt :

U der Ziffer 3 e) :

In Papierbeutel ; bis zu 20 solcher Papierbeutel sind in Pappkartons fest einzulegen ; die Kartons sind einzeln oder zu mehreren mit Ölpapier zu umhüllen. An Stelle der Papierbeutel dürfen auch mit Korkstopfen verschlossene Glasröhrchen verwendet werden ; diese sind zu höchstens 3 Stück mit nicht mehr als je 1,6 g Inhalt in Schiebekartons so unterzubringen, dass sie sich einander nicht berühren. Der freie Raum in den Kartons ist mit weichem Stoff, wie Holzzellstoffwatte, Holzmehl 1) oder dergleichen fest auszufüllen.

40. In randgetal 67 wordt in den eersten zin achter « 1 e » toegevoegd : 1 h.

41. In randgetal 67 wordt verder achter den tweeden zin als nieuwe zin opgenomen :

Het bruto-gewicht van de kartonnen verpakkingen en van de gewone houten kisten met *gemengde bliksemlichtpoeders* [punt 3 e) ] mag 5 kg niet te boven gaan.

#### B. Overige voorschriften.

42. In randgetal 69 wordt de aanhef van alinea (1) gelezen als volgt :

(1) Lucifers van punt 1 a) in hoeveelheden tot 5 kg en gemengd Bliksemlichtpoeder van punt 3 e) in hoeveelheden tot 5 kg, die overeenkomstig hoofdstuk A — randgetallen 49 en 64 — zijn verpakt, mogen ..... enz. als in Bijlage I.

43. In randgetal 73 wordt aan het slot van alinea (3) toegevoegd :

In de vrachtbrieven moet bij de voorwerpen van punt 1 h) door den afzender worden verklaard: « de samenstelling en de verpakking voldoen aan de mildere bepalingen van Bijlage I Internationale Overeenkomst Goederenvervoer ».

#### I d. *Samengeperste, vloeibaar gemaakte of onder druk opgeloste gassen.*

44. In randgetal 75 wordt onder punt 4 achter het woord « samengeperste lucht » toegevoegd :  
*Boorfluoride.*

45. In randgetal 76 wordt onder punt 6 achter het woord « ammoniak » toegevoegd : *Propaan, Butaan.*

### VERVOERSVOORWAARDEN.

#### B. *Officieele beproeving van de houders.*

46. In randgetal 82 wordt in alinea (2) b) de aanhef gelezen als volgt :

b) voor de *vloeibaar gemaakte gassen onder de cijfers 5, 6, 7 en 8*<sup>1)</sup>.

voor koolzuur . . . . .	190 kg/cm <sup>2</sup>
» vloeibaar oliegas. . . . .	190 »
» stikstofoxydule . . . . .	180 »
» aethyleen . . . . .	225 »
» chloorwaterstof . . . . .	110 »
» aethaan . . . . .	95 »
» Z. Gas . . . . .	40 »
» Propyleen . . . . .	35 »
» Ammoniak . . . . .	30 »
» Propaan . . . . .	25 »
» Chloorkooloxyde (Phosgeen) . . . . .	15 »
» Chloor, T-gas . . . . .	22 »

enz., zooals in Bijlage I Internationale Overeenkomst Goederenvervoer is aangegeven, met dien verstande, dat in den met Chlooraethyl aanvangenden regel achter « Aethyleenoxyde » nog opgenomen wordt : *Butaan.*

Als noot (behoorende bij de woorden : « der cijfers 5, 6, 7 en 8 ») wordt opgenomen :

1) In verkeer met Italië gelden de beproevingsdrukken van Bijlage I Internationale Overeenkomst Goederenvervoer.

Verder voor Propaan . . . . .	30 kg/cm <sup>2</sup>
» Butaan . . . . .	11 »

40. In Randziffer 67 wird im ersten Unterabsatz hinter „1 e“, eingefügt :

1 h.

41. In Randziffer 67 wird ferner hinter dem zweiten Unterabsatz als neuer Unterabsatz nachgetragen :

Das Rohgewicht der Pappekartons und der gewöhnlichen Holzkisten mit *gemischtem Blitzlichtpulvern* [Ziffer 3 e)] darf 5 kg nicht übersteigen.

#### B. Sonstige Vorschriften.

42. In Randziffer 69 wird der Eingang des Abs. (1) gefasst :

(1) *Zündhölzer der Ziffer 1 a)* in Mengen bis 5 kg und *gemischte Blitzlichtpulver der Ziffer 3 e)* in Mengen bis 5 kg, die gemäss Abschnitt A — Randziffern 49 und 64 — verpackt sind, dürfen ..... usw. wie in der Anlage I.

43. In Randziffer 73 wird am Schluss des Abs. (3) angefügt :

In den Frachtbriefen muss bei den *Gegenständen der Ziffer 1 h)* vom Absender bescheinigt sein : „Die Beschaffenheit und die Verpackung entsprechen den leichteren Vorschriften zur Anlage I. I.Ü.G.“.

#### I d. Verdichtete, verflüssigte oder unter Druck gelöste Gase.

44. In Randziffer 75 wird unter Ziffer 4 hinter dem Worte „Pressluft“, eingefügt :

*Borfluorid.*

45. In Randziffer 76 wird unter Ziffer 6 hinter dem Worte „Ammoniak“, eingeschaltet :

*Propan, Butan.*

#### BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

##### B. Amtliche Prüfung der Gefässe.

46. In Randziffer 82 wird unter Abs. (2) b) der Eingang gefasst :

b) Bei den *verflüssigten Gasen der Ziffern 5, 6, 7 und 8<sup>1)</sup>* :

bei Kohlensäure . . . . .	190	kg/cm <sup>2</sup>
„ verflüssigtem Ölgas . . . . .	190	„
„ Stickoxydul . . . . .	180	„
„ Äthylen . . . . .	225	„
„ Chlorwasserstoff . . . . .	110	„
„ Äthan . . . . .	95	„
„ Z-Gas . . . . .	40	„
„ Propylen . . . . .	35	„
„ Ammoniak . . . . .	30	„
„ Propan . . . . .	25	„
„ Chlorkohlenoxyd (Phosgen) . . . . .	15	„
„ Chlor, T-gas . . . . .	22	„

usw. wie in der Anlage I I.Ü.G. mit der Massgabe, dass in der mit „Chloräthyl“ beginnenden Zeile hinter „Äthylanoxyd“ noch eingeschaltet wird :

*Butan.*

Als Fussnote (zu den Worten „der Ziffern 5, 6, 7 und 8“) wird gesetzt :

1) Im Verkehr mit Italien gelten die Probedrucke der Anlage I. I.Ü.G. ; ferner

Bei Propan . . . . .	30	kg/cm <sup>2</sup>
„ Butan . . . . .	11	„

47. In randgetal 83 wordt onder alinea (3) a) voor het woord « Chloor » opgenomen : *Boorfluoride*.

C. *Uitrusting van de houders (ventielen, opschriften).*

48. In randgetal 86 wordt de laatste zin van het tweede gedeelte van alinea (1) gelezen als volgt :

Aan houders voor *Boorfluoride* en voor *vloeibaar of in water opgeloste ammoniak* worden koperen ventielen niet toegelaten.

D. *Vulling van de houders.*

49. In randgetal 89 wordt in de met « voor zuurstof, waterstof » aanvangende zin achter het woord « samengeperste lucht » ingelascht : « *Boorfluoride* ».

50. In randgetal 90 wordt de met « voor chloorwaterstof » aanvangende regel gelezen als volgt :

voor chloorwaterstof 1 kg vloeistof op elke 1,50<sup>1)</sup> liter inhoud van den houder.

Als noot (tot de woorden « op elke 1,50 ») wordt aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>1)</sup> In verkeer met Italië bedraagt de toelaatbare maximum-vulling 1 kg vloeistof voor elke 1.70 liter inhoud van den houder.

51. Aan het slot van dit randgetal 90 wordt nog opgenomen :

voor Propaan 1 kg vloeistof voor elke 2,35 liter inhoud van den houder.

voor Butaan 1 kg vloeistof voor elke 1,92 liter inhoud van den houder.

E. *Overige voorschriften.*

52. In randgetal 99 wordt in cijfer 1 (derde zin) en in cijfer 6 het woord « November » overal gewijzigd in « October ».

53. In randgetal 99 wordt verder het vermelde onder 3 gelezen als volgt :

3. *Voor gassen van cijfer 8 :*

open of gesloten wagens : de open wagens moeten echter in de maanden April tot en met October met dekkleeden geheel zijn overdekt, voorzover de houders niet in houten kisten zijn verpakt.

54. Het randgetal 103 moet luiden :

c) ketelwagens met vloeibaar gemaakte gassen der cijfers 5, 6 en 7 moeten tegen de inwerking der zonnestrallen beschut zijn.

G. *Vervoer.*

55. Het randgetal 111 (met opschrift) wordt doorgehaald.

I. e. *Stoffen, welke bij het in aanraking komen met water, ontvlambare of de verbranding bevorderende gassen ontwikkelen.*

56. In randgetal 113 wordt aan het slot van cijfer 3 (achter het woord « Natriumsuperoxyde ») het verwijzingsteeken <sup>2)</sup> aangebracht en als noot aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>2)</sup> Natriumsuperoxyde bevattende waschmiddelen en dergelijke in kleine verpakking van niet meer dan 200 gr in waterdichte pakmiddelen, zooals b. v. loodtubes welke geheel gereed voor den verkoop op veilige wijze verpakt en met elkander tot een stevig collo samengepakt zijn, worden onvoorwaardelijk ten vervoer aangenomen.

47. In Randziffer 83 wird unter Abs. (3) a) vor dem Worte „Chlor“, eingeschaltet :  
*Borfluorid.*

C. *Ausstattung der Gefässe (Ventile, Aufschriften).*

48. In Randziffer 86 wird der letzte Satz des zweiten Unterabsatzes des Abs. (1) gefasst :

An Behältern für *Borfluorid* und für *verflüssigtes* oder *in Wasser gelöstes Ammoniak* sind Ventile aus Kupfer unzulässig.

D. *Füllung der Gefässe.*

49. In Randziffer 89 wird in dem mit „für Sauerstoff, Wasserstoff“ beginnenden Absatz hinter dem Worte „Pressluft“ eingefügt : *Borfluorid.*

50. In Randziffer 90 wird die mit „für Chlorwasserstoff“ beginnende Zeile gefasst :

Für Chlorwasserstoff 1 kg Flüssigkeit für je 1,50<sup>1)</sup> Liter Füllungsraum des Gefässes.  
Als Fussnote (zu der Angabe „für je 1,50“) wird gesetzt :

<sup>1)</sup> Im Verkehr mit Italien beträgt die zulässige höchste Füllung 1 kg. Flüssigkeit für je 1,70 Liter Füllungsraum des Gefässes.

51. Am Schluss dieser Randziffer 90 wird noch nachgetragen :  
für Propan 1 kg Flüssigkeit für je 2,35 } Liter Füllungsraum  
für Butan 1 kg Flüssigkeit für je 1,92 } des Gefässes.

E. *Sonstige Vorschriften.*

52. In Randziffer 99 wird Ziffer 1 (dritter Unterabsatz) und in Ziffer 6 jedes Mal das Wort „November“ ersetzt durch : Oktober.

53. In Randziffer 99 wird ferner die Angabe unter 3 gefasst :

3. *Für Gase der Ziffer 8 :*

Offene oder gedeckte Wagen ; die offenen Wagen müssen jedoch in den Monaten April bis Oktober einschliesslich mit Decken ganz eingedeckt sein, sofern die Gefässe nicht in Holzkisten verpackt sind.

54. Die Randziffer 103 wird gefasst :

c) Behälterwagen mit verflüssigten Gasen der Ziffern 5, 6 und 7 müssen gegen die Wirkung der Sonnenstrahlen geschützt sein.

G. *Beförderung.*

55. Die Randziffer III (nebst Überschrift) wird gestrichen.

I. e. *Stoffe, die in Berührung mit Wasser entzündliche oder die Verbrennung unterstützende Gase entwickeln.*

56. In Randziffer 113 wird in Ziffer 3 am Schluss (hinter dem Worte „Natriumsuperoxyd“) das Fussnotenzeichen <sup>2)</sup> angebracht und dazu als Fussnote gesetzt :

<sup>2)</sup> Kleinpackungen von natriumsuperoxydhaltigen Waschmitteln oder dergl. — Inhalt der einzelnen Packung nicht über 200 g —, in wasserdichten Behältern, wie z. B. Bleituben, verkaufsfertig sicher verpackt und in fester Sammelpackung, werden bedingungslos befördert.

## KLASSE III.

## ONTVLAMBARE STOFFEN.

IIIa. *Ontvlambare vloeistoffen.*

## VERVOERSVOORWAARDEN.

A. *Verpakking.*

57. Het randgetal 159 wordt gelezen als volgt :

(3) IJzeren of ander metalen vaatwerk mag met de onder A 1 genoemde vloeistoffen en gemeten bij een temperatuur van 15° C, slechts tot 95 pct. van den inhoud gevuld zijn.

C. *Overige voorschriften.*

58. In randgetal 163 wordt aan het slot van het bepaalde sub *b*) het verwijzingsteeken <sup>1)</sup> aangebracht en als daarbij behoorende noot aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>1)</sup> Voor *vloeistoffen, genoemd onder A 1 b en A 2* mag het brutogewicht 300 kg bedragen, wanneer de goederen zijn verpakt in sterke, dichte ijzeren vaten, welke aan de beide uiteinden en in het midden van banden voorzien zijn.

E. *Laden.*

59. In randgetal 169 wordt de aanduiding « 5 B » doorgehaald.

IIIb. *Ontvlambare vaste stoffen.*

60. In randgetal 170 onder 3 wordt het woord « Celluloidwaren » doorgehaald.

## VERVOERSVOORWAARDEN.

A. *Verpakking.*

61. In randgetal 174 wordt het woord « Celluloidwaren » doorgehaald.

C. *Overige voorschriften.*

62. In randgetal 179 worden de woorden « volgens handelsgebruik verpakte Celluloidwaren » doorgehaald.

## KLASSE IV.

## VERGIFTIGE STOFFEN.

63. In randgetal 180 wordt cijfer « 9. *Aniline* (Anilineolie) » doorgehaald.

## VERVOERSVOORWAARDEN.

A. *Verpakking.*

64. In randgetal 182 wordt aan het slot van alinea *f*) het volgende toegevoegd :

Verder is bij aanbieding ten vervoer als wagenlading van *droge, arsenicumhoudende plantenbeschermingsmiddelen* in colli van niet meer dan 25 kg netto-gewicht een verpakking in goed sluitende, gevoerde of dubbele zakken van taai, sterk papier voldoende ; deze zakken moeten verpakt zijn in sterke, duurzame en goed sluitende zakken van jute of soortgelijke stof, waarop aan de binnenzijde een voering bevestigd is van dicht, sterk papier.

65. Randgetal 189 wordt doorgehaald.



## KLASSE III.

## ENTZÜNDBARE STOFFE.

III a. *Brennbare Flüssigkeiten.*

## BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

A. *Verpackung.*

57. Die Randziffer 159 wird gefasst :

(3) Gefäße aus Eisenblech oder Blech aus anderem Metall dürfen mit den unter A 1 bezeichneten Flüssigkeiten nur bis 95 v. H. des Rauminhaltes bei 15° C gefüllt werden.

C. *Sonstige Vorschriften.*

58. In Randziffer 163 wird am Schluss des Unterabsatzes b) das Fussnotenzeichen <sup>1)</sup> angebracht und dazu als Fussnote gesetzt :

<sup>1)</sup> Für Flüssigkeiten unter A 1 b) und A 2 darf das Rohgewicht bis zu 300 kg betragen, wenn sie in starke, dichte Eisenfässer mit Reifen an beiden Enden und in der Mitte verpackt sind.

E. *Verladung.*

59. In Randziffer 169 wird die Angabe „5 B,“ gestrichen.

III b. *Entzündbare feste Stoffe.*

60. In Randziffer 170 unter 3 wird das Wort „Zelluloidwaren ;“ gestrichen.

## BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

A. *Verpackung.*

61. In Randziffer 174 wird das Wort „Zelluloidwaren,“ gestrichen.

C. *Sonstige Vorschriften.*

62. In Randziffer 179 wird die Angabe „handelsüblich verpackten Zelluloidwaren,“ gestrichen.

## KLASSE IV.

## GIFTIGE STOFFE.

63. In Randziffer 180 wird die Ziffer „9. Anilin (Anilinöl)“ gestrichen.

## BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

A. *Verpackung.*

64. In Randziffer 182 wird am Schluss des Absatzes f) angefügt :

Ferner genügen bei Aufgabe als Wagenladung für feste, arsenhaltige Pflanzenschutzmittel bei Packungen von nicht mehr als 25 kg Reingewicht sicher zu verschliessende, gefütterte oder doppelte Beutel aus zähem, starken Papier ; die Beutel müssen in starke, haltbare und sicher zu verschliessende Säcke aus Jute oder einem ähnlichen Stoff, die mit einer fest mit ihnen verbundenen Einlage aus dichtem, starkem Papier versehen sind, eingesetzt sein.

65. Die Randziffer 189 wird gestrichen.

## B. Overige voorschriften.

In randgetal 194 wordt doorgehaald :

66. 1) in alinea (1) *b*) de woorden « en IV, cijfer 9 ».

67. 2) in alinea (1) *c*) het cijfer « 9 ».

68. Randgetal 196 wordt doorgehaald.

## KLASSE V.

## BIJTENDE STOFFEN.

69. In randgetal 203 wordt onder cijfer 6 achter het woord « Phosphorpentachloride » het verwijzingsteeken<sup>2)</sup> aangebracht en als daarbij behorende noot aan den voet der bladzijde opgenomen :

<sup>2)</sup> Phosphorpentachloride (b.v. als inkuilingsmiddel voor groenvoeder) geperst tot blokken van een gewicht van niet meer dan 10 kg en in goed gelaschte, dichte bussen van plaatijzer verpakt, die afzonderlijk of met anderen in een krat van latwerk of in een kist zijn verpakt, wordt onvoorwaardelijk ten vervoer toegelaten, indien in den vrachtbrief verklaard wordt :

« Phosphorpentachloride (Inkuilingsmiddel voor groenvoeder) verpakt 'overeenkomstig noot<sup>2)</sup> tot randgetal 203 cijfer 6 der mildere bepalingen van Bijlage I Internationale Overeenkomst Goederenvervoer. »

## VERVOERSVOORWAARDEN.

## A. Verpakking.

70. In randgetal 204 wordt de laatste zin van de eerste onderalinea (1) gelezen als volgt :

Bij gebruik van houders van glas, aardewerk of gummi mag het bruto-gewicht van een collo ten hoogste 75 kg bedragen.

## KLASSE VI.

## WALGING WEKKENDE EN KWALIJK RIEKENDE STOFFEN.

71. 1. In randgetal 239, cijfer 3, wordt achter het woord « beenderen » het verwijzingsteeken<sup>3)</sup> aangebracht, terwijl de volgende noot wordt opgenomen :

<sup>3)</sup> Ontvette beenderen, welke droog zijn en geen weezinwekkende lucht verspreiden, worden onvoorwaardelijk ten vervoer toegelaten.

2. Bij cijfer 4 in hetzelfde randgetal worden het verwijzingsteeken<sup>3)</sup> en het teeken<sup>3)</sup> bij den desbetreffenden noot gewijzigd in<sup>4)</sup>.

Deze overeenkomst treedt 1 Juli 1933 in werking.

's GRAVENHAGE,  $\frac{23}{28}$  Juni 1933.  
BERLIJN,

*De Rijksverkeersminister,*  
w. g. Frhr. VON ELTZ.

*De Minister van Waterstaat,*  
w. g. KALFF.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères*  
*des Pays-Bas :*

A. M. Snouck Hurgronje.

## B. Sonstige Vorschriften.

66. In Randziffer 194 wird 1) in Absatz (1) b) die Angabe „und IV, Ziffer 9“ ; 2) in Abs. (1) c) die Ziffer „9,“ gestrichen.

68. Die Randziffer 196 wird gestrichen.

## KLASSE V.

## ÄTZENDE STOFFE.

69. In Randziffer 203 wird unter Ziffer 6 hinter dem Worte „Phosphorpentachlorid“ das Fussnotenzeichen <sup>2)</sup> angebracht und dazu als Fussnote gesetzt :

<sup>2)</sup> Phosphorpentachlorid (z.B. als Silierungsmittel für Grünfütter) in Blöcke von nicht mehr als 10 kg Gewicht gepresst und in zugeschweisste, dichte Schwarzblechbüchsen verpackt, die einzeln oder zu mehreren in einen Lattenverschlag oder in eine Kiste eingesetzt sind, wird bedingungslos befördert, wenn in Frachtbrief bescheinigt ist :

„Phosphorpentachlorid (Silierungsmittel für Grünfütter) gemäss Fussnote <sup>2)</sup> zu Randziffer 203 Ziffer 6 der leichteren Vorschriften zur Anlage I I. Ü. G. verpackt.“

## BEFÖRDERUNGSVORSCHRIFTEN.

## A. Verpackung.

70. In Randziffer 204 wird der letzte Satz des ersten Unterabsatzes von Abs. (1) gefasst :

Bei Verwendung von Gefässen aus Glas, Ton oder Rohgummi darf das Rohgewicht eines Versandstückes 75 kg nicht übersteigen.

## KLASSE VI.

## EKELERREGENDE UND ÜBELRIECHENDE STOFFE.

71. 1. In Randziffer 239, Ziffer 3, wird hinter dem Worte „Knochen“ das Fussnotenzeichen <sup>3)</sup> angebracht und dann folgende Fussnote eingeschaltet :

<sup>3)</sup> Entfettete Knochen, welche trocken sind und keinen Fäulnisgeruch verbreiten, sind bedingungslos zur Beförderung zugelassen.

2. Bei Ziffer 4 daselbst werden das Fussnotenzeichen <sup>3)</sup> und die bezügliche Fussnote <sup>3)</sup> mit Notenzeichen <sup>4)</sup> bezeichnet.

Die vorstehende Vereinbarung tritt am 1. Juli 1933 in Kraft.

S' GRAVENHAGE, 23  
BERLIN, 28 Juni 1933.

Der Reichsverkehrsminister :  
w. g. Frhr. VON ELTZ.

De Minister van Waterstaat :  
w. g. KALFF.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général  
du Ministère des Affaires étrangères  
des Pays-Bas :

A. M. Snouck Hurgronje.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3495. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. LA HAYE, LE 23 JUIN 1933, ET BERLIN, LE 28 JUIN 1933.

En vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer, les deux Parties sont convenues d'établir, pour les transports par chemin de fer entre les deux pays, les dérogations suivantes aux dispositions de la nouvelle annexe I de cette convention entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933 ; ces dérogations prendront effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1933.

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE (*ad* Annexe I).

1. A la fin du numéro marginal 3 a), les phrases suivantes sont ajoutées :

S'il est permis d'emballer ou de charger ces objets avec d'autres, il peut être établi pour ces envois une lettre de voiture commune. Les objets admis au transport sous condition doivent être énumérés séparément dans la lettre de voiture commune et porter la marque prescrite pour les transports par chemin de fer entre les deux pays.

## CLASSE I

## MATIÈRES SUJETTES A L'EXPLOSION.

I a). *Explosifs de mine ou de tir.*

## TITRE.

2. Le titre de cette classe (avant le numéro marginal 8) sera libellé comme suit :

I a). *Explosifs de mine ou de tir* <sup>(1)</sup> *et autres matières explosibles analogues.*

A. *Explosifs de mine.*

2<sup>e</sup> groupe.

3. Au numéro marginal 11 a), à la fin du titre (après les mots « ne pouvant être transportés que par wagons entiers ») est ajouté le renvoi <sup>(1)</sup> auquel correspondra la note suivante :

<sup>(1)</sup> Dans les relations entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, ces explosifs sont admis à être transportés comme colis isolés, en quantités de 300 kg. au maximum, dans des caisses solides d'un poids brut de 70 kg. au maximum.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3495. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. THE HAGUE, JUNE 23RD, 1933, AND BERLIN, JUNE 28TH, 1933.

In virtue of Article 4, paragraph 2, of the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the traffic of goods by rail, the two Parties have agreed, in respect of railway traffic between their two countries, to allow the following exceptions (to take effect as from July 1st, 1933), to the provisions of the new Annex I of the said Convention coming into force on July 1st, 1933.

PRELIMINARY OBSERVATION (*ad* Annex I).

1. At the end of marginal No. 3 (*a*), the following sentence to be added :

If it is permissible to pack or load these articles with others, a joint waybill may be made out for such consignments. Articles conditionally accepted for transport must be enumerated separately in the joint waybill and marked in accordance with the regulations for railway traffic between the two countries.

## CLASS I.

## SUBSTANCES LIABLE TO EXPLOSION.

I (a). *Mining and Propellant Explosives.*

## HEADING.

2. The heading of this class (before marginal No. 8) to read :

I (a). *Explosives (mining and propellant) <sup>(1)</sup> and other similar explosive substances.*

A. *Mining Explosives.*

## Group 2.

3. To marginal No. 11 (*a*), at the end of the heading (after the words " must be carried... ") add reference <sup>(1)</sup> and a corresponding footnote as follows :

<sup>(1)</sup> These explosives may be accepted for traffic between Austria, Italy, Poland, Czechoslovakia and Yugoslavia as single packages in quantities of not more than 300 kg. in stout cases of not more than 70 kg. gross weight.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. Au numéro marginal 11 a), la note <sup>(1)</sup> se rapportant au mot « tétranitrométhylaniline » au deuxième sous-alinéa sous a) est en outre complétée comme suit :

Dans les relations entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, la tétranitrométhylaniline, conformément à la note <sup>(1)</sup> du titre du numéro marginal 11 a), applicable à ces Etats, peut être transportée sous forme de colis isolés, en quantités de 300 kg. au maximum, dans des caisses solides d'un poids brut de 70 kg. au maximum.

5. Enfin, les mots suivants sont intercalés au numéro marginal 11 a), après les alinéas sous b) :  
bb) *Chlorhydrines nitrées* (techniquement : dinitromonochlorhydrine).

#### B. Explosifs de tir.

##### 1<sup>er</sup> groupe.

6. Le numéro marginal 11 b) est libellé comme suit :

*Explosifs de tir pouvant être transportés sous forme de colis isolés, à savoir :*

a) *Poudres de nitrocellulose gélatinées, produisant peu de fumée, et poudres de nitrocellulose contenant de la nitroglycérine* (à l'exclusion des poudres en poussière ou poreuses), à condition que d'après les prescriptions du pays expéditeur, elles soient admises au transport aux conditions les moins rigoureuses applicables à ces explosifs de tir.

b) *Poudres de nitrocellulose poreuses*, à condition qu'en ce qui concerne la température d'inflammation et la stabilité, elles répondent aux conditions des poudres de nitrocellulose mentionnées sous a) et qu'elles soient emballées conformément au numéro marginal 15 a).

##### 2<sup>e</sup> groupe.

7. Au numéro marginal 11 c), à la fin du titre (après les mots « ne pouvant être transportés que par wagons entiers ») est ajouté le renvoi <sup>(1)</sup> auquel correspondra la note suivante :

<sup>(1)</sup> Dans les relations entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, ces explosifs sont admis à être transportés comme colis isolés, en quantités de 300 kg. au maximum, dans des caisses solides d'un poids brut de 70 kg. au maximum.

8. Au numéro marginal 11 c) lui-même :

1<sup>o</sup> Les indications sous a) sont remplacées par le texte suivant :

a) *Poudres de nitrocellulose gélatinées, produisant peu de fumée, et poudres de nitrocellulose contenant de la nitroglycérine, sous forme de poudres poreuses*, si elles ne sont pas emballées conformément au numéro marginal 15 a) ;

2<sup>o</sup> Les lettres a), b), c) sont remplacées par les lettres b), c) et d) respectivement ;

3<sup>o</sup> Le début du dernier sous-alinéa est libellé comme suit :

« Les explosifs de tir mentionnés sous a), b) et c) devront... », etc., comme à l'annexe I.

9. Sous le numéro marginal 11 d), il convient d'ajouter ce qui suit :

11 d). C. *Autres matières explosibles pouvant être transportées sous forme de colis isolés.*

*Déchets de films de nitrocellulose, lavés et ayant subi un traitement ultérieur par cuisson sous pression*, contenant au moins 2 % de camphre ; lors de l'épreuve de stabilité au cours de laquelle la température doit être portée pendant deux heures à 132° C., un gramme de déchets de films de nitrocellulose lavés et ayant subi un traitement ultérieur doit dégager au maximum 3 cm<sup>3</sup> d'oxyde d'azote.

#### CONDITIONS DE TRANSPORT.

##### A. Emballage.

10. Après le numéro marginal 15, il convient d'ajouter ce qui suit :

Les *chlorhydrines nitrées* sous A 2, groupe bb), seront emballées dans des récipients métalliques solides, hermétiquement fermés, qui ne devront être remplis que jusqu'à concurrence des neuf

4. Under marginal No. II (a), complete the footnote (1) to the word "tetranitromethylaniline" in the second sub-paragraph under (a) as follows :

In traffic between Austria, Italy, Poland, Czechoslovakia and Yugoslavia, in accordance with note (1) to the heading to marginal No. II (a), applicable to those States, tetranitromethylaniline may be carried in single packages in quantities of not more than 300 kg., contained in stout cases of not more than 70 kg. gross weight.

5. Lastly, insert the following words in marginal No. II (a), after the paragraphs under (b) :  
(bb) *Nitrated chlorhydrines* (technically, dinitromonochlorhydrine).

#### B. *Propellants.*

##### Group 1.

6. Marginal No. II (b) to read as follows :

*Propellant explosives which may be carried in single packages, i. e. :*

(a) *Smokeless gelatinised nitrocellulose propellants and nitrocellulose propellants containing nitroglycerine* (exclusive of those in powder or porous form), provided that under the regulations in the country of despatch they may be accepted for transport under the less strict conditions applicable to such propellants.

(b) *Porous nitrocellulose propellants*, on condition that, as regards flash-point and stability, they comply with the conditions for nitrocellulose propellants set forth under (a) and that they are packed in accordance with the provisions of marginal No. 15 (a).

##### Group 2.

7. Under marginal No. II (c), at the end of the title (after the words " may be carried... ") add reference (1) and a corresponding footnote as follows :

(1) These explosives may be accepted for transport between Austria, Italy, Poland, Czechoslovakia and Yugoslavia in single packages in quantities of not more than 300 kg., contained in stout cases of not more than 70 kg. gross weight.

8. Under marginal No. II (c) itself, add :

1. The indications under (a) to be replaced by the following text :

(a) *Smokeless gelatinised nitrocellulose propellants and nitrocellulose propellants containing nitroglycerine in the form of porous powders*, if not packed in accordance with marginal No. 15 (a).

2. Letters (a), (b), (c) to be replaced by letters (b), (c) and (d) respectively.

3. The beginning of the last sub-paragraph to read as follows :

" The propellants under (a), (b) and (c) must ... ", etc., as in Annex I.

9. Add as marginal No. II (d) :

II (d). *C. Other explosive substances which may be transported in single packages.*

*Nitrocellulose film waste which has been washed and has undergone subsequent treatment by boiling under pressure*, containing not less than 2 % of camphor ; at the time of the stability test, in which the temperature must be raised for two hours to 132 ° C, one gramme of nitrocellulose film waste which has been washed and has undergone subsequent treatment should emit not more than 3 c.c. of nitrous oxide.

#### CONDITIONS OF TRANSPORT.

##### A. *Packing.*

10. After marginal No. 15, add the following :

*Nitrated chlorhydrines* under A 2, group (bb), shall be packed in solid metal containers hermetically sealed, which must be filled up to only nine-tenths of their volume and must not contain

dixièmes de leur volume et ne pourront contenir plus de 25 kilogrammes de chlorhydrines nitrées. Chaque récipient sera déposé séparément dans une caisse de bois solide avec de la sciure, de manière à ce qu'il soit entouré de tous les côtés d'une couche de la matière d'emballage épaisse de 10 cm. au moins.

11. Après le numéro marginal 15 a) sont intercalés les textes suivants :

Les *poudres de nitrocellulose poreuses* sous B 1, groupe b), devront être emballées dans des boîtes de fer-blanc ou de carton, munies d'un couvercle lâchement fixé et contenant chacune au maximum 1 kg. de poudre. Les boîtes seront entourées de papier épais et fixées solidement dans des caisses de bois résistantes contenant au maximum 25 kg.

Les poudres de nitrocellulose poreuses pourront également être emballées dans des sacs hermétiques et, avec ces derniers, dans des récipients résistants en fer-blanc, revêtus à l'intérieur, sur la paroi latérale, de carton de 6 millimètres d'épaisseur et, en outre, au fond et sous le couvercle, d'une couche épaisse de rondelles de bois. Un récipient de fer-blanc ne devra pas contenir plus de 30 kg. de poudre.

12. Après le numéro marginal 15 b), il convient d'ajouter ce qui suit :

Les *déchets de films de nitrocellulose, lavés et ayant subi un traitement ultérieur par cuisson sous pression*, sous C, devront être emballés dans des sacs de papier hermétiques et, avec ces derniers, dans des récipients résistants de fer-blanc revêtus à l'intérieur, sur la paroi latérale, de carton épais, et au fond et sous le couvercle de rondelles de bois. Un récipient de fer-blanc ne devra pas contenir plus de 30 kg. de déchets de cette nature.

13. Le début du numéro marginal 17 sera libellé comme suit :

Chaque colis contenant des *explosifs de mine ou de tir* du premier groupe et d'*autres matières explosibles* mentionnées sous C doit être muni d'une étiquette..., etc., comme à l'annexe I.

14. En outre, au même numéro marginal 17, le deuxième sous-alinéa « En outre, les colis contenant de l'*acide picrique* doivent porter l'inscription en caractères bien apparents « Acide picrique » est supprimé.

#### B. Transport et expédition.

15. A la fin du numéro marginal 18, il convient d'ajouter les mots suivants :

4. *Déchets de films de nitrocellulose, lavés et ayant subi un traitement ultérieur par cuisson sous pression* (C).

#### C. Lettres de voiture, attestations.

16. Au numéro marginal 19, à l'alinéa (1), les indications sous a) sont remplacées par le texte suivant :

a) Entourée d'un trait rouge pour les *explosifs de mine et de tir* du premier groupe, ainsi que pour les *déchets de films de nitrocellulose* mentionnés sous C.

17. En outre, au numéro marginal 19, l'alinéa (2), à la fin, est complété par le nouveau sous-alinéa suivant :

Pour les *autres matières explosibles* sous C, l'expéditeur doit certifier sur la lettre de voiture ce qui suit : « La composition et l'emballage sont conformes aux dispositions moins rigoureuses relatives à l'annexe I de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ».

#### D. Moyens de transport.

18. Au numéro marginal 20, l'alinéa « (3) Les wagons dont les parois ou la toiture sont recouvertes de plomb, ne doivent pas être employés pour le transport de l'acide picrique », est supprimé.

#### E. Chargement et autres prescriptions.

19. A l'alinéa (1) du numéro marginal 21, les mots « les *capsules à sondage* (classe 1 b) N° 5 B) » sont supprimés.



more than 25 kg. of nitrated chlorhydrines. Each container must be packed separately in a stout wooden case with sawdust in such a way that it is surrounded on all sides by a layer of packing material not less than 10 cm. in thickness.

11. After marginal No. 15 (a), insert the following texts :

*The nitrocellulose porous powders* mentioned under B. 1, group (b), must be packed in tins or cardboard boxes closed with a loosely fitting lid and each containing not more than 1 kg. of powder. The boxes must be wrapped in stout paper and firmly secured in strong wooden cases containing not more than 25 kg.

Such porous nitrocellulose powders may also be packed in hermetic bags, which shall be placed in strong tin containers lined on the inner sides with cardboard 6 mm. thick, and furthermore fitted with a continuous layer of battens at the bottom and under the lid. A tin container must not hold more than 30 kg. of powder.

12. After marginal No. 15 (b), insert :

*Nitrocellulose film waste which has been washed and has undergone further treatment by boiling under pressure*, as mentioned under C, must be packed in hermetic paper bags which must be placed in strong tin containers lined on the inner sides with thick cardboard, and also fitted with a continuous layer of battens at the bottom and under the lid. A tin container must not hold more than 30 kg. of such waste.

13. The beginning of marginal No. 17 to read as follows :

Every package containing *mining or propellant explosives* of the first group and *other explosive substances* under C must bear a label ....., etc., as in Annex I.

14. Furthermore, in marginal No. 17, delete the second sub-paragraph : “ Furthermore, packages containing *picric acid* must be marked in conspicuous letters : ‘ Picric acid ’ ”.

#### B. Transport and Despatch.

15. Add at the end of marginal No. 18 :

4. *Nitrocellulose film waste, washed and having undergone subsequent treatment by boiling under pressure* (C).

#### C. Waybills, Certificates.

16. Under marginal No. 19, paragraph (1), the indications under (a) to be replaced by the following :

(a) *In the case of mining and propellant explosives of the first group* and in that of *nitrocellulose film waste under C*, surrounded by a single red line.

17. Furthermore, in marginal No. 19, paragraph (2), at the end, the following sub-paragraph to be added :

*In the case of the other explosive substances under C*, the consignor must endorse the waybill as follows : “ The composition and packing comply with the less strict provisions relating to Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail ”.

#### D. Means of Transport.

18. Under marginal No. 20, delete paragraph (3) : “ Waggons having their sides or roofs cased with lead must not be used for the carriage of picric acid ”.

#### E. Loading and Other Provisions.

19. Under marginal No. 21, paragraph (1), the words “ *percussion caps* (class 1 (b) No. 5 B) ” to be deleted.

20. En outre, au même numéro marginal, l'alinéa « (2) Il est interdit de charger des matières contenant du plomb dans un même wagon avec de l'acide picrique », est supprimé.

#### I b) Munitions.

21. Au numéro marginal 25, après l'alinéa c), il convient d'ajouter ce qui suit :

cc) *Les cartouches terminées pour produire des gaz, des vapeurs ou des brouillards fortement irritants* (munitions contenant des gaz irritants, lacrymogènes, etc.), dont les douilles sont fabriquées comme il est dit sous b) ou c).

22. Sous le nouveau numéro marginal 26 ee) (après le numéro marginal 26 e)), il convient d'ajouter ce qui suit :

26 ee) 10 a) *Les substances pour la production de brouillards artificiels*, contenant une charge explosible, si elles sont conformes aux prescriptions du pays expéditeur.

23. Au numéro marginal 26 f), le deuxième sous-alinéa (« la nature et l'emballage... jusqu'à ... susceptible de transmettre ») est supprimé.

### CONDITIONS DE TRANSPORT.

#### A. Emballage.

24. A l'alinéa (1) du numéro marginal 27, le dernier sous-alinéa est libellé comme suit :

Le poids brut d'un récipient avec des mèches des numéros 1 a) et 1 b) α) ne devra pas dépasser 100 kg.‡

25. A l'alinéa (1) du numéro marginal 28, il y a lieu d'ajouter, avant les mots « fûts en bois » : « boîtes en fer-blanc ou ».

26. A la fin de l'alinéa (2) du même numéro marginal, il convient d'ajouter le nouveau sous-alinéa suivant :

*Les douilles de cartouches à percussion latérale* (pour armes Flobert et autres armes de faible calibre) pourront également être transportées, par quantités de 25.000 pièces au maximum, dans un sac de coton ou d'une matière analogue si, grâce au ficelage du sac, elles sont immobilisées autant que possible. Pour immobiliser le sac, la caisse extérieure doit être revêtue de carton ondulé.

27. L'alinéa (2) du numéro marginal 29 sera libellé comme suit :

(2) Les *pétards* doivent être emballés dans des caisses formées de planches d'au moins 20 mm. d'épaisseur, bien jointives, assujetties par des vis à bois et complètement étanches.

Aucun colis ne pourra peser plus de 50 kg.

28. Au numéro marginal 35 a), l'indication « 10 et 11 » est remplacée par 10, 10 a) et 11.

29. Au numéro marginal 35 b), l'indication « 5 B » est supprimée.

#### B. Attestations. Lettres de voiture.

30. A l'alinéa (1) a) du numéro marginal 36, l'indication « 5 B » est supprimée.

31. A la fin de l'alinéa (2) du numéro marginal 37, il est ajouté ce qui suit :

Dans les lettres de voiture afférentes aux *munitions des classes I b)*, N° 10 a), l'expéditeur doit certifier ce qui suit : « Conformes aux dispositions moins rigoureuses relatives à l'annexe I de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ».

#### D. Chargement.

32. A l'alinéa (1) du numéro marginal 43, l'indication « et les capsules à sondage (N° 5 B) » est supprimée.

20. Under the same marginal number, paragraph (2) : " Materials containing lead must not be stowed in the same waggon as *picric acid* " to be deleted.

I (b) *Ammunition.*

21. Under marginal No. 25, after paragraph (c), add the following :

(cc) *Finished cartridges for producing gas, steam or fog with a strongly irritant effect* (munitions containing irritant gases, lachrymatory gases, etc.), the cases of which are manufactured in accordance with (b) or (c).

22. Add as a new marginal No. 26 (ee) (after marginal No. 26 (e)) :

26 (ee) 10 (a) *Substances for the production of artificial fog*, containing an explosive charge, if they comply with the regulations of the country of despatch.

23. Under marginal No. 26 (f), the second sub-paragraph (" character and packing ..... up to ..... liable to transmit ") to be deleted.

CONDITIONS OF TRANSPORT.

A. *Packing.*

24. In the first paragraph of marginal No. 27, the last sub-paragraph to read as follows :

The gross weight of a container with fuses under numbers 1 (a) and 1 (b) ( $\alpha$ ) must not exceed 100 kg.

25. In paragraph (1) of marginal No. 28, before the words " wooden casks ", add the words : " Tin boxes or ".

26. At the end of paragraph (2) of the same marginal number, add the following new sub-paragraph :

*Lateral percussion cartridge cases* (for Flobert and similar small calibre weapons) may also be packed in quantities not exceeding 25,000 in a bag of cotton or similar material, provided that they are made as immobile as possible by means of the stitching of the bag. The bag must be firmly secured in the outer container by linings of corrugated paper.

27. Paragraph (2) of marginal No. 29 to read as follows :

(2) *Detonators* must be packed in cases made of battens at least 20 mm. in thickness, properly stopped, hermetic, and secured by wooden screws.

No package may weigh more than 50 kg.

28. In marginal No. 35 (a), replace " 10 and 11 " by 10, 10 (a) and 11.

29. In marginal No. 35 (b), delete the indication " 5 B ".

B. *Certificates, Waybills.*

30. In paragraph (1) (a) of marginal No. 36, strike out " 5 B ".

31. At the end of paragraph (2) of marginal No. 37, add the following :

In the case of waybills for *munitions of class I* (b), No. 10 (a), the consignor must certify : " In conformity with the less strict regulations relating to Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail ".

D. *Loading.*

32. In paragraph (1) of marginal No. 43, delete the words " and percussion caps (No. 5 B) ".

## E. Mode de transport.

33. Au numéro marginal 44, l'indication « 5 B » est supprimée.

I. c. *Inflammateurs, pièces d'artifice, etc.*

34. Le numéro marginal 46 est complété comme suit :

*h*) Les lamelles d'allumage électriques (par exemple pour la poudre fulminante photographique) <sup>(1)</sup>. La charge de chaque lamelle ne doit pas peser plus de 30 mg. et ne doit pas contenir plus de 10 % de mercure fulminant.

Le renvoi <sup>(1)</sup> après les mots « poudre fulminante photographique » correspondra à la note suivante :

<sup>(1)</sup> Les dispositifs fulminants fabriqués comme les lampes à incandescence électriques et contenant une charge analogue à celle des lamelles d'allumage, ne sont pas considérés comme des objets de la classe 1 c) et sont transportés sans condition.

35. Au numéro marginal 48,

1) sous *d*), le renvoi <sup>(1)</sup> avec la note correspondante est supprimé.

36. 2) Il convient d'ajouter, sous *e*) (à la fin), le nouvel alinéa suivant :

*e*) *Poudres fulminantes mélangées*, en emballages séparés, prêts à l'usage, avec une charge de 5 g. au maximum, qui ne devra pas contenir de chlorates.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

A. *Emballage.*

37. Au numéro marginal 49, après le sixième sous-alinéa, il est ajouté le nouveau sous-alinéa suivant :

Pour les poudres fulminantes mélangées (N° 3 *e*)), expédiées en colis dont le poids brut ne dépasse pas 5 kg., on peut également employer des caisses de bois solides ordinaires ou, si les poudres fulminantes sont contenues dans des sacs en papier, des boîtes en carton épais.

38. Il est ajouté, comme nouveau numéro marginal 53 *a*, ce qui suit :

53 *a dd*) *ad* N° 1 *h*) :

Par 72 lamelles d'allumage au maximum dans un carton. Douze de ces cartons au maximum doivent être réunis en un colis.

39. Au numéro marginal 64, il est ajouté à la fin ce qui suit :

*Il du numéro 3 e :*

En sacs en papier ; vingt au maximum de ces sacs en papier doivent être solidement fixés dans des cartons ; chaque carton ou plusieurs cartons réunis doivent être entourés de papier huilé. Au lieu de sacs en papier, on peut également employer des tubes en verre fermés au moyen de bouchons de liège ; trois de ces tubes au maximum, contenant chacun 1,6 gramme au plus, seront placés dans des cartons à coulisse de manière à ce qu'ils ne se touchent pas. L'espace libre, à l'intérieur des cartons, doit être rempli complètement d'une matière molle, telle que ouate de cellulose, farine de bois 1) ou une matière similaire.

40. Au premier sous-alinéa du numéro marginal 67, après « 1 *e* », il est ajouté ce qui suit :  
1 *h*.

41. En outre, il est ajouté au numéro marginal 67, après le deuxième sous-alinéa, le nouveau sous-alinéa suivant :

Le poids brut des cartons et des caisses en bois ordinaires contenant des *poudres fulminantes mélangées* (numéro 3 *e*), ne devra pas dépasser 5 kg.

E. *Mode of Transport.*

33. Under marginal No. 44, delete " 5 B ".

I. c. *Igniters, Fireworks, etc.*

34. Complete marginal No. 46 as follows :

(h) Electrically operated ignition plates (e. g., for photographic flash-light powder) <sup>(1)</sup>. The charge of each individual plate must not weigh more than 30 mg. and not contain more than 10 % of fulminate of mercury.

The footnote <sup>(1)</sup>, after the words " flash-light powder ", to read as follows :

<sup>(1)</sup> Flash-light apparatus manufactured in the form of electric incandescent lamps and having an ignition charge similar to that of ignition plates shall not be deemed to be articles coming under class I (c) and may be carried free of any conditions.

35. Under marginal No. 48,

(1) (d), delete the footnote reference <sup>(1)</sup> and the footnote to which it refers.

36. (2) As a new paragraph (e) (at the end), add the following new paragraph :

(e) *Mixed fulminating powders*, separately packed and ready for use, with a charge of not more than 5 gr., which must not contain chlorates.

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

A. *Packing.*

37. To marginal No. 49, after the sixth sub-paragraph, add the following new sub-paragraph :

In the case of mixed fulminating powders (No. 3 (e)), despatched in packages the gross weight of which does not exceed 5 kg. Strong ordinary wooden cases may also be used or, if the fulminating powders are contained in paper bags, strong cardboard boxes.

38. As new marginal No. 53 (a), add :

53 (a) (dd) *ad* No. 1 (h) :

Not more than 72 ignition plates may be contained in a cardboard box ; not more than 12 of such cardboard boxes may be contained in a single package.

39. To marginal No. 64 add the following at the end :

(ll) of No. 3 (e) :

In paper bags ; such paper bags in numbers not exceeding twenty must be firmly secured in cardboard boxes ; the cardboard box or boxes must be wrapped in oiled paper. In the place of paper bags, glass tubes closed by corks may be used ; not more than three of these tubes, each containing not more than 1.6 gr., may be placed in cardboard slide boxes in such a way that they do not touch each other. The free space within the cardboard boxes must be completely filled with some soft material, such as cellulose wool, sawdust (1) or the like.

40. In the first sub-paragraph of marginal No. 67, after " 1 e ", add the following :

1 h.

41. Further, add to marginal No. 67, after the second sub-paragraph, the following new sub-paragraph :

The gross weight of the cardboard boxes and ordinary wooden cases containing *mixed fulminating powders* (No 3 (e)), must not exceed 5 kg.

B. *Autres prescriptions.*

42. Au numéro marginal 69, le début de l'alinéa (1) est libellé comme suit :

(1) Les *allumettes dénommées sous 1 a*) par quantités ne dépassant pas 5 kg. et les *poudres fulminantes mélangées du numéro 3 e* par quantités ne dépassant pas 5 kg., emballées conformément aux dispositions du chapitre A — chiffres marginaux 49 et 64 — peuvent ..... etc., comme à l'annexe I.

43. Au numéro marginal 73, à la fin de l'alinéa (3), il y a lieu d'ajouter ce qui suit :

Dans les lettres de voiture, l'expéditeur doit certifier pour les *objets du numéro 1 h*) que « la composition et l'emballage sont conformes aux dispositions moins rigoureuses relatives à l'annexe I de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ».

I d. *Gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression.*

44. Au numéro marginal 75, sous le numéro 4, il convient d'ajouter, après les mots « air comprimé », ce qui suit :

*Fluorure de bore.*

45. Au numéro marginal 76, sous le numéro 6, il convient d'ajouter, après le mot « ammoniac », ce qui suit :

*Propane, butane.*

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

B. *Epreuve officielle des récipients.*

46. A l'alinéa (2) b) du numéro marginal 82, le début sera libellé comme suit :

b) Pour les *gaz liquéfiés, dénommés sous 5, 6, 7 et 8* (1) :

Acide carbonique . . . . .	190 kg./cm <sup>2</sup>
Gaz d'huile . . . . .	190 »
Protoxyde d'azote . . . . .	180 »
Ethylène . . . . .	225 »
Acide chlorhydrique . . . . .	110 »
Ethane . . . . .	95 »
Gaz Z. . . . .	40 »
Propylène . . . . .	35 »
Ammoniac . . . . .	30 »
Propane . . . . .	25 »
Oxychlorure de carbone (phosgène) . . . . .	15 »
Chlore, gaz T . . . . .	22 »

etc., comme à l'annexe I de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer, étant entendu que, dans la ligne commençant par les mots « Chlorure d'éthyle », on ajoutera, après « oxyde d'éthylène », le mot :

*Butane.*

La note (se rapportant à l'indication « sous 5, 6, 7 et 8 ») sera libellée comme suit :

1° Dans les relations avec l'Italie, on se conformera aux épreuves de l'annexe I de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer ; en outre,

Pour le propane . . . . .	30 kg./cm <sup>2</sup>
Pour le butane . . . . .	11 »

47. A l'alinéa (3) a) du numéro marginal 83, avant le mot « chlore », on ajoutera :

*Fluorure de bore.*

B. *Further Regulations.*

42. Under marginal No. 69, the beginning of paragraph (1) to read as follows :

(1) The *matches enumerated under 1 (a)* in quantities not exceeding 5 kg. and *mixed fulminating powders of No. 3 (e)* in quantities not exceeding 5 kg., packed in accordance with the provisions of Chapter A — marginal Nos. 49 and 64 — may ..... etc, as in Annex I.

43. Under marginal No. 73, at the end of paragraph 3, add the following :

In the waybills, the consignor must certify in respect of *articles under No. 1 (h)* that " the character of the consignment and its packing comply with the less strict provisions relating to Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail ".

I (d). *Gases, Compressed, Liquefied and Dissolved under Pressure.*

44. Under marginal No. 75, under No. 4, add after the words " compressed air " :

*boron fluoride.*

45. Under marginal No. 76, under No. 6, after the word " ammoniac ", add :

*propane, butane.*

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

B. *Official Tests of Containers.*

46. The first part of paragraph (2) (b) of marginal No. 82 to begin as follows :

(b) In the case of *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8) (1)* :

Carbonic acid . . . . .	190 kg./sq. cm.
Oil gas . . . . .	190 »
Protoxide of nitrogen . . . . .	180 »
Ethylene . . . . .	225 »
Hydrochloric acid . . . . .	110 »
Ethane . . . . .	95 »
Z Gas . . . . .	40 »
Propylene . . . . .	35 »
Ammoniac . . . . .	30 »
Propane . . . . .	25 »
Oxychloride of carbon (phosgene) . . . . .	15 »
Chlorine, T gas . . . . .	22 »

etc., as in Annex I to the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail, it being understood that, in the line beginning with the words " ethyl chloride ", the word *butane*

will be added after " ethylene oxide ".

The note (referring to the words " under 5, 6, 7 and 8 ") to read as follows :

(1) In traffic with Italy, the test pressures laid down in Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail shall apply ; and also

In the case of propane . . . . .	30 kg. per sq. cm.
In the case of butane . . . . .	11 » »

47. To paragraph 3 (a) of marginal No. 83, before the word " chlorine ", add :

*boron fluoride.*

C. *Équipement des récipients (soupapes, inscriptions).*

48. Au numéro marginal 86, la dernière phrase du deuxième sous-alinéa de l'alinéa (1) sera libellée comme suit :

Les récipients pour le *fluorure de bore* et pour l'*ammoniaque liquéfiée* ou *dissoute dans de l'eau* ne pourront pas être pourvus de soupapes de cuivre.

D. *Remplissage des récipients.*

49. Au numéro marginal 89, à l'alinéa commençant par les mots « pour l'oxygène, l'hydrogène », on ajoutera, après « air comprimé », les mots *fluorure de bore*.

50. Au numéro marginal 90, la ligne commençant par les mots « pour l'acide chlorhydrique » sera libellée comme suit :

Pour l'acide chlorhydrique 1 kg. de liquide pour 1,50 <sup>(1)</sup> litre de capacité du récipient.

La note (se rapportant à l'indication « pour 1,50 ») sera rédigée comme suit :

(1) Dans les relations avec l'Italie, le remplissage maximum autorisé est de 1 kg. de liquide pour 1,70 litre de capacité du récipient.

51. A la fin de ce numéro marginal 90, il est ajouté ce qui suit :

Pour le propane	1 kg. de liquide pour 2,35	} litres de capacité du récipient.
Pour le butane	1 kg. de liquide pour 1,92	

E. *Autres prescriptions.*

52. Au numéro marginal 99, numéro 1 (troisième sous-alinéa) et au numéro 6, le mot « novembre » est chaque fois remplacé par le mot « octobre ».

53. Au numéro marginal 99, les indications sous 3 seront, en outre, libellées comme suit :  
3. *Pour les gaz énumérés sous 8 :*

En wagons ouverts ou couverts ; pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les wagons ouverts doivent cependant être complètement recouverts de bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

54. Le numéro marginal 103 sera libellé comme suit :

c) Les wagons-réservoirs contenant des gaz liquéfiés dénommés sous 5, 6 et 7 doivent être protégés contre les effets des rayons du soleil.

G. *Mode de transport.*

55. Le numéro marginal III (avec le titre) est supprimé.

I. e. *Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.*

56. A la fin du numéro 3 du numéro marginal 113 (après les mots « peroxyde de sodium »), il convient d'ajouter un renvoi <sup>(2)</sup> auquel correspondra la note suivante :

(2) De petits colis de produits de lessive, etc., contenant du peroxyde de sodium, si le contenu de chaque colis ne dépasse pas 200 grammes, en récipients imperméables à l'eau, par exemple dans des tubes de plomb, dans un emballage solide prêt pour la vente et un emballage collectif résistant, seront admis au transport sans conditions.



C. *Fittings of Containers (Valves, Inscriptions).*

48. Under marginal No. 86, the last sentence of the second sub-paragraph of paragraph (1) to read as follows :

Containers for *boron fluoride* and for *ammonia liquefied or dissolved in water* may not be fitted with copper valves.

D. *Filling of Containers.*

49. Under marginal No. 89, in the paragraph beginning with the words " for oxygen, hydrogen, " add after " compressed air " the words *boron fluoride*.

50. Under marginal No. 90, the line beginning " for hydrochloric acid " to read as follows :

For hydrochloric acid, 1 kg. of liquid per 1.50 <sup>(1)</sup> litre capacity of the container.  
The footnote (referring to the words " for each 1.50 ") to read as follows :

<sup>(1)</sup> In traffic with Italy, containers may not be filled above a proportion of 1 kg. of solution for every 1.70 litre capacity of container.

51. At the end of marginal No. 90, add the following :

In the case of propane, 1 kg. of liquid for every 2.35	} litre capacity of container.
In the case of butane, 1 kg. of liquid for every 1.92	

E. *Other Regulations.*

52. Under marginal No. 90, No. 1 (third sub-paragraph), and No. 6, the word " November " to be replaced in each case by the word " October ".

53. Under marginal No. 99, the wording under 3 further to read as follows :

3. *In the case of the gases enumerated under 8 :*

In open or covered waggons ; but from March to October inclusive, open waggons must be completely covered with tarpaulins, unless the containers are enclosed in wooden cases.

54. Marginal No. 103 to read as follows :

(c) Tank waggons for the conveyance of the liquefied gases specified under 5, 6 and 7 must be protected against the effects of the rays of the sun.

G. *Mode of Transport.*

55. Delete marginal No. III (with heading).

I. (e). *Substances which on contact with water emit gases that are inflammable or support combustion.*

56. At the end of No. 3 of marginal No. 113 (after the words " peroxide of sodium "), add reference <sup>(2)</sup> and a corresponding footnote as follows :

<sup>(2)</sup> Small packages of washing substances containing peroxide of sodium, provided that the content of the individual packages does not exceed 200 gr., put up in watertight containers, such as lead tubes, strongly packed, ready for sale and in stout collective packing, may be accepted for transport unconditionally.

## CLASSE III

## MATIÈRES INFLAMMABLES.

III a. *Liquides combustibles.*

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

A. *Emballage.*

57. Le numéro marginal 159 sera libellé comme suit :

(3) Les récipients en fer ou autres métaux ne doivent être remplis de *liquides dénommés sous A 1* que jusqu'à concurrence de 95 % de leur capacité, à une température de 15° C.

C. *Autres prescriptions.*

58. A la fin du sous-alinéa *b*) du numéro marginal 163 est ajouté le renvoi <sup>(1)</sup> auquel correspondra la note suivante :

<sup>(1)</sup> Pour les liquides dénommés sous A 1 *b*) et A 2, le poids brut peut atteindre 300 kg. au maximum si ces liquides sont contenus dans de solides fûts en fer étanches et pourvus de cercles aux deux bouts et au milieu.

E. *Chargement.*

59. Au numéro marginal 169, l'indication « 5 B » est supprimée.

III b. *Matières solides inflammables.*

60. Au numéro marginal 170, sous 3, les mots « *les objets manufacturés en celluloïd* » sont supprimés.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

A. *Emballage.*

61. Au numéro marginal 174, les mots « *les objets manufacturés en celluloïd* » sont supprimés.

C. *Autres prescriptions.*

62. Au numéro marginal 179, les mots « *les objets manufacturés en celluloïd avec l'emballage usité dans le commerce* » sont supprimés.

## CLASSE IV

## MATIÈRES VÉNÉNEUSES.

63. Au numéro marginal 180, le numéro « 9. *Aniline* (Huile d'aniline) » est supprimé.

## CONDITIONS DE TRANSPORT.

A. *Emballage.*

64. A la fin de l'alinéa *f*) du numéro marginal 182, il est ajouté ce qui suit :

« En outre, pour l'expédition par wagons entiers de *substances arsenicales solides destinées à la protection des plantes*, sous forme de colis d'un poids net de 25 kg. au plus, on peut employer des sacs doublés ou doubles, pouvant être fermés solidement et confectionnés de papier fort et

## CLASS III.

## INFLAMMABLE SUBSTANCES.

III (a). *Inflammable Liquids.*

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

A. *Packing.*

57. Marginal No. 159 to read as follows :

(3) Containers made of iron or other metals must not be filled with the *liquids enumerated under A (1)* to more than 95 % of their capacity at a temperature of 15° C.

C. *Other Regulations.*

58. At the end of sub-paragraph (b) of marginal No. 163, add the reference (1) and a corresponding footnote as follows :

(1) In the case of the liquids enumerated under A 1 (b) and A 2, the gross weight may amount to a maximum of 300 kg., provided that the said liquids are contained in strong hermetic iron casks fitted with hoops at both ends and in the middle.

E. *Loading.*

59. Under marginal No. 169, note " 5 B " to be deleted.

III (b). *Solid Inflammable Materials.*

60. Under marginal No. 170, 3, the words "*manufactured celluloid articles*" to be deleted.

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

A. *Packing.*

61. Under marginal No. 174, the words "*manufactured articles of celluloid*" to be deleted.

C. *Other Regulations.*

62. Under marginal No. 179, the words "*manufactured celluloid articles with the usual trade packing*" to be deleted.

## CLASS IV.

## POISONOUS SUBSTANCES.

63. Under marginal No. 180, No. " 9. *Aniline (aniline oil)* " to be deleted.

## CONDITIONS OF TRANSPORT.

A. *Packing.*

64. At the end of paragraph (f) of marginal No. 182, the following to be added :

" Further, tough stout paper bags, lined or of double thickness, which can be securely closed, may be used for the despatch in complete waggonloads of *solid arsenical substances intended for the protection of plants*, in the form of packages of a net weight not exceeding 25 kg. ; such bags

résistant ; ces sacs doivent être fixés dans des sacs de jute ou d'une matière analogue, forts, durables, pouvant être fermés solidement et doublés de papier fort et résistant.»

65. Le numéro marginal 189 est supprimé.

B. *Autres prescriptions.*

66. Au numéro marginal 194, sont supprimés :

1<sup>o</sup> A l'alinéa (1) b) les indications « et IV, numéro 9 » ;

2<sup>o</sup> A l'alinéa (1) c), le chiffre « 9 ».

68. Le numéro marginal 196 est supprimé.

CLASSE V

MATIÈRES CAUSTIQUES.

69. Au numéro marginal 203, sous le numéro 6, après les mots « *pentachlorure de phosphore* » est ajouté le renvoi <sup>(2)</sup> auquel correspondra la note suivante :

<sup>(2)</sup> Le pentachlorure de phosphore (destiné par exemple à servir de moyen d'ensilage pour le fourrage vert) pressé en blocs de 10 kg. au plus et emballé dans des boîtes de tôle noire hermétiques et soudées, déposées isolément ou à plusieurs dans une boîte à claire-voie ou dans une caisse, sera admis au transport sans conditions si la lettre de voiture porte l'attestation suivante :

« Pentachlorure de phosphore (moyen d'ensilage pour le fourrage vert) conforme à la note <sup>(2)</sup>, ad N<sup>o</sup> marginal 203, numéro 6, des dispositions moins rigoureuses relatives à l'annexe I de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer. »

CONDITIONS DE TRANSPORT.

A. *Emballage.*

70. Au numéro marginal 204, la dernière phrase du premier sous-alinéa de l'alinéa (1) est libellée comme suit :

En cas d'emploi de vases en verre, en grès ou en caoutchouc brut, le poids brut d'un colis ne devra pas dépasser 75 kg.

CLASSE VI

PRODUITS RÉPUGNANTS ET DE MAUVAISE ODEUR.

71. 1. Au numéro marginal 239, numéro 3, il convient d'ajouter après le mot « os » le renvoi <sup>(3)</sup> auquel correspondra la note suivante :

<sup>(3)</sup> Les os dégraissés qui sont secs et ne répandent pas d'odeur fétide sont admis au transport sans conditions.

2. Au numéro 4 du même numéro marginal, le renvoi <sup>(3)</sup> et la note <sup>(3)</sup> correspondante porteront le numéro <sup>(4)</sup>.

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

LA HAYE, le 23  
BERLIN, le 28 juin 1933.

Le Ministre des Communications du Reich,  
(Signé) Frhr. VON ELTZ.

Le Ministre du Département des Eaux,  
(Signé) KALFF.

must be firmly fixed in sacks of jute or similar material, which can be securely closed and must be closely lined with tough stout paper."

65. Marginal No. 189 to be deleted.

B. *Other Regulations.*

66. Under marginal No. 194, delete :

(1) In paragraph (1) (b), the words " and IV, No. 9 " ;

(2) In paragraph (1) (c), the figure " 9 ".

68. Marginal No. 196 to be deleted.

CLASS V.

CORROSIVE SUBSTANCES.

69. Under marginal No. 203, No. 6, after the words "*pentachloride of phosphorus*", add the reference <sup>(2)</sup> and a corresponding footnote as follows :

<sup>(2)</sup> Pentachloride of phosphorus (*e. g.*, for the ensilage of green forage) pressed in blocks of not more than 10 kg. and packed in hermetically soldered sheet-iron cases, loaded, singly or several together in a crate or case, may be accepted for transport unconditionally if the waybill contains the following declaration :

" Pentachloride of phosphorus (for ensilage of green forage), in accordance with Note <sup>(2)</sup> to marginal No. 203, No. 6. of the less strict provisions relating to Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail. "

CONDITIONS OF TRANSPORT.

A. *Packing.*

70. Under marginal No. 204, the last sentence of the first sub-paragraph of paragraph 1 to read as follows :

If containers of glass, earthenware or raw rubber are used, the gross weight of a package must not exceed 75 kg.

CLASS VI.

OFFENSIVE AND MALODOROUS PRODUCTS.

71. (1) Under marginal No. 239, No. 3, after the word " bones ", add reference <sup>(2)</sup> and a corresponding footnote as follows :

<sup>(2)</sup> Defatted bones which are dry and have no fetid odour are accepted for transport unconditionally.

(2) In No. 4 of the same marginal number the reference <sup>(2)</sup> and corresponding footnote <sup>(3)</sup> to be numbered <sup>(4)</sup>.

The present Agreement shall come into force on July 1st, 1933.

THE HAGUE, 23<sup>rd</sup>  
BERLIN, 28<sup>th</sup> June 1933.

(Signed) Frhr. von ELTZ,

Minister of Communications of the Reich.

(Signed) KALFF,

Minister of Waterways.



N° 3496.

---

## ITALIE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Rome, le 21 mai 1933, et La Haye, le 6 juillet 1933.

---

## ITALY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Rome, May 21st, 1933, and The Hague, July 6th, 1933.

N° 3496. — ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. ROME, LE 21 MAI 1933, ET LA HAYE, LE 6 JUILLET 1933.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

I.

IL MINISTRO DELLE COMUNICAZIONI.  
*Ministère des Communications.*

N. O. 131/15720/2.

ROME, le 21 mai 1933, Anno XI.

*Objet* : Prescriptions plus favorables pour le trafic international que celles de l'annexe I à la C. I. M.

Me référant au procès-verbal de la réunion qui a eu lieu les 20, 21 et 22 avril dernier à Dresde au sujet de l'adoption en trafic international de prescriptions plus favorables que celles prévues par la nouvelle annexe I à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) ainsi qu'à la lettre du Ministère des Communications du Reich E. 15. N° 3722 du 2 courant, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je donne par la présente l'adhésion du Gouvernement italien à l'accord issu au cours de ladite réunion.

Pour ce qui concerne la stipulation de cet accord entre nos gouvernements il y a lieu d'éviter, je pense, toute difficulté qui a entravé et retardé la mise en vigueur des accords analogues précédents en choisissant la plus simple des procédures envisagées par la réunion de Dresde, c'est-à-dire l'échange des ratifications moyennant une note d'adhésion.

J'ai l'honneur par conséquent de vous déclarer que je renonce à l'échange réciproque des textes de l'Accord de Dresde dans nos langues et je vous donne par la présente l'adhésion de mon gouvernement à la mise en vigueur dudit accord entre nos Etats le premier juillet 1933.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 235, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3496. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE ITALIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924<sup>3</sup>, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. ROME, MAY 21ST, 1933, AND THE HAGUE, JULY 6TH, 1933.

---

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

---

## I.

MINISTRY OF COMMUNICATIONS.

N. O. 131/15720/2.

ROME, May 21st, 1933. Year XI.

*Subject:* More favourable regulations for international traffic than those contained in Annex I of the C. I. M.

With reference to the minutes of the meeting held on April 20th, 21st and 22nd, 1933, at Dresden regarding the adoption in international traffic of more favourable regulations than those laid down in the new Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail (C. I. M.) and to the letter from the Reich Ministry of Communications E. 15. No. 3722 dated 2nd instant, I have the honour to inform you that I hereby communicate the accession of the Italian Government to the Agreement resulting from the said meeting.

As regards the notification of this Agreement between our Governments, it is, I think, desirable to obviate the difficulties which have hampered and delayed the entry into force of previous similar agreements, by choosing the simplest of the procedures suggested at the Dresden meeting — namely, the exchange of ratifications by means of a note of accession.

I have therefore the honour to inform you that I waive the mutual exchange of the texts of the Dresden Agreement in our languages, and hereby convey to you my Government's acceptance of the entry into force of the said Agreement between our States as from July 1st, 1933.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>3</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CXXVII, page 235, of this Series.

S'il en est de même, comme je l'espère, de votre part je vous prie de bien vouloir me donner votre adhésion. Au cas contraire je suis prêt à signer votre texte, que vous voudrez bien m'envoyer.

L'accord en question restera en vigueur entre nos Etats jusqu'à dénonciation par l'une des Parties contractantes sur un préavis de deux mois à dater de la dénonciation.

Une prompt réponse m'obligerait beaucoup.

*Le Ministre,*  
(Signé) Illisible.

Ministerie van Waterstaat  
's-Gravenhage.  
(Olanda).  
*Ministère des Eaux,*  
*La Haye (Pays-Bas).*

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal van het*  
*Departement van Waterstaat,*  
V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
*Ministère des Eaux.*

N<sup>o</sup> 499<sup>II</sup>. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.  
*Département des Transports et des Mines.*

LA HAYE, le 6 juillet 1933.

Réponse à la lettre du 21 mai 1933, Anno  
XI, N<sup>o</sup> 131/15720/2.

*Objet* : Conditions moins rigoureuses pour le transport des objets qui, conformément à la C. I. M., sont exclus ou admis sous certaines conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre de Votre Excellence indiquée en marge, j'ai l'honneur de vous communiquer mon adhésion à la proposition de Votre Excellence, tendant à conclure, avec validité du 1<sup>er</sup> juillet 1933, sur la base du texte fixé à la conférence de Dresde du 20 au 22 avril 1933, l'accord proposé concernant les conditions moins rigoureuses pour le transport des objets, qui conformément à la C. I. M. sont exclus ou admis au transport sous certaines conditions.

L'accord sera applicable entre les chemins de fer néerlandais et ceux situés en Italie.

L'échange des exemplaires, signés réciproquement, n'est pas regardé comme nécessaire.

Le présent accord sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes sur préavis de deux mois, à dater du jour de la dénonciation.

Agréez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre du Waterstaat,*  
(Signé) KALFF.

Monsieur le Ministre des Communications  
à Rome.

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal,*  
V. Arkel, l. S.-G.

If, as I trust, you take the same view, I would ask you to be good enough to inform me of your acceptance. Alternatively, I am prepared to sign a text if you will be good enough to send it to me.

The Agreement will remain in force between our countries until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of denunciation.

A prompt reply would greatly oblige.

(Signed) (Signature illegible),  
Minister.

To the Ministry of Waterways,  
The Hague (Netherlands).

II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 499<sup>II</sup>. DEPARTMENT OF TRANSPORT AND MINES.

THE HAGUE, *July 6th, 1933.*

Reply to the letter No. 131/15720/2 of  
May 21st, 1933, Year XI.

*Subject*: Less strict provisions for the transport of articles which, under the C. I. M., are not accepted or are accepted subject to certain conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's letter as above, I have the honour to convey to you my acceptance of Your Excellency's proposal to conclude, with validity as from July 1st, 1933, on the basis of the text decided upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, the proposed Agreement regarding less strict provisions for the transport of articles which, under the C. I. M., are not accepted for transport or are accepted subject to certain conditions.

The Agreement will apply as between the Netherlands railways and those situated in Italy. No exchange of copies signed by both Parties is considered necessary.

The present Agreement will remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) KALFF,  
Minister of Waterways.

To the Minister of Communications,  
Rome.



N° 3497.

---

## DANEMARK ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Copenhague, le 2 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

---

## DENMARK AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Copenhagen, June 2nd, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3497. — NOTENWECHSEL <sup>1</sup> ZWISCHEN DER DÄNISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN <sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DER BEIDEN LÄNDER. KOPENHAGEN, DEN 2. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

## I.

MINISTERIET FOR OFFENTLIGE ARBEJDER.  
GENERALDIREKTORATET FOR STATSBANERNE.

KØBENHAVN, den 2. Juni 1933.

*Betrifft:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. J. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Dem verehrten Ministerium beehren wir uns mitzuteilen, dass wir mit der auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April d. J. von unseren beiderseitigen Vertretern in Gemeinschaft mit Vertretern solcher Staaten, welche die bisherigen leichteren Vorschriften gleichfalls angenommen haben, verabredeten Vereinbarung leichterer Vorschriften für die nach dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände im gegenseitigen Eisenbahnwechselverkehr zwischen Dänemark und den Niederlanden einverstanden sind.

Falls das verehrte Ministerium der Vereinbarung, deren Wortlaut in dem Schreiben des deutschen Reichsverkehrsministeriums vom 2. v. M. E. 15. Nr. 3722, beigelegten Schriftstücke niederlegt ist, gleichfalls zustimmen sollte, bitten wir um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; vol. C, page 248; vol. CXVII, page 186; et vol. CXXVII, page 329, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; Vol. C, page 248; Vol. CXVII, page 187; and Vol. CXXVII, page 329, of this Series.

Wenn die zusagende Antwort keine Vorbehalte enthält, würden wir damit die Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten als abgeschlossen ansehen und wegen ihrer Inkraftsetzung zum 1. Juli d. J. das Erforderliche veranlassen.

Die neue Vereinbarung würde wieder solange gelten, als sie nicht von einem der vertragschliessenden Teile mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Eine gleichlautende Vereinbarung haben wir mit dem deutschen Reichsverkehrsministerium abgeschlossen, und wir leiten den Abschluss gleichlautender Vereinbarungen mit den an der Konferenz teilnehmenden Staaten und mit Norwegen, Ungarn und Rumänien in die Wege.

Wir benutzen diesen Anlass, das verehrte Ministerium unserer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

P. G. V.,  
(gez.) Unleserlich.

An das Königl. Niederländische Ministerium  
der Waterstaat, den Haag.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat,  
V. Arkel, l. S.-G.*

II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. 490 AFD. WATERSTAATSRECHT.

's-GRAVENHAGE, 18 Juli 1933.

Bericht op schrijven van: 2. Juni 1933,  
Nr. 13538.

*Betreffende:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich der leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nun bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1933 vereinbart worden sind, beistimme für wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Dänemark mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La. G., Abteilung Vervoer- en Mijnwezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*De Minister van Waterstaat,  
Voor den Minister,  
De Secretaris-Generaal,  
(get.) ROSENWALD, l. S.-G.*

An das Ministerium  
für öffentliche Arbeiten,  
Kopenhagen.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3497. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. COPENHAGUE, LE 2 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

## I.

MINISTÈRE  
DES TRAVAUX PUBLICS.

DIRECTION GÉNÉRALE  
DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT.

COPENHAGUE, le 2 juin 1933.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale pour le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Nous avons l'honneur de faire savoir à votre ministère que nous acceptons l'application, dans

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3497. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. COPENHAGEN, JUNE 2<sup>ND</sup>, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18<sup>TH</sup>, 1933.

## I.

MINISTRY  
OF PUBLIC WORKS.  
GENERAL DIRECTORATE  
OF STATE RAILWAYS.

COPENHAGEN, June 2<sup>nd</sup>, 1933.

*Subject* : Less strict provisions, coming into force on July 1<sup>st</sup>, 1933, for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

We have the honour to inform your Ministry that we accept the Agreement regarding the

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



le trafic ferroviaire entre le Danemark et les Pays-Bas, de l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, tel que cet accord a été arrêté à la conférence de Dresde du 20 au 22 avril de cette année, par nos représentants respectifs, de concert avec les représentants des Etats qui avaient aussi accepté antérieurement les dispositions moins rigoureuses.

Au cas où votre ministère approuverait également l'accord dont le texte figure dans le document joint à la lettre du Ministère des Communications du Reich allemand, en date du 2 mai, E. 15. N° 3722, nous le prions de bien vouloir nous adresser une communication à ce sujet.

Si votre acceptation ne contient aucune réserve, nous considérerons l'accord comme conclu entre les deux Etats et nous prendrons les mesures nécessaires pour le mettre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

Le nouvel accord resterait également en vigueur aussi longtemps qu'il n'aurait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

Un accord identique a été conclu avec le Ministère des Communications du Reich allemand et nous prenons toutes mesures utiles en vue de la conclusion d'accords identiques avec les Etats ayant participé à la conférence et avec la Norvège, la Hongrie et la Roumanie.

Veillez agréer, etc.

Pour le Directeur général :

(*Signé*) Illisible.

Au Ministère royal  
néerlandais des Eaux,  
La Haye.

application to the railway traffic between Denmark and the Netherlands of the less strict provisions for the transport of articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail dated October 23rd, 1924, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, by our respective representatives together with the representatives of the States which also adopted the former less strict provisions.

Should your Ministry also accept the Agreement, the text of which is embodied in the document annexed to the note from the Reich Ministry of Communications dated May 2nd, 1933, E. 15. No. 3722, we would request you to be so good as to inform us to that effect.

If your reply in the affirmative contains no reservations, we shall thereupon regard the Agreement as concluded between our two States and shall take the necessary steps to put it into force as from July 1st of the present year.

The new Agreement would remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

We have concluded a similar Agreement with the Reich Ministry of Communications, and we are taking steps to conclude similar agreements with the countries taking part in the Conference and with Norway, Hungary and Roumania.

We have the honour to be, etc.

For the Director-General :

(*Signed*) (Signature illegible).

To the Royal  
Netherlands Ministry of Waterways,  
The Hague.

## II.

MINISTÈRE DES EAUX.

N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du  
2 juin 1933, N° 13538.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer que j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933, entre les Pays-Bas et le Danemark, des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15 juillet 1931, La. G., Division des transports et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux :*

Pour le Ministre,

*Le Secrétaire général :*

(Signé) ROSENWALD, I. S.-G.

Au Ministère des Travaux publics,  
Copenhague.

## II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to the letter No. 13538  
of June 2nd, 1933.

*Subject* : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, which came into force on July 1st, 1933.

With reference to the above-mentioned note, I have the honour to state that I approve the application to the traffic between the Netherlands and Denmark, as from July 1st, 1933, of the less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of the Agreement bearing our respective signatures.

The new Agreement will apply until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

The agreement mentioned in the note of July 13th, 1931, La. G., Department for Transport and Mines, will cease to be applicable as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*Minister of Waterways :*

For the Minister :

(Signed) ROSENWALD,

*Acting Secretary-General.*

To the Ministry of Public Works,  
Copenhagen.

N° 3498.

---

## NORVÈGE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Oslo, le 6 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

---

## NORWAY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Oslo, June 6th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3498. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER NORWEGISCHEN UND DER NIEDERLÄNDISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBAHNEN DER BEIDEN LÄNDER. OSLO, DEN 6. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

DET KONGELIGE DEPARTEMENT  
FOR DE OFFENTLIGE ARBEIDER.

I.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, den 6. Juni 1933.

*Betrifft:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. Js. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Wir gestatten uns beigelegt Abschrift unseres heutigen Schreibens an den Reichsverkehrsminister in Berlin zu übersenden.

Wir sind bereit die in Dresden getroffenen Abmachungen als Vereinbarung leichterer Vorschriften im gegenseitigen Wechselverkehr mit Ihrem Lande mit Wirkung vom 1. Juli d. J. ab in Kraft treten zu lassen in derselben Weise wie im Verkehr mit Deutschland.

Wir gehen davon aus, dass die jetzige geltende Vereinbarung mit Ablauf des 30. Juni d. J. ausser Kraft gesetzt wird.

(gez.) Unleserlich.

Das Königl. Niederländische Ministerium  
der Waterstaat,  
den Haag.

Voor eensluidend afschrift :

*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat :*

V. Arkel, l. S.-G.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CXXVII, page 313, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CXXVII page 313, of this Series.

Anlage.

DET KONGELIGE DEPARTEMENT  
FOR DE OFFENTLIGE ARBEIDER.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, den 6. Juni 1933.

*Betrifft* : Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. Js. in Kraft tretenden neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf das Schreiben vom 2. Mai d. Js. E. 15 Nr. 3722 des geehrten Herrn Reichsverkehrsministers beehren wir uns mitzuteilen, dass wir der Vereinbarung leichterer Vorschriften für die nach dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 23. Oktober 1924 von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenständen, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April d. Js. vereinbart wurden, zustimmen.

Wir sind gleichfalls mit dem Herrn Reichsverkehrsminister einverstanden die Vereinbarung damit als abgeschlossen anzusehen, und von Austausch von zwei nach der bisherigen Übung mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücken der Vereinbarung abzusehen.

Wir werden das Erforderliche veranlassen, damit die Vereinbarung mit Wirksamkeit vom 1. Juli 1933 in Kraft treten wird und somit die gegenwärtig geltende Vereinbarung von leichteren Vorschriften mit Ablauf des 30. Juni ausser Kraft gesetzt wird.

Ein inhaltlich gleiches Schreiben haben wir gerichtet an :

- Das Bundesministerium für Handel und Verkehr in *Wien I.*
- Das Königl. Dänische Ministerium für öffentliche Arbeiten in *Kopenhagen.*
- Das Königl. Ungarische Handelsministerium in *Budapest.*
- Das Königl. Italienische Verkehrsministerium in *Rom.*
- Das Königl. Niederländische Ministerium der Waterstaat, *den Haag.*
- Das Verkehrsministerium in *Warschau.*
- Das Königl. Rumänische Verkehrsministerium in *Bukarest.*
- Das Königl. Schwedische Kommunikations-Departement in *Stockholm.*
- Das Eisenbahnministerium der Tschechoslowakischen Republik in *Prag.*
- Das Verkehrsministerium des Königreichs Jugoslawien in *Belgrad.*

Wir benutzen diesen Anlass den Herrn Reichsverkehrsminister unserer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(gez.) Unleserlich.

Herrn Reichsverkehrsminister,  
Wilhelmstrasse 80,  
Berlin W. 8.

Voor eensluidend afschrift :

*De Secretaris-Generaal van het  
Departement van Waterstaat :*

V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. 490. AFD. WATERSTAATSRECHT.

'S-GRAVENHAGE, 18. Juli 1933.

Bericht op schrijven van : 6 Juni 1933, Jnr.  
4278/33 T.

*Betreffende* : Leichtere Vorschriften zu der am  
1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich den leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1933 vereinbart worden sind, beistimme für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Norwegen mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La.G., Abteilung Vervoer- en Mijnwezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*De Minister van Waterstaat,*  
Voor den Minister,  
*De Secretaris-Generaal :*  
(get.) ROSENWALD, l. S.-G.

An das  
Departement für öffentliche Arbeiten,  
Oslo.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3498. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. OSLO, LE 6 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

## I.

MINISTÈRE ROYAL  
DES TRAVAUX PUBLICS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, le 6 juin 1933.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Nous avons l'honneur de vous transmettre ci-joint copie de notre lettre de ce jour au ministre des Communications du Reich à Berlin.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3498. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. OSLO, JUNE 6TH, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18TH, 1933.

## I.

ROYAL DEPARTMENT  
OF PUBLIC WORKS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, June 6th, 1933.

*Subject* : Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention concerning the Traffic of Goods by Rail, coming into force on July 1st, 1933.

We have the honour to transmit the enclosed copy of our note of to-day's date to the German Minister of Communications at Berlin.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nous sommes prêts à mettre en vigueur, à compter du 1<sup>er</sup> juillet de cette année, de la même manière que pour l'Allemagne, les accords intervenus à Dresde, qui prévoient des dispositions moins rigoureuses pour les transports entre les deux pays.

Nous considérons comme entendu que l'accord actuellement en vigueur cessera d'être valable le 30 juin de cette année.

(Signé) Illisible.

Au Ministère royal néerlandais des Eaux,  
La Haye.

*Annexe.*

MINISTÈRE ROYAL  
DES TRAVAUX PUBLICS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, le 6 juin 1933.

*Objet :* Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En nous référant à la lettre de M. le ministre des Communications du Reich, en date du 2 mai 1933, E.15.N° 3722, nous avons l'honneur de vous faire savoir que nous approuvons l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale du 23 octobre 1924 sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, tel que cet accord a été arrêté à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année.

Nous nous déclarons également d'accord avec M. le ministre des Communications du Reich pour accepter que l'accord soit considéré comme conclu de ce fait et pour renoncer à l'échange de deux exemplaires de l'accord revêtus de nos signatures respectives, comme c'était l'usage jusqu'à présent.

Nous prendrons toutes mesures utiles afin que l'accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933 et que l'accord actuellement en vigueur, con-

We are prepared to bring into force as from July 1st of the present year, in the same manner as for traffic with Germany, the arrangements reached at Dresden, as an Agreement regarding less strict provisions in mutual traffic with your country.

We assume that the agreement at present in force will cease to be valid as from June 30th of the present year.

(Signed) (Signature illegible.)

To the  
Royal Netherlands Ministry of Waterways,  
The Hague.

*Annex.*

ROYAL DEPARTMENT  
OF PUBLIC WORKS.

Jnr. 4278/33 T.

OSLO, June 6th, 1933.

*Subject :* Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

With reference to the note of May 2nd, 1933, E.15. No. 3722, from the Reich Minister of Communications, we have the honour to state that we accept the Agreement regarding less strict provisions for the transport of articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, dated October 23rd, 1924, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, on the basis of the text decided upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd of this year.

We also agree with the Reich Minister of Communications to regard the Agreement as being hereby concluded and to waive the exchange of two copies of the Agreement bearing our respective signatures, in accordance with the former practice.

We shall take the necessary steps to put the Agreement into force as from July 1st, 1933, and the agreement regarding less strict provisions



cernant les dispositions moins rigoureuses, cesse d'être appliqué le 30 juin.

Une lettre ayant la même teneur a été adressée aux destinataires suivants :

Le Ministère fédéral du Commerce et des Communications à *Vienne I.*

Le Ministère royal danois des Travaux publics à *Copenhague.*

Le Ministère royal hongrois du Commerce à *Budapest.*

Le Ministère royal italien des Communications à *Rome.*

Le Ministère royal néerlandais des Eaux à *La Haye.*

Le Ministère des Communications à *Varsovie.*

Le Ministère royal roumain des Communications à *Bucarest.*

Le Ministère royal suédois des Communications à *Stockholm.*

Le Ministère des chemins de fer de la République tchécoslovaque à *Prague.*

Le Ministère des Communications du Royaume yougoslave à *Belgrade.*

Veillez agréer, etc.

(Signé) Illisible.

Monsieur le Ministre  
des Communications du Reich,  
Wilhelmstrasse 80,  
Berlin W.8.

## II.

### MINISTÈRE DES EAUX.

N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du  
6 juin 1933, Jnr. 4278/33 T.

*Objet :* Dispositions moins rigoureuses ad nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer que j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933, entre les Pays-Bas et la Norvège, des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur

which is at present in force will thus cease to be applicable as from June 30th.

We have addressed an identical note to :

The Federal Ministry for Trade and Communications, *Vienna I.*

The Royal Danish Ministry of Public Works, *Copenhagen.*

The Royal Hungarian Ministry of Trade, *Budapest.*

The Royal Italian Ministry of Communications, *Rome.*

The Royal Netherlands Ministry of Waterways, *The Hague.*

The Ministry of Communications, *Warsaw.*

The Royal Roumanian Ministry of Communications, *Bucharest.*

The Royal Swedish Department of Communications, *Stockholm.*

The Ministry of Railways of the Czechoslovak Republic, *Prague.*

The Ministry of Communications of the Kingdom of Yugoslavia, *Belgrade.*

I have the honour to be, etc.

(Signed) (Signature illegible.)

To the  
Reich Minister of Communications,  
Wilhelmstrasse 80,  
Berlin, W. 8.

## II.

### MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to Note of June 6th,  
1933, Jnr. 4278/33 T.

*Subject :* Less strict provisions for the new Annex I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, coming into force on July 1st, 1933.

With reference to the above-mentioned note, I have the honour to state that I agree to the application to the mutual traffic between the Netherlands and Norway, as from July 1st, 1933, of the less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning

le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par la Conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15 juillet 1931, La.G., Division des transports et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux,*

Pour le Ministre,

*Le Secrétaire général :*

(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère  
des Travaux publics,  
Oslo.

the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only subject to certain conditions, which provisions were agreed upon at the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

We do not insist on the exchange of copies of the Agreement bearing the signatures of the two Parties.

The new Agreement will apply until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

The agreement mentioned in the note of July 15th, 1931, La. G., Department for Transport and Mines, will cease to be applicable as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*Minister of Waterways :*

For the Minister :

(Signed) ROSENWALD.

*Acting Secretary-General.*

To the  
Department of Public Works,  
Oslo.

N° 3499.

---

## PAYS-BAS ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Praha, le 6 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

---

## THE NETHERLANDS AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Prague, June 6th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

N° 3499. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION <sup>2</sup> INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. PRAHA, LE 6 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

---

I.

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

MINISTÈRE  
DES CHEMINS DE FER.

N° 19. 511-III/I-1933.

PRAHA, le 6 juin 1933.

*Objet* : Annexe I à la Convention des prescriptions moins rigoureuses.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933 a été concerté un arrangement de prescriptions moins rigoureuses pour le transport des objets admis sous certaines conditions au transport, conformément à la Convention internationale relative au transport des marchandises, du 23 octobre 1924, notamment dans la teneur qui a été notifiée à Votre Excellence par lettre du Ministère des Transports du Reich à Berlin, numéro E. 15. N° 3722 en date du 2 mai 1933.

J'ai l'honneur de déclarer que je suis d'accord avec cet arrangement. Pour le cas où Votre Excellence se déclarerait d'accord avec cet arrangement, prière de bien vouloir m'en donner communication, sur quoi je considérerai, dans le trafic réciproque tchécoslovaco-hollandais cet arrangement comme concerté et je prendrai les mesures nécessaires pour qu'il entre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En même temps j'ai l'honneur de déclarer que je renonce à l'échange des textes paraphés dans les deux langues. Pour le cas où Votre Excellence insisterait sur l'échange des textes paraphés, je suis prêt à signer et à retourner le texte de l'arrangement qui m'a été envoyé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CXXVII, page 347, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3499. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION <sup>3</sup> OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. PRAGUE, JUNE 6TH, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18TH, 1933.

---

*French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

---

## I.

CZECHOSLOVAK REPUBLIC.  
MINISTRY OF RAILWAYS.

No. 19.511-III/I-1933.

PRAGUE, June 6th, 1933.

*Reference* : Annex I to the Convention regarding the application of less strict provisions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933, an Agreement was drawn up with a view to the application of less strict provisions for the transport of articles accepted for transport subject to certain conditions, in accordance with the International Convention concerning the transport of goods dated October 23rd, 1924, and as communicated to Your Excellency by the Reich Transport Ministry at Berlin in its letter No. E. 15, No. 3722, dated May 2nd, 1933.

I have the honour to inform you that I am prepared to accept this Agreement. If Your Excellency is also willing to do so, I would ask you to be good enough to notify me of your acceptance, on receipt of which I shall regard this Agreement as applicable to the traffic between Czechoslovakia and the Netherlands and shall take the necessary steps with a view to its entry into force on July 1st, 1933.

At the same time, I have the honour to state that I am prepared to waive the exchange of initialled texts in both languages. If Your Excellency insists on the exchange of initialled texts, I am prepared to sign and return the text of the Agreement sent to me.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>3</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CXXVII, page 347, of this Series.

Si ma proposition venait à se croiser avec la proposition analogue de Votre Excellence, je considérerai l'arrangement de prescriptions moins rigoureuses comme conclu. Le nouvel arrangement restera en vigueur entre nos Etats, jusqu'à dénonciation par l'une des Parties contractantes sur un préavis de deux mois à dater de la dénonciation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre royal du Waterstaat  
à La Haye.

*Le Ministre des Chemins de fer :*  
(Signé) Illisible.

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal van het*  
*Departement van Waterstaat,*  
V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
*Ministère des Eaux.*

Nr. 490<sup>1</sup>. AFD. VERVOER- EN MIJNWEZEN.  
*Département des Transports et des Mines.*

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du 6 juin 1933, N° 19.511-III/1-1933.

*Objet :* Conditions moins rigoureuses pour le transport des objets qui, conformément à la C. I. M., sont exclus ou admis sous certaines conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre de Votre Excellence, indiquée en marge, j'ai l'honneur de vous communiquer mon adhésion à la proposition de Votre Excellence tendant à conclure, avec validité du 1<sup>er</sup> juillet 1933, sur la base du texte fixé à la conférence de Dresde du 20 au 22 avril 1933 l'accord proposé concernant les conditions moins rigoureuses pour le transport des objets, qui conformément à la C. I. M. sont exclus ou admis au transport sous certaines conditions.

L'accord sera applicable entre les chemins de fer néerlandais et ceux situés en Tchécoslovaquie.

L'échange des exemplaires, signés réciproquement, n'est pas regardé comme nécessaire.

Le présent accord sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes sur un préavis de deux mois, à dater du jour de la dénonciation.

Agrérez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre du Waterstaat,*  
Pour le Ministre,  
*Le Secrétaire général,*  
(Signé) ROSENWALD, l. S.-G.

Monsieur le Ministre  
des Chemins de fer,  
Prague.

Pour copie conforme :  
*Le Secrétaire général,*  
V. Arkel, l. S.-G.

Should my proposal cross a similar proposal made by Your Excellency, I shall regard the Agreement relating to the application of less strict provisions as concluded. The new Agreement will remain in force between our countries until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) (Signature illegible),  
Minister of Railways.

To His Excellency  
the Royal Minister of Waterways,  
The Hague.

## II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 490<sup>1</sup>. DEPARTMENT OF TRANSPORT  
AND MINES.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to the letter of June 6th, 1933,  
No. 19.511-III/I-1933.

*Reference* : Less strict provisions for the transport of articles which, in accordance with the C. I. M., are not accepted for transport or are only accepted subject to certain conditions.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's letter referred to above, I have the honour to inform you that I am prepared to accept your proposal to conclude, on the basis of the text drawn up at the Conference held at Dresden from April 20th to 22nd, 1933, the proposed Agreement concerning less strict provisions for the transport of articles which, in accordance with the C. I. M., are not accepted for transport or are only accepted subject to certain conditions, this Agreement to come into force on July 1st, 1933.

The Agreement will be applicable to traffic between the Netherlands railways and the railways situated in Czechoslovakia.

The exchange of copies signed by both Parties is not regarded as necessary.

The present Agreement will be valid until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of denunciation.

I have the honour to be, etc.

Minister of Waterways :

For the Minister :

(Signed) ROSENWALD,  
Acting Secretary-General.

The Minister of Railways,  
Prague.





N° 3500.

---

## PAYS-BAS ET YOUGOSLAVIE

Echange de notes comportant un arrangement fixant des prescriptions moins rigoureuses pour le transport par chemin de fer entre les deux pays des marchandises exclues ou admises sous certaines conditions au transport international, conformément à la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemin de fer. Belgrade, le 8 juin 1933, et La Haye, le 18 juillet 1933.

---

## THE NETHERLANDS AND YUGOSLAVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement providing for Less Strict Provisions for the Transport by Railway between the Two Countries of Goods excluded from or only admitted subject to Certain Conditions to the International Traffic, in accordance with the International Convention of October 23rd, 1924, concerning the Traffic of Goods by Rail. Belgrade, June 8th, 1933, and The Hague, July 18th, 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3500. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER NIEDERLÄNDISCHEN UND DER JUGOSLAVISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG LEICHTERER VORSCHRIFTEN FÜR DIE NACH DEM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN<sup>2</sup> ÜBER DEN EISENBAHNFRACHTVERKEHR VOM 23. OKTOBER 1924 VON DER BEFÖRDERUNG AUSGESCHLOSSENEN ODER NUR BEDINGUNGSWEISE ZUGELASSENEN GEGENSTÄNDE IM WECHSELSEITIGEN VERKEHR ZWISCHEN DEN EISENBHÄHNEN DER BEIDEN LÄNDER. BELGRAD, DEN 8. JUNI 1933 UND HAAG, DEN 18. JULI 1933.

*Texte officiel allemand communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 septembre 1934.*

*German official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 20th, 1934.*

## I.

ROYAUME DE YOUGOSLAVIE.  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT.  
SERVICE COMMERCIAL.  
G. D. N<sup>o</sup> 40968/33.

BELGRAD, den 8. Juni 1933.

*Betrifft:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli d. J. in Kraft tretenden neuen Anlage I des internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Ich beehre mich Eurer Exzellenz zur gefälligen Kenntnis zu bringen, dass der deutsche Reichsverkehrsminister mit ihrem Schreiben Zahl E. 15 Nr. 3722 vom 22. Mai d. J. mir den Text der Vereinbarung leichterer Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände in der Fassung übersendet hat,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; vol. C, page 248 ; vol. CXVII, page 186 ; et vol. CXXVII, page 337, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force July 1st, 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; Vol. C, page 248 ; Vol. CXVII, page 187 ; and Vol. CXXVII, page 337, of this Series.

wie er auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April d. J. von unseren beiderseitigen Vertretern in Gemeinschaft mit Vertretern solcher Staaten, welche die bisherigen leichteren Vorschriften gleichfalls angenommen haben, festgesetzt worden ist. Gleichzeitig hat der Herr Reichsverkehrsminister mir auch die Niederschrift über die erwähnten Verhandlungen übermittelt.

Ich erkläre mich mit diesen Abmachungen ergebenst einverstanden. Wenn Eure Exzellenz der Vereinbarung gleichfalls zustimmen sollte, darf ich um eine sehr gefällige entsprechende Mitteilung bitten.

Falls die zusagende Antwort keine weiteren Vorbehalte enthält, würde ich damit die Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten als abgeschlossen ansehen und wegen ihrer Inkraftsetzung zum 1. Juli d. J. das Erforderliche veranlassen.

Sollte Eure Exzellenz jedoch darauf wert legen, den Abschluss der Vereinbarung durch Austausch von zwei, mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen, doppelsprachigen Stücken der Vereinbarung zu bewirken, so bitte ich, mir zwei Ausfertigungen des Textes der Vereinbarung in Ihrer Sprache zuzusenden, denen dann entsprechende Ausfertigungen des Textes in jugoslawischer Sprache beigefügt werden und sodann von beider Seite unterfertigt dürfen.

Für eine möglichste Beschleunigung der Antwort wäre ich Eurer Exzellenz besonders verbunden.

Hinsichtlich der neu abzuschliessenden Vereinbarung erkläre ich mich mit unseren beiderseitigen Vertretern getroffenen Abrede einverstanden, dass die neue Vereinbarung so lange gelten soll, als nicht von einem der vertragschliessenden Teile die Vereinbarung mit zweimonatiger Frist, die vom Tage des Datums des Kündigungsschreibens abläuft, gekündigt wird.

Ein inhaltlich gleiches Schreiben habe ich an alle übrigen Ressortminister der in der Dresdener Konferenz vertretenen Staaten — auch Norwegen, Rumänien und Ungarn inbegriffen — gerichtet.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*Der Verkehrsminister,*  
(gez.) Unleserlich.

An  
Seine Exzellenz  
den Herrn Königl. Niederländischen Minister  
der Waterstaat,  
Haag.

Voor eensluidend afschrift,  
*De Secretaris-Generaal van het*  
*Departement van Waterstaat,*  
V. Arkel, l. S.-G.

## II.

MINISTERIE VAN WATERSTAAT.  
Nr. 490. AFD. WATERSTAATSRECHT.

's-GRAVENHAGE, 18. Juli 1933.

Bericht op schrijven van 8 Juni 1933,  
Nr. 40968/33.

*Betreffende:* Leichtere Vorschriften zu der am 1. Juli 1933 in Kraft getretenen neuen Anlage I des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr.

Unter Bezugnahme auf nebenerwähntes Schreiben beehre ich mich mitzuteilen, dass ich den leichteren Vorschriften für die nach dem I. Ü. G. von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur

bedingungsweise zugelassenen Gegenstände, wie sie auf der Konferenz in Dresden vom 20. bis 22. April 1933 vereinbart worden sind, beistimme für den wechselseitigen Verkehr zwischen den Niederlanden und Jugoslawien mit Wirkung vom 1. Juli 1933.

Kein Wert wird gelegt auf Austausch der mit unseren beiderseitigen Unterschriften versehenen Stücke des Wortlautes der Vereinbarung.

Die neue Vereinbarung wird gelten bis auf Kündigung von einem der vertragschliessenden Teile, mit zweimonatiger Frist, laufend vom Tage des Kündigungsschreibens.

Die Vereinbarung, erwähnt im Schreiben vom 15. Juli 1931, La. G., Abteilung Vervoer- en Mijnwezen, tritt am 1. Juli 1933 ausser Kraft.

Ich benütze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

*De Minister van Waterstaat,*

Voor de Minister :

*De Secretaris-Generaal,*

(get.) ROSENWALD, l. S.-G.

An das Verkehrsministerium des  
Königreichs Jugoslawien,  
Belgrad.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3500. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET YUGOSLAVE COMPORTANT UN ARRANGEMENT FIXANT DES PRESCRIPTIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS DES MARCHANDISES EXCLUES OU ADMISES SOUS CERTAINES CONDITIONS AU TRANSPORT INTERNATIONAL, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER. BELGRADE, LE 8 JUIN 1933, ET LA HAYE, LE 18 JUILLET 1933.

## I.

ROYAUME DE YUGOSLAVIE.  
DIRECTION GÉNÉRALE  
DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT.  
SERVICE COMMERCIAL.  
G. D. N<sup>o</sup> 40968/33.

BELGRADE, le 8 juin 1933.

*Objet* : Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3500. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS EXCLUDED FROM OR ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS TO THE INTERNATIONAL TRAFFIC, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23RD, 1924, CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL. BELGRADE, JUNE 8TH, 1933, AND THE HAGUE, JULY 18TH, 1933.

## I.

KINGDOM OF YUGOSLAVIA.  
GENERAL DIRECTORATE  
OF STATE RAILWAYS.  
COMMERCIAL SERVICE.  
G. D. No. 40968/33.

BELGRADE, June 8th, 1933.

*Subject* : Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, in regard to the new Annex No. I of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

marchandises par chemin de fer, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le ministre des Communications du Reich allemand m'a transmis, par sa lettre E. 15. N° 3722 du 22 mai 1933, le texte de l'accord établissant des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions ; ce texte est celui qui a été établi par nos représentants respectifs à la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril de cette année, de concert avec les représentants des Etats qui, antérieurement, avaient aussi accepté les dispositions moins rigoureuses. Le ministre des Communications du Reich m'a, en même temps, fait parvenir le procès-verbal des négociations mentionnées.

J'accepte très volontiers ces accords. Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si elle les approuve également.

Si votre acceptation ne contient aucune autre réserve, je considérerai l'accord comme conclu entre nos deux Etats et je prendrai les mesures nécessaires pour le mettre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

Toutefois, au cas où Votre Excellence désirerait conclure l'accord en échangeant deux exemplaires de l'accord rédigés dans les deux langues et revêtus de nos signatures respectives, je lui demanderais de bien vouloir me faire tenir deux expéditions du texte de l'accord dans votre langue, auxquelles seraient ensuite annexées deux expéditions correspondantes du texte en langue yougoslave et qui seraient alors signées par les deux Parties contractantes.

Je serais spécialement obligé à Votre Excellence de bien vouloir me répondre aussitôt que possible.

En ce qui concerne le nouvel accord à intervenir, je déclare approuver l'arrangement intervenu entre nos représentants respectifs selon lequel le nouvel accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

J'ai adressé une lettre ayant la même teneur à tous les autres ministres compétents des

International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

I have the honour to draw Your Excellency's attention to the fact that the Reich Minister of Communications, by his letter E. 15. No. 3722 of May 2nd, 1933, has forwarded to me the text of the Agreement establishing less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only under certain conditions. This text is that drawn up by our respective representatives at the Dresden Conference of April 20th-22nd of this year, in agreement with the representatives of the States which previously had also accepted the less strict provisions. At the same time, the Minister of Communications of the Reich has forwarded to me the official record of the above-mentioned negotiations.

I beg to state that I readily accept these agreements. If Your Excellency also accepts them, I should be grateful if you would inform me accordingly.

If your reply accepting them contains no further reservation, I shall regard the Agreement between our two States as thereby concluded and shall take the necessary steps to put it into force as from July 1st of this year.

Should Your Excellency, however, desire to conclude the Agreement by the exchange of two copies of the Agreement drawn up in the two languages and bearing our respective signatures, I would beg you to forward me two copies of the text of the Agreement drawn up in your language, to which there would then be annexed two corresponding copies of the texts in the Yugoslav language, which would then be signed by the two Contracting Parties.

I should be particularly grateful if Your Excellency would let me have a reply as soon as possible.

As regards the new Agreement to be concluded, I beg to state that I approve the arrangement reached by our respective representatives whereby the new Agreement will remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months notice as from the date of the letter of denunciation.

I have forwarded a letter to the same effect as the present to all the other Ministers con-

Etats représentés à la Conférence de Dresde, y compris la Norvège, la Roumanie et la Hongrie.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Communications :*  
(Signé) Illisible.

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre royal  
néerlandais des Eaux,  
La Haye.

II.

MINISTÈRE DES EAUX.

N° 490. SECTION JURIDIQUE.

LA HAYE, le 18 juillet 1933.

Réponse à la lettre du 8 juin 1933, N° 40968/33.

*Objet :* Dispositions moins rigoureuses *ad* nouvelle annexe I de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

En me référant à la lettre mentionnée ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer que j'approuve l'application, à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1933, entre les Pays-Bas et la Yougoslavie, des dispositions moins rigoureuses pour les objets qui, aux termes de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, sont exclus du transport ou n'y sont admis que sous certaines conditions, telles que ces dispositions ont été arrêtées par la conférence tenue à Dresde du 20 au 22 avril 1933.

Je n'insiste pas sur l'échange d'exemplaires de l'accord portant nos signatures respectives.

Le nouvel accord sera applicable jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de deux mois à compter de la date de la lettre de dénonciation.

No. 3500

cerned of the States represented at the Dresden Conference, including Norway, Roumania and Hungary.

I have the honour to be, etc.

(Signed) (Signature illegible),  
*Minister for Communications.*

To His Excellency,  
the Royal Netherlands Minister  
of Waterways,  
The Hague.

II.

MINISTRY OF WATERWAYS.

No. 490. LEGAL SECTION.

THE HAGUE, July 18th, 1933.

Reply to the letter of June 8th, 1933, No. 40968/33.

*Subject :* Less strict provisions, coming into force on July 1st, 1933, in regard to the new Annex No. I of the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail.

With reference to the above-mentioned note, I have the honour to inform you that I approve of the application, as from July 1st, 1933, as between the Netherlands and Yugoslavia, of the less strict provisions for articles which, under the International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, are not accepted for transport or are so accepted only under certain conditions, the said provisions being those agreed upon by the Dresden Conference of April 20th-22nd, 1933.

I do not insist on the exchange of copies of the text of the Agreement bearing our respective signatures.

The new Agreement will remain in force until denounced by either of the Contracting Parties at two months' notice as from the date of the letter of denunciation.

L'accord mentionné dans la lettre du 15 juillet 1931, La. G., Division des transports et des mines, cessera d'être applicable le 1<sup>er</sup> juillet 1933.

Je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Eaux,*  
Pour le Ministre :  
*Le Secrétaire général,*  
(*Signé*) ROSENWALD, l. S.-G.

Au Ministère des Communications  
du Royaume de Yougoslavie,  
Belgrade.

The agreement mentioned in the letter of July 15th, 1931, La. G., Department of Transport and Mines, will cease to be applicable as from July 1st, 1933.

I have the honour to be, etc.

*Minister of Waterways :*  
For the Minister :  
(*Signed*) ROSENWALD,  
*Acting Secretary-General.*

To the Ministry of Communications  
of the Kingdom of Yugoslavia,  
Belgrade.



**ANNEXE XXXVII**



**ANNEX XXXVII**



## ANNEXE XXXVII

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, PROLONGATIONS, DÉNONCIATIONS, ETC.

N<sup>o</sup> 170. — PROTOCOLE<sup>1</sup> DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

DISPOSITION FACULTATIVE

RATIFICATION

HONGRIE ... .. 9 août 1934.

SIGNATURE SOUS RÉSERVE DE RATIFICATION.

GRÈCE.

Au nom du Gouvernement hellénique et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, et pour une nouvelle période de cinq années, à compter du 12 septembre 1934, la juridiction de la

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; vol. CXI, page 402; vol. CXVII, page 46; vol. CXXVI, page 430; vol. CXXX, page 440; vol. CXXXIV, page 392; et vol. CXLVII, page 318, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ANNEX XXXVII.

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, PROLONGATIONS, DENUNCIATIONS, ETC.

No. 170. — PROTOCOL<sup>1</sup> OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16TH, 1920.

OPTIONAL CLAUSE.

RATIFICATION.

HUNGARY ... .. August 9th, 1934.

SIGNATURE SUBJECT TO RATIFICATION.

GREECE.

On behalf of the Hellenic Government and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, and for a further period of five years as from September 12th, 1934, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, for

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; and Vol. CXLVII, page 318, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Cour permanente de Justice internationale sur les catégories de différends visées à l'alinéa 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, à l'exception :

- a) Des différends ayant trait au statut territorial de la Grèce, y compris ceux relatifs à ses droits de souveraineté sur ses ports et ses voies de communications ;
- b) Des différends ayant directement ou indirectement trait à l'application des traités ou conventions acceptés par elle et prévoyant une autre procédure.

Cette acceptation déploie ses effets dès la signature de la présente déclaration.

GENÈVE, le 12 septembre 1934.

D. MAXIMOS.

SIGNATURE NON SOUMISE À RATIFICATION.

ETHIOPIE.

En se référant à la déclaration en date du 15 avril 1932, le soussigné déclare, au nom du Gouvernement impérial d'Ethiopie, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut, en exceptant les différends futurs à propos desquels les Parties auraient convenu d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

Cette acceptation est donnée pour une même période de deux ans à compter de ce jour, avec effet rétroactif pour couvrir la période comprise entre le 16 juillet 1933 et la date de signature de la présente déclaration.

GENÈVE, le 18 septembre 1934.

C<sup>te</sup> LAGARDE, duc d'Entotto.

the classes of disputes mentioned in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, with the exception of :

- (a) Disputes relating to the territorial status of Greece, including disputes relating to its rights of sovereignty over its ports and lines of communication ;
- (b) Disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by Greece and providing for another procedure.

This acceptance is effective as from the date of signature of the present declaration.

GENEVA, September 12th, 1934.

D. MAXIMOS.

SIGNATURE NOT SUBJECT TO RATIFICATION.

ABYSSINIA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Imperial Abyssinian Government and referring to the declaration dated April 15th, 1932, the undersigned recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, excepting future disputes in respect of which the parties should have agreed to have recourse to another method of pacific settlement.

This acceptance is given for a similar period of two years from to-day's date, with retroactive effect covering the period comprised between July 16th, 1933, and the date of signature of the present declaration.

GENEVA, September 18th, 1934.

Cte LAGARDE, duc d'Entotto.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 364. — DEKLARATION<sup>1</sup> AFSLUTTET MELLEM DANMARK OG ISLAND OM GENSIDIG UNDERSTØTTELSE I VISSE TILFÆLDE AF TRÆNGENDE SØFOLK, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 9. OKTOBER 1922.

UDVEKSLING AF NOTER VEDRØRENDE OPHÆVELSE FRA DEN 1. JULI 1934 AF OVENNÆVNTE DEKLARATION. REYKJAVIK DEN 8. MAJ OG 8. JUNI 1934.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 31 juillet 1934.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, July 31st, 1934.*

I.

VERBALNOTE.

Under 9. Oktober 1922 afsluttedes mellem Danmark og Island en Deklaration om gensidig Understøttelse i visse Tilfælde af trængende Søfolk. Den i Deklarationen indeholdte Aftale traadte i Kraft den 1. Januar 1923, og det bestemtes deri, at Deklarationen skulde forblive gældende, indtil en af de kontraherende Parter med et Aars Varsel for den anden Part maatte forkynde sin Hensigt at lade den træde ud af Kraft.

Foranlediget ved, at den norske Gesandt ifølge sin Regerings Ordre ved Note af 24. November 1931 for Norges Vedkommende opsagde den i København den 10. August 1883 afsluttede Deklaration mellem Danmark og Sverige-Norge om gensidig Understøttelse i visse Tilfælde af trængende Søfolk til Ophør ved Udgangen af Aaret 1932 i Forholdet saavel til Danmark som til Island, har Udenrigsministeriet optaget Spørgsmaalet om Hensigtsmæssigheden af en Opsigelse fra dansk Side af de øvrige mellem Danmark og andre Lande bestaaende Deklarationer angaaende Understøttelse af Søfolk til Overvejelse.

Under Hensyn til at de nu tildels forældede Deklarationers Forskrifter er indviklede og meget afvigende fra den moderne Sømandslovgivning, at de er Genstand for meget forskellig Fortolkning ikke alene i de forskellige Lande, med hvilke de er indgaaet, men ogsaa ved de forskellige Konsulater i samme Land, hvilket medfører stor Uensartethed og Usikkerhed med Hensyn til Deklarationernes Anvendelse, i Forbindelse med den Omstændighed, at der ikke længere antages at være samme Behov som tidligere for Aftaler af denne Art, er de med Sverige, Storbritannien, Tyskland og Italien afsluttede Deklarationer blevet bragt til Ophør i Forholdet saavel mellem Danmark og vedkommende Lande som mellem Island og disse Lande.

For Danmarks Vedkommende resterer der paa dette Omraade herefter kun den ovenfor nævnte med Island i København den 9. Oktober 1922 afsluttede Deklaration. Denne Deklaration er det nu, i Betragtning af det ovenfor anførte, den danske Regerings Ønske, efter derom fornøden Aftale med den islandske Regering, at søge bragt til Ophør paa et saa tidligt Tidspunkt som muligt, eventuelt ved Opsigelse med det i Deklarationen fastsatte Varsel af 1 Aar.

<sup>1</sup> Vol. XIV, page 13, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XIV, page 13, of this series.

I Overensstemmelse med den fra sin Regering modtagne Ordre har Gesandtskabet herved den Ære at forespørge, hvorvidt den kongelig islandske Regering maatte være sindet, eventuelt ved Noteveksling, at bringe den ovenomtalte Deklaration till Ophør snarest belejligt.

*Danmarks Repræsentation i Island,*

REYKJAVIK, den 8. Maj 1934.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères,  
Copenhague, le 26 juillet 1934.

Pour le Ministre :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général*  
du Ministère des Affaires étrangères.

## II.

### VERBALNOTE.

I Anledning af Danmarks Repræsentation i Island's Verbalnote af 8. f. M., J. Nr. 61 D. 7, verdrørende Spørgsmaalet om Opsigelse af den den 9. Oktober 1922 mellem Island og Danmark afsluttede Deklaration om gensidig Understøttelse i visse Tilfælde af trængende Søfolk har man den Ære at meddele, at den islandske Regering er indforstaaet med, at førnævnte Deklaration bliver bragt til Ophør, og har, for sit vedkommende, intet at erindre imod at dette gøres snarest mulig.

Man imødeser herefter gerne en Meddelelse fra Repræsentationen om, paa hvilket Tidspunkt Deklarationen ønskes bragt til Ophør fra dansk Side, idet det tilføjes, at fra islandsk Side vilde man kunne indgaa paa, at Deklarationen ophørte at være gældende allerede fra den 1. Juli d. A. at regne.

*Islands Førsteminister :*

REYKJAVIK, den 8. Juni 1934.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères,  
Copenhague, le 26 juillet 1934.

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général*  
du Ministère des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 364. — DÉCLARATION ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE CONCERNANT L'ASSISTANCE A DONNER, EN CERTAINS CAS, AUX MARINS INDIGENTS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 9 OCTOBRE 1922.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ABROGATION, A PARTIR DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1934, DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. REYKJAVIK, LES 8 MAI ET 8 JUIN 1934.

## I.

## NOTE VERBALE

Le 9 octobre 1922 a été conclu entre le Danemark et l'Islande, par voie de déclaration, un accord relatif à l'assistance mutuelle à prêter, en certains cas, aux marins indigents. Cet accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1923, et il y était stipulé que ses dispositions resteraient applicables jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes eût signifié à l'autre, moyennant préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

Le Ministre de Norvège ayant, d'ordre de son Gouvernement, dénoncé, pour la Norvège, par une note en date du 24 novembre 1931, l'accord conclu par voie de déclaration entre le Danemark et le Royaume de Suède-Norvège, à Copenhague, le 10 août 1883, concernant l'assistance à prêter en certains cas aux marins indigents, de façon que cette dénonciation prît effet à la fin de 1932, à l'égard du Danemark aussi bien qu'à l'égard de l'Islande, le Ministère des Affaires étrangères a examiné s'il y avait lieu, pour le Danemark, de dénoncer les autres accords de même nature en vigueur entre le Danemark et d'autres pays concernant l'assistance aux marins.

Etant donné que les stipulations, maintenant en partie surannées, de ces déclarations sont compliquées et s'écartent largement de la législation moderne relative aux gens de mer,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 364. — DECLARATION BETWEEN DENMARK AND ICELAND REGARDING THE ASSISTANCE TO BE AFFORDED IN CERTAIN CASES TO NECESSITOUS SEAMEN. SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 9TH, 1922.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ABROGATION, AS FROM JULY 1ST, 1934, OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. REYKJAVIK, MAY 8TH AND JUNE 8TH, 1934.

## I.

## VERBAL NOTE.

On October 9th, 1922, an agreement was concluded between Denmark and Iceland by means of a declaration regarding the mutual assistance to be afforded in certain cases to necessitous seamen. That agreement came into force on January 1st, 1923, and it was provided in the instrument itself that the provisions should remain in force until one of the Contracting Parties gave the other Party one year's notice of its intention to denounce the agreement.

The Norwegian Minister having, in accordance with instructions from his Government, denounced on behalf of Norway, by a note dated November 24th, 1931, the agreement concluded by means of a declaration between Denmark and the Kingdom of Sweden-Norway at Copenhagen on August 10th, 1883, regarding the assistance to be granted in certain cases to necessitous seamen, so that that denunciation should take effect at the end of 1932, as regards Denmark as well as Iceland, the Ministry of Foreign Affairs examined the question of whether Denmark should denounce the other agreements of a similar nature in force between Denmark and other countries concerning assistance to seamen.

Since the provisions of these declarations — provisions which are partly out-of-date — are complicated and widely divergent from modern legislation relating to seamen, since they are

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

qu'elles sont interprétées de manière très variable, non seulement dans les divers pays avec lesquels elles ont été conclues, mais aussi par les divers consulats dans un même pays, qu'il en résulte un manque complet d'uniformité et toutes sortes d'hésitations dans leur application, et qu'en outre, les accords de ce genre ne semblent plus aussi nécessaires qu'autrefois, il a été mis fin aux accords conclus par voie de déclarations avec la Suède, la Grande-Bretagne, l'Allemagne et l'Italie, aussi bien dans les rapports entre le Danemark et les pays en question qu'entre l'Islande et ces pays.

En ce qui concerne le Danemark, il ne subsiste donc plus, dans ce domaine, que l'accord précité, conclu par voie de déclaration avec l'Islande, à Copenhague, le 9 octobre 1922. Etant donné les considérations qui précèdent, le Gouvernement danois a maintenant le désir de mettre fin aux effets de cette déclaration, avec le consentement nécessaire du Gouvernement islandais, à une époque aussi rapprochée que possible — éventuellement, par une dénonciation comportant le préavis d'un an stipulé dans la déclaration.

La Légation a donc l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de demander si le Gouvernement royal islandais serait disposé, éventuellement par un échange de notes, à mettre fin, aussitôt que possible, aux effets de la susdite déclaration.

*Représentation du Danemark en Islande.*

REYKJAVIK, le 8 mai 1934.

II.

NOTE VERBALE

En réponse à la note verbale N° 61.D.7 de la représentation du Danemark en Islande, en date du 8 mai, relative à la dénonciation de l'accord conclu par voie de déclaration le 9 octobre 1922 entre l'Islande et le Danemark, au sujet de l'assistance à prêter en certains cas aux marins indigents, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement islandais accepte que les effets de la susdite déclaration prennent fin, et ne voit, pour sa part, aucune objection à ce que ce soit le plus tôt possible.

J'espère donc recevoir de la Représentation du Danemark une communication indiquant la

variously interpreted not only in the different countries with which they have been concluded, but also by the different consulates in one and the same country, since this has produced a complete lack of uniformity and all sorts of hesitation in their application, and since, moreover, agreements of this kind no longer seem so necessary as formerly, it was decided to terminate the agreements concluded by means of declarations with Sweden, the United Kingdom, Germany and Italy, in the relations between Denmark and the countries in question and also in the relations between Iceland and those countries.

So far as Denmark is concerned, there thus remains in this matter only the aforesaid agreement concluded by means of a declaration with Iceland at Copenhagen on October 9th, 1922. In view of the foregoing considerations, the Danish Government now desires to abrogate that declaration, with the necessary agreement of the Government of Iceland, at as early a date as possible, possibly by means of a denunciation giving the year's notice provided for in the declaration.

The Legation has the honour accordingly, acting on instructions from its Government, to enquire whether the Royal Government of Iceland would be prepared, possibly by an exchange of notes, to abrogate the aforesaid declaration as soon as possible.

*Representation of Denmark in Iceland.*

REYKJAVIK, May 8th, 1934.

II.

VERBAL NOTE.

In reply to Verbal Note No. 61.D.7 of the Representation of Denmark in Iceland, dated May 8th, concerning the denunciation of the agreement concluded by means of a declaration on October 9th, 1922, between Iceland and Denmark regarding the assistance to be afforded in certain cases to necessitous seamen, I have the honour to inform you that the Government of Iceland agrees to abrogate the said declaration, and has no objection, for its part, to its abrogation at the earliest possible date.

I hope, therefore, to receive from the Representation of Denmark a communication stating

date à laquelle le Gouvernement danois désire mettre fin aux effets de la déclaration en question et j'ajoute que le Gouvernement islandais serait disposé à convenir que les dispositions de cette déclaration cesseront d'être applicables dès le 1<sup>er</sup> juillet prochain.

*Le premier ministre de l'Islande.*

REYKJAVIK, le 8 juin 1934.

the date on which the Danish Government desires to abrogate the declaration in question, and I may add that the Government of Iceland would be prepared to agree that the provisions of the said declaration shall cease to be applicable as from July 1st, 1934.

*Prime Minister of Iceland.*

REYKJAVIK, June 8th, 1934.

N<sup>o</sup> 603. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A ZURICH, LE 27 JANVIER 1923.

PROCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ CI-DESSUS, SIGNÉ A BERNE, LE 30 DÉCEMBRE 1933.

*Communiqué par le Conseil fédéral suisse et le ministre des Affaires étrangères d'Italie, le 11 septembre 1934.*

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
et

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI  
D'ITALIE

sont convenus de modifier et de compléter le Traité de commerce conclu entre la Suisse et l'Italie le 27 janvier 1923 comme il suit :

A. TRAITEMENT DOUANIER  
DES MARCHANDISES SUISSES EN ITALIE.

I. LAIT CONDENSÉ.

*Note ad N<sup>o</sup> 26 b) 2 alpha du tarif italien.*

Aussi longtemps que les dispositions concernant l'allégement fiscal relatif à la taxe perçue

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 21 ; vol. LXIII, page 396 ; vol. LXXXVIII, page 303 ; et vol. CXXII, page 332, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange de ratifications a eu lieu à Rome, le 4 août 1934.

Entré en vigueur le 26 janvier 1934.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 603. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND. SIGNED AT ZURICH, JANUARY 27TH, 1923.

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY, SIGNED AT BERNE, DECEMBER 30TH, 1933.

*Communicated by the Swiss Federal Council and by the Italian Minister for Foreign Affairs, September 11th, 1934.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL  
and

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING  
OF ITALY

have agreed to modify and supplement the Treaty of Commerce, concluded between Switzerland and Italy on January 27th, 1923, as follows :

A. CUSTOMS TREATMENT  
OF SWISS GOODS IN ITALY.

I. CONDENSED MILK.

*Note ad No. 26 (b) 2 (α) of the Italian Tariff.*

So long as the provisions regarding fiscal abatements in respect of the tax on sugar for

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 21 ; Vol. LXIII, page 396 ; Vol. LXXXVIII, page 303 ; and Vol. CXXII, page 332, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, August 4th, 1934.

Came into force January 26th, 1934.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



sur le sucre destiné à la fabrication du lait condensé, prévues actuellement dans les décrets royaux des 25 février 1932, N° 182, et 22 septembre 1932, N° 1250, resteront en vigueur, la taxe de fabrication réduite, instituée par lesdites dispositions, sera perçue dans les conditions prévues par lesdits décrets sur le lait condensé d'origine suisse dans la mesure du taux perçu sur le lait condensé contenant du sucre en quantité non supérieure à 40 pour cent, même si la quantité de sucre contenue dépasse légèrement 40 pour cent mais sans toutefois excéder 42 pour cent.

## 2. CRÈME DE LAIT.

La disposition figurant sous ex N° 29 du tarif italien dans l'annexe A au Traité de commerce entre la Suisse et l'Italie du 27 janvier 1923 est modifiée comme suit :

ex 29 a) Crème fraîche ou stérilisée, sans addition d'autre matière, importée en bouteilles, petits pots, boîtes et contenants analogues, d'un poids (non compris le récipient) pas supérieur à 1 kg. et destinée à la vente au détail . . . . exempte.

## 3. COTON HYDROPHILE.

La Suisse renonce pour le coton épuré, lavé et dégraissé (hydrophile) aux droits conventionnels fixés sous le N° ex 181 b) 1 et 2 de l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923.

## 4. MOUSSELINES BROCHÉES (PLUMETIS).

*Ad ex 190 et ex 191.* Les droits conventionnels établis par l'annexe A au Traité italo-suisse du 27 janvier 1923 pour les mousselines, même mercerisées, écruées, blanchies, de couleur ou teintées, pesant 3 kg. ou plus par 100 mètres carrés, brochées (plumetis), seront applicables auxdits tissus sans qu'il soit tenu compte de l'ampleur et de la forme des dessins.

## 5. VÊTEMENTS DE DESSOUS TRICOTÉS.

*Note ad 272 b) et 273 bis b).*

Sont dédouanés aux taux conventionnels de ces numéros, sans autre surtaxe, les vêtements

the manufacture of condensed milk as at present laid down in Royal Decrees No. 182 of February 25th, 1932, and No. 1250 of September 22nd, 1932, remain in force, the reduced tax on manufacture enacted by the said provisions shall be levied, under the conditions laid down in the above Decrees, on condensed milk of Swiss origin at the rate charged on condensed milk containing sugar not exceeding 40 per cent., even if the sugar content slightly exceeds 40 per cent. but does not exceed 42 per cent.

## 2. DAIRY CREAM.

The provision in ex No. 29 of the Italian Tariff in Annex A to the Treaty of Commerce between Switzerland and Italy of January 27th, 1923, shall be amended as follows :

ex 29 (a) Fresh or sterilised cream, without the addition of other matters, imported in bottles, small jars, tins and similar containers, of a weight (exclusive of the container) not exceeding 1 kg. and intended for retail sale . . . . . free.

## 3. ABSORBENT COTTON.

Switzerland waives her claim in the case of cotton cleaned, washed and scoured (absorbent) to the conventional duties fixed in No. ex 181(b), 1 and 2, of Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland dated January 27th, 1923.

## 4. EMBOSSED MUSLINS (TAMBOUR-WORK).

*Ad ex 190 and ex 191.* The conventional duties fixed by Annex A to the Italian-Swiss Treaty of January 27th, 1923, on muslins, including mercerised, bleached, unbleached, coloured or dyed, weighing 3 kg. or more per 100 square metres, embossed (tambour-work), shall apply to the said fabrics, irrespective of the size and shape of the designs.

## 5. KNITTED UNDERCLOTHING.

*Note ad 272 (b) and 273 bis (b).*

The conventional rates of duty mentioned under these numbers shall apply without any

de dessous tricotés en fibres artificielles (rayon) ou en laine, bordés de dentelles (galons) ou avec insertion ou application de dentelles (galons) du genre des échantillons remis au cours des négociations, même si les dentelles (galons) dépassent le 10 pour cent de la surface, sans toutefois excéder 25 pour cent.

#### 6. RACCORDS POUR TUBES.

Seront classés comme raccords pour tubes : droits avec diamètre constant (N<sup>o</sup> 304 *a*) du tarif italien), les pièces de réduction, les manchons, les mamelons, les tubes d'allongement et les raccords à bride droits ; seront classés comme raccords pour tubes « autres » (N<sup>o</sup> 304 *b*) du tarif italien) les croix, les coudes, les T, les nourrices, les équerres, les raccords de plafond, les raccords à bride autres que droits et les syphons.

#### 7. COLONNES SÈCHEUSES CENTRIFUGES.

*Ex 421.* Les colonnes sécheuses centrifuges d'un poids supérieur à 300 kg., avec tambour en fonte, fer ou acier, dont les types sont représentés par le dessin annexé au présent protocole, seront admises au droit actuellement prévu par le N<sup>o</sup> 421 *a*) 1, avec réduction de 15 à 5 pour cent du droit *ad valorem* établi par le décret du 24 septembre 1931, N<sup>o</sup> 1187.

#### 8. COLONNES A SÉCHER ET A CONDITIONNER LES CÉRÉALES.

*Ex 437.* Les colonnes à sécher et à conditionner les céréales, en fonte, fer ou acier, avec serpentins, d'un poids supérieur à 5 quintaux, dont les types sont représentés par les dessins annexés au présent protocole, seront admises, selon leur poids, aux droits actuellement prévus par le N<sup>o</sup> 437 *b*) 1, alpha ou beta, avec réduction de 15 à 5 pour cent du droit *ad valorem* établi par le décret du 24 septembre 1931, N<sup>o</sup> 1187.

#### 9. AMPOULES-REDRESSEURS.

Les taux conventionnels fixés sous N<sup>o</sup> 457 de l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923 seront applicables aux ampoules-redresseurs (à vapeur de mercure, à atmosphère gazeuse, etc.), destinés à des usages industriels autres que la radiophonie et la radiotélégraphie.

surcharge, to knitted underclothing made from artificial fibres (rayon) or wool, trimmed with lace (braid), or with inserted or appliqué lace (braid), similar to the samples submitted during the negotiations, even if the lace (braid) exceeds 10 per cent. of the surface but does not exceed 25 per cent.

#### 6. JOINTS FOR TUBING.

The following shall be classified as joints for tubing : straight with uniform diameter (No. 304 *a*) of the Italian Tariff), reducing sockets, sleeves, nipples, lengthening tubes and straight flanged joints ; the following shall be classified as joints for tubing, " other " (No. 304 *b*) of the Italian Tariff) : crosses, bends, T-pieces, distributing headers, right-angle branches, ceiling joints, flanged joints, other than straight, and siphons.

#### 7. CENTRIFUGAL DRYING TOWERS.

*Ex 421.* Centrifugal drying towers weighing more than 300 kg., with cast iron, iron or steel drums, of the types as shown in the sketch annexed to the present Protocol, shall be admitted at the rate of duty at present provided in No. 421 *a*) 1, with a reduction from 15 to 5 per cent. of the *ad valorem* duty laid down in Decree No. 1187 of September 24th, 1931.

#### 8. ELEVATORS FOR DRYING AND CONDITIONING CEREALS.

*Ex 437.* Elevators for drying and conditioning cereals made of cast iron, iron or steel, with coils, weighing more than 5 quintals, of the types shown in the sketches annexed to the present Protocol, shall be admitted, according to their weight, at the rates at present provided in No. 437 *b*) 1, ( $\alpha$ ) or ( $\beta$ ), with a reduction from 15 to 5 per cent. of the *ad valorem* duty laid down in Decree No. 1187 of September 24th, 1931.

#### 9. RECTIFYING VALVES.

The conventional rates fixed in No. 457 of Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923, shall apply to the rectifying valves (mercury-vapour, gas-filled, etc.) intended for industrial purposes other than wireless broadcasting and telegraphy.

## 10. BROYEURS A MARTEAUX.

*Ex 460.* Les broyeurs à marteaux, en fonte, fer ou acier, pesant jusqu'à 10 quintaux, dont les types sont représentés par le dessin annexé au présent protocole, seront admis, selon leur poids, aux droits actuellement prévus par le N° 460 *b*) 4 et 5, avec réduction de 15 à 5 pour cent du droit *ad valorem* établi par le décret du 24 septembre 1931, N° 1187.

## II. PARTIES DÉTACHÉES DE MACHINES.

*a*) La Suisse renonce, pour les parties détachées de machines à coudre, aux taux conventionnels fixés sous le N° 466 dans l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923.

*b*) Il est entendu que les taux conventionnels pour les parties détachées de machines, non dénommées, fixés sous le N° 466 dans l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923 ne seront pas applicables aux machines complètes importées à l'état démonté.

## 12. POMPES D'INJECTION POUR MOTEURS DIESEL.

*Ex 523 a) 2.* Les pompes d'injection pour moteurs Diesel seront admises au droit actuellement prévu par le N° 523 *a*) 2, avec réduction de 15 à 5 pour cent du droit *ad valorem* établi par le décret du 24 septembre 1931, N° 1187.

## 13. BOIS COMMUN.

Le N° ex 604 *ex a*) 2 et les notes 2 et 3 *ad* 604 figurant dans l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923 sont remplacés par la disposition suivante :

ex 604

*ex a*)

*ex 2.* Bois d'essences résineuses, chêne, châtaignier, érable, frêne, hêtre, équarris ou sciés en long, ainsi que planches pour caisses d'emballage, produits dans le canton suisse du Tessin ou dans les vallées grisonnes de

## 10. HAMMER CRUSHERS.

*Ex 460.* Hammer crushers made of cast iron, iron or steel, weighing less than 10 quintals, of the types as shown in the sketch annexed to the present Protocol, shall be admitted, according to their weight, at the rates at present provided in No. 460 *(b)*, 4 and 5, with a reduction from 15 to 5 per cent. of the *ad valorem* duty laid down in Decree No. 1187 of September 24th, 1931.

## II. DETACHED PARTS OF MACHINERY.

*(a)* Switzerland waives her claim, in respect of detached parts for sewing machines, to the conventional rates laid down in No. 466 of Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland dated January 27th, 1923.

*(b)* It is agreed that the conventional rates for detached parts of machinery, miscellaneous, fixed in No. 466 of Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923, shall not apply to complete machinery imported in an unassembled condition.

## 12. INJECTION PUMPS FOR DIESEL ENGINES.

*Ex 453 (a) 2.* Injection pumps for Diesel engines shall be admitted at the duty as at present laid down in No. 523 *(a)* 2, with a reduction from 15 to 5 per cent. of the *ad valorem* duty as enacted by Decree No. 1187 of September 24th, 1931.

## 13. ORDINARY TIMBER.

No. ex 604 *ex (a)* 2 and Notes 2 and 3 *ad* 604 in Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923, shall be replaced by the following :

ex 604

*ex (a)*

*ex 2.* Resinous woods, oak, chestnut, maple, ash, beech, squared or sawn lengthwise, also boards for packing cases produced in the Swiss Canton of Ticino or in the Grisons valleys of Mesolcina, Bregaglia and Poschiavo, as well as

Mesolcina, Bregaglia et Poschiavo, ainsi que dans le Münstertal, contre preuve qu'ils sont originaires de ces régions frontalières, introduits par des bureaux de douane se trouvant sur ces parties de la frontière, pour une quantité ne dépassant pas 1.500 tonnes par an . . . . . 11 lires par tonne.

in the Münstertal, on proof that they come from the said frontier districts, imported through Customs Offices at those sections of the frontier, to an amount not exceeding 1,500 tons per annum . 11 lire. per ton.

14. PLANCHES ET CARREAUX EN BOIS POUR PLANCHERS.

La Suisse renonce, pour les planches et carreaux en bois pour planchers, autres, aux droits conventionnels fixés sous le N° ex 612 b) 1 et 2 dans l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923.

14. PLANKS AND WOODEN BLOCKS FOR FLOORING.

Switzerland waives her claim, in the case of planks and wooden blocks for flooring, others, to the conventional duties fixed in No. ex 612 (b) 1 and 2 in Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923.

15. TUBES EN CELLULOSE A L'ACÉTATE.

*Ex 642 ex b) 2.* Les tubes en cellulose à l'acétate, fermés d'un côté, sans couture, du genre des échantillons remis au cours des négociations, importés à l'état mi-ouvré pour être terminés et servir comme emballage pour des produits pharmaceutiques, des objets de toilette et de parfumerie, des produits alimentaires, etc., acquittent le droit de 200 lires par quintal, avec suppression du droit de 15 pour cent *ad valorem* établi par le décret du 24 septembre 1931, N° 1187.

15. ACETATE CELLULOSE TUBES.

*Ex 642 ex (b) 2.* Acetate cellulose tubes, closed at one end, seamless, similar to the samples submitted during the negotiations, imported in a semi-manufactured condition to be finished and used for packing pharmaceutical products, toilet and perfumery articles, food products, etc., shall pay a duty of 200 lire per quintal, without addition of the 15 per cent. *ad valorem* duty laid down in Decree No. 1187 of September 24th, 1931.

16. COMPOSITIONS DE PARFUMS SYNTHÉTIQUES.

*Ad 660.* L'Italie appliquera le traitement conventionnel du N° 661 de l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923, aux compositions de parfums synthétiques dénommées ci-après :

Essence	d'acacia artificielle
»	ambre »
»	cassie »
»	jasmin »
»	géranium »
»	lilas »
»	mimosa »
»	muguet »

16. SYNTHETIC SCENT COMPOSITIONS.

*Ad 660.* Italy will apply the conventional treatment mentioned in No. 661 of Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923, to the following synthetic scent compositions :

Artificial	acacia essence
»	amber »
»	acacia farnesiana essence
»	jasmine essence
»	geranium »
»	lilac »
»	mimosa »
»	lily of the valley essence

Essence néroly artificielle	Artificial neroli essence
» rose »	» rose »
» sassafras »	» sassafras »
» violette »	» violet »
Amarante synthétique	Synthetic amaranth
Aurantiol »	» aurantiol
Daphné »	» daphne
Fougère »	» farn
Jacinthe »	» hyacinth
Narcisse »	» narcissus
Verveine »	» vervain
Œillet » (« garofano »)	» pink ("garofano")
Lotus »	» lotus
Azaléa »	» azalea
Styrome »	» styrome
Marjolaine »	» marjoram
Gardénia »	» gardenia
Trèfle »	» clover

## 17. CHAUSSURES.

Les taux fixés pour les sous-positions *a*, *b* et *c*) du N° 888 dans l'annexe A au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923 sont modifiés comme suit :

	Lires par paire
888 <i>a</i> ) Bottes . . . . .	18.—
<i>b</i> ) Bottines pour hommes et femmes . . . . .	16.—
<i>c</i> ) Souliers pour hommes et femmes . . . . .	15.—

## B. TRAITEMENT DOUANIER DES MARCHANDISES ITALIENNES EN SUISSE.

## I. SOIE ARTIFICIELLE.

La position 446 figurant dans l'annexe C au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923 est modifiée comme suit :

Soie artificielle non accommodée pour la vente en détail :

	Fr. par q.
446 <i>a</i> ) — brute, non colorée artificiellement . . . . .	40.—
446 <i>b</i> ) — autre . . . . .	90.—

## 2. VASQUES EN ALBÂTRE.

Les vasques pour lampes, en albâtre, à l'état non monté, non combiné avec d'autres matières, seront admises aux taux conventionnels des

## 17. FOOTWEAR.

The rates fixed for sub-items *(a)*, *(b)* and *(c)* of No. 888 in Annex A to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923, shall be amended as follows :

	Lire per pair
888 <i>(a)</i> Top-boots . . . . .	18.—
<i>(b)</i> Half-boots for men and women . . . . .	16.—
<i>(c)</i> Shoes for men and women . . . . .	15.—

## B. CUSTOMS TREATMENT OF ITALIAN GOODS IN SWITZERLAND.

## I. ARTIFICIAL SILK.

Item 446 in Annex C to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923, shall be amended as follows :

Artificial silk not prepared for retail sale :

	Fr. per quintal
446 <i>(a)</i> — raw, not dyed artificially . . . . .	40.—
446 <i>(b)</i> — other . . . . .	90.—

## 2. ALABASTER BOWLS.

Alabaster bowls for lamps, not assembled or combined with other materials, shall be admitted at the conventional rates given in Items 597 *(b)*

numéros 597 *b*) et 598 du tarif douanier suisse figurant dans l'annexe C au Traité de commerce italo-suisse du 27 janvier 1923.

Le présent protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible. Il reste toutefois entendu qu'on pourra le mettre en application à titre provisoire par échange de notes. Il restera exécutoire jusqu'à l'échéance du Traité italo-suisse du 27 janvier 1923, auquel il se rapporte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel.

Fait en double exemplaire, à Berne, le 30 décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) (Signé) SCHULTHESS.

(L. S.) (Signé) MARCHI.

Pour copie conforme :

Berne, le 10 septembre 1934.

*Le Chancelier de la Confédération :*

G. Bovet.

Per copia conforme :

*p. il Ministro degli Affari Esteri :*

Suvich.

and 598 of the Swiss Customs Tariff as shown in Annex C to the Treaty of Commerce between Italy and Switzerland of January 27th, 1923.

The present Additional Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible. It is, nevertheless, understood that it may be provisionally applied by an Exchange of Notes. It shall remain in force until the expiry of the Italian-Swiss Treaty of January 27th, 1923, to which it refers.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Additional Protocol.

Done at Berne, in duplicate, the thirtieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) (Signed) SCHULTHESS.

(L. S.) (Signed) MARCHI.

No 685. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

#### RATIFICATION

CUBA ... .. 20 septembre 1934.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LIX, page 357 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 313 ; vol. XCII, page 368 ; vol. XCVI, page 191 ; vol. C, page 211 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXXVI, page 433 ; et vol. CXLII, page 341, de ce recueil,

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12TH, 1923.

#### RATIFICATION.

CUBA ... .. September 20th, 1934.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LIX, page 357 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 313 ; Vol. XCII, page 368 ; Vol. XCVI, page 191 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXXVI, page 433 ; and Vol. CXLII, page 341, of this Series.

N° 905. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A L'AMÉNAGEMENT DES FORCES HYDRAULIQUES INTÉRESSANT PLUSIEURS ÉTATS, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

## ADHÉSION

PANAMA ... .. 7 juillet 1934.

N° 1204. — CONVENTION<sup>2</sup> TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 15 MARS 1926.

## DÉNONCIATION

Dénonciation par la BELGIQUE, le 25 juin 1934, avec effet à partir du 25 septembre 1934.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 18 juillet 1934.*

N° 1380. — CONVENTION<sup>3</sup> RELATIVE AU TRANSPORT EN TRANSIT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

## ADHÉSION

PANAMA ... .. 7 juillet 1934.

<sup>1</sup> Vol. XXXVI, page 75 ; vol. XLV, page 170 ; vol. L, page 166 ; vol. LXXXIII, page 395 ; vol. CXXXIV, page 405 ; et vol. CXLVII, page 322, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. L, page 219, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LVIII, page 315 ; vol. LXXXIII, page 416 ; vol. XCII, page 399 ; et vol. CXLVII, page 333, de ce recueil.

No. 905. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE DEVELOPMENT OF HYDRAULIC POWER AFFECTING MORE THAN ONE STATE, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9TH, 1923.

## ACCESSION.

PANAMA ... .. July 7th, 1934.

No. 1204. — TELEGRAPHIC CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 15TH, 1926.

## DENUNCIATION.

Denunciation by BELGIUM, June 25th, 1934, effective as from September 25th, 1934.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, July 18th, 1934.*

No. 1380. — CONVENTION<sup>3</sup> RELATING TO THE TRANSMISSION IN TRANSIT OF ELECTRIC POWER, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9TH, 1923.

## ACCESSION.

PANAMA ... .. July 7th, 1934.

<sup>1</sup> Vol. XXXVI, page 75 ; Vol. XLV, page 170 ; Vol. L, page 166 ; Vol. LXXXIII, page 395 ; Vol. CXXXIV, page 405 ; and Vol. CXLVII, page 322, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. L, page 219, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LVIII, page 315 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; Vol. XCII, page 399 ; and Vol. CXLVII, page 333, of this Series.

N<sup>o</sup> 1414. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A L'ESCLAVAGE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926.

No. 1414. — SLAVERY CONVENTION<sup>1</sup>. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25TH, 1926.

ADHÉSION

MEXIQUE ... .. 8 septembre 1934.

ACCESSION.

MEXICO... .. September 8th, 1934.

N<sup>o</sup> 1778. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER (C. I. M.). SIGNÉE A BERNE, LE 23 OCTOBRE 1924.

No. 1778. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL (C. I. M.). SIGNED AT BERNE, OCTOBER 23RD, 1924.

PRESCRIPTIONS<sup>3</sup> RELATIVES AUX OBJETS ADMIS AU TRANSPORT SOUS CERTAINES CONDITIONS. (Texte issu des délibérations de la Commission d'experts de l'annexe I, de mai-juin et octobre 1930.)

REGULATIONS<sup>3</sup> CONCERNING ARTICLES ACCEPTED FOR CARRIAGE SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. (Text resulting from the Discussion of the Committee of Experts on Annex I in May-June and October 1930.)

Abrogation des prescriptions susmentionnées, à partir du 30 juin 1933.

Abrogation of the above-mentioned Regulations, as from June 30th, 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. LX, page 253 ; vol. LXIX, page 114 ; vol. LXXII, page 485 ; vol. LXXXIII, page 416 ; vol. LXXXVIII, page 356 ; vol. XCVI, page 192 ; vol. C, page 221 ; vol. CIV, page 511 ; vol. CVII, page 491 ; vol. CXXX, page 444 ; et vol. CXXXVIII, page 440, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; et vol. C, page 248, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXVII, page 186, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LX, page 253 ; Vol. LXIX, page 114 ; Vol. LXXII, page 485 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; Vol. LXXXVIII, page 356 ; Vol. XCVI, page 192 ; Vol. C, page 221 ; Vol. CIV, page 511 ; Vol. CVII, page 491 ; Vol. CXXX, page 444 ; and Vol. CXXXVIII, page 440, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; and Vol. C, page 248, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXVII, page 187, of this Series.



N° 1794. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> RELATIF AUX FACILITÉS A DONNER AUX MARCHANDS DU COMMERCE POUR LE TRAITEMENT DES MALADIES VÉNÉRIENNES. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1924.

No. 1794. — AGREEMENT<sup>1</sup> RESPECTING FACILITIES TO BE GIVEN TO MERCHANT SEAMEN FOR THE TREATMENT OF VENEREAL DISEASE. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 1ST, 1924.

## ADHÉSIONS

HONG-KONG ... .. 21 novembre 1933.  
BORNÉO DU NORD  
(Etat du) ... .. 3 juin 1934.  
CHILI... .. 11 juin 1934.  
TUNISIE ... .. 23 septembre 1934.

Les Colonies françaises et le territoire sous mandat français suivants :

AFRIQUE-EQUATORIALE FRANÇAISE ...	} 9 juillet 1934.
AFRIQUE-OCCIDENTALE FRANÇAISE ...	
GUADELOUPE ... ..	
MARTINIQUE ... ..	
GUYANE ... ..	
MADAGASCAR ... ..	
ETABLISSEMENTS FRANÇ. DANS L'INDE	
INDOCHINE ... ..	
TAHITI ... ..	
CAMEROUN ... ..	

*Communiquées par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 6 août 1934.*

## ACCESSIONS.

HONG-KONG ... .. November 21st, 1933.  
NORTH BORNEO  
(State of) ... .. June 3rd, 1934.  
CHILE ... .. June 11th, 1934.  
TUNIS ... .. September 23rd, 1934.

The following French Colonies and mandated territory :

FRENCH EQUATORIAL AFRICA ... ..	} July 9th, 1934.
FRENCH WEST AFRICA ... ..	
GUADELOUPE ... ..	
MARTINIQUE ... ..	
GUIANA ... ..	
MADAGASCAR ... ..	
FRENCH SETTLEMENTS IN INDIA ...	
INDO-CHINA ... ..	
TAHITI ... ..	
CAMEROONS ... ..	

*Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, August 6th, 1934.*

N° 2123. — RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL<sup>2</sup>. GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928.

No. 2123. — PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT<sup>2</sup>. GENEVA, SEPTEMBER 26TH, 1928.

## ADHÉSION

TURQUIE ... .. 26 juin 1934.  
A l'ensemble de l'Acte.

Sous les réserves suivantes :

## ACCESSION.

TURKEY... .. June 26th, 1934.  
To all the provisions of the Act.

Subject to the following reservations :

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 351 ; vol. CIV, page 513 ; vol. CVII, page 524 ; et vol. CXVII, page 290, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XCIII, page 343 ; vol. C, page 260 ; vol. CVII, page 529 ; vol. CXI, page 414 ; et vol. CXVII, page 304, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 351 ; Vol. CIV, page 513 ; Vol. CVII, page 524 ; and Vol. CXVII, page 290, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XCIII, page 343 ; Vol. C, page 260 ; Vol. CVII, page 529 ; Vol. CXI, page 414 ; and Vol. CXVII, page 304, of this Series.

Seront exclus des procédures décrites dans ledit acte :

- a) Les différends nés au sujet de faits ou de situations antérieurs à la présente adhésion ;
- b) Les différends portant sur les questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats ;
- c) Les différends touchant aux relations entre la Turquie et une tierce Puissance.

N<sup>o</sup> 2137. — TRAITÉ<sup>2</sup> GÉNÉRAL DE RENONCIATION A LA GUERRE COMME INSTRUMENT DE POLITIQUE NATIONALE. SIGNÉ A PARIS, LE 27 AOUT 1928.

#### ADHÉSION

BRÉSIL... .. 10 mai 1934.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 20 juillet 1934.*

N<sup>o</sup> 2370. — ARRANGEMENT<sup>3</sup> CONCERNANT LES COLIS POSTAUX, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

#### RATIFICATION

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE 29 mars 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 7 juillet 1934.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 57 ; et vol. CXXXIV, page 411, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CIII, page 73 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 459 ; vol. CXXXIV, page 419 ; et vol. CXLVII, page 343, de ce recueil.

#### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

The following disputes are excluded from the procedure described in the Act :

- (a) Disputes arising out of facts or situations prior to the present accession ;
- (b) Disputes relating to questions which by international law are solely within the domestic jurisdiction of States ;
- (c) Disputes affecting the relations between Turkey and any third Power.

No. 2137. — GENERAL TREATY<sup>2</sup> FOR RENUNCIATION OF WAR AS AN INSTRUMENT OF NATIONAL POLICY. SIGNED AT PARIS, AUGUST 27TH, 1928.

#### ACCESSION.

BRAZIL ... .. May 10th, 1934.

*Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, July 20th, 1934.*

No. 2370. — PARCEL POST<sup>3</sup> AGREEMENT, WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF PARCEL POST BY AIR. SIGNED AT LONDON, JUNE 28TH, 1929.

#### RATIFICATION.

DOMINICAN REPUBLIC, March 29th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 7th, 1934.*

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 57 ; and Vol. CXXXIV, page 411, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CIII, page 73 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 459 ; Vol. CXXXIV, page 419 ; and Vol. CXLVII, page 343, of this Series.

N<sup>o</sup> 2482. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA ROUMANIE ET LA YUGOSLAVIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 4 AOUT 1930.

No. 2482. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ROUMANIA AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT BUCHAREST, AUGUST 4TH, 1930.

ECHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS, SOIT JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1934. BUCAREST, LES 22 ET 28 JUIN 1934.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS, *i. e.* UNTIL DECEMBER 31ST, 1934. BUCHAREST, JUNE 22ND AND 28TH, 1934.

*Communiqué par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations, le 23 juillet 1934.*

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, July 23rd, 1934.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

Pov. N<sup>o</sup> 202.

22 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'Arrangement commercial provisoire conclu entre les Royaumes de Roumanie et de Yougoslavie le 4 août 1930, prenant fin le 30 juin 1934, le Gouvernement royal de Yougoslavie propose de proroger par échange de notes la validité pour une nouvelle période de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1934.

Les ordres nécessaires seront donnés aux autorités compétentes aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'assentiment de son gouvernement.

Les deux gouvernements s'engagent à entamer dans cet intervalle des négociations en vue de la conclusion d'une convention commerciale définitive entre les deux Etats.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

TCHOLAK-ANTITCH, *m. p.*

Son Excellence

Monsieur Nicolas Titulesco,  
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie certifiée conforme :  
Beograd, le 9 juillet 1934.

Par ordre du Ministre :

*Chef de la Section de ratification des Traités,*  
Miloche P. Kitchévatz.

<sup>1</sup> Vol. CVII, page 253 ; et vol. CXLVII, page 345, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

Pov. No. 202.

June 22nd, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In view of the fact that the provisional Commercial Agreement concluded between the Kingdom of Roumania and the Kingdom of Yugoslavia on August 4th, 1930, expires on June 30th, 1934, the Royal Yugoslav Government proposes that its validity be extended by an exchange of notes for a further period of six months, that is to say, until December 31st, 1934.

The necessary instructions will be given to the competent authorities as soon as Your Excellency has confirmed to me the assent of your Government.

The two Governments undertake to institute negotiations during this period with a view to the conclusion of a definitive Commercial Convention between the two States.

I have the honour, etc.

TCHOLAK-ANTITCH, *m. p.*

His Excellency

M. Nicolas Titulesco,  
Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> Vol. CVII, page 253 ; and Vol. CXLVII, page 345, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 35016.

BUCAREST, le 28 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 22 juin de l'année courante, sous N° 202, concernant la prorogation de l'Arrangement commercial provisoire conclu entre le Royaume de Roumanie et le Royaume de Yougoslavie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Roumanie est d'accord que la validité dudit arrangement soit prorogée jusqu'au 31 décembre 1934.

En conséquence les dispositions nécessaires seront envoyées, en temps utile, aux autorités roumaines compétentes.

Le Gouvernement royal prend acte également de la proposition que Votre Excellence vient de lui faire au sujet des négociations en vue de la conclusion d'une convention commerciale définitive.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre*  
*Sous-Secrétaire d'Etat :*  
Savel RADULESCU, *m. p.*

Son Excellence

Monsieur Bochko Tcholak-Antitch,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire du  
Royaume de Yougoslavie  
à Bucarest.

Pour copie certifiée conforme :

Beograd, le 9 juillet 1934.

Par ordre du Ministre :

*Chef de la Section de ratification*  
*des Traités,*

Miloche P. Kitchévatz.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 35016.

BUCAREST, June 28th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to the letter that Your Excellency forwarded to me on June 22nd of this year under No. 202, concerning the extension of the provisional Commercial Agreement concluded between the Kingdom of Roumania and the Kingdom of Yugoslavia, I have the honour to inform you that the Royal Roumanian Government agrees that the validity of the said Agreement should be extended until December 31st, 1934.

The necessary instructions will therefore be sent in due course to the competent Roumanian authorities.

The Royal Government also notes the proposal that Your Excellency has made regarding negotiations with a view to the conclusion of a definitive Commercial Convention.

I have the honour, etc.

Savel RADULESCU, *m. p.*  
*Under-Secretary of State.*

His Excellency

M. Bochko Tcholak-Antitch,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of  
the Kingdom of Yugoslavia  
at Bucarest.

N<sup>o</sup> 2623. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929.

No. 2623. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20TH, 1929.

## ADHÉSION

ETAT LIBRE D'IRLANDE ... 24 juillet 1934.

## ACCESSION.

IRISH FREE STATE ... July 24th, 1934.

N<sup>o</sup> 2721. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LA LETTONIE ET LA LITHUANIE RELATIVE A LA CORROBORATION ET A LA LIQUIDATION DES BIENS IMMEUBLES PARTAGÉS PAR LA LIGNE FRONTIÈRE. SIGNÉE A RIGA, LE 25 JANVIER 1931.

No. 2721. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND LITHUANIA RELATING TO THE VERIFICATION AND LIQUIDATION OF IMMOVABLE PROPERTY DIVIDED BY THE FRONTIER LINE. SIGNED AT RIGA, JANUARY 25TH, 1931.

PROTOCOLE<sup>3</sup> PORTANT PROROGATION JUSQU'AU 1<sup>er</sup> AVRIL 1935 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ A KAUNAS, LE 9 MAI 1934.

PROTOCOL<sup>3</sup> RENEWING UNTIL APRIL 1ST, 1935, THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT KAUNAS, MAY 9TH, 1934.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie le 16 juillet 1934.*

*Communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs, July 16th, 1934.*

<sup>4</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, représenté par Son Excellence Monsieur Ludvigs ĒĶIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Lettonie en Lithuanie, et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE, représenté par Monsieur Stasys LOZORAITIS, directeur du Département politique au Ministère des Affaires étrangères,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, represented by His Excellency M. Ludvigs ĒĶIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Latvia in Lithuania, and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, represented by M. Stasys LOZORAITIS, Director of the Political Department at the Ministry of Foreign Affairs,

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 371 ; vol. CXXII, page 366 ; vol. CXXX, page 464 ; vol. CXXXIV, page 427 ; vol. CXXXVIII, page 450 ; et vol. CXLVII, page 351, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXVIII, page 157 ; et vol. CXLII, page 375, de ce recueil.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1934, jour de l'échange des ratifications.

<sup>4</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 371 ; Vol. CXXII, page 366 ; Vol. CXXX, page 464 ; Vol. CXXXIV, page 427 ; Vol. CXXXVIII, page 450 ; and Vol. CXLVII, page 351, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXVIII, page 157 ; and Vol. CXLII, page 375, of this Series.

<sup>3</sup> Came into force July 10th, 1934, the date of the exchange of ratifications.

<sup>4</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Sont convenus de ce qui suit :

Prenant en considération

Que le terme pour la corroboration et la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière entre les deux États, prévu par l'article premier de la Convention conclue entre la Lettonie et la Lithuanie le 25 janvier 1931 est expiré le 16 mai 1933 et que le terme prévu par le Protocole<sup>1</sup> portant prolongation de cette convention et signé par les représentants de la Lettonie et de la Lithuanie le 15 mai 1933, expire le 16 mai 1934,

Que la corroboration et la liquidation d'une partie des biens immeubles, prévues par l'article premier susindiqué, ne sont pas définitivement effectuées,

La convention dont il s'agit est prorogée jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1935, et, en conséquence, ce nouveau terme est substitué au délai de deux ans indiqué dans les articles 1, 13 et 14 de ladite convention.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Riga.

Ce protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et expirera le 1<sup>er</sup> avril 1935.

Fait en double expédition à Kaunas, le 9 mai 1934.

(L. S.) (Signé) L. ĒKIS.  
(L. S.) (Signé) S. LOZORAITIS.

Pour copie certifiée conforme :

W. Munter,  
Secrétaire général du  
Ministère des Affaires étrangères de Lettonie.  
Riga, le 13 juillet 1934.

Have agreed as follows :

Whereas the period laid down in Article 1 of the Convention concluded between Latvia and Lithuania on January 25th, 1931, for the verification and liquidation of immovable property divided by the frontier line between the two States expired on May 16th, 1933, and the period laid down in the Protocol<sup>1</sup> extending the said Convention and signed by the representatives of Latvia and Lithuania on May 15th, 1933, expires on May 16th, 1934, and

Whereas the verification and liquidation for which the said Article 1 provides have not been completed in the case of part of the immovable property concerned,

The Convention in question is hereby extended until April 1st, 1935, and therefore this new period is substituted for the period of two years laid down in Articles 1, 13 and 14 of the said Convention.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga.

This Protocol shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall expire on April 1st, 1935.

Done in duplicate at Kaunas on May 9th, 1934.

(L. S.) (Signed) L. ĒKIS.  
(L. S.) (Signed) S. LOZORAITIS.

<sup>1</sup> Vol. CXLII, page 375, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXLII, page 375, of this Series.

N<sup>o</sup> 2816. — CONVENTION<sup>1</sup> DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, DU 9 SEPTEMBRE 1886, RÉVISÉE À BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908, ET À ROME, LE 2 JUIN 1928.

ADHÉSION

BELGIQUE, effective à partir du 7 octobre 1934.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 14 septembre 1934.*

No. 2816. — CONVENTION<sup>1</sup> OF BERNE FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS. SIGNED ON SEPTEMBER 9TH, 1886, REVISED AT BERLIN, NOVEMBER 13TH, 1908, AND AT ROME, JUNE 2ND, 1928.

ACCESSION.

BELGIUM, effective as from October 7th, 1934.

*Communicated by the Swiss Federal Council, September 14th, 1934.*

N<sup>o</sup> 2921. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS HONGROIS ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT À LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. BUDAPEST, LE 25 MAI, ET LA HAYE, LE 26 JUIN 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2921. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23RD, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. BUDAPEST, MAY 25TH, AND THE HAGUE, JUNE 26TH, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXIII, page 233 ; vol. CXXX, page 469 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 453 ; et vol. CXLII, page 377, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 217, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXIII, page 233 ; Vol. CXXX, page 469 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 453 ; and Vol. CXLII, page 377, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 217, of this Series.

N<sup>o</sup> 2922. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. VIENNE, LE 31 MAI, ET LA HAYE, LE 26 JUIN 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2922. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. VIENNA, MAY 31<sup>ST</sup>, AND THE HAGUE, JUNE 26<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30<sup>th</sup>, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20<sup>th</sup>, 1934.*

N<sup>o</sup> 2923. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'ITALIE ET LES PAYS-BAS, FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES QUE LES PRESCRIPTIONS DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 OCTOBRE 1924 RELATIVES AU TRAFIC INTERNATIONAL DES OBJETS EXCLUS DU TRANSPORT OU ADMIS SOUS CERTAINES CONDITIONS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 6 JUILLET, ET A ROME, LE 5 SEPTEMBRE 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2923. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN ITALY AND THE NETHERLANDS ESTABLISHING LESS STRICT PROVISIONS FOR THE REGULATIONS CONTAINED IN THE INTERNATIONAL CONVENTION OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, REGARDING THE INTERNATIONAL TRAFFIC OF GOODS EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 6<sup>TH</sup>, AND AT ROME, SEPTEMBER 5<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30<sup>th</sup>, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20<sup>th</sup>, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 225, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 235, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 225, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 235, of this Series.



N<sup>o</sup> 2924. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. OSLO, LE 9 JUIN, ET LA HAYE, LE 15 JUILLET 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2924. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE NORWEGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. OSLO, JUNE 9<sup>TH</sup>, AND THE HAGUE, JULY 15<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

N<sup>o</sup> 2925. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET SUÉDOIS, COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. STOCKHOLM, LE 13 JUIN, ET LA HAYE, LE 15 JUILLET 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2925. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. STOCKHOLM, JUNE 13<sup>TH</sup>, AND THE HAGUE, JULY 15<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 313, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 321, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 313, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 321, of this Series.

N<sup>o</sup> 2926. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. COPENHAGUE, LE 16 JUIN, ET LA HAYE, LE 15 JUILLET 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2926. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE DANISH AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. COPENHAGEN, JUNE 16<sup>TH</sup>, AND THE HAGUE, JULY 15<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

N<sup>o</sup> 2927. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET YUGOSLAVE, COMPORTANT UN ACCORD FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. BELGRADE, LE 17 JUIN, ET LA HAYE, LE 15 JUILLET 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2927. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. BELGRADE, JUNE 17<sup>TH</sup>, AND THE HAGUE, JULY 15<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 329, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 337, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 329, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 337, of this Series.

N<sup>o</sup> 2928. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, ÉTABLISSANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 20 JUILLET, ET A PRAGUE, LE 11 AOUT 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2928. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND CZECHOSLOVAKIA ESTABLISHING LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 20<sup>TH</sup>, AND AT PRAGUE, AUGUST 11<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

N<sup>o</sup> 2929. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup>, COMPORTANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET ROUMAIN, FIXANT DES DISPOSITIONS MOINS RIGOUREUSES POUR LE TRANSPORT PAR CHEMIN DE FER ENTRE LES DEUX PAYS D'OBJETS QUI, CONFORMÉMENT A LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER DU 23 OCTOBRE 1924, SONT EXCLUS DU TRANSPORT OU N'Y SONT ADMIS QUE SOUS CERTAINES CONDITIONS. BUCAREST, LE 27 JUIN, ET LA HAYE, LE 20 JUILLET 1931.

Abrogation de l'accord susmentionné à partir du 30 juin 1933.

*Communiquée par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 20 septembre 1934.*

No. 2929. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR LESS STRICT PROVISIONS FOR THE TRANSPORT BY RAILWAY BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF GOODS WHICH, IN ACCORDANCE WITH THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL OF OCTOBER 23<sup>RD</sup>, 1924, ARE EXCLUDED FROM THE TRAFFIC OR ARE ONLY ADMITTED SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. BUCHAREST, JUNE 27<sup>TH</sup>, AND THE HAGUE, JULY 20<sup>TH</sup>, 1931.

Abrogation of the above-mentioned Agreement as from June 30th, 1933.

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 20th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 347, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 425, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXVII, page 347, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXVII, page 425, of this Series.

N<sup>o</sup> 2969. — CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE A PRAGUE, LE 4 DÉCEMBRE 1931.

No. 2969. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND CZECHOSLOVAKIA REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 4TH, 1931.

ECHANGE DE NOTES<sup>2</sup> FIXANT LES CONDITIONS AUXQUELLES LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE SERA APPLICABLE AUX TERRITOIRES NÉERLANDAIS SITUÉS HORS D'EUROPE. PRAGUE, LE 22 MAI 1934.

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> ESTABLISHING THE CONDITIONS FOR THE APPLICATION TO THE NETHERLANDS TERRITORIES SITUATED OUTSIDE EUROPE OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PRAGUE, MAY 22ND, 1934.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne, le 7 septembre 1934.*

*Communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, September 7th, 1934.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N<sup>o</sup> 557.

PRAGUE, le 22 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement néerlandais, désirant arrêter, conformément aux articles 22 et 23 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Prague le 4 décembre 1931, entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie, les conditions auxquelles ladite convention sera applicable aux territoires néerlandais situés hors de l'Europe, je me trouve autorisé à communiquer à Votre Excellence que ces conditions sont les suivantes :

*Article I.* L'alinéa 2 de l'article 5 de la convention d'extradition susnommée ne sera pas appliqué par rapport aux extraditions à accorder,

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 557.

PRAGUE, May 22nd, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

The Netherlands Government, being desirous of establishing the conditions of the application of the Convention between the Netherlands and Czechoslovakia regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters concluded at Prague on December 4th, 1931, to Netherlands territories outside Europe, in accordance with Articles 22 and 23 of the same, I am authorised to inform Your Excellency that these conditions are the following :

*Article I.* Paragraph 2 of Article 5 of the above-mentioned Convention regarding extradition shall not apply to extradition to be

<sup>1</sup> Vol. CXXIX, page 343, de ce recueil.

<sup>2</sup> La Convention du 4 décembre 1931 est entrée en vigueur pour les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao, le 22 août 1934.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. CXXIX, page 343, of this Series.

<sup>2</sup> The Convention of December 4th, 1931, came into force for the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao, August 22nd, 1934.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

aux termes de ladite convention, par la Tchécoslovaquie à la suite de demandes émanant des territoires néerlandais d'outre-mer ou par les autorités de ces territoires à la suite de demandes faites de la part de la Tchécoslovaquie.

*Article II.* Outre les individus visés à l'article premier seront aussi livrés, dans les conditions dudit article, les individus condamnés ou prévenus aux Indes néerlandaises, à raison des délits ci-après indiqués, mentionnés aux articles 438 à 441 et 445 à 449 du Code pénal pour les Indes néerlandaises :

Piraterie commise en pleine mer, dans les eaux territoriales, sur les rivières ou dans leurs embouchures ;

Pillage d'épaves ;

L'acte de pouvoir pour son propre compte ou pour le compte d'autrui, à l'armement, au louage, à l'affrètement ou à l'assurance d'un navire en vue de l'employer pour commettre les délits précités ;

L'acte de mettre un navire au pouvoir de pirates ; l'acte commis par un passager de se rendre maître illégalement d'un navire et

L'acte commis par le capitaine de soustraire un navire aux propriétaires ou aux armateurs en vue de l'employer à son propre profit.

L'arrestation provisoire visée à l'article 9 peut être demandée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour y ordonner l'arrestation provisoire (« Hoofd eener Afdeeling » et « Magistraat »).

*Article III.* La Convention d'extradition conclue à Prague le 4 décembre 1931 entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tchécoslovaque, telle que adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires néerlandais situés hors de l'Europe trois mois après la date de la présente.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que le Gouvernement tchécoslovaque accepte les conditions énumérées ci-dessus pour l'application aux territoires néerlandais d'outre-mer de la convention sus-nommée.

Il est entendu que ma présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront

granted under the said Convention by Czechoslovakia on applications from Netherlands oversea territories nor to extradition by the authorities of these territories on applications made by Czechoslovakia.

*Article II.* In addition to the persons to whom Article I relates, any person who in the Netherlands Indies has been convicted of or charged with any of the following offences to which Articles 438 to 441 and 445 to 449 of the Netherlands Indies Criminal Code relate shall also be surrendered, namely :

Piracy on the high seas, in territorial waters, on rivers or in their estuaries ;

Plundering of wrecks ;

Fitting out, hiring, chartering or insuring on his own behalf or for another any vessel with a view to using it for committing the above-mentioned offences ;

Placing of a ship in the hands of pirates ; by a passenger, illegal seizure of control of a ship, and

By the captain of a ship, withdrawing of his ship from its owners or charterers with a view to using it for his own profit.

The provisional arrest to which Article 9 of the Convention relates may be applied for on behalf of the Netherlands Indies by any authority having power to order provisional arrest (" Hoofd eener Afdeeling " or " Magistraat " ), other than the authorities to whom Article 9 relates.

*Article III.* The Extradition Convention concluded at Prague on December 4th, 1931, between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Republic, as adapted by the present exchange of Notes, shall come into force as regards Netherlands territory outside of Europe three months after the date of the present Note.

I beg Your Excellency kindly to inform me that the Czechoslovak Government accepts the conditions set out above for the application to Netherlands oversea territories of the above-mentioned Convention.

It is understood that the present Note and the affirmative reply of Your Excellency will

considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

HUYSSSEN VAN KATTENDIJKÉ.

Son Excellence  
Monsieur le docteur Eduard Beneš,  
Ministre des Affaires étrangères,  
à Prague.

II.

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ  
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY.

*Ministère des Affaires étrangères  
de la République tchécoslovaque.*

N<sup>o</sup> 67.249/II—5/34.

PRAHA, le 22 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note de ce jour, je me permets de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque, désirant arrêter, conformément aux articles 22 et 23 de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Praha le 4 décembre 1931, entre la Tchécoslovaquie et les Pays-Bas, les conditions auxquelles ladite convention sera applicable aux territoires néerlandais situés hors de l'Europe, est convenu avec le Gouvernement des Pays-Bas des conditions ci-après :

*Article I.* L'alinéa 2 de l'article 5 de la convention d'extradition susnommée ne sera pas appliqué par rapport aux extraditions à accorder, aux termes de ladite convention, par la Tchécoslovaquie à la suite des demandes émanant des territoires néerlandais d'outre-mer ou par les autorités de ces territoires à la suite de demandes faites de la part de la Tchécoslovaquie.

*Article II.* Outre les individus visés à l'article premier de la convention seront aussi livrés, dans les conditions dudit article, les individus condamnés ou prévenus aux Indes néerlandaises à raison des délits ci-après indiqués, mentionnés

be regarded as evidence of the agreement between the two Governments on the subject.

I have, etc.

HUYSSSEN VAN KATTENDIJKÉ.

His Excellency  
Dr. Eduard Beneš,  
Minister for Foreign Affairs,  
Prague.

II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

No. 67.249/II—5/34.

PRAGUE, May 22nd, 1934.

SIR,

With reference to your Note of to-day's date, I beg to inform Your Excellency that the Czechoslovak Government, being desirous of establishing the conditions of the application of the Convention between Czechoslovakia and the Netherlands regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters concluded at Prague on December 4th, 1931, to Netherlands territories outside Europe, in accordance with Articles 22 and 23 of the same, has agreed with the Government of the Netherlands on the following conditions :

*Article I.* Paragraph 2 of Article 5 of the above-mentioned Convention regarding extradition shall not apply to extradition to be granted under the said Convention by Czechoslovakia on applications from Netherlands oversea territories, nor to extradition by the authorities of these territories on applications made by Czechoslovakia.

*Article II.* In addition to the persons to whom Article I of the Convention relates, any person who in the Netherlands Indies has been convicted of or charged with any of the following offences to which Articles 438 to 441 and 445 to

aux articles 438 à 441 et 445 à 449 du Code pénal pour les Indes néerlandaises :

Piraterie commise en pleine mer, dans les eaux territoriales, sur les rivières ou dans leurs embouchures ;

Pillage d'épaves ;

L'acte de pourvoir pour son propre compte et pour le compte d'autrui, à l'armement, au louage, à l'affrètement ou à l'assurance d'un navire en vue de l'employer pour commettre les délits précités ;

L'acte de mettre un navire au pouvoir de pirates ; l'acte commis par un passager de se rendre maître illégalement d'un navire et

L'acte commis par le capitaine de soustraire un navire aux propriétaires ou aux armateurs en vue de l'employer à son propre profit.

L'arrestation provisoire visée à l'article 9 de la convention peut être demandée, de la part des Indes néerlandaises, sauf par les autorités indiquées à l'article 9, par toute autorité compétente pour y ordonner l'arrestation provisoire (« Hoofd eener Afdeeling » et « Magistraat »).

*Article III.* La Convention d'extradition conclue à Praha le 4 décembre 1931 entre la République tchécoslovaque et le Royaume des Pays-Bas, telle qu'elle est adaptée par le présent échange de notes, entrera en vigueur pour les territoires néerlandais situés hors de l'Europe trois mois après la date de la présente.

Il est entendu que la note de Votre Excellence et ma présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Ministre :

Dr K. KROFTA.

Son Excellence

Monsieur le Chevalier

G. H. W. M. Huyssen van Kattendijke,

Envoyé extraordinaire et

Ministre plénipotentiaire

à Praha.

449 of the Netherlands Indies Criminal Code relate shall also be surrendered, namely :

Piracy on the high seas, in territorial waters, on rivers or in their estuaries ;

Plundering of wrecks ;

Fitting out, hiring, chartering or insuring on his own behalf or for another any vessel with a view to using it for committing the above-mentioned offences ;

Placing of a ship in the hands of pirates; by a passenger, illegal seizure of control of a ship, and

By the captain of a ship, withdrawing of his ship from its owners or charterers with a view to using it for his own profit.

The provisional arrest to which Article 9 of the Convention relates may be applied for on behalf of the Netherlands Indies by any authority having power to order provisional arrest (" Hoofd eener Afdeeling " or " Magistraat " ), other than the authorities to whom Article 9 relates.

*Article III.* The Extradition Convention concluded at Prague on December 4th, 1931, between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of the Netherlands, as adapted by the present exchange of Notes, shall come into force as regards Netherlands territory outside of Europe three months after the date of the present Note.

It is understood that Your Excellency's Note and my present reply will be regarded as evidence of the agreement between the two Governments on the subject.

I have, etc.

For the Minister :

Dr. K. KROFTA.

His Excellency

G. H. W. M. Ridder Huyssen

van Kattendijke,

Envoy Extraordinary and

Minister Plenipotentiary,

Prague.

N<sup>o</sup> 3023. — CONVENTION <sup>1</sup> D'UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE L'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE 10 NOVEMBRE 1931.

## RATIFICATIONS

COLOMBIE ... .. 27 juillet 1934.  
GUATÉMALA ... .. 28 juillet 1934.

*Communiquées par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 27 août 1934.*

No. 3023. — POSTAL UNION CONVENTION <sup>1</sup> OF THE AMERICAS AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

## RATIFICATIONS.

COLOMBIA ... .. July 27th, 1934.  
GUATEMALA ... .. July 28th, 1934.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, August 27th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3024. — UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE L'ESPAGNE. ARRANGEMENT <sup>2</sup> RELATIF AUX MANDATS DE POSTE. SIGNÉ A MADRID, LE 10 NOVEMBRE 1931.

## RATIFICATIONS

COLOMBIE ... .. 27 juillet 1934.  
GUATÉMALA ... .. 28 juillet 1934.

*Communiquées par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 27 août 1934.*

No. 3024. — POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN. AGREEMENT <sup>2</sup> REGARDING MONEY ORDERS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

## RATIFICATIONS.

COLOMBIA ... .. July 27th, 1934.  
GUATEMALA ... .. July 28th, 1934.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, August 27th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3025. — UNION POSTALE DES AMÉRIQUES ET DE L'ESPAGNE. ARRANGEMENT <sup>3</sup> CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A MADRID, LE 10 NOVEMBRE 1931.

## RATIFICATIONS

COLOMBIE ... .. 27 juillet 1934.  
GUATÉMALA ... .. 28 juillet 1934.

*Communiquées par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne, le 27 août 1934.*

No. 3025. — POSTAL UNION OF THE AMERICAS AND SPAIN. PARCEL POST AGREEMENT <sup>3</sup>. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 10TH, 1931.

## RATIFICATIONS.

COLOMBIA ... .. July 27th, 1934.  
GUATEMALA ... .. July 28th, 1934.

*Communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne, August 27th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXI, page 327; vol. CXXXVIII, page 467; et vol. CXLVII, page 352, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXI, page 389; et vol. CXXXVIII, page 467, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. CXXXI, page 447; vol. CXXXVIII, page 467; et vol. CXLVII, page 353, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXI, page 327; Vol. CXXXVIII, page 467; and Vol. CXLVII page 352, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXI, page 389; and Vol. CXXXVIII, page 467, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. CXXXI, page 447; Vol. CXXXVIII, page 467; and Vol. CXLVII, page 353, of this Series.



N<sup>o</sup> 3046. — CONVENTION <sup>1</sup> FIXANT DES RÈGLES A OBSERVER POUR LA CONCESSION DU DROIT D'ASILE, ADOPTÉE PAR LA VI<sup>e</sup> CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 20 FÉVRIER 1928.

No. 3046. — CONVENTION <sup>1</sup> FIXING THE RULES TO BE OBSERVED FOR THE GRANTING OF ASYLUM, ADOPTED BY THE VI<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 20<sup>TH</sup>, 1928.

## RATIFICATION

CUBA ... .. 4 mai 1931.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat de la République de Cuba, le 7 septembre 1934.*

## RATIFICATION.

CUBA ... .. May 4th, 1931.

*Communicated by the Secretary of State of the Republic of Cuba, September 7th, 1934.*

N<sup>o</sup> 3119. — CONVENTION <sup>2</sup> INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 JUILLET 1930.

No. 3119. — INTERNATIONAL LOAD-LINE CONVENTION <sup>2</sup>. SIGNED AT LONDON, JULY 5<sup>TH</sup>, 1930.

## RATIFICATION

ETAT LIBRE D'IRLANDE 8 février 1934.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 juillet 1934.*

## RATIFICATION.

IRISH FREE STATE ... February 8th, 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 11th, 1934.*

<sup>1</sup> Vol. CXXXII, page 323, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; vol. CXLII, page 392 ; et vol. CXLVII, page 354, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXII, page 323, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXXXV, page 301 ; Vol. CXLII, page 392 ; and Vol. CXLVII, page 354, of this Series.

Nº 3192. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA COLOMBIE ET LE PÉROU RELATIF AUX MODALITÉS D'EXÉCUTION DES SOLUTIONS PROPOSÉES PAR LE CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS DANS LE RAPPORT QU'IL A ADOPTÉ LE 18 MARS 1933. SIGNÉ A GENÈVE, LE 25 MAI 1933.

No. 3192. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN COLOMBIA AND PERU RELATING TO THE PROCEDURE FOR PUTTING INTO EFFECT THE RECOMMENDATIONS PROPOSED BY THE COUNCIL OF THE LEAGUE OF NATIONS IN THE REPORT WHICH IT ADOPTED ON MARCH 18TH, 1933. SIGNED AT GENEVA, MAY 25TH, 1933.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

ACTA DE ENTREGA DEL TERRITORIO DE LETICIA A LAS AUTORIDADES COLOMBIANAS POR LA COMISIÓN DESIGNADA POR LA SOCIEDAD DE LAS NACIONES SEGÚN EL ACUERDO FIRMADO EN GINEBRA EL 25 DE MAYO DE 1933 POR LOS REPRESENTANTES DE LAS REPÚBLICAS DE COLOMBIA Y PERÚ ASI COMO POR EL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE LA SOCIEDAD DE LAS NACIONES. FIRMADA EN LETICIA EL 19 DE JUNIO DE 1934.

*Texte officiel espagnol. Cet acte a été enregistré par le Secrétariat le 21 juillet 1934.* *Spanish official text. This Act was registered with the Secretariat on July 21st, 1934.*

En la población de Leticia, Intendencia del Amazonas, República de Colombia, a las nueve de la mañana del día diecinueve de junio de mil novecientos treinta y cuatro, reunidos en la residencia oficial de la Comisión designada por la Sociedad de las Naciones para administrar en nombre del Gobierno de Colombia el Territorio de Leticia los miembros de la Comisión, señores Don Guillermo Giraldez y Martínez de Espinosa, Presidente, y General Edwin B. Winans y Comandante Alberto de Lemos Basto, Comisarios, y Dr. Carlos García Palacios, Secretario, de una parte, y de otra el señor don Ignacio Moreno, quien en su carácter de Intendente Nacional del Amazonas ha sido comisionado por el Gobierno de Colombia para representarlo en este acto y cuyos poderes fueron hallados en buena y debida forma, proceden del modo siguiente :

I. Habiendo expirado el plazo que para las funciones de la Comisión fijó el acuerdo firmado en Ginebra el veinticinco de mayo de mil novecientos treinta y tres entre Colombia y el Perú; la Comisión entrega formalmente y el señor Comisionado del Gobierno de Colombia recibe en nombre de dicho Gobierno el territorio administrado por la Comisión en virtud del mencionado acuerdo y todos los bienes que en él posee el Estado colombiano, hajo cuya soberanía está dicho territorio en conformidad con el Tratado<sup>2</sup> firmado entre Colombia y el Perú el veinticuatro de marzo de mil novecientos veintidós, vigente entre los dos países, según lo hizo constar el Consejo de la Sociedad de las Naciones al declarar en sus recomendaciones de dieciocho de marzo de mil novecientos treinta y tres :

Que entrambas partes están de acuerdo en reconocer :

- a) Que el Tratado de 24 de marzo de 1922 entre Colombia y el Perú está vigente ; y
- b) Que como resultado de ese Tratado, el territorio denominado « Trapecio de Leticia » forma parte del territorio de la República de Colombia.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 251, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 9; et vol. C, page 230, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 251, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 9; and Vol. C, page 230, of this Series.

II. Se anexan a la presente acta y hacen parte integrante de ella las siguientes relaciones de bienes y mejoras que la Comisión entrega y el Comisionado de Colombia recibe en nombre de su Gobierno :

- a) Relación de construcciones de propiedad del Gobierno de Colombia en el territorio de Leticia existentes al comenzar la administración de la Comisión ;
- b) Relación de las construcciones de propiedad del Gobierno de Colombia hechas durante la administración de la Comisión con fondos suministrados al efecto por dicho Gobierno ;
- c) Relación de los trabajos de utilidad pública recibidos por la Comisión en nombre del Gobierno de Colombia o llevados a cabo durante la administración de la Comisión con fondos suministrados al efecto por dicho Gobierno ;
- d) Relación de las casas particulares destruidas como consecuencia de los acontecimientos del 1º. de septiembre de 1932 y reconstruidas o pagadas en efectivo durante la administración de la Comisión con fondos suministrados al efecto por el Gobierno de Colombia ;
- e) Relación de las casas particulares averiadas como consecuencia de los acontecimientos del 1º. de septiembre de 1932 y reparadas durante la administración de la Comisión con fondos suministrados al efecto por el Gobierno de Colombia.

En testimonio de lo cual y para su solemne constancia firman y sellan en nombre de sus respectivos mandantes la presente acta en tres ejemplares destinados uno, al Gobierno de Colombia, otro a la Sociedad de las Naciones y el otro a los archivos de la Comisión, en la fecha ut supra.

G. GIRALDEZ.

Edwin B. WINANS.

Alberto de LEMOS BASTO.

Carlos GARCIA PALACIOS.

Ignacio MORENO.

#### COMISIÓN DE ADMINISTRACIÓN DEL TERRITORIO DE LETICIA.

ACTA DE 19 DE JUNIO DE 1934.

#### ANEJO A.

RELACIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE COLOMBIA EN EL TERRITORIO DE LETICIA EXISTENTES AL COMENZAR LA ADMINISTRACIÓN DE LA COMISIÓN, CON LAS ALTERACIONES Y MEJORAS HECHAS POR LA MISMA POR CUENTA Y A COSTA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA.

#### I. — *En Leticia.*

Denominación y situación	Descripción y valor estimado en 23 de Junio de 1933	Alteraciones y mejoras hechas, durante la administración de la Comisión y su coste	Valor estimado actual	Observaciones
<i>Aduana :</i> Dentro del terreno de la Estación de Radio.	Casa de madera, importada de los EE. UU., armada sobre postes de ladrillo. Dimensiones : Mts. 10.45 × 6.77. Un salón del ancho del edificio, dos habitaciones, un comedor, una cocina de piso de tierra y techo de madera con cobertura de rubberoid con sobretecho de paja, un corredor al N ; cielo raso de tabla.	División de una de las habitaciones para formar dos piezas. Una construcción de paredes y piso de pona y techo de paja, al costado occidental, de cinco cuartos, así : tres para servicio de cocina, uno para baño y uno para letrina. Un depósito de cemento para agua, un gallinero de Mts. 10.70 × 5.50 de pona y tela metálica. Demolidos los antiguos cocinas y baño por conveniencia de la estación de radio.	\$ 2,648.65	Servia de residencia para uno de los Comisarios.
	\$ 2,200.00	\$ 448.65		

Sociedad de Naciones  
Comisión  
de Administración del  
Territorio de Leticia  
(República de Colombia)

Denominación y situación	Descripción y valor estimado en 23 de Junio de 1933	Alteraciones y mejoras hechas durante la administración de la Comisión y su coste	Valor estimado actual	Observaciones
<i>Antiguo hospital</i> : Extremo N. de la Carrera Primera.	Casa de madera, importada de los EE. UU. y armada sobre postes de ladrillo. Dimensiones : Mts. 8.60 × 5.50. Dividida en tres habitaciones comunicadas entre si.	Construcción de un corredor contiguo a la casa, con galería, piso de tablá y techo de paja ; casa de sirvientes con dos apartamentos ; piso y paredes de paciuba y techo de paja ; una enramada para taller con techo de paja y piso de tierra ; un gallinero cercado de pona, techo de paja ; un baño con piso de azahi, paredes de paciuba y techo de paja, una letrina con paredes de pona y techo de paja. Suprimida una división queda la casa con cuatro.	\$ 2,233.77	Servía de residencia del Jefe de Obras de la Comisión.
	\$ 1,800.00	\$ 433.77		
<i>Cuartel</i> : Calle 5a, con Carrera 2a.	Casa de madera y techo de paja, de dos pisos con Mts. 14.40 × 10.45 con un anexo de Mts. 6.50 × 4 que forma cocina.	Reparaciones diversas. Sustitución de la paja del techo. En el piso bajo : dos calabozos ; entablamento completo : dos divisiones formando tres piezas y una cocina.	\$ 2,661.93	
	<i>Piso Bajo</i> : Un salón entablado y un cuarto no entablado y cocina.	Fuera : Una enramada de piso de tierra y techo de paja ; Mts. 17.20 × 7.00, destinado a comedor.		
	<i>Piso alto</i> : Un salón a todo lo largo del edificio, cuatro habitaciones independientes, un corredor. Cielo raso de tabla.	Una edificación de dos pisos de Mts. 7.60 × 5.00 con cuatro cuartos sobre la calle 5a. destinada al cuerpo de guardia ; cuatro letrinas. Suprimidas dos divisiones en el piso alto, quedó con dos salones grandes y uno pequeño.		
	\$ 800.00	Terreno aproximadamente trapezoidal, con Mts. 87.00 sobre la calle 5a. y 43.00 de altura. Terreno cercado.	\$ 1,861.93	
<i>Edificio de motores de la antigua estacion radiotelegráfica</i> : Extremo N. de la Carrera Primera.	De ladrillo, con techo de zinc. Dimensiones : Mts. 16.00 × 5.25. Dividido en tres apartamentos con cuatro piezas. Cielo raso de tabla.	Una enramada para taller de mecánica. Una cocina cubierta de zinc.	\$ 2,572.00	
	\$ 2,500.00	\$ 72.00		
<i>Edificio para servicio del operador de la antigua estacion de radio</i> :	De ladrillo, con techo de zinc. Dimensiones : Mts. 15.60 × 5.40. Dividido en dos apartamentos con cinco piezas. Cielo raso de tabla.	Preparado para la instalación de los transmisores y receptores de la nueva estación de radio. Una letrina con paredes y piso de tabla.	\$ 2,943.39	
	\$ 2,500.00	\$ 443.39		

Denominación y situación	Descripción y valor estimado en 23 de Junio de 1933	Alteraciones y mejoras hechas, durante la administración de la Comisión y su coste	Valor estimado actual	Observaciones
<i>Enfermeria :</i> Carrera 1a. con calle 1a.	De madera, de dos pisos, importada de los EE. UU., armada sobre postes de ladrillo. Techo de madera, cielo raso de tabla. <i>Primer piso :</i> Cinco habitaciones, un pequeño corredor y una cocina. <i>Segundo piso :</i> Tres habitaciones, una galería. \$ 3,650.00	Un salón con pequeño cuarto construido al nivel del primer piso de Mts. 13.00 × 6.00; un tramo de construcción de Mts. 12.00 × 5.20, con sala de operaciones, comedor, cocina y despensa. Debajo del primer piso: Cuatro cuartos para sirvientes; tres baños. Fuera: Cuatro letrinas. Toda la casa fué cubierta con tejas de barro. Terreno con Mts. 100.00 × 100.00 — Cercado. \$ 3,455.39	\$ 7,105.39	
<i>Estacion de radio :</i> Carrera 1a. con Calle 4a.	Edificio de madera hecho por la Marconi's Wireless Telegraph Co. de Mts. 17.00 × 6.50 con los aparatos y torres que componen la estación, según los contratos hechos por el Gobierno de Colombia con la compañía; recibidos por la Comisión en nombre del Gobierno por medio del acta de fecha 14 de Febrero de 1934. £ 6,630 (valor estipulado en los contratos).	Reparaciones diversas y pintura. Terreno cercado con Mts. 57.00 × 96.50.	\$ 748.01	Conexión entre el edificio nuevo y el puesto transmisor y receptor instalado en uno de los edificios antiguos. (Instalación de luz eléctrica para la sede de la Comisión, residencias de los Comisarios y Secretario, Casino Militar, residencia empleados radio, Contador, Hospital y Carrera 1a).
<i>Intendencia :</i> Carrera 1a. con calle 5a.	De madera, importada de los EE. UU., armada sobre postes de ladrillo. Dimensiones: Mts. 11.00 × 8.00. Un salón del ancho del edificio; cuatro cuartos, comedor, cocina, despensa, baño, dos retretes. Corredor al N. y al S. Cielo raso de tabla. Techo de madera con cobertura de rubberoid y sobretecho de paja. \$ 2,600.00	Construcción de una casa de madera de Mts. 8.40 × 6.50, al costado oriental, para los empleados de oficina, con cuatro cuartos divididos en dos alas por un pequeño corredor; techo de paja, piso y paredes de madera. Un depósito de cemento para agua. Los antiguos baños y cocinas fueron demolidos y reconstruidos. Terreno cercado de nuevo y jardín, de Mts. 29.50 × 40.50. \$ 1,361.33	\$ 3,961.33	
<i>Viejo cuartel :</i>	Un edificio antiguo de barras de paciuba y techo de zinc que fué demolido para en su lugar construir el nuevo casino de Oficiales.			

II. — *Lereto-Yago.*

Denominación y situación	Descripción y valor estimado en 23 de Junio de 1933	Observaciones
<i>Escuela pública :</i>	Dos casas de paredes y pisos de paciuba y techo de paja, una de Mts. 8.00 × 4.00 y la otra de Mts. 6.00 × 6.00, construidas sobre horcones de Mt. 1 de alto y ligadas por un puente. La primera consta de un salón y un corredor. La segunda contiene una cocina y dos piezas. Terreno sin cerca, con extension de 3 ½ hectareas.	
	\$ 120.00	

*Nota :* El valor de los edificios fijado en 1933 es aproximado.

El coste de las alteraciones y mejoras es el valor real de éstas, aumentado en un 20 por ciento por cuenta de administración y gastos generales.

## COMISIÓN DE ADMINISTRACIÓN DEL TERRITORIO DE LETICIA.

ACTA DE 19 DE JUNIO DE 1934.

## ANEJO B.

RELACIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO DE COLOMBIA HECHAS DURANTE LA ADMINISTRACIÓN DE LA COMISIÓN, POR CUENTA Y A COSTA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA.

Denominación y situación	Descripción	Costo	Observaciones
<i>Casa de residencia :</i> Carrera 2a. entre calles 2a. y 3a.	De madera, de dos pisos, techo de paja. Dimensiones : Mts. 12.20 × 11.70. <i>Primer piso :</i> Baño, cocina, despensa, tres piezas. <i>Piso superior :</i> Un salón, dos habitaciones, un cuarto. Corredor alrededor de la casa. Cielo raso de tabla y tela metálica. <i>Fuera :</i> Dos letrinas ; un tanque de cemento para agua ; un gallinero con malla. Terreno cercado y jardín, con Mts. 38.00 × 50.00.	\$ 1,893.47	Comprada al Sr. Alfredo Noronha por \$ 350.00 y hechas después las adaptaciones. Servia de residencia para dos de los Comisarios.
<i>Casa de residencia :</i> Malecón.	De madera, techo de paja. Tres piezas. Dimensiones : Mts. 7.00 × 6.00. <i>Fuera :</i> Una cocina, una letrina, un baño, con paredes de pona y techo de paja. Tereno cercado — Mts. 24.60 × 22.00.	385.09	Comprada al Sr. José Ignacio Gonzalez y hechas después las adaptaciones. Dicho precio incluido en el costo. Residencia del Maestro de la Escuela de Leticia.

Denominación y situación	Descripción	Costo	Observaciones
<i>Casino de oficiales :</i> Entre el Malecón y la Carrera 1a.	De madera, techo de teja, de dos pisos, importada de Manaos y montada sobre postes de ladrillos. Dimensiones : Mts. 11.00 × 11.00. <i>Primer piso :</i> Comedor y dos piezas, corredor alrededor. <i>Segundo piso :</i> Cuatro habitaciones, corredor alrededor. <i>Fuera :</i> Dos anexos, de Mts. 7.00 × 3.00 cada uno, de madera, techo de teja, sobre postes de ladrillo, con cocina, baños, letrinas y habitaciones par servidumbre. Una letrina separada ; un corral de gallinas y un gallinero ; un tanque de concreto para agua. Terreno cercado y jardin de forma trapezoidal, con Mts. 33.50 sobre el Malecón y 35.10 de altura media.	\$ 4,784.75	Casa enviada y pagada por el Consulado de Colombia en Manaos al costo de \$ 3,575.13 inclusive fletes. Anexos y demás trabajos hechos por la Comisión.
<i>Escuela de varones :</i> Carrera 1a. entre Calles 1a. y 2a.	De madera, techo de paja, con dos salones abiertos para clases, una sala de lectura y dos habitaciones. Dimensiones : Mts. 13.20 × 10.50. Un taller de carpinteria en el solar, con Mts. 8.00 × 4.50. Dos letrinas en el solar. Una huerta y jardin para los alumnos. Terreno cercado con Mts. 57.60 × 52.00.	\$ 1,601.88	Comprada al Sr. Américo Perea por \$ 200.00 y hechas después las mejoras. Dicho precio incluido en el costo.
<i>Habitacion empleados de radio :</i> Carrera 1a. entre Calles 3a. y 4a.	De madera, importada de Manaos, e igual en todo a la anterior. <i>Fuera :</i> Un anexo de Mts. 9.00 × 4.00, de madera, techo de teja, sobre postes de ladrillo, con cocina, baño, letrina y habitación para servidumbre ; un tanque de concreto par agua.	\$ 4,284.53	Casa enviada y pagada por el Consulado de Colombia en Manaos al mismo precio de la anterior. Anexos y demás trabajos hechos por la Comisión.

*Nota :* El costo de los trabajos es su valor real aumentado en un 20 % por cuenta de administración y gastos generales.

## COMISIÓN DE ADMINISTRACIÓN DEL TERRITORIO DE LETICIA.

ACTA DE 19 DE JUNIO DE 1934.

## ANEJO C.

RELACIÓN DE LOS TRABAJOS DE UTILIDAD PÚBLICA HECHOS DURANTE LA ADMINISTRACIÓN DE LA COMISIÓN, POR CUENTA Y A COSTA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA.

Denominación y situación	Descripción	Costo	Observaciones
<i>Aljibe :</i> (Plaza.)	Diez metros de profundidad, guarnecido de madera, con una bomba dotada de volante y cubierta con techo de paja, con Mts. 4.00 × 4.00.	\$ 384.88	
<i>Baño para hombres :</i> (Al S.E. de la población.)	De madera con techo de paja, de Mts. 3.00 × 3.00, entablado, con manantial.	71.35	Los baños están cercados con astilla, formando un solo grupo, incluyendo el pozo.
<i>Baño para hombres :</i> (Mismo lugar.)	Como el anterior, de madera y techo de paja, de iguales dimensiones.	71.35	
<i>Baño para mujeres :</i> (Al S.E. de la población.)	Similar al baño para hombres, con Mts. 8.00 × 4.00 con dos manantiales.	285.37	
<i>Baño para mujeres :</i> (Mismo lugar.)	Similar al anterior, con Mts. 5.50 × 3.40.	142.68	
<i>Campo de tennis :</i> (Malecón.)	Cercado por los costados N. y S. con valla de pona. Dimensiones del terreno Mts. 33.00 × 20.80.	185.00	
<i>Desherbar el poblado a la llegada de la comisión ;</i> <i>rectificar, mejorar y sanear las calles.</i>		1,766.65	
<i>Desembarcaderos :</i>	Construcción de uno al N. y mejoras en el del S.	390.53	
<i>Drenaje sanitario :</i>		873.60	
<i>Retrete público :</i> (En el barranco.)	Cubierto por una construcción de techo de paja de Mts. 2.5 × 3.	57.08	



Denominación y situación	Descripción	Costo	Observaciones
<i>Retrete público</i> : (En el barranco.)	Similar al de arriba, de Mts. 1.5 × 2.25.	30.00	
<i>Garitas para centinelas</i> : (Desembarcaderos N. y S.)	Dos pequeñas construcciones de madera, con Mts. 2.50 × 2.00, techo de paja, sobre postes de madera de 2.00 metros de alto.	21.60 c/u	
<i>Huerta</i> : (Al extremo sureste de la población.)	Terreno con Mts. 86.00 × 30.00 con plantaciones de legumbres. Cercado con alambre de púas y malla de gallinero.	402.00	
<i>Luz eléctrica</i> :	Revisión de motores viejos, colocación de postes en las calles para la instalación de luz que no se concluyó por no haber llegado a tiempo los materiales.	634.94	Parte de la instalación fué aprovechada para la conexión entre las dos casas de la Estación de Radio y para la iluminación de algunas residencias oficiales, y la Carrera ra.
<i>Potrero para Ganado</i> : (Al suroeste de la población y sobre la margen del río.)	Terreno con cerca de 100,000 metros cuadrados y 1,042 metros de cerca de alambre de púas con cinco hilos. (Lado del río no cercado) Cerca enfrente del desembarcadero sur, un matadero, enramada con metros 3 × 4 y piso de cemento.	500.41	
<i>Pozo de agua potable</i> : (Al sureste de la población.)	Guarnecido de madera y dotado de bomba de mano cubierto por techo de paja, con Mts. 2.50 × 2.50.	57.50	

*Nota* : El costo de los trabajos es su valor real aumentado en un 20 % por cuenta de administración y gastos generales.

## COMISIÓN DE ADMINISTRACIÓN DEL TERRITORIO DE LETICIA.

ACTA DE 19 DE JUNIO DE 1934.

## ANEJO D.

RELACIÓN DE CASAS PARTICULARES DESTRUIDAS COMO CONSECUENCIA DE LOS ACONTECIMIENTOS DEL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1932, Y RECONSTRUIDAS O PAGADAS EN DINERO DURANTE EL MANDATO DE LA COMISIÓN, POR CUENTA Y A COSTA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA.

Abozaglo, Jayme	Brasileño	Carrera 1ra.	\$ 432.10
<sup>1</sup> Arambula, Samuel	Colombiano	Calle 2da.	200.00
Cachique, Romelia	Brasileña	Calle 2da.	244.74
Cabrera, Alberto	Colombiano	Calle 2da.	184.69
Criollo, Emiliano	Colombiano	Carrera 4ta.	145.62
Cruz de la, Anastasio	Peruano	Calle 7a.	105.65
Díaz, Cruz	Peruana	Calle 7a.	189.17
Becerra, José Cayerano	Brasileño	Carrera 2da.	136.04
Gomez de Oliveira, Sabino	Brasileño	Carrera 2da.	145.62
Castro Valencia, Pastor	Colombiano	Carrera 1ra.	267.42
Merix, Adolfo	Francés	Carrera 3ra.	140.48
Medina, Avelino	Colombiano	Calle 2da.	268.78
Panduro, Pedro	Peruano	Calle 7a.	108.08
Pinto, Elvira	Peruana	Calle 3ra.	380.26
Pinto, Nazaret	Brasileña	Calle 2da.	329.71
Tulumba Guerra, Luis	Peruano	Calle 7a.	120.44
Rodriguez, Anita	Colombiana	Carrera 4a.	159.14
Rivera, Ismael	Colombiano	Calle 2a.	225.25
Salazar, Lorenzo	Colombiano	Carrera 3ra.	74.92
Sarrias, Patricia	Colombiana	Calle 2da.	444.71
Sarrias, Patricia	Colombiana	Calle 2da.	148.18
Tellez, Enrique	Brasileño		40.00
Vargas, Roberto	Colombiano		160.00
Valencia, Marco Tulio	Colombiano	Carrera 2da.	290.40
Velasco, Pablo Gil	Colombiano	Carrera 2da.	176.00
Vasquez, Pedro	Peruano	Carrera 2da.	145.46

<sup>1</sup> Pagadas en efectivo.

## COMISIÓN DE ADMINISTRACIÓN DEL TERRITORIO DE LETICIA.

ACTA DE 19 DE JUNIO DE 1934.

## ANEJO E.

RELACIÓN DE CASAS PARTICULARES AVERIADAS COMO CONSECUENCIA DE LOS ACONTECIMIENTOS DEL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1932, Y REPARADAS DURANTE EL MANDATO DE LA COMISIÓN, POR CUENTA Y A COSTA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA.

Arcila Garzón, Roberto		Malecón	\$ 70.22
Bermeo M., Adan	Peruano	Malecón	256.36
Bermeo M., Adan	Peruano	Carrera 1ra.	231.91
Córdoba, Nestor M.	Colombiano	Carrera 1ra., Calles 2 y 3	80.62
Castro Valencia, Pastor	Colombiano	Carrera 2a., Calle 2a	203.65
Castro Valencia, Pastor	Colombiano	Carrera 2a., entre Calles 1a y 2a.	103.2 <sup>2</sup>
Delgado, Luis A.	Colombiano	Calle 3ra., Carrera 1a. y 2a.	135.17
Estela M., Roberto	Colombiano	Malecón	215.23
Estela M., Roberto	Colombiano	Carrera 2a., Calle 5a.	207.60
González, José Ignacio	Colombiano	Malecón	113.16
Guzmán, Liborio	Colombiano	Calle 2a., Carrera 2a	106.73
Guzmán, Emiliano Gmo.	Peruano	Carrera 1a., Calles 6a. y 7a.	50.24
Mamann, Jacob	Brasilero	Carrera 2a.	123.48
Marin, Gabriela	Colombiana	Calle 3a., Carrera 1a.	80.74
Mauro, Fortunato	Italiano	Carrera 1a.	77.35
Narvaez, Manuel	Colombiano	Carrera 1a.	187.13
Mera, R. Manuel	Colombiano	Carrera 1a., Calle 2a.	156.09
Pinedo, Mercedes	Peruana	Malecón	44.07
Pinedo, Mercedes	Peruana	Carrera 1a.	259.82
Perea, Américo	Peruano	Carrera 1a.	43.86
Pezo, Elisa	Colombiana	Carrera 1a.	122.71
Plazas, José Maria	Colombiano	Carrera 1a.	59.46
Prieto, Alberto	Colombiano	Carrera 1a.	463.64
Lozano, Victor	Peruano	Carrera 1a.	37.68
Velasco, Pablo Gil	Colombiano	Carrera 2a.	65.56
Vargas, Roberto	Colombiano	Calle 2a.	75.05
Wandurraga, R.	Colombiano	Calle 3a.	116.52

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3192. — ACTE DE REMISE DU TERRITOIRE DE LETICIA AUX AUTORITÉS COLOMBIENNES PAR LA COMMISSION DÉSIGNÉE PAR LA SOCIÉTÉ DES NATIONS CONFORMÉMENT A L'ACCORD SIGNÉ A GENÈVE LE 25 MAI 1933 PAR LES REPRÉSENTANTS DES RÉPUBLIQUES DE COLOMBIE ET DU PÉROU, AINSI QUE PAR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. SIGNÉ A LETICIA, LE 19 JUIN 1934.

En la localité de Leticia, Intendance de l'Amazone, République de Colombie, à neuf heures du matin, le dix-neuf juin mil neuf cent trente-quatre, réunis à la résidence officielle de la Commission désignée par la Société des Nations pour administrer au nom du Gouvernement de la Colombie le Territoire de Leticia, les membres de la Commission, MM. Guillermo Giraldez y Martinez de Espinosa, président, le général Edwin B. Winans et le commandant Alberto de Lemos Basto, commissaires, et le D<sup>r</sup> Carlos Garcia Palacios, secrétaire, d'une part, et d'autre part M. Ignacio Moreno, qui, en sa qualité d'intendant national de l'Amazone, a été chargé par le Gouvernement de la Colombie de le représenter dans le présent acte et dont les pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, procèdent comme suit :

I. La période fixée pour le mandat de la Commission dans l'Accord entre la Colombie et le Pérou signé à Genève le vingt-cinq mai mil neuf cent trente-trois étant venue à expiration, la Commission remet formellement et le délégué du Gouvernement de la Colombie reçoit au nom dudit gouvernement le territoire administré par la Commission en vertu de l'accord susmentionné ainsi que tous les biens qu'y possède l'Etat colombien, sous la souveraineté duquel se trouve ledit territoire conformément au Traité conclu entre la Colombie et le Pérou le vingt-quatre mars mil neuf cent vingt-deux, en vigueur entre les deux pays, ainsi qu'en a pris acte le Conseil de la Société des Nations en déclarant dans ses recommandations du dix-huit mars mil neuf cent trente-trois :

Que les deux Parties sont d'accord pour reconnaître :

a) Que le Traité entre la Colombie et le Pérou du 24 mars 1922 est en vigueur ; et

b) Qu'à la suite de ce traité le territoire connu sous le nom de « trapèze de Leticia » fait partie du territoire de la République de Colombie.

II. Sont annexés au présent acte, dont ils feront partie intégrante, les états suivants des biens et améliorations que la Commission remet et que le délégué de la Colombie reçoit au nom de son gouvernement :

a) Etat des constructions appartenant au Gouvernement de la Colombie dans le territoire de Leticia et existant au début de l'administration de la Commission ;

b) Etat des constructions appartenant au Gouvernement de la Colombie et faites pendant l'administration de la Commission avec des fonds fournis à cet effet par ledit gouvernement ;

c) Etat des travaux d'utilité publique reçus par la Commission au nom du Gouvernement de la Colombie et exécutés pendant l'administration de la Commission avec des fonds fournis à cet effet par ledit gouvernement ;

d) Etat des maisons particulières détruites à la suite des événements du 1<sup>er</sup> septembre 1932 et reconstruites ou payées en espèces pendant l'administration de la Commission avec des fonds fournis à cet effet par le Gouvernement de la Colombie ;

e) Etat des maisons particulières endommagées à la suite des événements du 1<sup>er</sup> septembre 1932 et réparées pendant l'administration de la Commission avec des fonds fournis à cet effet par le Gouvernement de la Colombie.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3192. — RECORD OF THE TRANSFER OF THE TERRITORY OF LETICIA TO THE COLOMBIAN AUTHORITIES BY THE COMMISSION APPOINTED BY THE LEAGUE OF NATIONS IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT SIGNED AT GENEVA ON MAY 25TH, 1933, BY THE REPRESENTATIVES OF THE REPUBLICS OF COLOMBIA AND OF PERU AND BY THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE LEAGUE OF NATIONS. SIGNED AT LETICIA, JUNE 19TH, 1934.

In the township of Leticia, Intendancy of the Amazonas, Republic of Colombia, at 9 a.m., on the nineteenth day of June one thousand nine hundred and thirty-four, at the official residence of the Commission appointed by the League of Nations to administer the territory of Leticia on behalf of the Colombian Government, the members of the Commission, M. Guillermo Giraldez y Martinez de Espinosa, Chairman, General Edwin B. Winans and Commander Alberto de Lemos Basto, Commissioners, and Dr. Carlos Garcia Palacios, Secretary, of the one part, and of the other part M. Ignacio Moreno, who in his capacity of Colombian Intendant of the Amazonas was appointed by the Colombian Government to represent it on this occasion, and whose powers were found in good and due form, proceeded as follows :

I. The Commission's term of office, as fixed in the Agreement signed at Geneva on the twenty-fifth day of May one thousand nine hundred and thirty-three between Colombia and Peru, having expired, the Commission formally hands over and the Commissioner of the Government of Colombia receives on behalf of that Government the territory administered by the Commission in pursuance of the above-mentioned Agreement and all the property possessed therein by the Colombian State, under whose sovereignty the said territory is placed in conformity with the Treaty signed between Colombia and Peru on the twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and twenty-two, which is in force between the two countries, as recognised by the League Council, which, in its recommendations of the eighteenth day of March one thousand nine hundred and thirty-three, stated that :

Both parties have agreed to recognise :

- (a) That the Treaty of March 24th, 1922, between Colombia and Peru is in force, and
- (b) That, in virtue of that Treaty, the territory known as the "Leticia Trapezium" forms part of the territory of the Republic of Colombia.

II. The following lists of property and improvements which the Commission hands over and the Colombian Commissioner receives on behalf of his Government are annexed to the present Protocol, of which they form an integral part :

(a) List of buildings owned by the Colombian Government in the territory of Leticia, in existence when the Commission first took over the administration of that territory ;

(b) List of buildings owned by the Colombian Government, erected during the Commission's administration with funds supplied for the purpose by that Government ;

(c) List of public works taken over by the Commission on behalf of the Colombian Government or carried out during the Commission's administration with funds supplied for the purpose by that Government ;

(d) List of private houses destroyed as a result of the incidents of September 1st, 1932, and rebuilt or paid for in cash during the Commission's administration with funds supplied for the purpose by the Colombian Government ;

(e) List of private houses damaged as a result of the incidents of September 1st, 1932, and repaired during the Commission's administration with funds supplied for the purpose by the Colombian Government.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En foi de quoi ils signent et scellent au nom de leurs mandats respectifs le présent acte en trois exemplaires destinés l'un au Gouvernement de la Colombie, un autre à la Société des Nations et le troisième aux archives de la Commission, à la date susmentionnée.

G. GIRALDEZ.

Edwin B. WINANS.

Alberto DE LEMOS BASTOS.

Carlos GARCIA PALACIOS.

Ignacio MORENO.

## COMMISSION D'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DE LETICIA

ACTE DU 19 JUIN 1934.

### ANNEXE A

ETAT DES CONSTRUCTIONS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE DANS LE TERRITOIRE DE LETICIA ET EXISTANT AU DÉBUT DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION, AVEC LES MODIFICATIONS ET AMÉLIORATIONS FAITES PAR CELLE-CI POUR LE COMPTE ET AUX FRAIS DU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE.

#### I. — A Leticia.

Dénomination et situation	Description et valeur estimée au 23 juin 1933	Modifications et améliorations faites pendant l'administration de la Commission et leur coût	Valeur estimée actuelle	Observations
<i>Douane :</i> Sur le terrain de la station de T. S. F.	Maison de bois, importée des Etats - Unis, montée sur des supports en brique. Dimensions : 10 m. 45 × 6 m. 77. Une salle de la largeur de l'édifice, deux chambres, une salle à manger, une cuisine avec sol en terre et toit de bois recouvert de rubberoid avec revêtement extérieur de chaume, un corridor au nord ; plafond lisse en bois.	L'une des chambres a été divisée pour former deux pièces. Une construction à murs et plancher en « pona » et à toit de chaume sur le côté ouest, composée de cinq pièces, à savoir : trois pour le service de la cuisine, une pour le bain et une pour les latrines. Un réservoir en ciment pour l'eau ; un poulailler de 10 m. 70 × 5 m. 50 en « pona » et treillis métallique. Démolition des anciennes cuisines et de l'ancien bain pour l'aménagement de la station de T. S. F.	\$ 2.648,65	Servait de résidence à l'un des commissaires.
	\$ 2.200,00	\$ 448,65		
<i>Ancien hôpital :</i> Extrémité nord de la route N° 1.	Maison de bois, importée des Etats-Unis et montée sur des supports en brique. Dimensions : 8 m. 60 × 5 m. 50. Divisée en trois chambres communiquant entre elles.	Construction d'un corridor contigu à la maison avec galerie, plancher en bois et toit de chaume ; maison de domestiques avec deux appartements ; plancher et murs de « paciuba » et toit de chaume ; un hangar pour atelier avec toit de chaume et sol en terre ; un poulailler avec clôture en « pona » et toit de chaume ; un bain avec plancher en « azahi », murs en « paciuba » et toit de chaume. Latrines avec murs de « pona » et toit de chaume. Une cloison ayant été supprimée, la maison n'a plus que quatre pièces.	\$ 2.233,77	Servait de résidence au chef des travaux de la Commission.
	\$ 1.800,00	\$ 433,77		

Société des Nations  
Commission  
d'administration du  
territoire de Leticia  
(République de Colombie)

In faith whereof they have signed and sealed the present record on the above-mentioned date on behalf of their respective mandatories, in three copies, of which one is to be sent to the Colombian Government and another to the League of Nations, while the third is to be placed in the archives of the Commission.

G. GIRALDEZ.  
Edwin B. WINANS.  
Alberto DE LEMOS BASTO.  
Carlos GARCIA PALACIOS.

Ignacio MORENO.

COMMISSION FOR ADMINISTERING THE TERRITORY OF LETICIA.  
RECORD DATED JUNE 19th, 1934.

ANNEX A.

LIST OF BUILDINGS OWNED BY THE COLOMBIAN GOVERNMENT IN THE TERRITORY OF LETICIA, IN EXISTENCE WHEN THE COMMISSION FIRST TOOK OVER THE ADMINISTRATION OF THAT TERRITORY, WITH THE ALTERATIONS AND IMPROVEMENTS EFFECTED BY THE COMMISSION ON BEHALF AND AT THE COST OF THE COLOMBIAN GOVERNMENT.

I. — *In Leticia.*

Name and situation	Description and estimated value at June 23rd, 1933	Alterations and improvements effected during the Commission's administration, with cost thereof	Estimated present value	Remarks
<i>Custom-house :</i> In the grounds of the wireless station.	Wooden house, imported from U. S. A., erected on brick piles. Dimensions : 10 m. 45 × 6 m. 77. One hall running the whole breadth of the building, two rooms, one dining-room, one kitchen with earthen floor and timber roof covered with rubberoid and thatched with straw, with a corridor on the north ; flat boarded ceiling.	Dividing one of the rooms to make two rooms. Erecting a building with " pona " walls and flooring and thatched roof, on the western side, with five rooms, viz., three for kitchen service, one for bathroom, and one for latrine. A cement water-tank, a poultry-house, 10 m. 70 × 5 m. 50, of " pona " and wire-netting. Demolishing the former kitchens and bathroom to permit of the construction of the wireless station.	\$ 2,648.65	Used as residence for one of the Commissioners.
<i>Old hospital :</i> Northern end of Road No. 1.	Wooden house, imported from U. S. A. and erected on brick piles. Dimensions : 8 m. 60 × 5 m. 50. Divided into three inter-communicating rooms.	Construction of a corridor adjacent to the house, with veranda, boarded floor and thatched roof ; servants' house with two apartments ; flooring and walls of " paciuba " and thatched roof ; a shed for use as workshop, with thatched roof and earthen floor ; a poultry-house with " pona " enclosure and thatched roof ; bathroom with a floor of " azahi ", walls of " paciuba " and thatched roof ; a latrine with " pona " walls and thatched roof. Removal of one partition so that the house now contains four rooms.	\$ 2,233.77	Used as residence for the Commission's Chief of Works.
	\$ 2,200.00	\$ 448.65		
	\$ 1,800.00	\$ 433.77		

League of Nations  
Commission  
for administering the  
Territory of Leticia  
(Republic of Colombia).

Dénomination et situation	Description et valeur estimée au 23 juin 1933	Modifications et améliorations faites pendant l'administration de la Commission et leur coût	Valeur estimée actuelle.	Observations
<b>Caserne :</b> Rue N° 5 et route N° 2 :	Maison de bois de deux étages, avec toit de chaume ; dimensions : 14 m. 40 × 10 m. 45 avec une annexe de 6 m. 50 × 4 m. formant cuisine.	Réparations diverses. Remplacement du chaume du toit. A l'étage inférieur : deux cachots ; plancher complet ; deux cloisons formant trois pièces et une cuisine. Au dehors : un hangar avec sol en terre et toit de chaume, 17 m. 20 × 7 m., devant servir de réfectoire. Une construction de deux étages de 7 m. 60 × 5 m. avec quatre chambres sur la rue N° 5 devant servir de corps de garde ; quatre latrines. Deux cloisons à l'étage supérieur ayant été supprimées, il est resté deux grandes salles et une petite. Terrain ayant approximativement la forme d'un trapèze avec 87 m. de façade sur la rue N° 5 et 43 m. de profondeur. Pose d'une clôture autour du terrain.	\$ 2.661,93	
	<i>Etage inférieur :</i> Une salle avec plancher ; une chambre sans plancher et une cuisine.			
	<i>Etage supérieur :</i> Une salle sur toute la largeur de l'édifice, quatre chambres indépendantes, un corridor. Plafond lisse en bois.			
	\$ 800,00	\$ 1.861,93		
<b>Bâtiment des moteurs de l'ancienne station de T. S. F. :</b> Extrémité nord de la route N° 1.	En brique, avec toit de zinc. Dimensions : 16 m. × 5 m. 25. Divisé en trois appartements de quatre pièces. Plafond lisse en bois.	Un hangar pour atelier de mécanique. Une cuisine couverte de zinc.	\$ 2.572,00	
	\$ 2.500,00	\$ 72,00		
<b>Bâtiment pour le service de l'opérateur de l'ancienne station de T. S. F. :</b>	En brique, avec toit de zinc. Dimensions : 15 m. 60 × 5 m. 40. Divisé en deux appartements de cinq pièces. Plafond lisse en bois.	Aménagé pour l'installation des appareils transmetteurs et récepteurs de la nouvelle station de T. S. F. Latrines avec murs et plancher de bois.	\$ 2.943,39	
	\$ 2.500,00	\$ 443,39		
<b>Infirmierie :</b> Route N° 1 et rue N° 1.	En bois, à deux étages, construction importée des Etats-Unis et montée sur des supports de brique. Toit en bois ; plafond lisse en bois.	Une salle avec une petite chambre construite au niveau du premier étage ; dimensions : 13 m. × 6 m. ; un corps de bâtiment de 12 m. × 5 m. 20, avec salle d'opérations, réfectoire, cuisine et magasin de vivres. Sous le premier étage : quatre chambres pour les domestiques ; trois bains. Au dehors : quatre latrines. Toute la maison a été recouverte de tuiles. Terrain de 100 m. × 100 m., pose d'une clôture.	\$ 7.105,39	
	<i>Premier étage :</i> Cinq chambres, un petit corridor et une cuisine.			
	<i>Deuxième étage :</i> Trois chambres, une galerie.			
	\$ 3.650,00	\$ 3.455,39		



Name and situation	Description and estimated value at June 23rd, 1933	Alterations and improvements effected during the Commission's administration, with cost thereof	Estimated present value	Remarks
<i>Barracks :</i> Street No. 5 and Road No. 2.	Wooden house with thatched roof, two floors, measuring 14 m. 40 × 10 m. 45, with an annex measuring 6 m. 50 × 4 m., for a kitchen.	Various repairs. New thatched roof. On the lower floor: two cells; complete wood flooring; two partitions making three rooms and a kitchen.	\$ 2,661.93	
	<i>Lower floor :</i> One hall with boarded floor, a room without boarding, and a kitchen.	Outside : A shed with earthen floor and thatched roof, 17 m. 20 × 7 m., to be used as dining-room.		
	<i>Upper floor :</i> One hall running the whole width of the building, four separate rooms, and a corridor. Flat boarded ceiling.	Erecting a building with two floors, 7 m. 60 × 5 m., with four rooms fronting street No. 5, to be used as guard-room; four latrines. Removal of two partitions on the upper floor to make two large halls and one small hall.		
		Site roughly trapezoidal, with a frontage of 87 m. on street No. 5 and depth of 43 m. Erecting enclosure round site.		
	\$ 800.00	\$ 1,861.93		
<i>Engine-house of the old wireless station :</i>	Built of brick with zinc roof. Dimensions: 16 m. × 5 m. 25. Divided into three apartments of four rooms. Flat boarded ceiling.	A shed to be used as mechanical workshop. A kitchen covered with zinc.	\$ 2,572.00	
Northern end of Road No. 1.				
	\$ 2,500.00	\$ 72.00		
<i>Building for the use of the operator of the old wireless station :</i>	Built of brick, with zinc roof. Dimensions: 15 m. 60 × 5 m. 40. Divided into two apartments of five rooms. Flat boarded ceiling.	Preparations for the installation of transmitters and receivers of the new wireless station. A latrine with boarded walls and flooring.	\$ 2,943.39	
	\$ 2,500.00	\$ 443.39		
<i>Infirmary :</i> Road No. 1 and Street No. 1.	Built of timber, with two floors, imported from U. S. A., erected on brick piles. Wooden roof, flat boarded ceiling.	One hall with a small room constructed on the level of the first floor, 13 m × 6 m.; a main building 12 m. × 5 m. 20, with operating-theatre, dining-room, kitchen, and store-room. Below the first floor: four servants' rooms; three bath-rooms.	\$ 7,105.39	
	<i>First floor :</i> Five rooms, a small corridor, and a kitchen.	Outside : four latrines.		
	<i>Second floor :</i> Three rooms, a veranda.	The whole building was covered with clay tiles.		
		Site measuring 100 m. × 100 m., erection of enclosure.		
	\$ 3,650.00	\$ 3,455.39		

Dénomination et situation	Description et valeur estimée au 23 juin 1933	Modifications et améliorations faites pendant l'administration de la Commission et leur coût	Valeur estimée actuelle	Observations
<i>Station de T. S. F. :</i> Route N° 1 et rue N° 4.	Bâtiment de bois construit par la Marconi's Wireless Telegraph Co., de 17 m. × 6 m. 50, avec les appareils et les pylônes composant la station, conformément aux contrats passés par le Gouvernement colombien avec la Compagnie, réceptionnés par la Commission au nom du gouvernement conformément à l'acte de réception du 14 février 1934.	Réparations diverses et peinture. Terrain de 57 m. × 96 m. 50, pose d'une clôture.		Liaison entre le nouveau bâtiment et le poste transmetteur et récepteur installé dans l'un des anciens bâtiments. (Installation de l'éclairage électrique du siège de la Commission, des résidences des commissaires et du secrétaire, du Cercle militaire, des résidences des employés de la T. S. F., du comptable, de l'hôpital et de la route N° 1.)
	£ 6.630 (prix stipulé dans les contrats).	\$ 748,01		
<i>Intendance :</i> Route N° 1 et rue N° 5.	Bâtiment en bois, importé des Etats-Unis, monté sur des supports en brique. Dimensions : 11 m. × 8 m. Une salle de la largeur de l'édifice ; quatre chambres, réfectoire, cuisine, magasin de vivres, bain, deux latrines. Corridor au nord et au sud. Plafond lisse en bois. Toit de bois recouvert de rubberoid avec revêtement extérieur de chaume.	Construction d'une maison de bois de 8 m. 40 × 6 m. 50 sur le côté est, pour les employés de bureau, avec quatre chambres divisées en deux ailes par un petit corridor ; toit de chaume, plancher et murs en bois. Un réservoir en ciment pour l'eau. Les anciens bains et cuisines ont été démolis et reconstruits. Terrain entouré d'une nouvelle clôture avec jardin, de 29 m. 50 × 40 m. 50.	\$ 3.961,33	
	\$ 2.600,00	\$ 1.361,33		
<i>Ancienne caserne :</i>	Un vieux bâtiment en poutres de « paciuba » avec toit de zinc qu'on a démolit pour construire à sa place le nouveau Cercle des officiers.			

## II. — Loreto-Yago.

*Ecole publique :* Deux maisons à murs et planchers de « paciuba » avec toit de chaume, l'une de 8 m. × 4 m. et l'autre de 6 m. × 6 m., construites sur des supports de 1 m. de hauteur et réunies par un pont. La première est composée d'une salle et d'un corridor. La deuxième comprend une cuisine et deux pièces. Terrain sans clôture d'une superficie de 3 hectares  $\frac{1}{2}$ .

\$ 120,00

*Note :* La valeur des édifices, fixée en 1933, est approximative.

Le coût des modifications et améliorations représente leur valeur réelle, augmentée de 20 % au titre des frais d'administration et des frais généraux.

Name and situation	Description and estimated value at June 23rd, 1933	Alterations and improvements effected during the Commission's administration, with cost thereof.	Estimated present value	Remarks
<i>Wireless station :</i> Road No. 1 and Street No. 4.	Wooden building erected by Marconi's Wireless Telegraph Co., 17 m. × 6 m. 50, together with the apparatus and masts of which the station consists, in accordance with the contracts concluded between the Colombian Government and the Company, received by the Commission on behalf of the Government in accordance with the Record dated February 14th, 1934.	Various repairs and painting. Enclosure of site 57 m. × 96 m. 50.		Connection between the new building and the transmitting and receiving station installed in one of the old buildings. (Installation of electric light for the head - quarters of the Commission, the residences of the Commissioners and Secretary, the Military Club, the residences of the wireless operators and accountant, hospital and Road No. 1).
	£ 6,630 (price stipulated in the contracts).	\$ 748.01		
<i>Intendencia :</i> Road No. 1 and Street No. 5.	Wooden building, imported from U. S. A., erected on brick piles. Dimensions: 11 m. × 8 m. One hall running the width of the building; four rooms, dining-room, kitchen, store-room, bath-room, two latrines. Corridor on the north and south. Flat boarded ceiling. Wooden roof covered with rubberoid and thatched with straw.	Construction of wooden building 8 m. 40 × 6 m. 50 on the eastern side, for the office clerks; with four rooms divided into two wings by a small corridor; thatched roof, wooden flooring and walls. Cement water-tank. Old bathrooms and kitchens demolished and rebuilt. Surrounding site with new enclosure and garden, 29 m. 50 × 40 m. 50.	\$ 3,961.33	
	\$ 2,600.00	\$ 1,361.33		
<i>Old barracks :</i>	An old building of "paciuba" planks, with a zinc roof, which was demolished so that the new Officers' Club might be erected on the site.			
II. — Loreto-Yago.				
<i>Public school :</i>	Two houses with "paciuba" walls and flooring and thatched roof, one measuring 8 m. × 4 m. and the other 6 m. × 6 m., built on piles 1 m. high and connected by a bridge. The former contains a hall and a corridor. The second contains a kitchen and two rooms. The site is unenclosed, and has an area of 3 ½ hectares.			
	\$ 120.00			

*Note :* The value of the buildings as fixed in 1933 is approximate.

The value of the alterations and improvements is the actual cost thereof, plus 20 % to cover administrative and overhead expenses.

## COMMISSION D'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DE LETICIA

ACTE DU 19 JUIN 1934.

## ANNEXE B

ÉTAT DES CONSTRUCTIONS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE ET FAITES PENDANT L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION POUR LE COMPTE ET AUX FRAIS DU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE.

Dénomination et situation	Description	Coût	Observations
<i>Maison d'habitation :</i> Route N° 2, entre les rues N° 2 et N° 3.	En bois, à deux étages, toit de chaume. Dimensions : 12 m. 20 × 11 m. 70. <i>Premier étage :</i> Bain, cuisine, magasin de vivres, trois pièces. <i>Etage supérieur :</i> Une salle, deux appartements, une chambre. Corridor autour de la maison. Plafond lisse en bois et treillis métallique. <i>Au dehors :</i> Deux latrines, un réservoir en ciment pour l'eau ; un poulailler avec grillage. Terrain entouré d'un enclos avec jardin, de 38 m. × 50 m.	\$ 1.893,47	Achetée à M. Alfredo Noronha pour \$ 350 et aménagée après l'achat. A servi de résidence à deux des commissaires.
<i>Maison d'habitation :</i> Malecón.	En bois avec toit de chaume. Trois pièces. Dimensions : 7 m. × 6 m. <i>Au dehors :</i> Une cuisine, des latrines, un bain, avec murs de « pona » et toit de chaume. Terrain entouré d'un enclos, 24 m. 60 × 22 m.	\$ 385,09	Achetée à M. José Ignacio Gonzalez et aménagée après l'achat. Le prix payé est compris dans le coût. Résidence du maître d'école de Leticia.
<i>Cercle des officiers :</i> Entre le Malecón et la route N° 1.	En bois, toit de chaume, deux étages, importé de Manaos et monté sur des supports en brique. Dimensions : 11 m. × 11 m. <i>Premier étage :</i> Réfectoire et deux pièces, corridor faisant le tour de l'étage. <i>Deuxième étage :</i> Quatre appartements ; corridor faisant le tour de l'étage. <i>Au dehors :</i> Deux annexes de 7 m. × 3 m. chacune, en bois avec toit de tuiles, construites sur des supports en brique, avec cuisine, bains, latrines et logement pour les domestiques. Latrines séparées ; une basse-cour et un poulailler ; un réservoir en béton pour l'eau. Terrain entouré d'une clôture avec jardin en forme de trapèze, ayant 33 m. 50 de façade sur le Malecón et 35 m. 10 de profondeur moyenne.	\$ 4.784,75	Maison envoyée et payée par le consulat de Colombie à Manaos, au prix de \$ 3.575,13, transport compris. Annexes et autres travaux faits par la Commission.

## COMMISSION FOR ADMINISTERING THE TERRITORY OF LETICIA.

RECORD DATED JUNE 19th, 1934.

## ANNEX B.

LIST OF BUILDINGS OWNED BY THE COLOMBIAN GOVERNMENT, ERECTED DURING THE COMMISSION'S ADMINISTRATION ON BEHALF AND AT THE COST OF THE COLOMBIAN GOVERNMENT.

Name and situation	Description	Value	Remarks
<i>Dwelling-house :</i> Road No. 2, between Streets No. 2 and No. 3.	Wooden building, 2 floors, thatched roof. Dimensions : 12 m. 20 × 11 m. 70. <i>Lower floor :</i> Bathroom, kitchen, pantry, 3 rooms. <i>Upper floor :</i> Reception-room, 2 bedrooms, 1 room. Corridor around the house. Flat ceiling of boards and wire-netting. <i>Outside :</i> Two latrines ; a cement water-tank, a poultry-house with wire-netting. Site enclosed, with garden, 38 m. × 50 m.	\$ 1,893.47	Bought from M. Alfredo Noronha for \$ 350.00 and subsequently adapted. Used as residence for two of the Commissioners.
<i>Dwelling-house :</i> Malecón.	Wooden building, thatched roof. Three rooms. Dimensions : 7 m × 6 m. <i>Outside :</i> 1 kitchen, 1 latrine, 1 bathroom, with " pona " walls and thatched roof. Site enclosed — 24 m. 60 × 22 m.	\$ 385.09	Bought from M. José Ignacio Gonzalez and subsequently adapted. The value includes the price paid. Residence of the Leticia schoolmaster
<i>Officers' Club :</i> Between Malecón and Road No. 1.	Wooden building, thatched roof, two floors, imported from Manaus and erected on brick piles. Dimensions : 11 m × 11 m. <i>Lower floor :</i> Dining-room and two rooms, surrounding corridor. <i>Upper floor :</i> Four rooms, surrounding corridor. <i>Outside :</i> Two annexes, each 7 m. × 3 m., built of timber, tiled roof, on brick piles, with kitchen, bathrooms, latrines, and servants' quarters. A separate latrine, a poultry-yard and a fowl-house, a concrete water-tank. Enclosure round site and garden of trapezoidal shape, with a frontage of 33 m. 50 on Malecón and an average depth of 35 m. 10.	\$ 4,784.75	House sent and paid for by the Colombian Consulate at Manaus at the cost of \$ 3,575.13, including freight. Annexes added and other work carried out by the Commission.

Dénomination et situation	Description	Coût	Observations
<i>Ecole de garçons :</i> Route N° 1, entre les rues N° 1 et N° 2.	En bois, toit de chaume, avec deux salles ouvertes pour les classes, une salle de lecture, et deux appartements. Dimensions : 13 m. 20 × 10 m. 50. Un atelier de charpenterie de 8 m. × 4 m. 50 dans la cour. Deux latrines dans la cour. Un potager et un jardin pour les élèves. Terrain entouré d'un enclos, de 57 m. 60 × 52 m.	\$ 1.601,88	Achetée à M. Américo Perea pour \$200,00, les améliorations ayant été faites après l'achat. Le prix en question est compris dans le coût.
<i>Habitation des employés de la T.S.F. :</i> Route N° 1, entre les rues N° 3 et N° 4.	En bois, importée de Manaos, identique à la précédente. <i>Au dehors :</i> Une annexe de 9 m. × 4 m. en bois avec toit de tuiles, montée sur supports en brique, avec cuisine, bain, latrines et logement pour les domestiques ; un réservoir de béton pour l'eau.	\$ 4.284,53	Maison envoyée et payée par le consulat de Colombie à Manaos, du même prix que la précédente. Les annexes et autres travaux ont été faits par la Commission.

*Note :* Le coût des travaux est la valeur réelle augmentée de 20 % au titre des frais d'administration et des frais généraux.

### COMMISSION D'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DE LETICIA

ACTE DU 19 JUIN 1934.

#### ANNEXE C

ETAT DES TRAVAUX D'UTILITÉ PUBLIQUE FAITS PENDANT L'ADMINISTRATION DE LA COMMISSION POUR LE COMPTE ET AUX FRAIS DU GOUVERNEMENT COLOMBIEN.

Dénomination et situation	Description	Coût	Observations
<i>Citerne :</i> (Place.)	10 m. de profondeur, recouverte de bois, avec pompe à volant abritée par un toit de chaume, de 4 m. × 4 m.	\$ 384,88	
<i>Bain pour hommes :</i> (Au sud-est de la localité.)	En bois avec toit de chaume, de 3 m. × 3 m., avec plancher et source.	71,35	Les bains sont entourés d'une palissade et for- ment un seul groupe comprenant le puits.
<i>Bain pour hommes :</i> (Même endroit.)	Comme le précédent, en bois avec toit de chaume. Mêmes dimensions.	71,35	
<i>Bain pour femmes :</i> (Au sud-est de la localité.)	Semblable au bain pour hommes, de 8 m. × 4 m., avec deux sources.	285,37	
<i>Bain pour femmes :</i> (Même endroit.)	Semblable au précédent, de 5 m. 50 × 3 m. 40.	142,68	

Name and situation	Description	Value	Remarks
<i>Boys' school :</i> Road No. 1, between Streets No. 1 and No. 2.	Wooden building, thatched roof, with two open classrooms, a reading-room, and two other rooms. Dimensions : 13 m. 20 × 10 m. 50. Carpenter's workshop in the yard, 8 m. × 4 m. 50. Two latrines in the yard. A kitchen garden and a flower-garden for the pupils. Site enclosed, 57 m. 60 × 52 m.	\$ 1,601.88	Bought from M. Américo Perea for \$ 200.00. Improvements carried out subsequently. The value includes the price paid.
<i>Building for wireless operators :</i> Road No. 1, between Streets No. 3 and No. 4.	Wooden building, imported from Manaos, identical in all respects with the foregoing. <i>Outside :</i> An annex, 9 m. × 4 m., built of timber, tiled roof, on brick piles, with kitchen, bathroom, latrine, and servants' room ; one concrete water-tank.	\$ 4,284.53	Building sent and paid for by the Colombian Consulate at Manaos at the same price as the foregoing. Annexes added and other work carried out by the Commission.

*Note :* The value of the work is actual cost, plus 20 % to cover administrative and overhead expenses.

#### COMMISSION FOR ADMINISTERING THE TERRITORY OF LETICIA.

RECORD DATED JUNE 19th, 1934.

#### ANNEX C.

##### LIST OF PUBLIC WORKS CARRIED OUT DURING THE COMMISSION'S ADMINISTRATION ON BEHALF AND AT THE COST OF THE COLOMBIAN GOVERNMENT.

Name and situation,	Description	Value	Remarks
<i>Reservoir :</i> (Square.)	Ten metres deep, wooden covering, with a pump worked by a flywheel, and a thatched roof, measuring 4 m × 4 m.	\$ 384.88	
<i>Men's bath :</i> (S.-E. of the township.)	Of wood with thatched roof, 3 m. × 3 m., boarded flooring, with running water.	71.35	The baths are fenced round and form a single group, including the well.
<i>Men's bath :</i> (Same site.)	Like the above, wooden, with thatched roof, of identical dimensions.	71.35	
<i>Women's bath :</i> (S.-E. of the township.)	Similar to the men's bath, 8 m. × 4 m., with two supplies of running water.	285.37	
<i>Women's bath :</i> (Same site.)	Similar to the foregoing, 5 m. 50 × 3 m. 40.	142.68	

Dénomination et situation	Description	Coût	Observations
<i>Terrain de tennis :</i> (Malecón.)	Bordé au nord et au sud par une barrière de « pona ». Dimensions du terrain 33 m. × 20 m. 80.	\$ 185,00	
	<i>Destruction des herbes dans la localité à l'arrivée de la Commission ; rectification, amélioration et assainissement des rues.</i>	1.766,65	
<i>Débarcadères :</i>	Construction d'un débarcadère au nord et amélioration du débarcadère du sud.	390,53	
<i>Drainage sanitaire.</i>		873,60	
<i>Fosse d'aisance publique :</i> (Dans le ravin.)	Recouverte par une construction avec toit de chaume, de 2 m. 50 × 3 m.	57,08	
<i>Fosse d'aisance publique :</i> (Dans le ravin.)	Semblable à la précédente, 1 m. 50 × 2 m. 25.	30,00	
<i>Guérites pour sentinelles :</i> (Débarcadères nord et sud.)	Deux petites constructions de bois, de 2 m. 50 × 2 m. Toit de chaume, sur supports de bois de 2 m. de hauteur.	21,60	chacune.
<i>Jardin :</i> (A l'extrémité sud-est de la localité.)	Terrain de 86 m. × 30 m. avec plantation de légumes, entouré de fil de fer barbelé et de grillage de poulailler.	402,00	
<i>Lumière électrique :</i>	Revision des vieux moteurs ; placement de réverbères dans les rues pour l'éclairage ; travaux qui n'ont pas pu être achevés, le matériel n'étant pas arrivé à temps.	634,94	Une partie de l'installation a été utilisée pour la liaison entre les deux bâtiments de la station de T. S. F. et pour l'éclairage de quelques résidences officielles et de la route N° 1.
<i>Enclos pour le bétail :</i> (Au sud-ouest de la localité, sur la rive du fleuve.)	Terrain d'environ 100.000 mètres carrés, avec clôture de 1.042 mètres à cinq rangées de fil de fer barbelé. (Sans clôture du côté du fleuve). Clôture en face du débarcadère sud ; un abattoir ; un hangar de 3 m. × 4 m. avec sol en ciment.	500,41	
<i>Puits d'eau potable :</i> (Au sud-est de la localité.)	Couvert de bois et muni d'une pompe à main. Abrisé par un toit de chaume de 2 m. 50 × 2 m. 50.	57,50	

*Note :* Le coût des travaux est leur valeur réelle augmentée de 20 % au titre des frais d'administration et des frais généraux.



Name and situation	Description	Value	Remarks
<i>Tennis court :</i> (Malecón.)	Enclosed on north and south by a "pona" fence. Dimensions of the site, 33 m. x 20 m. 80.	\$ 185.00	
<i>Weeding of the settlement on the Commission's arrival ; levelling, improving, and draining the streets.</i>		1,766.65	
<i>Landing-stages :</i>	Construction of north landing-stage and improvements to south landing-stage.	390.53	
<i>Sanitary drainage :</i>		873.60	
<i>Public latrine :</i> (In the ravine.)	Covered with a thatched roof 2 m. 50 x 3 m.	57.08	
<i>Public latrine :</i> (In the ravine.)	Similar to the foregoing, 1 m. 50 x 2 m. 25.	30.00	
<i>Sentry boxes :</i> (North and south landing-stages.)	Two small timber erections, 2 m. 50 x 2 m., thatched roof, on wooden piles 2 m. high.	21.60 each.	
<i>Vegetable garden :</i> (At the south-east end of the township.)	Site 86 m. x 30 m. with vegetable beds. Enclosure of barbed wire and wire-netting	402.00	
<i>Electric light :</i>	Overhauling of old motors, erection of lamp-posts in the streets, the installation not being completed as the materials did not arrive in time.	634.94	Part of the installation was used for connecting up the two buildings of the wireless station and for lighting certain official residences and Road No. 1.
<i>Cattle enclosure :</i> (S.-W. of the township, on the river bank.)	Area of about 100,000 sq. metres, with an enclosure of 1,042 m. of barbed wire with 5 strands (river side not enclosed). Enclosure facing the south landing-stage, one slaughter-house, shed 3 m. x 4 m. with cement floor.	500.41	
<i>Well for drinking-water :</i> (S.-E. of the township.)	Wooden covering, hand pump and thatched roof, 2 m. 50 x 2 m. 50.	57.50	

*Note :* The value of the work is the actual cost, plus 20 % to cover administrative and overhead expenses.

## COMMISSION D'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DE LETICIA

ACTE DU 19 JUIN 1934.

## ANNEXE D

ETAT DES MAISONS PARTICULIÈRES DÉTRUITES A LA SUITE DES ÉVÉNEMENTS DU 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1932, RÉPARÉES OU PAYÉES EN ESPÈCES PENDANT LE MANDAT DE LA COMMISSION POUR LE COMPTE ET AUX FRAIS DU GOUVERNEMENT COLOMBIEN.

Abozaglo, Jayme	Brésilien	Route N° 1	\$ 432,10
<sup>1</sup> Arambula, Samuel	Colombien	Rue N° 2	200,00
Cachique, Romelia	Brésilienne	Rue N° 2	244,74
Cabrera, Alberto	Colombien	Rue N° 2	184,69
Criollo, Emiliano	Colombien	Route N° 4	145,62
Cruz de la, Anastasio	Péruvien	Rue N° 7	105,65
Diaz, Cruz	Péruvienne	Rue N° 7	189,17
Becerra, José Cayetano	Brésilien	Route N° 2	136,04
Gomez de Oliveira, Sabino	Brésilien	Route N° 2	145,62
Castro Valencia, Pastor	Colombien	Route N° 1	267,42
Meric, Adolfo	Français	Route N° 3	140,48
Medina, Avelino	Colombien	Rue N° 2	268,78
Panduro, Pedro	Péruvien	Rue N° 7	108,08
Pinto, Elvira	Péruvienne	Rue N° 3	380,26
Pinto, Nazaret	Brésilienne	Rue N° 2	329,71
Tulumba Guerra, Luis	Péruvien	Rue N° 7	120,44
Rodriguez, Anita	Colombienne	Route N° 4	159,14
Rivera, Ismael	Colombien	Rue N° 2	225,25
Salazar, Lorenzo	Colombien	Route N° 3	74,92
Sarrias, Patricia	Colombienne	Rue N° 2	444,71
Sarrias, Patricia	Colombienne	Rue N° 2	148,18
Tellez, Enrique	Brésilien		40,00
Vargas, Roberto	Colombien		160,00
Valencia, Marco Tulio	Colombien	Route N° 2	290,40
Velasco, Pablo Gil	Colombien	Route N° 2	176,00
Vasquez, Pedro	Péruvien	Route N° 2	145,46

<sup>1</sup> Payé en espèces.

## COMMISSION FOR ADMINISTERING THE TERRITORY OF LETICIA.

RECORD DATED JUNE 19TH, 1934.

## ANNEX D.

LIST OF PRIVATE HOUSES DESTROYED AS A RESULT OF THE INCIDENTS OF SEPTEMBER 1ST, 1932, AND REBUILT OR PAID FOR IN CASH, DURING THE COMMISSION'S ADMINISTRATION, ON BEHALF AND AT THE COST OF THE COLOMBIAN GOVERNMENT.

Abozaglo, Jayme	Brazilian	Road No. 1	\$ 432.10
<sup>1</sup> Arambula, Samuel	Colombian	Street No. 2	200.00
Cachique, Romelia	Brazilian	Street No. 2.	244.74
Cabrera, Alberto	Colombian	Street No. 2	184.69
Criollo, Emiliano	Colombian	Road No. 4	145.62
Cruz de la, Anastasio	Peruvian	Street No. 7	105.65
Diaz, Cruz	Peruvian	Street No. 7	189.17
Becerra, José Cayetano	Brazilian	Road No. 2	136.04
Gomez de Oliveira, Sabino	Brazilian	Road No. 2	145.62
Castro Valencia, Pastor	Colombian	Road No. 1	267.42
Meric, Adolfo	French	Road No. 3	140.48
Medina, Avelino	Colombian	Street No. 2	268.78
Panduro, Pedro	Peruvian	Street No. 7	108.08
Pinto, Elvira	Peruvian	Street No. 3	380.26
Pinto, Nazaret	Brazilian	Street No. 2	329.71
Tulumba Guerra, Luis	Peruvian	Street No. 7	120.44
Rodríguez, Anita	Colombian	Road No. 4	159.14
Rivera, Ismael	Colombian	Street No. 2	225.25
Salazar, Lorenzo	Colombian	Road No. 3	74.92
Sarrias, Patricia	Colombian	Street No. 2	444.71
Sarrias, Patricia	Colombian	Street No. 2	148.18
Tellez, Enrique	Brazilian		40.00
Vargas, Roberto	Colombian		160.00
Valencia, Marco Tulio	Colombian	Road No. 2	290.40
Velasco, Pablo Gil	Colombian	Road No. 2	176.00
Vasquez, Pedro	Peruvian	Road No. 2	145.46

<sup>1</sup> Paid for in cash.

## COMMISSION D'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DE LETICIA

ACTE DU 19 JUIN 1934:

## ANNEXE E.

ETAT DES MAISONS PARTICULIÈRES ENDOMMAGÉES A LA SUITE DES ÉVÉNEMENTS DU 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1932, RÉPARÉES PENDANT LE MANDAT DE LA COMMISSION POUR LE COMPTE ET AUX FRAIS DU GOUVERNEMENT DE COLOMBIE.

Arcila Garzón, Roberto		Malecón	\$ 70,22
Bermeo M., Adan	Péruvien	Malecón	256,36
Bermeo M., Adan	Péruvien	Route N° 1	231,91
Córdoba, Nestor M.	Colombien	Route N° 1, rues N° 2 et N° 3	80,62
Castro Valencia, Pastor	Colombien	Route N° 2, rue N° 2	203,65
Castro Valencia, Pastor	Colombien	Route N° 2, entre les rues N° 1 et N° 2	103,22
Delgado, Luis A.	Colombien	Rue N° 3, routes N° 1 et N° 2	135,17
Estela M., Roberto	Colombien	Malecón	215,23
Estela M., Roberto	Colombien	Route N° 2, rue N° 5	207,60
González, José Ignacio	Colombien	Malecón	113,16
Guzmán, Liborio	Colombien	Rue N° 2, route N° 2	106,73
Guzmán, Emiliano Gmo.	Péruvien	Route N° 1, rues N° 6 et N° 7	50,24
Mamann, Jacob	Brésilien	Route N° 2	123,48
Marin, Gabriela	Colombienne	Rue N° 3, route N° 1	80,74
Mauro, Fortunato	Italien	Route N° 1	77,35
Narvaez, Manuel	Colombien	Route N° 1	187,13
Mera, R. Manuel	Colombien	Route N° 1, rue N° 2	156,09
Pinedo, Mercedes	Péruvienne	Malecón	44,07
Pinedo, Mercedes	Péruvienne	Route N° 1	259,82
Perea, Américo	Péruvien	Route N° 1	43,86
Pezo, Elisa	Colombienne	Route N° 1	122,71
Plazas, José Maria	Colombien	Route N° 1	59,46
Prieto, Alberto	Colombien	Route N° 1	463,64
Lozano, Victor	Péruvien	Route N° 1	37,68
Velasco, Pablo Gil	Colombien	Route N° 2	65,56
Vargas, Roberto	Colombien	Rue N° 2	75,05
Wandurraga, R.	Colombien	Rue N° 3	116,52

## COMMISSION FOR ADMINISTERING THE TERRITORY OF LETICIA.

RECORD DATED JUNE 19th, 1934.

## ANNEX E.

LIST OF PRIVATE HOUSES DAMAGED AS A RESULT OF THE INCIDENTS OF SEPTEMBER 1st, 1932, AND REPAIRED DURING THE COMMISSION'S ADMINISTRATION ON BEHALF AND AT THE COST OF THE COLOMBIAN GOVERNMENT.

Arcila Garzón, Roberto		Malecón	\$ 70.22
Bermeo M., Adan	Peruvian	Malecón	256.36
Bermeo M., Adan	Peruvian	Road No. 1	231.91
Córdoba, Nestor M.	Colombian	Road No. 1, Streets No. 2 and No. 3	80.62
Castro Valencia, Pastor	Colombian	Road No. 2, Street No. 2	203.65
Castro Valencia, Pastor	Colombian	Road No. 2, between Str. No. 1 and No. 2	103.22
Delgado, Luis A.	Colombian	Street No. 3, Roads No. 1 and No. 2	135.17
Estela M., Roberto	Colombian	Malecón	215.23
Estela M., Roberto	Colombian	Road No. 2, Street No. 5	207.60
Gonzalez, José Ignacio	Colombian	Malecón	113.16
Guzmán, Liborio	Colombian	Street No. 2, Road No. 2	106.73
Guzmán, Emiliano Gmo.	Peruvian	Road No. 1, Streets No. 6 and No. 7	50.24
Mamann, Jacob	Brazilian	Road No. 2	123.48
Marin, Gabriela	Colombian	Street No. 3, Road No. 1	80.74
Mauro, Fortunato	Italian	Road No. 1	77.35
Marvaez, Manuel	Colombian	Road No. 1	187.13
Mera, R. Manuel	Colombian	Road No. 1, Street No. 2	156.09
Pinedo, Mercedes	Peruvian	Malecón	44.07
Pinedo, Mercedes	Peruvian	Road No. 1	259.82
Perea, Américo	Peruvian	Road No. 1	43.86
Pezo, Elisa	Colombian	Road No. 1	122.71
Plazas, José Maria	Colombian	Road No. 1	59.46
Prieto, Alberto	Colombian	Road No. 1	463.64
Lozano, Victor	Peruvian	Road No. 1	37.68
Velasco, Pablo Gil	Colombian	Road No. 2	65.56
Vargas, Roberto	Colombian	Street No. 2	75.05
Wandurraga, R.	Colombian	Street No. 3	116.52

N<sup>o</sup> 3201. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 29TH, 1932.

N<sup>o</sup> 3201. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK RELATIVE A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 29 NOVEMBRE 1932.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE EXTENSION TO TRANSJORDAN OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. COPENHAGEN, JUNE 25TH AND 28TH, 1934.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A LA TRANSJORDANIE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. COPENHAGUE, LES 25 ET 28 JUIN 1934.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 6th, 1934.*

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 6 juillet 1934.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 97.  
(64/9/34)

COPENHAGEN, June 25th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on the 29th November 1932, the extension of the operation of that Convention to Transjordan.

The authority in Transjordan to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Minister of Justice, Amman, and the language to be used in communications and translation is Arabic.

In accordance with Article 15 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 9; and Vol. CXLVII, page 356, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

I.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE

N<sup>o</sup> 97.  
(64/9/34)

COPENHAGUE, le 25 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de vous notifier, conformément à l'article 15 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 29 novembre 1932, l'extension des effets de cette convention à la Transjordanie.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées en Transjordanie est le ministre de la Justice, Amman, et la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites est l'arabe.

Conformément à l'article 15 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente deviendra applicable un mois après la date de

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 9, et vol. CXLVII, page 356, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

this note, that is to say, on the 25th July next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hugh GURNEY.

His Excellency  
Dr. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.  
Ministère des Affaires étrangères.

P. J. I. Journal N° 20 D. 43.

COPENHAGUE, le 28 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 97 (64/9/34) en date du 25 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu m'informer que la Convention, conclue à Londres le 29 novembre 1932 entre le Danemark d'un côté et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord de l'autre, et concernant certaines mesures de procédure civile, à partir du 25 du mois prochain s'appliquera également à la Transjordanie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :  
(Signé) B. FALKENSTJERNE.

Monsieur Hugh Gurney,  
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

Axel Heils,  
Chef des Archives  
au Ministère des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

la présente note, c'est-à-dire le 25 juillet prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette communication, je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Hugh GURNEY.

Son Excellence le D<sup>r</sup> Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Copenhague.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

P. J. I. Journal No. 20. D. 43.

COPENHAGEN, June 28th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 97 (64/9/34) dated 25th instant, by which you notified me that the Convention concluded at London on November 29th, 1932, between Denmark of the one part, and Great Britain and Northern Ireland of the other part, regarding legal proceedings in civil matters will be extended to Transjordan as from the 25th July next.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :  
(Signed) B. FALKENSTJERNE.

Mr. Hugh Gurney,  
His Britannic Majesty's Minister.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3219. — CONVENTION <sup>1</sup> POUR LIMITER  
LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER  
LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS.  
SIGNÉE A GENÈVE, LE 13 JUILLET 1931.

## RATIFICATION

AUTRICHE ... .. 3 juillet 1934.

## ADHÉSION

NORVÈGE ... .. 12 septembre 1934.

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION  
SUSMENTIONNÉE.

## RATIFICATIONS

AUTRICHE ... .. 3 juillet 1934.  
VENEZUELA ... .. 11 septembre 1934.

## ADHÉSION

NORVÈGE ... .. 12 septembre 1934.

No. 3219. — CONVENTION <sup>1</sup> FOR LIMITING  
THE MANUFACTURE AND REGULAT-  
ING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC  
DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY  
13TH, 1931.

## RATIFICATION.

AUSTRIA ... .. July 3rd, 1934.

## ACCESSION.

NORWAY ... .. September 12th, 1934.

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE ABOVE-  
MENTIONED CONVENTION.

## RATIFICATIONS.

AUSTRIA ... .. July 3rd, 1934.  
VENEZUELA ... .. September 11th, 1934.

## ACCESSION.

NORWAY ... .. September 12th, 1934.

---

**ERRATUM**


---

Volume XCIV, N° 2158.

Page 418, article 5, deuxième ligne :

Au lieu de :

« ...qui pourraient s'élever... »

Lire :

« ...qui s'élèveront... »

Volume XCIV, No. 2158.

Page 419, Article 5, second line :

Instead of :

“ ...which may arise... ”

Read :

“ ...which arise... ”

---

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 301 ; et vol. CXLVII,  
page 361, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXIX, page 301 ; and Vol. CXLVII,  
page 361, of this Series.